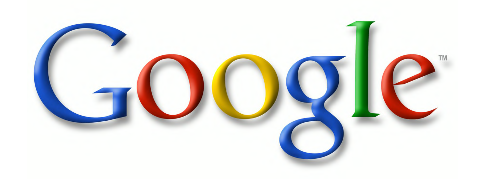


Der Prosaroman von Joseph von Arimathia

Georg Weidner




VET TES EN
NOV TAM TVM
Dei
Sub Numine
Viget



DER PROSAROMAN

VON

JOSEPH VON ARIMATHIA.

HERAUSGEGEBEN

VON

GEORG WEIDNER.

OPPELN.
EUGEN FRANCK'S BUCHHANDLUNG
(Georg Maske).
1881.

HERRN

JULIUS VON EICHEL-STREIBER

GEWIDMET

VOM

HERAUSGEBER.

Wenn ich der folgenden Arbeit einige Worte vorausschicke, so geschieht es, weil ich mich gedrungen fühle, denen, welche mir bei der Ausarbeitung der Untersuchung und bei der Herstellung des Textes hülfreich zur Hand gingen, an dieser Stelle meinen Dank auszusprechen. Herr Professor *Wesselofsky* besorgte mir gütigst die Abschrift der Petersburger, freundschaftlicher Vermittelung verdanke ich den Anfang der Vaticanischen Handschrift. Zu grossem Danke bin ich auch Herrn Professor *Mussafia* verpflichtet, der mich mit ausserordentlicher Bereitwilligkeit bei der Korrektur des Textes unterstützte. Zuletzt sei es mir gestattet, Herrn Dr. *Koschwitz* meinen Dank auszusprechen für die Mühe und Sorgfalt, mit der er die Arbeit von Anfang bis zu Ende überwacht und geleitet hat.

Osnabrück, den 20. November 1880.

Der Herausgeber.

Die handschriftliche Ueberlieferung des „Joseph von Arimathia“.

Der «Joseph von Arimathia», wie er uns im kleinen Gral überliefert ist, ist uns in poetischer und prosaischer Form erhalten. Von der poetischen Version besitzen wir nur eine Hs.

1. **R**, Nat.-Bibl. No. 20047, früher Fonds Saint-Germain No. 1987. Sie enthält zuerst L'Image du Monde. Zahlreiche Randnoten scheinen von dem Präsidenten Fauchet (XVII. Jh.) herzurühren, welchem die Hs. gehörte. Es ist ein kleiner Pergament-Band, welcher gegen das Ende des XIII. Jh. geschrieben zu sein scheint. Nach v. 2752 fehlen 2 Blätter. Einen genauen Abdruck von der Hs. gab *Francisque Michel, Le Roman du Saint-Graal. Bordeaux 1841.* Ein zweites Mal veröffentlichte sie *Frederick Furnivall* als Appendix zum I. Bd. seines *Seynt Graal, or The Sank Ryal. Printed for the Roxburghe Club. London 1841.*

Von der prosaischen Bearbeitung sind uns mehrere Hss. erhalten. Eine Aufzählung derselben gaben *Hucher, Le Saint Graal. Le Mans 1874.* I, 25—27, und *Birch-Hirschfeld, Die Sage vom Gral. Leipzig 1877.* p. 145. In beiden Werken werden nur 6 Hss. erwähnt. Von diesen hat Hucher 3 (CDM) vollständig abdrucken lassen und eine (H) im Auszuge mitgetheilt. Die von ihm gar nicht oder doch nur stellenweise benutzten Pariser Hss. habe ich copirt und die von ihm vollständig mitgetheilten Texte mit den Hss. collationirt.

Vollständig ist uns die prosaische Version des Joseph von Arimathia enthalten in folgenden Hss.

2. **C**, Nat.-Bibl. No. 748, früher Cangé 4 No. 7170[3], ein kleiner, gut lesbarer und sehr gut erhaltener Folioband mit dem Titel: Merlin. Vorne, wohl von der Hand Cangé's, liest man: «Ce manuscrit qui paraît être du XIIe siècle ne contient au plus que le quart de ce roman; il y a au commencement un extrait fort abrégé du roman du Saint Graal qui finit page 18». Und weiter unten: «Codex à Delange, 89». Hucher setzt die Hs. in die 2. Hälfte des XIII. Jh. und erklärt sie für besonders werthvoll wegen ihres Alters und weil sie allein einige Aufklärung über das Verhältniss Robert's de Borron zu Gautier von Montbéliard, Connetablen von Jerusalem, gebe. Auf den Joseph von Arimathia folgt ohne Unterbrechung in der Hs. Merlin, welcher dem Codex seinen Namen gegeben hat. Der Joseph von Arimathia ist daraus abgedruckt bei Hucher I, 209—276. Hucher, welcher diese Hs. für die beste der uns überlieferten hält, hat sie daher auch seiner Analyse unseres Denkmales I, 165—208 zu Grunde gelegt. Meine Collation hat zahlreiche, kleinere Abweichungen des Hucherschen Textes von der Hs. ergeben.

3. **D**, Ms. Didot. Nat.-Bibl. Nouvelles Acquisitions 4166. Die Hs. gehörte früher dem Kanzler d'Aguesseau, ging später in die Sammlung von Ambroise Firmin Didot über und wurde vor zwei Jahren von der Nationalbibliothek erworben. Sie ist in grünes Pergament gebunden, welches auf der vordern Seite mit dem Wappen des Kanzlers d'Aguesseau (1717—1751) verziert ist. Es ist die einzige unserer Hss., welche das Datum ihrer Abfassung trägt. Auf der inneren Seite des vorderen Deckels liest man: «Ce manuscrit est précieux et très-curieux, vû son antiquité: il est daté de l'an 1301». Darauf sind 4 Zeilen bis zur Unkenntlichkeit ausradirt, sodann: Nantes, le Ier juillet 1806. Die Hs. enthält ausser dem Joseph von Arimathia den Merlin und nach diesem den Perceval. Alle drei Theile schliessen sich ohne eine äussere Unterbrechung eng an einander. Der Joseph von Arimathia ist daraus abgedruckt bei Hucher I, 279—333.

4. **H**, eine Hs., welche sich im Privatbesitz eines Kaufmannes in London, des Herrn Huth, befindet. Hucher, welchem eine Copie dieser Hs. zur Verfügung stand, hat ziemlich zahlreiche Varianten daraus mitgetheilt I, 335—365. Leider war die Copie, welche Hucher benutzte, sehr fehlerhaft. Trotzdem aber gewähren die mitgetheilten Varianten die Möglichkeit, bei der Classification der Hss. derselben ihren Platz anweisen zu können. Sie enthält ebenfalls nach dem Joseph von Arimathia den Merlin. Wie Hucher vermuthet, rührt folgende

Note in der Hs. von Ducange her: «Messire Robert de Bourron ou de Berron est auteur de cet roman. Il se dit compagnon en armes de Hélies qui a fait celuy de Lancelot du Lac». Das erste Blatt der Hs. ist abhanden gekommen. Nach Hucher ist die Hs. etwas älter als die Hs. Didot und enthält nicht den Perceval. Ihr Text ist sehr kurz gedrängt.

5. **A**, auf der Arsenalbibl. zu Paris No. 2996 (früher No. 225), ein Quartband von 60 Pergamentblättern zu je 4 Columnen. Der Joseph von Arimathia reicht bis Blatt XV. 4. Col. 8. Z. v. u. Daran schliesst sich ununterbrochen der Merlin. Blatt I und VIII fehlen, LVII—LX sind zum grossen Theil zernagt. Auf der Innenseite der vorderen Decke liest man: «1° fragment du St Graal qui est différent de ce qui se trouve dans d'anciens ms que dans ce qui est imprimé sous le titre de l'histoire du St Graal, dont le 1er et 8e f. du 1er cahier manque». Sodann: «Voyes fo XV Vo à la 2e Colonne le nom de l'auteur et la division de l'ouvrage en 4 branches. Suit après l'histoire de Merlin telle qu'elle a été imprimée à peu de différence près». Hucher hat von dieser Hs. nur zwei kurze Stellen angezogen I, 128 und 132. Für unsere Untersuchung aber ist sie ebenso wichtig als die vorhergehenden Hss.

6. **F**, Nat.-Bibl. No. 1469 (früher 7547[3] anc. cod. Lancelotti 169), ein Quartband in Papier, welcher auf 122 Seiten den Joseph von Arimathia, sodann, ununterbrochen, den Merlin enthält. Der erstere reicht bis zur Mitte der ersten Seite des Blattes 30. Der Titel der Hs. lautet: «Les propheties de Merlin». Die Erzählung von Merlin endigt bei der Krönung des Artus zum König. Am Schlusse der Hs. finden sich folgende Verse:

> Ici finist la prophetie Merlin.
> Redigée de picard en franzoys
> Qui est tel quel au meulx que l'entendoys
> A l'escripvain dont Jesus bonne fin.

Auf der Innenseite des hintern Deckels liest man einige Familiennachrichten, welche wahrscheinlich vom Schreiber der Hs. herrühren, für uns aber kein besonderes Interesse haben. Die Schrift ist deutlich die des XV. Jh. Wir werden sehen, dass diese junge Hs. keineswegs die Vernachlässigung verdient, welche ihr Hucher hat zu Theil werden lassen.

7. **V**, Vaticanische Bibl. (Bibl. Reginensis 1687), enthält die Version des grossen Gral und nach dieser auch den Joseph von Arimathia des kleinen Gral. Die Hs. wurde angezeigt von *Adelbert Keller, Romvart.* 437, 8. Birch-Hirschfeld, a. a. O. p. 8 trug sie nach als Ergänzung zu dem Hucher'schen Ver-

zeichniss der Hss. des grossen Gral (Hucher I, 23 und 24). Der Joseph von Arimathia beginnt f. 76. 3. Col. und wird eingeleitet durch die Worte: «Chi se taist ore li contes de toutes les lignies, qui de Chelisdoine issirent et retorne à une autre istore de Mellin, qu'il convint ajouster ensaulle par fine forche aveuc l'istore du seinc Graal et pour chou que la branche en est et i apartient et commenche mesires Robers de Bourron en tel maniere. Istore de Mellin: Che...» Er endet f. 89a. Von 89b bis zum Ende folgen die Weissagungen Merlins. Die Hs. ist allenthalben verstümmelt, auch verbunden. Anfang und Ende und Vieles in der Mitte fehlt. Ich kenne nur den Anfang der Hs.; ob im Joseph von Arimathia auch Lücken sind, ist mir nicht bekannt geworden.

Bekanntlich ist der Joseph von Arimathia fragmentarisch auch in einigen Hss. des grossen Gral enthalten. Dieselben geben uns einen Theil der Version des kleinen Gral in 3 Bruchstücken. Das erste Fragment entspricht v. 1—199 des Gedichtes, das zweite v. 200—678 und das dritte v. 967—1996. Sie enden bei der Erzählung von der Bestrafung der Juden durch Vespasian mit den Worten: *Lors en refist une grant partie ardoir.*

8. **M***), eine in Le Mans befindliche Hs., welche Hucher, II. und III. Bd., bekannt gemacht hat. Die eingeschobenen Fragmente des kleinen Gral finden sich dort p. 39 *Ce doivent savoir* — p. 45 *et avoit un sien chevalier soudoier*, sodann p. 50 *Ichil Joseph* — p. 68 *et puis l'en menerent* und endlich p. 78 *Il avint que uns pelerins* — p. 111 *Lors en refist une grant partie ardoir.* Hucher I, 15—17 hat eine genaue Beschreibung der Hs. gegeben, auf welche wir hier verweisen. In den eingeschobenen Partien des kleinen Gral hat er die älteste Fassung desselben erkennen wollen. Er bedauert, dass diese Hs. nur fragmentarisch den kleinen Gral enthält, da in Allem, was den Worten: *Lors en refist une grant partie ardoir* vorangehe, dieser Text ausserordentlich werthvoll sei.

9. **B**, Nat.-Bibl. No. 770 (früher 7185[33]), eine der prachtvoll ausgestatteten, mit Miniaturen geschmückten Hss. des grossen Gral, welche genau wie **M**, an denselben Stellen, die fragmentarische Ueberlieferung des kleinen Gral enthält. Das erste Bruchstück beginnt Bl. VI. 3. Col., das zweite Bl. VII. 1. Col. und das dritte Bl. VIII. 3. Col. und endet Bl. XI. 4. Col. Die Schrift ist die des XIII. Jh.

---

*) Birch-Hirschfeld p. 145 scheint in seiner Aufzählung unserer Hss. zu übersehen, dass M eine Hs. des grossen Gral ist.

10. **P**, eine auf der Kaiserlichen Bibliothek zu St. Petersburg befindliche Hs. des grossen Gral (früher gehörte sie der Bibliothèque de l'Ermitage an), welche den Titel Joseph d'Arimathye führt. Sie wurde nach den Angaben des Herrn Professor Wesselofsky beschrieben von *Dr. Ed. Koschwitz, Ztschr. f. rom. Phil. II, 618.* Das erste Bruchstück des kleinen Gral ist darin nicht erhalten; das zweite beginnt erst Hucher II, 66 mit den Worten: [*me*]*ist pour ce que il ne resuscitast* und endet II, 68 *A cest conseil se tindrent etc.* (in der Hs. Bl. XII. 1. Col.); das dritte Fragment (Hucher II, p. 78—111) steht in der Hs. Bl. XII. 4. Col. — Bl. XV. 4. Col.

Hucher hat zwar schon versucht, die ihm bekannten Hss. zu classificiren, indem er I, 79—134 viele interessante Stellen aus den prosaischen Hss. und dem Gedichte zusammenstellte; sein Resultat, welches er I, 136 mittheilt, muss aber schon a priori in Zweifel gezogen werden, wenn man bedenkt, dass er die Hss., welche er zur Vergleichung heranzog, willkürlich auswählte und sein Hauptaugenmerk auf eine Frage heftete, welche schon vor ihm einen Gelehrten beschäftigt hatte, die Frage nämlich, welche Version die ältere sei, die prosaische oder die poetische. Zuerst behandelte diese Frage *P. Paris, Rom. de la Table Ronde I, 117 ff.* Er ist der Meinung, dass die Prosa eine Auflösung des Gedichtes sei. Zum Beweise führt er Stellen an, welche ihm bekräftigen, dass der Prosabearbeiter den wirklichen Sinn des Gedichtes oft schlecht wiedergegeben und einige Male unerhörte Hinzufügungen eingeschoben hat. Er glaubt seinen Beweis so sicher geführt zu haben, dass er mit den Worten schliesst: «Il serait superflu de donner d'autre moyens de distinguer le texte original de la mise en prose. D'ailleurs je craindrais de retenir trop longtemps mon lecteur sur une matière aride en accumulant les arguments en faveur des alégations précédentes». Später hat *P. Paris, Romania* I, 481 zwei von Borron selbst ausgeführte Redaktionen des poetischen Joseph von Arimathia angenommen, zwischen denen das Erscheinen des grossen Gral liege. Unser Gedicht repräsentire die zweite Redaktion. Zu dem entgegengesetzten Resultate kam Hucher I, 81—136. Er glaubte mit Sicherheit bewiesen zu haben, dass in Bezug auf Logik, Präzision und Sprache das Gedicht den Prosahss. bedeutend nachstehe und dass in den letztern das Original Robert's de Borron erkannt werden müsse. Er schliesst seine Vergleichung I, p. 136 mit den Worten: «Il résulte évidemment de la comparaison minutieuse à laquelle nous venons de nous livrer, que le roman du Saint Graal et sa suite «l'estoire Mellin» ont été composés en

prose par Robert de Borron; que les Mss. du Mans, **C.**, **H.**, **A.** et **D.** nous donnent une idée complète de la première version; que le Ms. du **Mans** et le Ms. **H.** suivent souvent la même voie; que les Mss. **C.** et **A.** marchent également parallèlement, enfin que le Ms. **D.** et la version rimée nous donnent certainement l'expression la plus récente du récit, celle adoptée aux dernières années du XIIIe siècle: d'où la conséquence naturelle, que le poëme est une oeuvre postérieure d'un trovère anonyme, et que la pensée première est même l'expression de Robert de Borron est dans nos manuscrits en prose. Nous ne grossirons pas davantage cette étude où nous avons cherché à grouper des faits précis et nouveaux...» An einer späteren Stelle, wo er von **R** spricht, zieht er zwei Stellen v. 153—174 und v. 177—192 aus dem Gedichte an, welche seine Behauptung bestätigen sollen. Gegen Hucher's Ausführung wandte sich *Zarncke in Paul und Braune's Beitr. III, 304—334.* Zarncke meint, Hucher habe ebenso Unrecht darin, dass er glaube, die prosaische Version sei älter als die poetische, als darin, dass er seine Analyse nach einem stark interpolirten Texte (es ist **C**) gebe. Die Begründung der Behauptung Zarncke's suchte Birch-Hirschfeld p. 146 beizubringen. Er stellte einige Stellen aus der Prosa und dem Gedichte neben einander, um zu zeigen, dass das letztere von ersterem nicht abhängig sein könne. Einem gewöhnlichen Umreimer, meint er, wäre es nicht möglich gewesen, ein solches Gedicht zu Stande zu bringen, das keineswegs den Eindruck eines steifen, elenden Flickwerkes mache. Dass uns das Gedicht in einer mangelhaften, jungen und fehlerhaften Hs. überliefert sei, giebt er zu.

Die verschiedenen Resultate, zu denen man gelangte, indem man die Frage zu beantworten suchte, ob das Gedicht der Prosa als Vorlage gedient habe oder umgekehrt, lassen von vornherein zweifeln, ob die Frage richtig gestellt ist. In der That liegen noch andere Möglichkeiten vor. So war zu untersuchen, ob nicht Prosa und Gedicht auf einer gemeinsamen Quelle beruhen, deren verschiedene Ausläufer uns in den vorhandenen Hss. vorliegen. Auch musste man sich vor Allem Klarheit darüber zu verschaffen suchen, wie sich die verschiedenen Prosatexte zu einander verhalten, eine Arbeit, welche von Hucher unternommen wurde, aber ganz ungenügend ausgeführt ist. Es ist daher nothwendig, nochmals das gegenseitige Verhältniss unserer Fassungen zu untersuchen, womit wir zugleich die Basis für eine kritische Ausgabe des Joseph von Arimathia, des kleinen Grals gewinnen. Eine solche aber

ist nöthig, weil erst aus ihr Resultate über die Entstehung der Gralsage gewonnen werden können.

Classification der Hss.

Bei der Classification ist die fragmentarische Ueberlieferung mehrerer Hss. kein geringes Hinderniss. **MBP** enthalten nur einen kleinen Theil des Ganzen, in **A** fehlen Bl. I. und VIII, von **V** steht mir nur der Anfang zu Gebote, und leider hat Hucher von **H** nicht alle Varianten mitgetheilt. Die Gruppirung der Lesarten lässt sich also nicht immer durch alle Hss. verfolgen. Doch ist es möglich, auch an Stellen, wo **MBP** die Version des grossen Gral geben, die Gliederung des übrigen zu erkennen und somit zu sicheren Resultaten zu gelangen.

Unsere Hss. zerfallen in 4 Gruppen:

R steht schon seiner Form wegen getrennt von den übrigen Hss. Es ist in achtsilbigen Versen mit gepaartem Reim verfasst. Auch dem Inhalte und der Form nach giebt es sich als alleinstehend zu erkennen. Nicht selten folgt **R** einer andern Ueberlieferung als die Prosatexte, z. B. **R, v. 33,4** *Tele com la voust* [la virge] *la fourma, Simple, douce, mout bien aprise, Toute la fist à sa devise;* **MBCVDF, 11** *Moult fu nostres sires simples et dous* (**V ad.** *et prieus*). **R, v. 95,6** *Cil troi sunt une seule chose, L'une persone en l'autre enclose* **MBCVDF, 16** *toutes ces trois parties sunt unes meismes choses* (**CDF ad.** *en Deu*). **R, v. 665—7** *Nychodemus eut un ami A ce conseil, qui l'en garni; Manda li que;* **MBPCADHF, 251** *A chel conseil ot Nicodemus* (**F ad.** *auchuns*) *amis qui li fisent* (*à* **AH om.**) *savoir que.* **R, v. 999—1002** *fenestrele, Où on mettoit une escuele, Quant on li donnoit à mengier, Adès quant en avoit mestier;* **MBPCADF, 416** *feniestre, par ù on li dounoit à mengier* (**M ad.** *et*) (*à une piele* **BDF om.**). **R, v. 1557—60** *Tout li juif qui là estoient, Qui toutes ces paroles oient, Dient qu'encor riche seroit Et assez grant honneur aroit;* **MBPCADF, 646** *se li disent* [die römischen Gesandten]: (*Vous* **C** *Veronne, sachez que vos*) *seres* (*encore* **F ad.** *unes foiz*) *rice feme.* **R, v. 1891—4** *Devant lui les ha apelez; Trente en ha d'une part sevrez; Assez feit chevaus amener Et as queues les feit nouer, Que touz trahiner les fera;* **MBP, 778** *Puis les a fait venir devant lui* (*et grant plenté de cevaus* **B om.**) *et* (*en* **B om.**) *fist* (*.IIII. prendre* **BP** *prendre .IIII.*) (*les* **B** *des*) *mix vaillans, si les fist maintenant derompre* **C** *Lors les fist toz* [les juis] *prandre et mener devant lui, toz liez sor granz plantez de chevaux, si an prist .IIII., si les fist maintenant derompre*

DHF *Lors fist Vaspasiens* (*prendre* **H** *venir*) *grant* (*plainté* **F** *nombre de chevaux et les fist prendre .IIII. et .IIII., si les fist maintenant derompre* **A fehlt. R 2821—4** *Qui recreirunt ma compeignie Et la teue, ne doute mie, De Moyses se clamerunt Et durement l'acuserunt;* **CADHF, 1206** *et cil qui* (*recrairont* **CHF** *retrairont*) *ma compaignie et la toe,* (*le* **DHF** *si le*) (*clameront* **H** *clamerons* **F ad.** *et apelleront* **C ad.** *sa sepolture*) (*cors Moys* **D** *conteor*). — **R** unterscheidet sich auch von den übrigen Hss. durch Erweiterungen, die in der Prosa keine Parallele haben, z. B. **R, v. 2** (*pecheeur*), *Et li petit et li meneur.* **R, v. 6—10** *et huchier, Que Diex son fil envoieroit Cà jus aval, et soufferoit Mout de tourmenz, mout de doleurs, Mout de froiz et mout de sueurs.* **R, v. 12—19** *Et roi et prince et duc et conte, Nostres premieres peres Adam, Eve no mere et Abraham, Ysaac, Jacob, Yheremyes Et li prophetes Ysayes, Tout prophete, tout autre gent, Boen et mauveis communement, Quant de cest siecle departoient, Tout droit en enfer s'en aloient*; die Prosatexte berichten nur, **4** *aloient tuit en anfer*; (*neis* **V** *ais* [?] **F** *et meismement*) (*les* **D** *et*) *prophetes* (*i* **D om.**) *aloient.* **R, v. 28** *Qu'il nous feist trestouz honneur.* **R, v. 30** *Et nostre humeinne char preist.* **R, v. 35—43** *Pleinne fu* (*Marie*) *de toutes bontez, En li assist toutes biautez; Ele est fleiranz comme esglentiers, Ele est ausi com li rosiers, Qu'ele porta la douce rose, Qui fu dedenz sen ventre enclose. Ele fu Marie apelée, De touz biens est enluminée. Marie est dite: mer amere.* **R, v. 45—80**, in denen die Geburt und Abstammung Maria's erzählt wird. **R, v. 83,4** *et giter hors d'enfer, Que tenoit enclos Lucifer.* **R, v. 94** *Bien os dire, si con moi semble.* **R, v. 100** *Pour rien contredist ne l'eust.* **R, v. 112—16** *Car une pomme li donna, Que Diex leur avoit deveé Et trestout l'autre abandonné; Meis il tantost la mist au dent Et en menja isnelement.* **R, v. 123—7** *Après ce coteles se firent De fueilles, qu'ensemble acousirent. Et quant nostres sires ce vist, Adan apele, et si li dist: «Adan, où ies tu? — Je sui cà»* u. s. ö. — Andererseits finden sich, der Prosa gegenüber, Auslassungen in **R**, abgesehen von der Lücke, welche in **R** nach v. 2752 durch Ausfall zweier Blätter entstanden ist. So **MB, 65** *Et Judas enquelli envers lui moult grant haine pour .I. onghement, pour tel afaire comme* (*je vous* **B** *jel*) *dirai* **C** *et commenca haine vers lui icil Judas à emprandre par un oignement issi con ge vos dirai* **D** *Et Judas acuilli haine moult grant vers nostre seygnor par .I. oignement par raison comme je vous dirai* **F** *en son couraige viut* [Jesus], *que icil Judas print une hayne contre nostre seygneur à cause d'un oinguement* — **R om.** nach **v. 230. R, v. 261** lässt die Zeitbestimmung aus, wann die Juden

zusammenkamen, um über den Tod Jesus zu berathen; **MBCF, 74** lesen: *Set jorz devant la Pasques avint que,* **D** *lanuit* [verlesen aus il avint] *devant la Pasque* (*.I. jor* **F** *sept jours*) *que.* Hinter **v. 664 om. R,** was **MPCADF, 250** hinzufügen: *et si dient* (**M** *disent*) *qu'il les* **MP** *prandront* (*la nuit* **MP** *anuit* **D** *par nuit* **C** *en medeus la nuit*). Ferner übergeht **R** nach **v. 1197** sozusagen eine kleine Episode, welche uns die Prosa, **492** berichtet: **MBP** *Lors dist uns amis* (*à* **BP om.**) *Pylate à l'emperaour: Vous m'i envoierez, car* (*je* **P** *vous*) (*le* **BP om.**) (*saurai* **P** *saurez* **B ad.** *i*) *miex que nus, comment il a esté. Li empereres respont: Jo i envoierai vous et autrui* **C** *Lors dist uns amis Pilate: Vos m'i envoierez, que je saurai miauz que nus coment ce a esté, enquerre tote la verité. Et l'ampereres respont: Go i envoierai et vos et autrui* **A** *Lors dist uns amis Pilate: Vos i envoierez aucun où vos vos puissiez bien fier, que il raporte le mesage, et que ce ne soit pas à vous. Et l'emperere respont: Ce sera à vos, qui là envoierez et que il vos envoie, si c'est voir* **DF** *Lors dit .I. des amis* (**F ad.** *de*) *Pilate: Sire, vos m'i envoierez* (*car je scaurai mieulx que nul aultre, comment ce a esté fayt* **D om.**). *Et l'empereur respont:* (*Je i envoierai vos* **F** *Je vous y envoyroy*) *et* (*autres* **F** *d'aultres avecques vous*). Ferner lässt **R** in der Rede des Pilates an die Gesandten nach **v. 1413** aus: **MBP 580** *et selonc chou que vous orres* (**B ad.** *conter*), *si* (*sera contet* **B** *dires*) (*l'emperaour* **BP om.**) *mon segnour* **CA** *et selonc ce si feroiz* **D** *et selon ce que vous orrez d'une part et d'aultre, si faictes.* **MBPCADF, 612** *Ensin* (**C** *et einsinc*) (*fu departiz* **CADF** *departi*) *li parlemenz*; *et Pilates fu delivrés de la haine as messages* (**M ad.** *qui liet en furent*) hat keine Parallele in **R,** welche nach **v. 1482** stehen müsste. — Es ist selbstverständlich, dass **R** wegen seiner poetischen Form in Bezug auf Ausdruck und Wortstellung sehr oft von den Prosatexten abweicht. Für die verschiedene Wortstellung Beispiele anzuführen, scheint überflüssig, für den Ausdruck mögen folgende genügen: **R, v. 4,5** *par les diz Fist des prophetes anuncier Sa venue en terre*; **MBCVDF, 2** *Ke il* (*fist* **CVDF** *faisoit*) *parler les prophetes en son non et* (*anoncier* **M** *avanchier*) *sa venue en terre.* **R, v. 22** *Les avoit en enfer boutez;* **MBCVDF, 5** *les* (*i* **D om.**) (*avoient* **MCF** *avoit*) *menez.* **R, v. 23** *Gaaignez avoir les quidoit;* **MBCVD, 6** *si* (*quidoient* **MCV** *quidoit*) (*avoir moult bien* **V** *moult bien avoir* **D** *moult dieu avoir*) *esploitié* **F** *il cuydoyt avoir beaucop proffité.* **R, v. 101,2** (*Cil sires*) *qui humanité Prist en la Virge;* **M, 18** *et prist humaine fourme en lui* **B** *et prist forme en lui humaine* **CDF** *et prist humainne char terrestre* **V om. R, v. 191,2** *ainsi pourroit Grace à Dieu querre et il l'aroit;* **MB, 46** *tant de fies*

porront il revenir à la garde de leur pere **C** *ensinc porroient parvenir en la gloire de lor pere* **VDF** *ainsi porroient venir* (**F** *parvenir*) *à le creanche de* (*sen* **DF** *lour*) *pere.* **R, v. 275,6** *Il quidoient, qu'il fust loiaus Vers son seigneur;* **MBCDHF, 81** *car il quidoient que il fust* (*trop* **C** *mult* **DHF om.**) *boens disciples.* —

Eine zweite Gruppe bilden die Hss. **MBP**. Wie bei **R** müsste man auch bei diesen 3 Hss. schon ihrer äusseren Beschaffenheit wegen geneigt sein, sie einer besonderen Klasse zuzuweisen. Es sind Hss. des grossen Gral, welche an den früher angeführten Stellen fragmentarisch die Version des kleinen Gral in sich enthalten. Schon der Umstand, dass diese Bruchstücke in allen drei Hss. von gleichem Umfange sind und genau an denselben Stellen in den Text des grossen Gral eingeschoben werden, ist ein Zeugniss dafür, dass diese drei Hss. unter einander in einem nahen Verwandtschaftsverhältniss stehen. Auch ihr Dialekt, der picardische, unterscheidet sie von den übrigen Hss. Aber nicht allein solche Aeusserlichkeiten, sondern auch innere Gründe beweisen, dass **MBP** eine eigene Gruppe bilden. Von den übrigen Hss. verschiedener Inhalt und verschiedener Ausdruck machen es unzweifelhaft. Ein Beispiel dafür, wie **MBP** inhaltlich von allen übrigen Texten abweicht, ist der Bericht über die Bestrafung der Juden durch Vespasian (s. p. VII); ein anderes, wo freilich **P** fehlt, ist **198 MB** *et vinrent* (*tout droit* **B om.**) *cele part ù on gaitoit le cors Jhesu-Crist;* **CA** *et vindrent jusqu'à la croiz et quant* (*les gardes as juis virent* **A** *il i furent*), *Nichodemus qui aportoit les tenailles et lou martel, si vindrent tuit cele part* (*encontre lui* **A om.**) **DF** (*si vint* [obgleich vorher Nichodemus et Joseph genannt werden] **F** *puys vindrent*) *cele part où Jhesu-Crist estoit en la crois et Nichodemus* (*vint* **F** *dist as juis*) **R, v. 525—8** *Et vinrent à la crouiz errant. Quant ce virent li chien puant, Si se sunt de cele part treit, Car de ce leur estoit mout leit.* **MBP 422** *qu'il li aidast* **RA om. C** *si li deist* **D** *que il li deist* **F** *qu'il le luy dist.* Zahlreicher sind die Fälle, wo sich **MBP** durch den Ausdruck von den übrigen Hss. unterscheiden, z. B. **MBP 489** (*Lors* **B** *Et lors*) *parla li empereres et dist* **R om. CA** *Lors apela l'empereres ses genz et dist* **DF** *et puis dit li empereor;* **MBP 448** (*deusse* **B** *osaise*) *conter* **R 1083** und **CADF** geben bloss *deisse;* **449 MBP** *si le traist à conseil* **C** *et si l'apela à une part* **D** *et l'en apela à une part* **F** *et l'apela à part* **A** *si le traï à une part* **R 1088** *L'empereur apelé ha;* **MBP 468** (*qui* **B** *que*) *sanz jugement* (*soufri* **B** *soufrir*) *.I. home à tuer en son pooir* (*et en ma segnorie, qu'il avoit à garder sor moi* **BP om.**) **C** *quant il en leu où il eust lou pooir li sosfri mort à recevoir, fait l'ampereres, et puis*

sanz jugement **A** *que sanz jugement preist* [Jesus] *mort en leu où il* [Pilates] *eust pooir* **DF** *que sanz jugement* (*prist le prophe*[*te*] *ce mort* **F** *print mort le prophete*) *où il eust pooir* **R 1132—4** *Se il soufrist teu mesproison En liu où seignourie eust, Puis que deffendre le peust;* **MBP 490** *envoier en Judée* **CADF** *là envoier* **R 1187** (*que nous*) *envoions là;* **MP 506** *et* (*pour* **P om.**) *savoir se ses fix en* (*poroit* **P ad.** *ja*) *garir* **B** *et s'il avoit remes cose de lui par quoy ses ficus peust garir* **CADF** *por la garison* (*de* **D om.**) *son fiz* **R 1231** *La garison sen fil queroit;* **MBP 508** (*que* **P om.**) *il s'en prendroit à lui* **ADF om. C** *il li feroit comparer* **R 1234** *Granz maus avenir l'en pourra;* **MP 512** *et del grant messeant* **B om. CAD** *et del grant desavenant* **F** *et du grant inconvenant* **R 1248** *Grant desavenant* (*li fist on*); **MBP 533** (*que nus juis* **BP** *por les juis qu'il*) *n'i sourvenissent* **R 1292** *Que les genz n'i puissent entrer* **C** *por les juis qui nes escoutassent* **A** *pour les juis que il ne l'escoutassent* **D** *por les juis qu'il ne les escoutassent* **F** *pour cause que les juifs ne les escoutassent.* — Auch einige **MBP** allein eigenthümliche Zusätze und Auslassungen beweisen ihre Zusammengehörigkeit. So **MBP 436** *firent tant à Pylate et à chyaus* **CADF** *donnerent* (*tant* **A om.**) *et promistrent à* (*toz ces* **D** *cele* **F** *ceulx;* **MBP 502** (*home*) *et que on leur en die la verité,* was in den übrigen Hss. keine Parallele hat. Ebenso findet sich nur in **MBP 482** *se il creance y avoit.* **MBP om. 445** dgg. *de ceste vile* der übrigen Hss. (**R** ändert) und den Attributivsatz zu **523** letres] **CADF** *qui li* (*ont* **D** *ot*) *conté ce que li pelerins ot conté à* (*Rome* **ADF om.**) *l'ampereor* **R 1271,2** *Raconté li unt mot à mot Ce que li pelerins dist ot,* **MBP** lesen blos *lettres l'emperaour.*

Dieselben Gründe, welche uns bestimmten, **R** und **MBP** als besondere Gruppen aufzufassen, beweisen auch, dass **CAV** als eine weitere Gruppe aufzufassen sind. Der Umstand, dass in **A** das erste Blatt fehlt und mir von **V** nur der Anfang bekannt geworden ist, zwingt mich, **CA** allein als Repräsentanten dieser Gruppe zu nehmen und darauf für **V** allein seine Zugehörigkeit zu dieser Gruppe zu beweisen. Wir haben schon im vhg. öfter gesehen, wie **CA** sowohl inhaltlich als auch in Bezug auf den Ausdruck sich von **R** und **MBP** sondern. Ich füge noch hinzu: **CA 488** *et mener devant une chambre et bien garder* **DFMBP** *et metre* (**F** *mistrent*) (*en* **BP** *dedens*) *une cambre* **R** *Et en une chambre l'unt mis, Si le firent là bien garder,* **C 216** *et recoilli anz lou sanc des plaies et des piez et des mains et dou costé* **A** *et receut le sanc de son costé et de les plaies* **MB** *et le sanc qui en degoutoit, mist en son vaissel et des mains et des piés* **DF** (*et* **F ad.** *les*) *plaies des mains et des piés d e g o u t o i e n t*

dedanz le vaissel **R 569—72** *A son veissel ha bien torchies Les plaies et bien nestoies, Celes des meins et dou costé, Des piez environ et (et) en lé.* — Eine Erweiterung zeigen **CA 171** *vos l'aurez moult volentiers* **MBDF** *vos l'aures* **R om.** Dgg. findet sich in **CA 451** eine Auslassung, auf welche die Schreiber von **C** und **A** nicht unabhängig von einander gekommen sein können; **MBPDF** lesen: *Et quant l'empereres l'ot oï, si s'en merveilla et* (*dist* **D ad.** *au prodome* **F** *demanda au prodomme*): *Porroit cou estre voirs que tu m'as dit? Et chil dist: Jou* (*n'en* **D** *ne*) *sais riens se* (*cou* **P** *si* **DF om.**) (*non* **D** *ne mes*) (*que* **PD** *com*) (*mon* **F** *ung*) *oste* (*me raconta* **BPDF** *m'a contet*) **R 1093—98** *Quant l'empereres l'eut oï, Si s'en merveilla mout ausi Et dist: Estre ce voir pourroit Que tu m'as conté or endroit? — Si m'ajust Diex, sire, ne sai, Tout ausi de lui oï l'ai.* — Wie sich **CA** von **DHF** scheiden, zeigt sich deutlich da, wo die im grossen Gral enthaltenen Fragmente des kleinen Gral uns verlassen, z. B. **CA 794** *Sire, se je* (*ansaig* **A** *enseignoie*) *Joseph, serai ge asseurez et je et mi enfant?* **DHF** (*Sire, seroi ge* **F** *si il seroyt*) *quites, se* (*je* **F** *il* **H ad.** *vous*) (*enseignoie* **F** *enseignoyt*) *Joseph et* (*je* **F** *luy*) *et* (*mes* **F** *ses*) *enfanz?* **R 1941—3** *Et se je Joseph enseignoie, Ma vie sauve averoie, Et ma fame et tout mi enfant?* Entsprechend **R 3128** *Le fil Alein atendera* sprechen **DF 1334** von *le fil Alein*, während **CA** berichten: *le fil du filz Alein.* — Dafür dass auch **V** zu dieser Gruppe gehört, habe ich aus den wenigen Stellen, die mir zu Gebote stehen, nur folgenden Beleg: **CV 1** *tout li pechaour* **MB** *tot bon chrestien* **DFR** *tuit pecheor*. Dass **V** eine grössere Verwandtschaft zu den Gruppen **CA** und **DHF** hat als zu **MBP**, beweisen mehrere Stellen, z. B. **CVDFR 4** *En icel* **MB** *Et en cel;* **VDF 9** *car* **C** *que* **MB** *Et quant* **R om. CVDF 7** *en la venue Jhesu-Crist* **MB** *pour la venue Jhesu-Crist* **R 26** *Ou fil Dieu;* **CVDF 37** *par lor mauveises oevres* **MB** *par lor meffais* **R 164** *Par les pechiez que il ferunt;* **CVDF 47** *venir à la creance* **MB** *revenir à la garde* **R 192** *Grace ... querre* **CVDF** *faisoit* **MBR** *fist.* So fügt auch **V** wie **CD 32** zu *preste* hinzu: *soie merchi,* was in den übrigen Hss. fehlt.

Die p. XI zum Beweise dafür angezogenen Stellen, dass **CA** eine Sonderstellung einnehmen, beweisen natürlich auch, dass **DHF** einer engeren Gruppe zugetheilt werden müssen. Dies wird noch besonders bestätigt durch den Schluss unseres Denkmals. Zweimal wird im Gedichte, **3155** und **3461**, der Name Robert's von Borron genannt. Die erstere Stelle hat eine Parallele in **CA**, wenn auch hier der Name Borron's nicht genannt wird, sie fehlt dgg. ganz in **DHF**. **CA 1345** *Et cil qui fist cest livre dit que se il voloit tot raconter icelles choses* (*que*

Joseph conta à son neveu Elain **A om.**) *que cist livres se doubleroit deux foiz d'escripture, mais qui itant en aura oï, moult sera fox, s'il n'antant bien que Joseph aprist son neveu* **R 3155—64** *Meistres Robers dist de Bouron, Se il voloit dire par non Tout ce qu'en cest livre afferoit, Presqu'à cent doubles doubleroit; Mais qui cest peu pourra avoir, Certeinnement pourra savoir* (*Que, s'il y vieut de cuer entendre, Assez de bien y porra prendre*) *Ces choses que Joseph aprist A sen neveu et qu'il li dist.* Die ganze Stelle fehlt in **DHF**. Auch an der zweiten Stelle, **R 3461** ff., entsprechen **CA** genau den Versen des Gedichts, während **DHF** nicht allein wiederum den Namen Borron's unterdrücken, sondern auch stark kürzen. **DHF 1475** (*Dit ore* **H** *Ore dist après cis contes* **F** *Et dit après la lettre*) *que qui voudra savoir ceste conte, il li couvendra à conter* (*où* **HF** *que*) *Alain, le fiz Bron devint* ... (*Toutes ces .IIII. parties je rasamblerai* **FH** *je rassembleray toutes ces quatre parties*) (*en une seule; ainsi par raison comme je les ay* **D om.**) (*aprises* **H** *traites*) *d'une seule partie* (*et traites* **H om.**), *ce est Des li puissanz de toutes choses. Et convendra à conter de la ceine meismes et ces .IIII. lessier tant que je reveingne à ces paroles et à ceste* (*hoiere* **FH** *oevre**), *chascune par soi; et si ge lessoie atant, nus ne sauroit, que toutes ces choses seroient devenues ne por quel senefiance je les auroie departies;* **CA** lesen: *Et messires Roberz de Borron qui cest conte mist en* (*autorité* **A** *ystoire*) *par lou congié de sainte yglise* (*et par la proiere au preu conte de Monbeliart, où cui servise il estoit, si* **A om.**) *dist que qui voldra bien savoir cest* (*livre* **A** *conte*), (*si saura dire et conter* **A** *il li covendra savoir*) *que Alain* ... (*Et* **A om.**) *totes ces .IIII. parties covient ansamble assambler, chascune partie par soi, si com eles sont devisées. Et ce ne puet nus hom faire, se il n'a veu* (*et* **A** *ou*) *oï conter* (*lou livre del* **A** *du*) *Graal de ceste estoire. Et au tens que messires Roberz de Borron lou retraist* (*à* **A** *et*) *mon seigneur Gautier* (*lou preu conte* **A om.**) *de Monbelliart, ele n'avoit onques esté escripte par nul home fors el grant livre. E ge voil bien que tuit cil sachent, qui cest livre verront, que, se Dex me done* (*santé et vie* **A** *vie et santé*) *et memoire* (*et* **A** *que*) *il par son pechié où par son corroz où por ce que il* (*crerist* **A** *creust*) *moi,* (*se Deu non ou talent où ge ai esté*

---

*) *hoiere* ist natürlich ein Schreibfehler für *hoievre* und ist also nicht, wie Hucher, I, 333 will, mit *hystoire* zu corrigiren. Ebenso unrichtig ist die Uebersetzung Hucher's a. a. O. von *ceine* = *cinquième*. **F** hat *cene,* **H** *chainne,* Formen, die wie die von **D** beweisen, dass **DHF** hier einer andern Ueberlieferung folgen als die andern Hss.

tresqu'à or **A om.**), *ge rasamblerai totes ces .IIII. parties* (*par paroles* **A om.**) (*à* **A** *en*) *une seule, ensinc con ge les ai par raison d'une* (*seule* **A om.**) *partie traites, ce est Dex li puissanz de totes choses. Et si convendra* (*à* **A om.**) *conter ce meismes et ces .IIII. laissier*, (*mais ancois me convendra à conter d'une ligniee de Bretaigne, c'est la ciquoisme et des aventures qui i avindrent* **A om.**) (*et puis revendrei à ceste oevre* **A** *tant que je reviengé à ces paroles et à ces eovres*) (*et la raconterai* **A om.**) *chascune* (*ligniee* **A om.**) *par soi.* (*Car* **A** *Et*) *se* (*ges* **A** *je le*) *lessoie atant* (*et la cinquoisme ligniee n'i estoit meslée* **A om.**), *nus ne sauroit que* (*ces* **A** *toutes ces*) *choses seroient devenues* (*ni* **A** *et*) *por quel senefiance* (*ges* **A** *je les*) *auroi* (*desevrés* **A** *departies*), (*l'une de l'autre* **A om.**); **R 3461—5** *Messires Roberz de Beron dist, Se ce ci savoir voulun, Sanz doute savoir couvenra Conter là où Aleins ala, Li fiuz Hebron* ... **3480—3514** *Ces quatre choses rasembler Couvient chaucune et ratourner Chascune partie par soi Si comme ele est; meis je bien croi Que nus hons nes puet rassembler, S'il n'a avant oï conter Dou Graal la plus grant estoire, Sanz doute, ki est toute voire. A ce tens que je la retreis O mon seigneur Gautier en peis, Qui de Montbelyal estoit, Unques retreite esté n'avoit La grant estoire dou Graal Par nul homme qui fust mortal; Meis je feis bien à touz savoir, Qui cest livre vourrunt avoir, Que, se Diex me donne santé Et vie, bien ei volenté De ces parties assembler, Se en livre les puis trouver. Ausi cumme d'une partie Leisse, que je ne retrei mie, Ausi couvenra il conter La quinte et les quatre oublier, Tant que je puisse revenir Au retreire plus par loisir Et à ceste uevre tout par moi Et chascune m'estu*[*et*] *pa*[*r soi*]; *Meis se je or les leisse atant, Je ne sai homme si sachant Qui ne quit que soient perdues, Ne qu'eles serunt devenues, Ne en quele senefiance J'en auroie feit dessevrance.* — Gemeinschaftliche Erweiterungen und Auslassungen finden sich auch sonst nicht selten in **DHF**, den andern Hss. gegenüber, z. B. **DHF 455** *Et li prodome ala querre son oste et li dit: Beaux ostes, venez oveuc moi devant l'empereour. Et li pelerins respont: Volentiers, sire*, ähnlich **R 1103—10** *L'ostes en sa meison ala, Le pelerin arreisonna Et dist: L'empereres vous mande Par moi, et si le vous commande, Que vous vigniez à lui parler. Li pelerins sanz demourer Ha dist: Volentiers i irei, Quanqu'il demandera direi.* Die übrigen Hss. übergehen die directe Rede und erzählen einfach: **MBPA** *Et li preudons ala querre son oste et chil* (**BP ad.** *i*) *vint* (*moult volentiers* **C** *Et li ostes i ala et cil i vint moult volantiers*). Ganz ebenso verhält es sich mit dem Folgenden: **DHF 458** *Lors* (*s'en alerent* **H** *s'en tornerent et alerent*)

devant l'empereor. Et quant il furent devant lui, si dit li pelerins: Sire, vos m'aves mandé (**H ad.** *Ore me demandes chou qu'il vous plaist*). *Et li empereor respont:* (*C'est voirs, je t'ai mandé* **H** *Je voel*) (*por dire* **F** *pour me dire* **H** *que tu me dies*) *ce que tu as dit à ton oste.* (*Et li pelerins li conte* (**F ad.** *tout*) *mot à mot* **H** *Et il dist: Sire, je le vous dirai volentiers et tantost l[i] conte tout*) *ausi com il* (*avoit* **H** *l'avoit*) *dit* (*et conté* **HF om.**) *à son oste* **RMBPCA** berichten kürzer mit Umgehung der directen Rede: **R 1111—15** *Li pelerins est là venuz, Qui ne fu fous ne esperduz; L'empereeur a salué Et après li ha tout conté Quanque sen hoste conté ot Et la chose tout mot à mot* **MBPCA** *Et quant il* (*vint* **A** *fu*) *devant l'emperaour, se li conta tout l'errement moult bien, ainsi com il* (*avoit* **C** *l'avoit*) (*conté* **A** *fait' à son oste* **P** *l'avoit à son hoste conté*). Dgg. unterdrücken **DHF** die rhetorische Frage des Pilates an Vespasian, ob er an dem Tode des Propheten schuldig sei, welche die Hss. **MBPC 773** berichten: *Quant* (*il* **C** *Pilates*) (*fut* **C** *vint*) *devant* (*Vaspasien* **C** *lui*), *se li dist: Sire* (**C ad.** *sire*), *or ses tu bien se jou ai* (**C ad.** *nul*) *tort* (*de* **C** *en*) *la mort* (*au* **C** *à la*) *prophete* **R 1879—82** *Pylates est venuz devant; A son seigneur va enquerant, Se il avoit eu grant tort Où prophete ne en sa mort.* — Schliesslich beweist auch ein Fehler, welchen **DHF** gemeinsam haben, dass eben diese Hss. eng zusammengehören. Freilich fehlen hier **MBP. CA 1192** *quant tu* (*aporteroies* **A** *raporteroies*) *la connoissance de ta mort* **R 2786,7** *Adonc quant tu raporteroies La souvenance de ta mort* **DHF** *quant tu aporteroies la connoissance de ma mort**).

Es ist natürlich, dass Stellen, an denen eine Hs. von andern zu derselben Gruppe gehörigen Hss. abweicht, ohne zugleich mit einer Hs. aus einer andern Classe übereinzustimmen, nicht gegen die aufgestellte Gruppirung sprechen können. Dies ist namentlich der Fall bei den Hss. **C** und **D**, von denen die erstere, wie wir später sehen werden, sehr oft erweitert, die letztere zahlreiche Lücken enthält. Eben so wenig können Stellen unser Verhältniss umstossen, wo in den verschiedenen Hss. die Genitive auf verschiedene Weise ausgedrückt werden, durch den blossen Obliquus, mit *de* oder *à*, z. B. **518 CR (1256)** *messages l'anpereor* **BPA** *messages de* (*l'empereeur* **P** *son signour* **MDF** (*messages* **DF** *genz*) *à l'empereor.* — Solche Stellen ergeben nur zufällige Uebereinstimmung und

---

*) Auch **H** giebt *ma*, da wohl das *ta* in (), Hucher I, 361 von Hucher herrührt.

lassen sich leicht als Zufälligkeiten erkennen, indem bei ihnen die jedesmaligen Schreiber der Hss. willkürlich nach eignem Gutdünken ändern. Aber es finden sich auch einige Stellen, die gegen unser Verhältniss sprechen könnten, wenn sie sich nicht ebenfalls als zufällige Uebereinstimmungen erklären liessen. So lassen **BAF** den Namen *Perron* aus in dem Satze **115** *Cist essamples est Perron* **R 342** *Cest essample en Perrum penrei.* Derselbe Satz wiederholt sich gleich darauf **122**, wo auch **BF** den Namen nennen. Nur in **A** fehlt das folgende und somit auch die Wiederholung. Wir haben es hier jedenfalls mit einem Zufall zu thun, der sich um so leichter erklären lässt, als die Stelle nicht gerade besonders klar ist. Der Sinn ist: Dieses Gleichniss ist dem [für] Petrus [welchem zuerst die Leitung der Kirche übertragen wurde]. Wie leicht konnten hier einige Copisten *Perron* auslassen, so dass die Stelle den Sinn bekam: Das ist ein Gleichniss. — An einer anderen Stelle würde sich das Verhältniss **MBA** — **CF** — **D** — **H** ergeben. **MBA 171** *.V. .C. merchis* **CF** *cent mile merciz* **D** *.C. merciz* **R 465** *Sire, granz merciz en aiez.* Wahrscheinlich ist in **D** Ausfall von *mile* anzunehmen. Die Uebereinstimmung von **A** mit **MB** erklärt sich dann daraus, dass, wie auch sonst so häufig, unsere Hss., was Zahlen betrifft, willkürlich ändern. Da nun *.V. C.* in unserer Wendung im afr. überhaupt nicht selten ist, so ergiebt sich diese Uebereinstimmung leicht als eine zufällige. — Die übrigen Stellen, welche nicht zu unserer Gruppirung stimmen, lassen sich aus paläographischen Gründen als Zufälligkeiten erklären, z. B. **AMB 634** *et le mesage au filz l'empereour* **CDFP** *et lou* (*malage* **D** *maladie* **F** *mul*) (*au* **P** *del*) *fil l'anpereor* **R om.** *malage* und *mesage* werden so ähnlich geschrieben, *s* und *l* sind oft so schwer von einander zu unterscheiden, dass die Schreiber von **A** und **MB** unabhängig von einander leicht *mesage* für *malage* verlesen konnten. Aehnlich verhält es sich mit der folgenden Stelle **912 CA** *si quier les deciples, qui tenent* (*l'enor* de Jhesu-Crist* **A** *s'onneur*) **CF** *qui tiennent sa loi* **MBP** fehlen **R 2228** *Qui tiennent ce que il leur dist.* Hier scheint in **CF** ein gemeinsamer Lesefehler vorzuliegen; *loy* wird verschrieben sein aus einem *l'onor*, in welchem *n* durch einen Bogen über *o* und *or* durch das für diese Silbe gebräuchliche Abkürzungszeichen 9 wiedergegeben waren. Das letztere Zeichen

---

*) Hucher, I, 312 trennt *l'enor* in *le nor* und glaubt, es sei verschrieben für *le non* (s. Anm.). Es ist aber eine afr. sehr häufige Form für *l'onor*.

konnte dann leicht als *y* gelesen werden. — Einmal stellen sich **DBV** und **MCF** gegenüber; **DBV 5** *et quant deables les i avoient menez, si quidoit* (*avoir moult bien* **V** *moult bien avoir*) *esploitié et* (*il* **B ad.** *s'i*) (*estoient* **V** *estoit*) (*mult* **V ad.** *malement engigniez* **MCF** *et quant dyables les i avoit menez, si quidoit avoir* (*moult bien esploitié* **F** *beaucop proffité*) **R 21—4** *Quant li deables, li maufez, Les avoit en enfer boutez, Gaaigniez avoir les quidoit Et en ce ades mout se fioit.* Es handelt sich hier um den Numerus der Verba. **MCFR** führen den Singular durch; **DBV** wenden den Singular und den Plural an. Jedenfalls ist der Plural das Ursprüngliche; die Singulare in **MCFR** sind auf eine gemeinsame, unabhängige Auslassung der Abkürzungszeichen für *en* zurückzuführen. — **985 AD** *que nous ne* (*mourons* **D ad.** *nos*) *et nous et noz enfanz* **CHF** *que nos ne* (*menjons* **F** *entremengeons*) (*et nos* **H om.**) *et nos enfanz* **R 2397** *Car nous tout si de fein moruns.* Ich glaube, dass auch hier ein Lesefehler vorliegt. **DAR** werden *mourons* aus einem *mengons* verlesen haben, was sehr leicht geschehen konnte, wenn die Silbe *men* geschrieben war *me* mit einem Bogen, dem Abkürzungszeichen für *n*, welches sich weit über das *e* herunterbog, so dass ein *o* daraus entstand. Ein nicht deutlich geschriebenes *g* konnte dann leicht für *r* verlesen werden. Dass **D** etwas anderes in seiner Vorlage gehabt hat als *morons*, beweist das *nos,* welches es hinzufügt und welches wohl zu *menjons*, nicht aber zu *mourons* passt. — Gewiss nöthigt uns keiner dieser Fälle, unsere aufgestellte Gruppirung aufzugeben, zumal die Gruppirung, die sich bei ihnen herausstellt, bei jedem einzelnen Falle eine verschiedene ist.

Die einzelnen Gruppen.

DHF.

Die Uebereinstimmung in diesen drei Hss. ist in den meisten Fällen eine wörtliche zu nennen. Abweichungen entstehen fast nur im Ausdruck, indem **F** oft jüngere Formen für die in **D** und **H** bewahrten älteren einsetzt, z. B. *seigneur* für *sire* u. a., oder beruhen auf falscher Lesung in **H**, z. B. **H 99** *Chelui que je baiserai, premiers*, wo offenbar *premiers* aus *prenez,* wie es die übrigen Hss. geben, verlesen ist. Hucher, welcher erkannt zu haben glaubte, dass **H** zu **C** gehöre, hat es oft, da es ziemlich fehlerhaft überliefert oder copirt ist, nach **C** corrigirt. Darauf will ich nicht eingehen. — Es handelt sich nun darum, das gegenwärtige Verhältniss zwischen **D, H** und **F** zu untersuchen.

D kann nicht abhängig sein von **F**. Das beweist einmal das Alter dieser beiden Hss., dann aber auch Stellen, an denen **F** entweder verderbt ist, ändert oder Lücken zeigt, z. B. **DCVMB 46** (**R 190**) *pechié guerpir* **F** *peché gemir;* **DCMBP 678** *l'errement* **R om. F** *le tourment.* **DCVMB 23** *et quant Adan ot pichié, si se vist* (**V ad.** *tot nus*) *et* (*en* **CVMB om.**) *ot honte, si senti luxure.* **R 117—22** *Et tantost comme en eut mengié, Pourpensa soi qu'il ot pechié; Car il vit sa char toute nue, Dont il ha mout grant honte eue. Sa fame nue veue ha, A luxure s'abandonna* **F** *Puys Adam se reprint et fut honteux de son pechié; avecq ce fut consentans au peché de la chair;* **DCVMB 31** *Pour ce me covient* (*à gainchir* **MB** *estre aguenchis*) (*soit* **CVMB** *sour*) *la moie ovre, dont il me preste* (*soe merci* **MB om.**) *sens et memoire* **R 149—52** *Dès or meis me couvient guenchir A ma matere revenir De ce que me rememberrai Tant cum santé et povoir ei* **F** *pour quoy supply que soyt son benoist plaisir de me donner sens et memoyre pour conduyre ceste matere à fin;* **DCVMB 53** (*et si* **MB** *mais il*) *n'en* (*n'osoit* **MB** *osoit* **C** *osa*) *faire semblant pour les autres yuis* **R 202—4** *meis à nul fuer N'en osast feire nul semblant pour les juis qu'il doutoit tant* **F** *mais il n'en ousoyt moustrer semblant pour le danger des aultres juifz;* **DCMB 62** *si* (*se* **MB** *l'en conmenca moult à estrangier* (*par oevre* **C** *de jor en jor et à correcier vers elz*) (*et* **C** *si*) *en conmenca moult à* (*meservir* **C** *meserrer*) *et estre plus crueux* (*as desciples* **MB om.**) (*que* **CMB** *qu'il*) *ne soloit* **R 225—7** *Se commenca à estrangier Et treire à la foïe arrier, Plus crueus fu qu'il ne soloit* **F** *si commancza moult à estre leur estranger et à mal exercer son office et estre maulvais serviteur.* — Lücken zeigen sich in **F** an folgenden Stellen: **DCVMB 14** *Or* (*entendez* **V** *esauez*) *en quantes maniers* (*ilo* **CMB** *il lo* **V** *il*) *roient* (**V ad.** *home*) **R 89,90** *Entendez en quantes mennieres Nous racheta Diex nostres peres.* In **F** findet sich keine Parallele. Ebensowenig zu dem folgenden, welches **DCVMB 27** berichten *si les* (*ot* **MB** *tint*) *tant que li fiz vint* (**C ad.** *en terre*) *sauver l'uevre* (*du* **V** *de son*) *pere.* **R 137—9** *Tant com Diex vout et ne plus, Qu'il envoia sen fil cà jus Pour sauver l'uevre de son pere.*

Auch **H** kann nicht die Vorlage von **D** gewesen sein, denn **H** giebt oft eine andere Lesart an Stellen, wo **D** mit den übrigen Hss. übereinstimmt. So lesen **DF 126** *le quel de vos je laveroi* **R 367,8** *Si cum connoistre ne pouroit Le lavé* **H** *qui me chraira* [Hucher I, 338 glaubt es stehe für *traira.* Es ist aber wahrscheinlicher, dass es mit *laverai* zusammenhängt.] **DF 146** *et ce que n'avoit mie la force contre le juif* **MB** *et ce que il ne vouloit pas moustrier sa force* **C** *ne il ne lor vost onques*

mostrer sa force **R 411** *Et force n'i voust mestre mie* **H** *et chou qu'il ne voloit pas aler contre ses juis de lour volenté faire.* **H** liest **621** *que ele manoit en la rue de la escole maistre. maistre* lassen alle übrigen Hss. aus. **H 886** *que il envoia son fil en terre Jhesu-Crist que nasqui des flans à la vierge Marie en Bethleem sans pechié* **DCAF** (*et peres* **F** *et le pere* **C** *car il* **A** *si*) *envoia son fiuz en terre* (*et s'aombra* **CAF om.**) *en la virge Marie* **R 2183** *En terre sen fil envoia.* Eine Lücke findet sich in **H** an folgender Stelle: **DFCA 1423** (*que* **CAF** *quant*) *il parla à toi en la chartre* **R om.** Auch falsche Formen, welche **H** häufig zeigt, würden ein Beweis dafür sein, dass **D** unabhängig ist von **H**, doch müssen wir vorsichtig sein, da vielleicht diese Fehler nur dem modernen Copisten angehören, wie Hucher I, 335 selbst vermuthet.

H ist unabhängig von **F**, wie aus folgenden Stellen hervorgeht: **HCADMBP 591** *Ains* (*t'en* **D** *te*) *pesa par semblant* **R 1436** *Ainz t'en pesoit par samblement* **F** *ains te faisoyt bien grant mal;* **H 723** *Ensi fu la semblance aportée à Roume que on apiele le Veronique* **DF** *Einsi fust portée la Veronique* (*à Rome* **F om.**) *que* (*n'en* **F** *l'on*) *apele* (**F ad.** *à Romme*) *la semblance Jhesu-Crist* **C** *Ensinc fu aportée la samblance de Jhesu-Crist à Rome, que l'an claimme la Veronnicle* **MBP** *Ensi avint et fu aportés la samblance de Jhesu-Crist à Roume que on i clame encore Veronique* **R 1746,7** *Ainsi la semblance aporterent; On l'apele la Veronique* **HDCA 350** *et nostres sires li tent le vaissiel* **R 880** *veissel que Diex tenoit* **F** hat hierfür keine Parallele.

Auch **D** gegenüber steht **H** unabhängig, denn oft zeigt **D** Lücken, welche **H** mit derselben Lesart der übrigen Hss. ausfüllt, z. B. **HCFMB 104** *Et lors moustra examples, que je ne puis ne ne doi* (*toz* **H om.**) (*recràire* **C** *retraire* **F** *raconter ne dire*) **R 321—3** *ses deciples enseignoit Les essemples et leur disoit* (*Ne vous doi pas trestout retreire, Meis de ce ne me weil je teire*); das Ganze lässt **D** aus. Ferner übergeht **D**, was **HCF 396** Var. berichten: *auchune* (*amis* **CF** *amour*) *avoit il en lui. Et quant Joseph fu ensi perdus à la veue dou siecle,* (*si* **F** *d' auchuns y eut qui*) *l'oïrent bien dire de teus en i ot, mais il n'en osoient parler de lui, car ils ne mirent onques riens en* (*auctorité* **F** *escript*) *de chose, qu'il n'eussent oï et veu; si ne vaurrent pas metre le siecle en doutance de la foi* (**C ad.** *ne de sa creance*); *ne drois n'estoit mie; et nostre sire meismes le dist* (*en .I. liu où il parla* **C** *pour coi là où je oy parler* **F** *pour quoy j'ay ouy parler*) *de la fausse gloire.* Ferner **HFCA 318** *mes amis est bons avoc mes anemis* **R 809—11** *Avec mes amis Et aveques mes ennemis Estoie* **D** *mes amis anemis.* **HF 385** *je ne t'en mentirai*

nue [für *mie*] *de chou,* (*que che* **F** *car il*) *n'est* (*mie* **F** *pas*) *raisons* **CA** *je ne t'en menrai pas de ci* **D** hat ebenfalls für diese Stelle keine Parallele.

Die eben angeführten Stellen, welche leicht vermehrt werden könnten, beweisen auch zugleich, dass **F** nicht abhängig sein kann von **D**, da **F** immer die Lesart von **H** gab, wie die Stellen, welche p. XVIII und XIX angeführt wurden zum Beweis, dass **D** unabhängig sei von **H**, auch zugleich ergeben, dass **F** von **H** unabhängig ist.

Obgleich wir so zu dem Resultate kommen, dass **D**, **F** und **H** von einander unabhängig sind, können sie doch nicht unmittelbar aus einer Quelle geflossen sein. Dagegen sprechen einige Stellen, an welchen **H** gegen **DF** mit Hss. aus den andern Gruppen übereinstimmt, z. B. **H 853** *et fist les angles et les archangles* wie **R 2089,90** *Et fist et cria les archangles Et tout ensemble fist les angles* **CADF** *et* (*fist* **F** *crea*) *les angles;* **H 919** (*Lors commande*) *que il voisent isnelement la tour depecha**) [für *depechier*] genau entsprechend **R 2246** *Qu'il voisent la tour depechier* **DF** *alez la tor depecier* **CA** *que il* (*facent* **A** *aillent*) *la tor depecier*; **H 219** *et le recoucha en la pierre* **R 577** *Et en une pierre le mist* **CAMB** *et puis lou mist en une pierre* **DF** dgg. sprechen gar nicht von einem Steine; **H 206** [Nichodemus] *respont que il ne laiira nient pour eus* **R 544** *Et dist, ja pour eus nou leira* **MB** *que il nel lairoit* (*ja* **B om.**) *pour yaus* **CA** *qu'il n'en feroit riens pour els* **DF** *qu'il ne lesseroient* (*neient* **F** *pas*) *pour els.* — Diese Stellen setzen es ausser Zweifel, dass **H** nicht direkt mit **DF** auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen kann, sondern dass **DF** von einem gemeinsamen Original (w) abstammen, welches seinerseits mit **H** ein und dieselbe Vorlage gehabt haben muss.

CAV.

Da mir nur der Anfang der Hs. **V** bekannt geworden ist, so muss ich auch hier wieder **CA** allein betrachten und dann erst das Verhältniss von **V** zu seinen Schwesterhss., so weit es möglich ist, festzustellen versuchen.

Die Uebereinstimmung von **C** und **A** ist nicht so gross, als die, welche wir unter den Gliedern der vorigen Gruppe antrafen. Es liegt dies hauptsächlich an einer Eigenschaft der Hs. **C**, welche schon Hucher I, 25 richtig erkannt hat.

---

*) Hucher I, 357 hatte die Form *voisent* nicht erkannt und meinte daher, es sei wohl aus *fassent* verlesen!

An zahlreichen Stellen zeigt **C** Erweiterungen, und zwar solche, die theilweise Erläuterungen sind, theilweise auf Benutzung mehrerer Quellen hinweisen, z. B. **C 220** *pierre qu'il avoit gardée longuement por lui metre quant il morroit. Et quant il li ot mis, si lou covri d'une pierre plate moult grant* **A** *pierre qu'il avoit achatée à son hues et le couvri bien* **MB** *pierre qu'il ot quise à son oes et il le covri* **DF om. H** *et le recoucha en la pierre et le couvri moult bien* **R 577—80** *Et en une pierre le mist Qu'il à son wes avoit eslist, Et d'une pierre le couvri, Que nous apelons tumbe ci;* **C 272** (*Einsinc fu Joseph amblez*) *et reposz que nus n'en pot oïr nouveles que il fust devenuz et si fu il moult quis et demandez* **A om. DF** *amblez et mis à la chartre,* **C 274** (*ami*) *entor soi ne nul si loial chevalier ne qui tant l'amast ne qui tant fust de boen servise ne meillor chevalier as armes avoit il onques eu en son tems* **ADFR om.**; **C 295** *por ce que par fame avoit esté perduz li siegles et par fame voloit que il fust recovrez; car li annemis qui ne fait se gaitier non lou pueple, por torner à mal par ce que il vit que fame estoit de foible corage l'angigna il avant et por ce que par fame estoit toz li siegles emprisonez, ce est es mains au deiable, qui toz les enportoit en anfer, autresin les boens com les mauveis, vost li sires, que par fame fussent tuit desprisoné et raent des painnes d'anfer où tuit s'en aloient* **A** *quar par fame avoit pourchacié les anemis, qu'il eust les hommes; tout ainsi et par la fame estoient en prison, couvenoit qu'il fussent delivré et raent par fame* **DHF** *por ce que par fame avoit porchacié li anemis qu'il eust les* (*hommes* **H** *armes*) *et tot ausi comme par* (*fame* **H** *fames*) (*estoit* **H** *estoient*) (*l'ama* **F** *la vie* **H** *les armes*) (*del home* **H om.**) *en prison, convenoit il* (*qu'ele fust delivrée par fame* **H** *qu'eles fuissent delivrées et raycnses par femme* **F** *qu'il fust delivrée et rachatée par fame*) **R 763—8** *Par fame estoit hons adirez Et par fame fu recouvrez; Fame la mort nous pourchaca, Fame la vie nous restora; Par fame estions emprisonné, Par fame fumes recouvré;* **C 360** *qui senefiera la croiz, et lou vaissel là ù l'an sacrefiera et saintefiera la pierre où tu meis mon cors, que li caalices senefiera où mes cors sera sacrez en semblance d'une oïste et la platainne qui sera dessus mise senefiera lou covercle de coi tu me covris, et li dras qui sera desus lou caalice qui sera clamez corporaux si senefiera lou suaire, c'est li dras, de quoi tu m'envelopas; et ensinc sera à toz jors mes aparissanz jusqu'en la fin do monde la senefiance de t'uevre aparissanz en la crestienté* **A** *qui senefiera la crois et senefiera la pierre où tu meis mon cors et le plateinne qui sera desus mis, senefiera le couvercle de quoy tu me couvris et li dras qui sera clamez corporaux*

senefiera le drap, de quoy tu me envelopas et ainsi sera à touz jours mais juques à la fin du monde **DF** *que senefiera la croiz et* (**F ad.** *le*) *veisseaux où l'en sacrefiera et sanctifiera, senefiera la pierre en quoi tu meis mon cors et la platene qui sera desus mise, senefiera le covercle de quoi tu me covris* (*et qui ert desore, clamez sera corporaux* **F** *et seront les draps qui estoyent desus, nommé corporaulx*) *et senefiera* (**F ad.** *ce*) *le suaire* (*où* **F** *en quoy*) *tu m'envelopas; et einsi sera jusqu'à la fin del monde la senefiance de t'evre conneue* **R 901—13** *Ce que tu de la crouiz m'ostras Et ou sepulchre me couchas C'est l'auteus, seur quoi me metrunt Cil qui me sacrefierunt. Li dras où fui envelopez Sera corporaus apelez. Cist veissiaus où men sanc meis, Quant de men cors le requeillis Calices apelez sera. La platine qui sus girra Sert la pierre senefiée, Qui fu desour moi seelée, Quant ou sepuchre m'eus mis.* — Das Beispiel zeigt zugleich, dass nicht immer diese vermeintlichen Erklärungen ihren Zweck erreichen, ja oft das Gegentheil, Unklarheit hervorbringen. — Viele solcher Erweiterungen und Erklärungen machen es wahrscheinlich, dass der Schreiber von **C** ein Gelehrter, vielleicht ein Geistlicher war. So fügt er z. B. bei der Erklärung der Fusswaschung einen Vergleich hinzu zu *nuire* **126**], welchen alle übrigen Hss. auslassen: *sauf seront autresinc come li pié blanchirent en l'orde eive où ge les lavai et i devindrent net.* Einen andern Vergleich giebt **C 258** allein bei der Erwähnung des Gefängnisses, in welches Joseph geworfen wird: *car la chartre estoit autresinc graisles, com est li tuyaus d'une cheminée.* Dass der Copist von **C** die biblische Geschichte kennt, beweist der Zusatz **537** zu *deciples: qui puis s'en pandie de duel à un sau;* oder wenn er von Jesus **894** sagt (*Ce fu cil que juif ocistrent an croiz de fust*) *après ce que il ot esté bauptiziez .V. ans et demi* oder **1177** *nasquites*] *au jor de noel* oder **305** *fust*] *.III. ans après ce que je fusse baupteziez ou plus.* — Oft nennt **C** Eigennamen, welche die übrigen Hss. unterdrücken, so **135** *A cui m'en prendrei ge, si messires* (*Titus li amperes de Rome* die übr. Hss. **om.**) *me demande rien.* Ebenso **239** *et distrent que se il lor estoit demendez* (*de l'ampereeur Tytus de Rome* **A** *de leur mestre*, auch **MBPDF** nennen den Namen des Titus nicht. — Auffallend sind mehrere Uebereinstimmungen zwischen **C** und der Version des grossen Gral. So giebt **C** zweimal die Zahl der Jahre, 42, an, welche Joseph im Kerker gesessen hat. **1073** *Ele vient de celui qui sauva Joseph en la prison* (*.XLII. ans* **om.** die übrigen Hss.) **und 1295** *prison* (*et coment tu i fus .XLII. ans* **C allein**). Man vergleiche darüber die Version des grossen Gral (Hucher II, 72): *tant qu'il demoura*

.XLII. ans . . . Il i demourra .XLII. ans que onques n'en issi. Ferner erzählt **C** allein von einer Taufe Josephs: **967** *Crist*] *et lors se bauptiza Joseph et sa maisniee de la main saint Climant et Vaspasians refist autretel.* Im grossen Gral (s. Hucher II, 121) wird berichtet: *Et lors si recut* [Joseph] *crestientet de la main saint Philippe.* Auf die verschiedene Ueberlieferung, wonach einmal *Clemens,* nach der andern *Philipp* die Taufe Joseph's vollzieht, kommt hierbei nichts an. Es soll nur darauf hingewiesen werden, dass **C** mit der Version des grossen Grales Berührungspunkte haben muss, da die übrigen Hss. **ADHFR** von einer Taufe Joseph's nichts berichten. Ebensowenig erwähnen sie eine Taufe Vespasians, dgg. der grosse Gral liest (Hucher II, 121) *Vaspasians . . . se fist bauptisier.* Wie der grosse Gral nennt auch **C** das Gefängniss, in welches Joseph geworfen wird: *chartre Cayphas,* so **269** *l'avalent en la chartre* (*Cayphas* lassen die übrigen Hss. aus). Der grosse Gral bietet folgende Parallelstelle (Hucher II, 69) (*puis l'en menerent*) . . . *en une fort maison qui estoit l'envesques Caifas.* Auch später wiederholt sich in **C** dieser Anklang an den grossen Gral, **1180** *vos me sauvates en la prison* (*l'evesque Cayphas* **ADFR om.**). Ebenso stimmt in **C 270** *si la scelerent en tel maniere que nus qui cele tor veist, ne cuidast que ce fust fors que uns pilers de pierre* die Erwähnung eines *piler* mit dem Bericht des grossen Gral (Hucher II, 69): *i ot .II. pilers tous creus, si sambloit estre* (*marchies Ms.* **F** *massis*). Die Erwähnung von Gross-Britannien in **C** ist ein weiterer Berührungspunkt zwischen **C** und dem grossen Gral. **C 1473** *si s'an ala li riches peschierres . . . en la grant Bretaigne* **ADFR om.**); **1494** (*laissier*); *mais ancois me convendra à conter d'une ligniee de Bretaigne* und **C 1262** *eglise*] (*Mais ancor estoit la crestientez moult tenue et moult novele en ce pais que l'an apeloit la bloe Bretagne que Joseph avoit novelement convertie à la creance de Jhesu-Crist* **ADHFR om.**) Der grosse Gral, in welchem Gross-Britannien einen Hauptschauplatz der Erzählung bildet, spricht natürlich sehr oft davon. Ich citire nur Hucher II, 49 *Ichil Joseph passa le lyngnage son pere* (die **Bonner Hs. ad.** *et s'en ala*) *jusques en* (*la bloie Bretagne qui ore a non* die Bonner Hs. **om.**) *Engletere.* Aus allen diesen Stellen ergiebt sich, dass zwischen **C** und dem grossen Gral ein Verhältniss, und, wie es scheint, ein ziemlich enges Verhältniss bestehen muss. Welches dies sei, muss einer andern Untersuchung aufbewahrt bleiben. Zu bemerken ist hier nur noch, dass sich diese Berührungspunkte zwischen **C** und dem grossen Gral nur an Stellen finden, wo die Hss. **MBP** die Version des grossen Gral geben.

C ist unabhängig von **A**; das beweisen Stellen, an welchen **A** gegen **C** und die übrigen Hss. ändert, z. B. **316** *A* (*quar je cuidoie*) *que vous ne me cogneussiez pas* **CDF** *que vos ne me creussiez* (*pas* **D om.**) **R 805** *Que vous ne m'en creussiez pas;* **A 861** *et mettent* (*les hommes*) *en voie de pechié* **CHDF** *et* (**D ad.** *lor*) *mostrent la voie de pechier* **R 2113** *Et li angle leur unt moustré, Qui sont en terre demouré* [fehlt ein Object] — ferner Stellen, an welchen offenbar in **A** Verderbniss vorliegt, z. B. **C 198** *et quant les gardes as juis virent Nichodemus, qui aportoit les tenailles et lou martel, si vindrent tuit cele part* **R 526,7** *Quant ce virent li chien puant, Si se sunt de cele part treit* **A** *et quant il i furent, Nichodemus qui aportoit les tenailles et le martel, si vindrent tuit cele part;* **A 496** *que il avoit .I. homme estrange en prison* **CMBP**, *que il avoit mis l'ome estrange en prison* **DF** (*qu'il avoit fest* **F** *qu'avoyt fayt*) *metre* (*le pelerin*) *en prison* **R 1199,1200** *que li estranges hon Estoit ja mis en la prison;* **A 847** *et se tu le vieus croire, il t'aprendra* **CDF** *et se tu lou* (*voloies* **DF** *veus*) (*croire* **DF** *savoir et croire*) *ge* (*lou t'aprendroie* **D** *teprendroi* **F** *t'aprendray* **R 2073—78** *Se voloies savoir son non, Par foi, bien le diroit on. Il couvendroit qu'en lui creisses. Et ses commandemenz feisses, Et je mout bien les te diroie Et la creance t'apenroie;* **A 972** *Une mult grant piece de terre a leur afaire mult bien* **CDF** *Une moult grant piece ala lor affeires moult bien* **R 2371,2** *Si ala leur afaires bien Grant tens.* Nicht selten sind endlich auch Lücken in **A** zu beobachten, welche in **C** und den übrigen Hss. nicht erscheinen, z. B. **CDF 422** *qui mestier li* (*poist avoir* **DF** *eust*), (*si li* **D** *que li il* **F** *qu'il le luy*) *deist* **MBP** *que mestier li eust, qu'il li aidast* **R 1019,20** *Qui Vaspasien boenne fust N'à lui curer mestier eust* — **A** *qui mestier li poist avoir;* **C 470 C** *que si preuzdom, ne si vaillanz, com il est, issi boen mire laissast ocirre* **D om. FH** *que si prodomme ne si* (*vaillant ne si bon* **H** *sage*) (*mire* **H** *nue*) *laissast* (*occire* **H** *ochirres*) *Pilates* **MBP** *que il laissat ocirre si preudoume ne si vaillant ne si boin mire* **R 1137—40** *Pilates est mout vaillanz hons Plus que dire ne pourrions; Pour rien faire ne le laissast Se il contredire l'osast* — **A** *que si preudons ne si vaillant laissast occire;* **CDHFMBP 622** *Et quant Pilates* (*ot bien apris* **D** *l'ot entendu et il ot apris* **F** *eut ce entendu et bien retenu*) *qui ele iere et coment ele avoit non; si l'enveia querre. Et ele i vint* — **A** lässt das Ganze aus, wodurch natürlich der Zusammenhang vollständig gestört wird; **C 508** *qu'il li feroit comparer* **MBP** *qu'il s'en prendroit à lui* **R 1234** *Granz maus avenir l'en pourra* — **A om.**; **CDHF 861** *et metent en escrit les pechiez que* (*il font* **H** *on fait*) **R 2115** *Et si les*

mestent en escrist — **A om.** — Auch Stellen, an welchen **C**, sei es im Ausdruck, sei es im Sinne, mit **R** übereinstimmt gegen **A** und die übrigen Hss., sind dafür beweisend, dass **C** unabhängig ist von **A**, wenn man nicht annehmen will, dass **C** neben seiner eigenen Vorlage auch noch das Gedicht gekannt habe. So liest **C 811** *Oceites lou vos ancois que vos lou meissiez an cel tor?* **R 1985,6** *Et se vous avant l'oceistes Et puis en la tour le meistes?* **ADF** *aincois que vos le meissiez en (la* **F** *ceste) chartre?* **C 827** *Lors demanda (Vespasian) .I. corde grosse* **R 2623** *Une grant corde ha demandée* **ADF** geben blos *corde;* **C 325** *et il t'a sosfert à feire bon servise à Pilate* **R 821** *Que peus Pilate servir* **DF om.** *à Pilate* **A** ersetzt es durch *pour moi;* **C 309** (*por ce que je l'avoie osté de la croiz et*) *mis dedanz lou sepulchre* **R 787** *Que j'en la sepouture mis* **CADF om.**; wie **R** macht auch **C** die Zulassung des Volkes bei der «*grace*» von der Erfüllung der Gebote Gottes abhängig: **C 1039** *si apele ton pueple et si lor di que*] *se il ont bien creu lou pere . . . vaignent avant si s'asieent à sa grace* **R 2539—51** *si il bien creu unt Dieu, le pere . . . Viegnent sooir* **ADF** dagegen unterdrücken die Bedingung und berichten affirmativ: *et leur di que bien ont creu . . . et viengnent et s'asient;* endlich sind es auch nur **R** und **C**, welche von einem fünften Theile sprechen, welcher erzählt werden soll: **C 1493** *me convendra à conter d'une ligniée de Bretaigne, c'est la ciquoisme . . . Car se la cinquoisme n'i estoit meslée . . .* **R 3504,5** *Ausi couvenra il conter La quinte* **A** *Et si couvendra conter ce meismes* **DHF** *et covendra à conter de la ceine meismes.*

Umgekehrt kann auch **A** nicht von **C** abhängig sein, denn auch in **C** finden sich Aenderungen, Verderbnisse und Lücken **A** und den andern Hss. gegenüber, z. B. **C 220** *pierre*] *qu'il avoit gardée moult longuement* **A** *que il avoit achatée à son hues* **MB** *que il ot quise à son oes* **R 578** *Qu'il à son wes avoit eslist.* **C 250** *qu'il les prandront*] *en medeus la nuit* **A** *la nuit* **MBP** *anuit* **D** *par nuit* **R om.**; **C 259** *si li demenderent*] *que il avoit feit de Jhesu* **ADF** *Que as tu fait de Jhesu* (**DF ad.** *Christ*) **R 680** *Que il avoit feit de Jhesu;* **C 234** *Et lors dient li juif*] *que par Joseph l'ont il perdu* **ADF** *Par luy l'avon nous perdu* **R 635** *Car il l'unt par Joseph perdu;* **C 240** *Et lor consaus si fu tex* **ADF** *Lors s'acorderent ensemble* **R om.** Offenbare Verderbniss liegt in **C** vor an folgenden Stellen: **C 486** *tant que li messages*] *remaigne* **A** liest richtig: *revienge* wie **PFM** *revenra* **D** *soit venuz,* **C 876** *chose*] *com hom estoit, come de limon de l'iave, iroit là dont il estoit venuz* **A** *iroit à la gloire* **DF** *estoit montez en gloire* **R om.** Auch einige Lücken finden sich **A** und den

übrigen Hss. gegenüber in **C**, so **ADF 311** *et si comm tu l'as dit*, (*je l'otroi* **DF** *si le croi*) *et com tu l'as veu et si seras* **DF ad.** *sauvez et auras joie pardurable* **R 792—4** *Croi le, si auras sauvement; Croi le et si n'en doute mie, Si auras pardurable vie* **C** hat keine Parallele; **ADFMB 211** *pierre ot osté fendue*] *du sanc* **DFMB** *pour l'autre sanc* **H** *pour la goute de sanc* **R 560,1** *quant li sans raïa De sen costé* **C om.**; **AD 212** (*Et quant il virent ce* **D om.**), *si en furent mult irez* **F** *Dont moult furent desplaisans* **R 671—3** *Quant il voient que perdu l'unt, En la meison Joseph s'en vunt Mout tristoié* **C om.** — Endlich sind auch die zahlreichen Erweiterungen und Anklänge an den grossen Gral ein indirekter Beweis, dass **A** von **C** unabhängig ist, denn es wäre unmöglich zu denken, dass **A**, wenn es **C** als Vorlage gehabt habe, gerade diese Stellen als Erweiterungen erkannt und ausgeschieden habe.

So weit es die wenigen Varianten, die ich von **V** besitze, gestatten, lässt sich auch das Verhältniss von **V** zu **C** bestimmen. Leider fehlt in **A** das erste Blatt, also das, was mir von **V** bekannt ist, so dass das Verhältniss zwischen **V** und **A** unerörtert bleiben muss.

V kann nicht abhängig sein von **C**; das geht aus folgenden Stellen hervor: **VDFMB 16** *toutes chez* **C** *ices* **R 95** *Cil troi*; **V 19** *qui deigna venir* **MBCDF** *qui il plot à venir* **R 103** *quant il venir Daigna*; **V 20** *pour morir et* **MB om.** **CDF** *morir* **R 104** *pour morir*; **V 21** *et Evain pecha* **C** *et Adans et Eve pechierent* **D** *donc Eve et Adan pecha* **F** *et pecherent* **MB** *puis peca Eve* **R 107,8** *l'ennemi Qui nous eut par Eve trahi*; **V 22** *et quant ele ot pechié, si pourchaca que Adans pecha* **DFMB** (*et quant* **M** *com* **B** *et puis qu'*) (*ele* **F** *Eve*) *ot* (**F ad.** *premier pechié, si* (*porchaca* **MB** *fist tant*), *qu' Adan pechast* **R 109—11** *Quant ele vit qu'ele eut pechié, Si ha tant quis et pourchacié, Que Adans ses mariz pecha* **C om.**; **V 25** *Einsi engerrerent et conchurent*, ebenso **DFMB R 131,2** *Eve eut concut si enfanta A grant doleur ce que porta* **C** *Einsinc amenderent et crurent*; **V 23** (*il se vit*) *tot nus* **R 119** *Car il vit sa char toute nue* **CDFMB om.**; **V 26** *et de leur oirz* **wie MBC** *et dès lors en cà* **DF** *et de lor* **R 133** *Et li et toute sa meisnie*.

Hingegen kann auch **V** nicht die Vorlage von **C** gewesen sein, denn **V** zeigt **C** und den andern Texten gegenüber Aenderungen, Lücken und Erweiterungen, so **CDFMB 13** *Et einsinc* (*lou* **F om.**) *covenoit* (**BF ad.** *il*) (*estre* **BCF** *à estre*) **R 81—3** *Le pueple... couvenoit Raieimbre* **V** *Ainsi voloit*; **CDFMB 14** *Ore entendez* **R 89** *Entendez* **V** *Or esauez*; **CDFMB 15** *il* (*lo* **D** *o* **B** *les*) *raent* **R** *Nous racheta Diex nostres peres* **V** *il raienste*

home; **CDFMB 16** *troies parties* **R 95** *Cil troi* **V** *chez .III. chosez,* **CDFMB 25** *chaitive vie* **R 129** *chetivoison* **V** *divine vie.* **CDFM 18** *et prist humaine* (*char terrestre* **M** *fourme en lui*) **B** *et prist forme en lui humaine* **R** (entspr.) **101,2** (*sires*) *qui humanité Prist en la virge* — **om. V**; ebenso **CDFMB 20** *l'uevre de;* **CDFMB 34** *Si lou bauptiza sainz Johanz Bauptistes* lässt **V** ebenfalls aus. **V** erweitert in folgenden Fällen: **CDMB 7** *mult angigniez* **F** *trompé et deceu* **R 24** *mout se fioit* **V** *moult malement engigniées;* **MB 9** *mais li dous Jhesu-Crist vint qui les delivra* **RC om. DF 9** (*Et* **F om.**) *nostre* (*sires* **F** *seigneur*) *vit ce* — **V** *Et quant nostre sires vit que chascune aloit en enfer ne ne remanoit pour bu?* [?] *fait que il fist, si l'en prist pitiez;* **CDFMB 11** *dous* **R 33** *douce* (in anderem Zusammenhange) **V** *dous et prieus;* **CDFMB 12** *d'anfer* **R om.** — **V** *des painez d'enfer;* **CDFMB 17** *de la virge Marie* **R 98** *De la virge* — **V** *des flans à le Vierge Marie;* **CDFMB 41** *sor les homes* **R om. V** *sor home et sor feme.* Man sieht, dass Erweiterungen, trotzdem nur so wenig von **V** bekannt ist, in diesem Texte sehr zahlreich sein müssen. Da sie durch keine andere Hss. gedeckt sind, haben sie auch keinen Werth, sondern sind als blosse Zuthaten des Copisten von **V** zu betrachten. Für die Textkritik hat daher auch **V** keinen grossen Werth. Nur einer merkwürdigen Uebereinstimmung muss hier noch Erwähnung geschehen: **FD 44 ad.** zu *baptoisme*: *ce fut confession* und **V** berichtet auch: *che ai* [?] *confessione.* Von diesem Zusatz wissen die übrigen Hss. nichts.

Es ist wohl anzunehmen, dass auch **V** und **A** untereinander nicht in einem Verhältniss der Abhängigkeit stehen. Dass **A** nicht von **V** abhängig sein wird, machen schon die Erweiterungen in **V** wahrscheinlich. In **A** fanden wir keine und sind deshalb wohl auch berechtigt, das Gefundene auf das verloren gegangene erste Blatt in **A** zu übertragen. Ist nun aber auch **A** von **V** unabhängig und umgekehrt **V** von **A**, so müssen **C**, **A** und **V**, da sie zu einer Gruppe gehören, auf eine gemeinschaftliche Vorlage, welche wir **y** nennen wollen, zurückgehen.

MBP.

Wie bei der Gruppe **z** (**DHF**) finden wir auch bei diesen 3 Hss. eine genaue, fast wörtliche Uebereinstimmung unter einander. Die Belegstellen für die Unabhängigkeit dieser Hss. unter einander beschränken sich daher meistens auf kleine Aenderungen, Verderbnisse oder Lücken in einer oder der andern dieser Hss.

Einige **B** eigenthümliche Aenderungen beweisen, dass **M** nicht aus **B** entstanden sein kann, z. B. **574 MP** *pais*], (*se l'on*

peust **M om.**) *riens* (*trover* **M om.**) *Ki eust esté* (*de* **P om.**) *Jhesu* **CA** *s'ils porroient rien trover qui* (*eust esté* **A** *fust*) (*à* **A** *de*) *Jhesu* **D** *s'il porroit avoir chose à qui Jhesu-Crist eust atouchié* **F** *si il pourroyt auchune chose trouver là où Jhesu-Crist eust atouchié* **R 1403,4** *S'on pourroit riens avoir trouvé, Qui au prophete eust esté* — **B** *que eust riens de Jhesu ne qui en peust riens recouver;* **MPCADF 240** *que il l'ont baillé* **C** *baillierent* **R 647** *Nous le vous laissames* — **B** *l'avoient laissié;* **MPCADF 249** *si boin conseil* **R 663,4** *Cist consauz est donnez par sens, Car boens est* — **B** *tel conseil.* Eine kleine Verderbniss liegt vor **B 463** *lor avoit conté* — **MPADF** lesen richtig *li avoit contet* **C** *ot conté* **R 1125** *dist avoit.* Kleinere Lücken machen sich mehrfach in **B** bemerkbar, z. B. **MPDF 408** *qu'il avoient ochis*] *en la crois* **R 983** *Le firent il en crouiz morir* — **B om. MPC 417** *à une pele* **R 1000** *Où on mettoit une escuele* — **B(DF) om.**; **MPCADF 577** *onques riens n'en porent trouver* **R 1405** *Meis il ne peurent trouver rien* — **B om.**; **MPCADF 225** *si comme* (*Diex* **A** *sire*) **R 594** *Comme sires* — **B om.**; **MP 412** *Et par* (**P ad.** *la*) *force de la puour que nus* (**P ad.** *hons*) *ne pooit* (*durer* **P** *endurer*) **C** *et par la force de ce que l'an ne pooit sosfrir ne son cuivre ne son vivre ne son estre* **A** *et par force et par pooir de ce que on ne pooit souffrir son estre* **D** *et par force et par poer que n'en ne poit son estre* **H** *et par forche pour chou que on ne le pooit souffrir* **R 995,6** *Si vil* (*lepre*) *estoit et si puanz*) *Que nus o lui n'iert habitanz* **B om. MP 485** *Sachiés que s'il me livre mes despens* (*tant* **P** *dessi*) *que li messages revenra et il n'est voirs que jou* (*n'aie voir* **P** *vous ai ci*) *dit, que il me face* (*la teste colper* **P** *couper la teste* **CA** *Ge voil, se il me done ma despanse tant que li messages* (*remaigne* **A** *reviengе, se il n'est voirs ce que je* (*ai* **A om.**) *dit que il me face colper la teste* **DF** (*L'en* **F** *On*) *me dorra,* (*dist il* **F** *fayt il*), *mon despans jusqu'à tant que li message* (*soit venuz* **F** *revienne*), *et quant il sera revenu et il dye* (*que* **D** *et se*) *ce* (*n'est* **F** *ne soyt*) *voirs* (**F ad.** *que je vous ay cy conté*) (*j'otroi* **F** *je vieulx*) *que l'en me cope la teste* **R 1170—78** *Il dist: Mes despens donnez moi, Et si me metez en prison ... Se ce n'est voirs que dist vous ei, Je vueil et si l'otroierei Que la teste me soit coupée Ou à coustel ou d'une espée* — **B** *Se che n'est voir que je ai dit, je voeil que on me caupe la teste.*

Da in diesen Stellen durchweg **P** sich zu **M** stellte, so ist in ihnen zugleich der Beweis enthalten, dass auch **P** unabhängig ist von **B.**

B ist hingegen auch unabhängig von **M**, denn auch in **M** finden sich einige Male verschiedene Lesarten, Unrichtigkeiten

und Lücken, wo **B** mit den übrigen Hss. übereinstimmend das Richtige bietet. So **BPCADF 477** *terre que Pylate gardoit* **R 1152** *Là où Pilates povoir avoit* **M** *tere Pylate qu'il avoit à garder;* **BPCADF 244** *prenons* **R 650** *penrunt* **M** *prendes.* **BPCADF 731** *qui m'a gari* **R 1767** *qui ma gari* **M** *qui me gari;* **BCVDF 3** *anoncier* **R 5** *anuncier* — **M** *avanchier;* **BCVDF 32** *sens et mimoire* **R 152** *santé et povoir* **M** *force et memoire.* Verderbt ist **M** an folgenden Stellen: **M 236** *le passa* **BP** *le posa* **CF** *l'avoit mis* **DR** (**633**) *le mist.* **M 209** *et si lava le trois moult bielement* **B** *et si lava le cors mout belement* **CADF** *et si* (*atorna* **DF** *acocha*) *lou cors moult belement* (*si* **D** *et* **F** *et si*) *lou lava* **H om. R 553,4** *Le cors atourna belement Et le lava mout nestement.* Kleine Lücken zeigt **M 421** *qui ainsi estoit pierdus* **BPDF** *qui ensi estoit et par tel maladie perduz* **R 1010** *Quel duel et quel deshonneur ha;* **BPCDF 439** (*puis* **CDF** *si*) *le cruchefierent* **R 1061** *Si le firent crucefier* **M om.**; **BPCADF 525** *Lors* (*s'en* **B** *en*) *vint avec les mesages* **R 1275** *O les messagiers vint arriere* **M om.** Die meisten der soeben citirten Stellen, nämlich alle die, wo **P** mit **B** und den übrigen Hss. gegen **M** übereinstimmt, liefern zu gleicher Zeit den Beweis, dass auch **P** unabhängig ist von **M.**

M ist unabhängig von **P,** wie folgende Stellen beweisen **MBC 463** *estranges hom* **A** *home estrange* **DFR** (**1125**) *pelerins* — **P** *pelerins;* **MB 504** *pour* (*tout* **B om.**) *cest afaire savoir et encerchier* **C** *por tost feire savoir cest affeire et ancerchier* **A** *pour cest affaire savoir* **DF** *por ceste chose savoir* (**F ad.** *et ensercher*) **R 1223,4** *Qu'il voloit la chose savoir Et enquerre trestout le voir* — **P** *por savoir la verité de tout cest afaire.* Verderbniss liegt vor in **P 493** *car vous saurez miex que nus comment il a esté* **MBCF** *car je le saurai* (**B ad.** *i*) *miex que nus comment* (*il* **C** *ce*) *a estet* (**F ad.** *fayt*) **D om. A** ändert: *Vos i envoierez aucun où vos vos puissiez bien fier qu'il raporte le mesage et que ce ne soit pas à vos* **R om.**; **MBCDF 519** *et s'entr'encontrerent* (**D ad.** *li messages à l'empereor*) (*en* **DF** *à*) *Arimachie* **R 1263—5** *L'une compaigne l'autre voit Ee* [*En*] *Arimathye tout droit; Et quant il Pilate encontrerent* — **P om.**

Die eben angeführten Stellen beweisen auch zugleich, dass **B** unabhängig ist von **P,** da wir **B** immer in Uebereinstimmung fanden mit **M.** Es ergiebt sich also, dass auch die Hss. der Gruppe **MBP** unter einander unabhängig sind. Sie müssen also gemeinsam aus einer uns verloren gegangenen Hs. geschöpft haben. Wegen ihrer grossen Uebereinstimmung unter einander werden wir zunächst dabei stehen bleiben müssen, sie direkt auf eine gemeinsame Vorlage zurückzuführen, welche wir **x** nennen wollen.

R

repräsentirt, wie wir früher sahen, eine Gruppe für sich. Wir bezeichnen nun auch die von ihm repräsentirte Gruppe mit dem Zeichen, welches wir für die uns allein erhaltene Hs. anwandten, mit **R**.

Die Gruppen x (MBP), y (CAV), z (DHF) und R unter einander*).

Es ist selbstverständlich, dass **R**, **y** und **z** nicht aus **x** geflossen sein können, da **x** nur aus Fragmenten besteht, während **R**, **y** und **z** die vollständige Version des kleinen Gral geben.

Dass **z** nicht die Vorlage von **y** gewesen sein kann, beweisen Stellen, an welchen **y** mit den übrigen Gruppen übereingestimmt haben muss, während **z** abwich, z. B. **CA 385** *Je ne t'en menrai ore pas de ci*, **R 950** *De ci mie ne t'emmenrei* — **HF** *Je ne t'en mentirai pas de chou;* **CA 458** *et quant il vint devant l'ampereor, si li conta tot ainsi* (*l'errement moult bien* **A om.**) *comme il avoit* (*conté à* **A** *fait*) *son oste* **R 1114—16** *Et après li ha tout conté Quanque son hoste conté ot Et la chose tout mot à mot* **MBP** *Et quant il vint devant l'emperaour, se li conta tout l'errement moult bien ainsi com il avoit contet son oste.* — **DHF** dagegen führen die ganze Rede in direkter Rede weiter aus: *Lors s'en alerent devant l'empereor, et quant il furent devant lui, si dit li pelerins: «Sire, vos m'avez mandé?» Et li empereor respont: «C'est voirs, je t'ai mandé por dire ce que tu as dit à ton oste.» Et li pelerins li conte mot à mot ausi comme il avoit dit et conté à son oste*; **CA 576** *s'ils porroient rien trover qui* (*eust esté* **A** *fust*) *à Jhesu* **R 1404** *Qui au prophete eust esté* **MBP** *Ki eust esté de Jhesu* — **DF** *à qui Jhesus-Criz eust atouchié;* **CA 802** *Por ce qu'il nos toli lou cors* (*de la* **A** *du*) *prophete et lou mist en tel leu que nos ne lou poimes trover* **R 1959—62** (*conterent*) *Comment il le cors leur toli Dou prophete, quant il transi, Et en tel liu repus l'avoit Où nus trouver ne le pourroit* — **DF** *et le mist en tel leu où nos ne le poismes avoir;* **CA 894** *Ce fu cil qui faisoit les beles miracles et les boennes oevres*), *ne onques n'en fist une mauveise* **R 2193** *Unques n'ouvra mauveisement* — **DF** *mauveise* (*oevres* **D om.**) *que onques*

---

*) Da wo eine Hs. in den folgenden Beispielen nicht citirt ist, ist sie entweder lückenhaft oder weicht ab.

nul homme n'en fist nulles semblables; **CA 929** *Randez moi Jhesu, que veez ci Joseph* **R 2264,5** *Rendez moi tantost Jhesu-Crist, Que vez ci Joseph en present* — **DF** *Rendez moi Jhesu et je vos rendroi Joseph;* **DF 1045 ad.** hinter *Deu*] *Atant s'en parti la voiz* — weder in **CA** noch in **R** findet sich hierzu eine Parallele.

Andererseits stimmen nun auch oft **MBP** und **R** oder die eine dieser beiden Gruppen mit **DHF** überein, wo **CA** abweicht, ein Beweis, dass auch **z** (**DHF**) nicht aus **y** (**CA**) geflossen sein kann. So **DHF 1334** *que il atende le fiz Alein* **R 3128** *Le fil Alein atendera* — **CA** *le filz du filz Alein;* **DF 326** *ne dites mie que* **R 825,6** *Hay ,sire,) ne dites mie Que* — **CA** *ne dites mie tel chose;* **DHF 489** berichten wie **R 1182** und **MBP** von einer *chambre*, in welcher man den fremden Pilger gefangen hielt — **CA** von einer *chartre;* **DF 490** *et s'en l'en porroit rien trover où le prophete eust atouchié, par quoi son fiz peust garir* **R 1192—4** *Et se nous poviammes avoir Aucune chose qui men fil Curast et ostast dou peril* — **CA** (auch **MBP**) erwähnen die «Sache» gar nicht noch einmal, sondern lesen blos: *ne se ja ses filz en pouroit garir.*

Auch **R** kann nicht die Vorlage von **y** gewesen sein, wie aus Stellen hervorgeht, an welchen **R** entweder eine schlechte Ueberlieferung giebt oder so unklar ist, dass **y**, welches die richtige Lesart hat, unmöglich daraus geschöpft haben kann, z. B. **CADHF 274** *Ensinc fu Joseph perduz une* (**C ad.** *moult*) *grant* (*piece* **H** *piethe*) (*au siegle* **DHF om.**) — **R 711,2** *Au siecle fu bien adirez Et vileinnement ostelez. adirez* giebt gar keinen Sinn; sicher liegt in diesem Vers eine Corruption vor; **CAD 745** (*Sire* **D** *Joseph* **A om.**) *voudras tu point sauver de ceste gent*? **F** *si il vouloyt nulz saulver de toute celle gent* — **R 2293,4** *Li rois à Joseph demanda*), *C o m m e n t ce juis sauvera* [ist vielleicht *Comment ce* verschrieben für ein *Combien des*?]; **CADF 1004** *que toutes les foiees que je* (*voldroie avoir secors* **DF** *auroie mestier*) *de vos* — **R 2451** *Toutes les foiz que je vourroie S e c r e z de vous. Secrez* liesse sich an unserer Stelle zwar recht gut vertheidigen, da es einen ganz passenden Sinn ergeben würde; aber es kann doch nicht das Ursprüngliche sein. Wir haben hier eine Berufung auf das, was Christus früher im Kerker gesagt hat. Dort heisst es aber **v. 939,40** *Joseph, quant vouras E t t u m e s t i e r e n a v e r a s.* Von Geheimnissen ist also hier gar keine Rede. **CADF 1083** *car nos anseignez que nos dirons où nos vos avons laissiez* — **R 2641—4** *Meis, s'il vous pleist, nous aprenez ... P o u r q u o i vous avuns leissié cà.* Es ist hier von den Ungetreuen die Rede, welche aus der Genossenschaft des Grales ausgestossen werden. Sie fragen die Zurück-

bleibenden: Wie sollen wir sagen, wo ihr zurückgeblieben seid? Dass so die Frage gelautet haben muss, zeigt deutlich die darauf folgende Antwort in **R 2645—52** *Or escoutez que respondrez, Quant de ce oposé serez. Et si repondrez verité Qu'à la grace sunt demouré De Dieu no pere, Jhesu-Crist, Et ensemble dou saint esprist, Tout confermé en la creance Joseph et en sa pourvenance.* Entsprechendes berichtet die Prosa. *Pour quoi* (**v. 2644**) giebt übrigens auch an sich keinen Sinn, denn die Ungetreuen wissen selbst gar wohl, dass es ihre Sünden sind, welche sie aus der Nähe des hlg. Grales vertrieben haben. — **CADHF 859** berichten: *et les trois qui chaïrent en* (*terre* **C** *l'eive et en la terre avoc lou pueple*) (*les angignent* **A** *si angignent les hommes* **DF** *tormentent les homes* (*et les fames* **F om.**)) *et* (**D ad.** *lor*) (*mostrent la* **A** *mettent en*) *voie de* (*pechier* **A** *pechié*) *et metent en escrit les pechiez que* (*il font* **H** *on fait*) — Die **v. 2106—16,** welche diesem Bericht entsprechen, sind so confus, dass sie unmöglich unserer Prosa können vorgelegen haben. Sie lauten: *Li autre tormentent les femmes Et les hommes* (*qui sus la terre Cheïrent*) *et mestent en guerre Trop grant envers leur createur. Honte li funt et deshonneur En ce qu'il pechent trop griement Contre lui et vileinnement. Et li angle leur unt moustré, Qui sunt en terre demouré, Et si les mestent en escrist: Ne vuelent pas c'on les oblist.* Einmal ist hier die Beziehung des *qui* (**v. 2107**), welches direkt hinter *hommes* steht, sich aber auf *autre* beziehen muss, sehr unklar; dann aber erwartet man **v. 2108** vor *mestent* ein *les.* Nach **v. 2114** müssen wir sicher eine Lücke von wenigstens zwei Versen annehmen. So wie der **v. 2114** überliefert ist, giebt er gar keinen Sinn, während die Prosahss. ganz verständlich lesen, **CDF 861** *et* (**D ad.** *lor*) *mostrent la voie de pechier* **A** *et metent* (*les hommes*) *en voie de pechié.* — Weitere Beispiele s. unter «Verhältniss zwischen **R** und **p.**»

In allen diesen Beispielen fanden wir die Gruppe **z** (**DHF**) in Uebereinstimmung mit **y.** Die angezogenen Fälle liefern also auch zu gleicher Zeit den Beweis, dass **z** unabhängig ist von **R.**

Umgekehrt muss **R** sowohl von **y** als auch **z** unabhängig sein. Abgesehen von der Unwahrscheinlichkeit, dass das Gedicht aus der Prosa herausversificirt worden sei, lässt sich dies auch durch Lesarten bestätigen. Ich führe nur eine Stelle an, da ich später hierauf zurückkommen werde. **C 358** *respont*]: *Tu m'ostas de la croiz et meis en ta pierre après ce que j'oi sis à la cienne chiés Symon et que je dis que seroie traïz; et ensinc con ge lou dis à la table, seront pluseurs tables*

establies à moi sacrefier qui senefiera la croiz et lou vaissel là où l'an sacrefiera et saintefiera la pierre où tu meis mon cors que li caalices senefiera où mes cors sera sacrez en samblance d'une oïste et la platainne qui sera dessus mise, senefiera lou covercle de coi tu me covris, et li dras qui sera desus lou caalice qui sera clamez corporaux si senefiera lou suaire, c'est li dras de quoi tu m'envelopas **A** *Tu m'ostas de la crois et soe que je fuy à la cene chiés Symon et que je dis que je estoie traït et ainsi que je leur dis à la table seront pluseurs des tables establies à moy sacrefier qui senefiera la crois et senefiera la pierre où tu meis mon cors et le plateinne qui sera desus mis, senefiera le couvercle de quoy tu me couvris et li dras qui sera clamez corporaux senefiera le drap de quoy tu me envelopas* **DHF** *Joseph, tu m'otas de la croiz et* (**F ad.** *tu*) *ses bien que* (**F ad.** *je*) *fui à la cene chiés Symon* (**F ad.** *le*) (*leprous* **H om.**) *et que je dis que je* (*estoi* **H** *t'avoie*) *traïz;* (**F ad.** *et* **H** für das übrige keine Var.) *einsi comme je le dis à la table, seront plusors tables establies à moi sacrefier* (*que* **F** *qui*) *senefiera la croiz et* (*le* **D om.**) *veisseaux, où l'en sacrifiera et sanctifiera, senefiera la pierre en quoi tu meis mon cors; et la platene qui sera desus mise, senefiera le covercle de quoi tu me covris;* (*et ce qui ert desore clamez sera* **F** *et seront les draps, qui estoyent dessus, nommé*) *corporaux et senefiera* (**F ad.** *ce*) *le suaire* (*où* **F** *en quoy*) *tu m'envelopas.* — Sicherlich hat diese Prosa nicht den **v. 893—913** in **R** vorgelegen, welche ganz einfach erzählen: *Joseph, bien sez que chiés Symon Menjei et tout mi compeignon A la cene le juesdi Le pein, le vin y benei. Et leur dis que ma char menjoient Ou pin, ou vin mon sanc buvoient. Ausi sera representée Cele taule en mainte contrée. Ce que tu de la crouiz m'ostas Et ou sepulchre me couchas C'est l'auteus seur quoi me metrunt Cil qui me sacrefierunt. Li dras où fui envelopez Sera corporaus apelez Cist veissiaus, où men sanc meis, Quant de mon cors le requeillis Calices apelez sera. La platine qui sus girra Iert la pierre senefiée Qui fu desour moi seelée Quant ou sepuchre m'eus mis.*

x (**MBP**) erweist sich ebenfalls als unabhängig, sowohl von **R** als auch von **y** und **z**. Dass es von **R** nicht abhängig ist, zeigt folgende Stelle: **MB 84** *Et il* (*leur dist* **B** *dist li*) *ù et pour coi il estoient là venu. Et quant cil oïrent que il enfragnoit la loi, si en furent moult lié* **CDHF** *Et il leur* (*dist* **DF** *noma*) (*le* **C om.**) *leu où* (*il savoit que* **DHF om.**) (*il estoit et pour quoi il* **D om.**) (*estoit* **D** *estoient*) (*à elz* **DHF** *là venuz* (*iqui* **DHF om.**). *Et quant cil oïrent que il anfrenoit* (*sa* **DHF** *la*) *loi, si...* **R 283—6** ist vollständig verderbt: *Et il* (*Joseph*)

leur dist où il estoit, Pour quoi là venir ne voloit. La loi enseigne. Com l'oïrent, En leur cuers tout s'en esjoïrent. Enseigne **v. 285** scheint durch dasselbe Wort **v. 287** veranlasst zu sein; was in **v. 283** für eine Verderbniss vorliegt, ist schwieriger zu sagen. Wenn auch die Lesart von **MB** *et pour coi il estoient là venu* nicht das Richtige zu sein scheint, obgleich sich ein guter Sinn damit verbindet, so beweist doch *enfragnoit*, dass **x (MB)** von **R** unabhängig gewesen sein muss.

Von **y** ist **x** unabhängig wegen folgender Stelle: **MB 206** *dist) que il nel lairoit ja pour els* **R 544** *ja pour eus nou leira* — **CA** sind verderbt (*que il lavroit et* **C om.**) *que il n'en feroit rien por els.* Auch **DHF** geben an dieser Stelle sicher nicht das Ursprüngliche. Sie lesen: *que il ne* (*lesseroient* **H** *l'aura* **F** *lesseroyt*) (*neient* **F** *pas*) *pour els.*

Es ergiebt sich also, dass auch die vier Gruppen, welche wir aufstellen mussten, von einander unabhängig sind. Sie müssen also schliesslich auf eine gemeinsame Vorlage zurückgehen. Dass sie nicht direkt aus dieser Quelle geflossen sind, beweist die nahe Verwandtschaft von **x (MBP)** und **y (CA)**, welche an mehreren Stellen mit einander gegen **R** und **z** stimmen, ohne eine bessere Lesart zu geben, z. B. **DHF 126** (*Tout* **F** *dont*) *aussi ne porroit nus* (**H ad.** *de nous*) *savoir* (*lequel de vous je laveroi* **H** *qui me chraira*) *se* (*l'en* **H** *on*) *ne li avoit dit,* (*ne nus menistres ne poroit savoir le pechié de l'ome, se il ne li avoit dit* **H** *fors cil meismes qui l'a em pensé* **R 367—72** *Si c'um connoistre ne pouroit Le lavé s'on ne li disoit. Ausi les pechiez ne set mie De nului devant c'on li die, N'il des menistres ne sarunt Devant ce que il les dirunt* — **MBCA om. DF 132** *si s'effreerent,* ebenso **R 380** — **MBC (A** verwischt) **om. DHF 169** *povre* (*don* **H** *non*) **R 458** *petit don* — **MBCA** *poi.* **DF 529** *de ce que il* (*ot reconeu* **F** *reconnissoyt* **R 1281** *De ce que il reconnissoit* — **MBPCA om. DF 582** *volent savoir* **R 1419** *Savoir welent* — **MBPCA** *sunt venu savoir.* **MP 595** *ne jou ne poi mie avoir bataille contr'aus* **B** *et je ne me poi pas combatre contre iaus* **CA** *ne ge n'oi pas lou pooir de combatre à es* — **DF** *je n'ai pas* (*la ballie ne le poveir* **F** *le povair ne la seigneurie*) *vers euz touz* **R 1444,5** *Ne sui si puissanz ne si sages, Que je eusse seur eus povoir.* **DF 628** *que vos la me mostrez* **R 1510** *Je vous pri que la nous moustrez* — **MBPCA** *que jou la voie.* **DF 643** *je m'en irai avesque vos* **R 1547** *Et je avec vous m'en irei* — **MBPCA** *je m'en iroie avoc vous.* **DFH 649** *ele s'en ala* (*en* **H** *à*) *sa maison* (**H ad.** *et vint à sa huge*) **R 1566** *Tantost s'en va en sa meison* — **MBPCA om.** *en sa maison.* **DF 651** *si vint* **F** *et s'en revint*) *as messages* (**F ad.** *qui la actendoient*)

R 1572 *As messagiers est retournée.* — **MBPCA** (*si* **B** *et s'en* **C** *et lors s'en*) (*revint* **MBA** *vint ariere*). **DF 659** *si le portoie* **R 1594** *Et entre mes braz le portoie* — **MBPCA** *l'emportoie.* **D 663** *si l'on ters son vis* **F** *et luy en essue son visaige* **R 1604** *Et li torchei mout bien sen vis* — **MBPCA** *se li essuai.* **DF 675** *dient,* ebenso **R 1634** — **MBPCA** *distrent.* **DFR 681 (1645)** *Oïl, Sire* — **MBP** *et il* (*disent* **P** *dient*): *Oïl* **CA** *Et il respondent: Oïl.* **DF 682** *coment troverent la fame* **R 1648** *Comment il la femme trouverent* — **MBPCA** (*l'afaire* **C** *l'errement*) *de la fame.* **DF 721** *Biaux fiz* **R 1740** *Biaus fiuz* — **MBPC om. DHF 724** (*n'en* **H** *on* **F** *l'on*) *apele* **R 1747** *On l'apele* — **MBPC** (*on* **C** *l'an i*) *clame.* **DF** *Et Vaspasiens respont.* **730 R 1765** *Vaspasyens dist* — **MBPC** *et il dist.* **D 731** *moult grant paor* **F** *grant paours* **R 1769** *mout grant peeur* — **MBPC** blos *paour.* **DF 732** *qu'il fust* **R 1774** *Que fust* — **MBPC** *estre.* Diese Uebereinstimmungen weisen darauf hin, dass **x** und **y** direkt aus einer Quelle geflossen sind, welche wir **q** nennen wollen. Gegen dieses Verhältniss können Stellen, an welchen **y** mit **z** geht, während **R** und **x** andere Lesarten geben, nichts beweisen. **MB 205** *et il s'escrient tuit ensemble, que il doit resusciter*) *et* (*qui* **B** *qu'il*) *ne l'aront pas* **CADF** *et que il n'en* (*bailleront* **D** *bailleroient*) *point* **R 541** *Et qu'il mie nou bailleroient;* **MB 26** *kanques d'iaus issi et de lor hoirs* **R 133,4** *Et li et toute sa maisnie Eut li diables en baillie* **CDF** *et quancque issi d'els et* (*des* **DF** *de*) *lors* (*en cà* **DF om.**); **MB 74** *si pourquist au plus tost qu'il peut comment il eust restorés ces .XXX. deniers* **R 259,60** *Commenca soi à pourpenser Comment les pourra recouver* **CDF** *Au plus tost que il pot porchaca vers les anemis* (*Dex* **C** *Dame* **F** *de nostre seygneur*) (*l'acoison par coi et coment il poist icels .XXX. deniers recovrer* **D** *que ices .XXX. deniers restorroit* **F** *qu'il peust recouvrir ses trente deniers*); **MB 79** (*Joseph*) *estoit moult dolans de ce que il ooit* **R 270** *N'est pas liez de la compeignie* **CDF** (*et esgardoit en son cuer* **F** *en son cuer disoyt*) (*qu'il disoient et voloient faire pechié* **D** *que il fesoit pechié* **F** *que il faisoint grant pechié*). Unter allen diesen Stellen findet sich kein einziger Fall, an welchem **x (MBP)** und **R** gemeinsam **yz (CADHF)** gegenüberständen. **x** hat also an diesen Fällen seine mit **y** gemeinsame Vorlage geändert.

Wir erhalten demnach drei Gruppen, **R, q (MBPCA)** und **z (DHF)**. Auch diese können nicht direkt eine Vorlage gehabt haben, denn wie wir früher (p. VII—X) gezeigt haben, steht an zahlreichen Stellen, die Version von **R** der der Prosa sämmtlicher Hss. gegenüber, ein Beweis, dass die Gruppen **q** und **z** in einem näheren Verhältniss zu einander stehen als zu **R**,

dass sie also einer gemeinsamen Quelle entstammen. Ihre Vorlage bezeichnen wir mit **p** und wir wenden uns nun dazu, das gegenseitige Verhältniss zwischen **R** und **p** zu untersuchen.

Das Verhältniss zwischen R und p.

Dieses Verhältniss ist, wie wir früher sagten, schon mehrfach der Gegenstand von Untersuchungen gewesen und von den Einen (*P. Paris, Zarncke* und *Birch-Hirschfeld*) dahin gelöst worden, dass **R** die Vorlage von **p** gewesen sei, während *Hucher* das Gegentheil behauptete, der Joseph von Arimathia sei von Robert de Borron in Prosa geschrieben und diese Prosa sei dann versificirt worden. *Hucher* I, 73 ff. stützte seine Beweisführung zunächst darauf, dass uns das Gedicht nur in einer Hs. überliefert sei, während die Prosa in fünf Abschriften vorliege. Dass dies kein stichhaltiger Grund ist, bedarf kaum der Erwähnung. Ferner meint *Hucher*, die Hs. des Gedichtes stamme aus dem Ende des XIII. Jh. und die Abfassung des Gedichtes falle in dieselbe Zeit, denn es enthielte «des repentirs de poëte», welche daran denken liessen, dass der Schreiber der Verfasser selbst wäre. Es steht fest, dass die Hs. nicht lange vor 1300 geschrieben ist, aber woraus *Hucher* schliessen will, dass der Copist der Verfasser selbst sei, und welches die «repentirs de poëte» sind, lässt sich nicht erkennen. Hucher will p. 82—129 nachweisen, dass **R** Unrichtigkeiten, Inconsequenzen und Widersprüche enthalte. Würde sich damit vertragen, dass der Schreiber von **R** zugleich der Verfasser gewesen sei? Sodann stützt sich *Hucher* I, 74 auf eine Note, welche sich in der Hs. von **R** findet und die wahrscheinlich vom Präsidenten Fauchet (XVII. Jh.) herrührt, welchem die Hs. zugehörte. Sie lautet: *Le second* (das zweite Werk der Hs., voran geht **L'Image du monde**) *contient l'histoire de la Veronique et du Saint Graal par un anonyme mis en vers d'après un auteur nommé Robert de Bouron qui les avoit composés en prose.* — Ich kann nicht entscheiden, welches Gewicht *Hucher* dieser Notiz beigelegt hat. Darüber wird wohl kein Zweifel sein, dass sie eigentlich gar keinen Werth hat. Ebenso wenig beweisend ist, was *Hucher* I, 77 vorbringt. Die Persönlichkeit Robert's de Borron sei in den Prosahss. besser beglaubigt (mieux accusée) und der Name Montbeliard correcter geschrieben als im Gedichte; dort sei er zu Montbelyal geworden. — Was das erstere anlangt, so bezieht sich *Hucher* auf die näheren Angaben, welche **C** allein macht, da wo Robert de Borron genannt wird. Wir haben früher ge-

sehen, wie **C** fortwährend erweitert, indem es zu erklären sucht. Da aber **C** allein steht, ist diesen Erweiterungen, zumal da wir wissen, dass auch noch andere Quellen **C** vorgelegen haben müssen, kein grosses Gewicht beizumessen. Was die Schreibung des Namens Montbelyal betrifft, so wäre daraus höchstens ein Schluss auf die Sprache des Schreibers zu ziehen gewesen.

p. 82—133 hat *Hucher* viele Stellen des Gedichtes mit den Prosahss. verglichen, welche er für seine Untersuchung ausgewählt hatte. Hierbei glaubt er sichere Beweise zu finden, dass **R** nicht ursprünglich sei, sondern dass wir in den Prosahss., namentlich **C**, nicht nur die Gedanken Robert de Borron's wiederfinden, sondern auch seinen Ausdruck und dass das Gedicht von einem Anonymus aus der Prosa herausversificirt worden sei. Seine Gründe, welche zum Theil schon *Birch-Hirschfeld* angriff, sind aber zum allergrössten Theile hinfällig.

Zunächst macht *Hucher* auf einige Eigennamen aufmerksam, welche in **R** immer in der jüngsten Gestalt auftreten. So citirt er I, 82 und 83 *Bethleem* (**R**), **M** *Biauliant* **C** *Belleam; Rome*, **R** *Romme.* I, 89 *Jhesu*, **M** *Jhesum*, welches Wort in **R** immer die jüngere Form Jhesu gebe, nur einmal (v. 239) im Reime *Jhesum*, I, 97 **R 1407** *Beremathye* **M(BP** *Arimacie*) **C(DF)** *Barimathie* (**A** *Barimacie*), I, 108 **R 2310** *Hebrons* **Prosa** *Brons* und I, 100,1 **R 1493** *Verrine* **MD(PD)** *Veroine* **CH** *Verone* (**A** *Verrone*). Schon *Birch-Hirschfeld* I, 46 hat dagegen mit Recht eingewandt, dass die Schreibung nur in Betracht kommt bei der Frage, welche von zwei Hss. die ältere ist, nicht aber wenn es sich darum handelt, die Abfassungszeit der Werke selbst zu bestimmen. Dabei behauptet *Hucher* zum Beispiel: *Biauliant* sei die älteste Form, welche zu *Belleam* geworden sei und das habe dann erst *Bethléem* ergeben! Auch *Hebrons* ist jedenfalls die ältere Form, welche freilich auch in **R** mit *Brons* abwechselt. Dass beide neben einander gebräuchlich waren, beweist die richtige Silbenzahl der Verse, in welchen der Name vorkommt.

Sodann glaubt *Hucher* mehrere Male moderne Formen und Wörter in **R** zu entdecken, was allerdings ein beweisender Grund sein kann, wenn nämlich diese modernen Ausdrücke im Reime stehen und, durch ältere ersetzt, einen falschen oder gar keinen Reim ergeben würden. Eine Stelle citirt *Hucher*, wo der betreffende Ausdruck nicht im Reime steht, so dass also nur die Modernisirung dem Copisten von **R** zugeschrieben zu werden braucht, z. B. **R 1507—9** *une semblance Avez d'omme en grant remembrance En meison.* Statt *meison* geben

MBPADHF 628 *huce.* Das beweist natürlich gar nichts. In den Versen **569,70** *A son veissel ha bien torchies Les plaies* erkennt *Hucher* I, 88 *torchies* als eine modernisirte Form gegenüber den Prosahss. **M(B) 215** *Lors si rest le costet entour la plaie* **C** *si li tert anz la plaie* **D(F)** *si le* (*veissel*) *mist desouz les goutes entour les plaies.* s i r e s t, meint *Hucher*, scheine sehr alt, t e r t weniger alt und t o r c h i e s sowie die Wendung in **D(F)** seien modern. — *sirest* (*Hucher* weist auf *cireticus* hin) ist eine Unform, welche nie existirt hat. Sicher liegt in **M(B)** eine Verschreibung vor für *li tert. Hucher* scheint selbst später an der Form *sirest* Zweifel bekommen zu haben, denn I, 533 unter «Errata et Addenda» findet sich: *Le mot «Sirest» serait-il mis pour si tert? C'est possible.* So stehen uns nur die beiden Verba *torchier* und *terdre* gegenüber; beide aber sind Gemeingut der französischen Sprache von Anfang an. — Aehnlich verhält es sich mit folgenden Beispielen (*Hucher* I, 88) **R 577,8** *Et en une pierre le mist Qu'il à son wes avoit eslist* **M(B) 219** *et puis le mist en une*) *pierre qu'il ot* q u i s e *à son oes* **C** *pierre qu'il avoit gardée moult longuement por lui metre quant il morroit* (**A** *pierre qu'il avoit achatée à son hues*); *Hucher* I, 102,3: **R 1602** *Au prophete son vis torchasse* — die Prosatexte **MBCDHF 663** lesen *esuiasse et tergisse*; *Hucher* I, 86: **R 402** *De quant qu'il peurent l'encouperent* **MB 143** geben *escopir* **C** *ancorperent. Hucher* I, 106 citirt **R 1833,4** *Que ce fust pour leur avantage, Pylates y eust damage.* Für *damage* geben **MBP 758** *dampnation* **C** *domage* **D** *damage. Hucher* macht nun darauf aufmerksam, dass es die jüngste Hss. **D** ist, welche das d a m a g e in **R** reproduzire. — Sollte *Hucher* übersehen haben, dass d o m a g e in **C** dasselbe Wort ist? *Hucher* hebt sodann I, 96 hervor, dass **MCD 560** (*taillier* **D** *faire*) *à son oes* — **R 1365 om.** *à son oes* — älter sei als **R**. In Wirklichkeit liegt hier nur eine Rückerinnerung vor in der Prosa an die Stelle, wo auch **R 578** *à son wes* angewandt hatte. — Sodann sagt *Hucher* I, 106,7 von dem Bericht in **R 1893—5** über die Bestrafung der Juden durch Vespasian (s. p. VII), der Urtext sei vollständig daraus geschwunden, welcher sich in der Prosa noch erkennen liesse. In der That aber geben hier die verschiedenen Gruppen eine verschiedene Lesart, die bei jeder einen guten Sinn giebt. Es sollte schwer sein, mit Bestimmtheit zu sagen, die eine oder die andere habe das Ursprüngliche. Aus keinem dieser Beispiele lässt sich der Schluss ziehen, dass **R** jüngere Formen und Worte anwende, am wenigsten, dass **R** die Fassung der Prosa modernisirt habe.

Nun fand aber *Hucher* auch, dass sich in **R** *alte* Formen,

Ausdrücke und Wendungen finden. Um seine Hypothese nicht fallen zu lassen, griff er zu der Erklärung (p. 86, 89 und 104), diese alterthümlichen Worte und Ausdrücke seien nur Interpolationen aus einem alten Texte, dessen sich der Dichter bedient habe, Archaismen, welche der Dichter zugelassen habe, wenn Vers und Reim es gestattet hätten. So erklärt er die Uebereinstimmung von **R 365,6** *si que rien Ne leur nuist* mit **C 125** *ne pourra rien*) *nuire;* **MD(BF)** geben *grever*; **R 578** *à son wes* wie **M(BA)**; die Form *Jhesum* entsprechend **M(BP)**; ferner **R 1795** *Avez vous feit que traiteur* — **CDM(BPA) 741** *Vos* (*avez fait* **C** *feites tuit*) (*que* **MBP** *com*) *traiteurs*; **R 1798,9** *Que Pylates ... se tenoit devers li* — **CDHM(BPAF) 743** *qui se tenoit devers lui*; **R 1823,4** *Et pour quoi en si grant haine Le queillites n'en teu cuerine* — **CDM(BPAF) 754** *et por quoi vos lou* (*cuillites* **D** *acuillistes* **F** *pristes*) (*en* **B** *à* (*si grant* **MBPC om.**) *haine;* **R 1925** *Car, se il fust resurrexiz* — **DM(BPA) 789** *qu'il surrexi* **D** *resurrexi* **F** *resuscité* **C** *resuscitez de mort a vie;* **R 2959,60** *Fors c'un qui avant escorchier Se leiroit* — **CDH(AF) 1264** wenden ebenfalls Formen desselben Verbums an; **R 2993** *Biaus, douz nies, cheveteins serez* — **CDH(AF) 1279** *Biax, dous nies, vos seroiz chevetainnes* [Bei *chevetein* bemerkt *Hucher* I, 120, es stehe für *chevecier*, welches von *Capitiarius* oder *Capicerius* herkomme!]. **R 3067** *Que il enhorbetez ne soit* — **CD(AF) 1310** (*que il ne soit* **D** *qui*) ... *ne* (*enorbetés* **C** *ensinc grant orbeté* **A** *orbés* **F** *aveugle*). — Wir werden später sehen, wie diese keineswegs auffälligen Uebereinstimmungen zu erklären sind. *Hucher*'s Erklärung bricht schon dadurch in sich zusammen, dass man gar nicht sieht, welches die Archaismen sein sollen und welches das Muster gewesen sein soll, welches der Dichter zu Hülfe genommen hätte; einmal müsste es **M** gewesen sein, dann **C** oder **D** u. s. w.

Einige Male wirft *Hucher* dem Gedichte vor, es sei schwächer im Ausdrucke, als die Prosa an den betreffenden Stellen. Er citirt **R 1317,8** *Qu'il estoient genz moult puissant De richesces comblé et mennant* — **CMD(BPAF) 541** *Et il furent* (*moult* **DF om.**) *grant* (*gent* **F** *compaignye de gent*) *et* (*gaignart et riche* **MBP** *rice et gaignart* **D** *felon et rice* **F** *felons et riche* **A om.**) *et puissant. Hucher* I, 95 meint nun, die Worte *gaignart* und *felon* seien an Kraft dem Ausdrucke in **R** überlegen. Aber einmal ist *felon* nur aus der Gruppe **DF** belegt, und andererseits ist es auch denkbar, dass *gaignart* eine Zuthat des Prosaauflösers wäre. Sodann zieht *Hucher* I, 98 **R 1430** an: *Ce fu voirs* (dass wir, die Juden, Christus getödtet haben) — **M(BP) 589** *Voirs est que nous l'ocesismes*, **CDH(AF)** ebenfalls *oceismes*.

Dass deshalb **R** viel weniger kräftig und viel weniger dramatisch sei als die Prosa, ist unrichtig, da im Zusammenhange **R** unmöglich missverstanden werden kann. Die Wiederholung des *l'oceïmes* in der Prosa aus dem kurz vorhergehenden *l'oceïtes* (583) ist gewiss nicht so wichtig und beweisend, dem Gedichte deshalb Originalität abzusprechen. Eben so gut lassen sich auch die **v. 1717,8** *Jameis n'arei bien ne honneur Desi que l'arunt comparé,* welche *Hucher* I, 103,4 angreift, vertheidigen. Die Prosa **713** giebt statt *bien et honneur* — *joie.* Die Wendung in **R** sei unpassend, meint *Hucher*, weil nicht das Wohlbefinden und die Ehre des Vespasian bei dieser Frage auf dem Spiele ständen. Mir scheint umgekehrt **R** das Aeltere und Bessere zu haben, es gemahnt uns an die Rachbegierde der alten Ritter, welche ihr Wohl und ihre Ehre erst durch die Befriedigung ihres Rachedurstes wieder erlangen. — Einen ähnlichen Vorwurf macht *Hucher* I, 102 dem Gedichte an der Stelle, wo berichtet wird, dass Verone zu den Gesandten mit dem Bilde Christi zurückkehrt. Er vermisst zu dem, was die Prosatexte **652** berichten **CDHM(BPA)** *si lor dist: «Or vos seez* (**C ad.** *tuit ci devant moi*).» *Et il* (*s'asistrent* **ADHF** *e s'asient*) die Parallele in **R.** *Hucher* sagt, **R** allein habe diesen unentbehrlichen Satz ausgelassen, «*car elle va contribuer à l'effet*». Er glaubt, **R** berichte nur bei der Ankunft der Verone, dass sich die Gesandten erhoben hätten. Das thut allerdings **R 1573,4** *Il se sunt contre li levé Et grant honneur li unt porté;* es fährt aber sogleich fort, **1575—8** *Ele leur dist: «Or vous seez Et puis le suaire verrez Où Diex essua sen visage, Cui li juif firent outrage».* Die ganze Stelle ist vollständig von *Hucher* übersehen worden.

Auch einige unnöthige Erweiterungen glaubt *Hucher* in **R** gefunden zu haben, z. B. I, 95 **1300** *Ribaut souduiant l'apeloient;* **3078** *Qu'il ne se tiegne pour musart;* **3155** *Meistres Robers dist de Bouron,* dem nur **CA 1345** *Et cil qui fist cest livre* zur Seite steht; **45—80** (*Hucher* I, 82), welche von der Abstammung der hlg. Jungfrau und ihren Eltern, Joachim und Anna, erzählen. Von ihnen sagt *Hucher*, sie hätten keinen wirklichen Zweck und benachtheiligten den regelrechten Fortgang des Gedichtes. — Es wird Niemand zweifeln, dass wir in den **v. 45—80** eine Episode vor uns haben, welche zum Verständniss des Ganzen nichts beiträgt. Damit ist jedoch noch keineswegs gesagt, dass solche Verse Zuthaten des anonymen Versificators seien. *Hucher* hätte leicht die Zahl solcher Stellen, von denen ich einige p. VIII zusammengestellt habe, vermehren können und von anderen, z. B. **R 2,**

mit grösserem Rechte behaupten können, sie seien überflüssig. Trotzdem lässt sich aus ihnen kein Schluss mit Gewissheit bilden. Es kommt dabei immer darauf hinaus, dass die Erweiterung eben so gut poetischer Ausschmuck sein kann, den blos die Prosaauflösung weggelassen, als dass die kürzere Prosa durch den Versificator poetischer Zwecke, vielleicht auch äusserer, des Reimes wegen z. B., hinzugefügt worden ist. Sicherlich wird man einige Erweiterungen, welche sich im Gedichte finden, nur ungern dem Original absprechen, wie z. B. **v. 37—40** *Ele* (die hlg. Jungfrau) *est fleiranz comme esglentiers; Ele est ausi com li rosiers, Qu'ele porta la douce rose Qui fu dedenz sen ventre enclose.* Ganz unberechtigt ist es aber, wenn *Hucher* an solchen Stellen daraus, dass die Prosahss. keine Parallele geben, schliesst, **R** habe die betreffenden Stellen eingeschoben.

Zahlreich sind die Stellen, an welchen *Hucher* dem Gedichte Lücken nachweisen will. So glaubt er I, 83 und 84, dass in **R 171,2** *Ainsi fu luxure lavée D'omme, de femme et espurée* den Zusatz auslasse, welchen **C 39** giebt: *Ensinc lava nostres sires luxure d'ome et de fame*) *d e p e r e e t d e m e r e p a r m a r i a g e. P. Paris, Rom. de Table Ronde* I, 119 hatte aus dieser Stelle umgekehrt geschlossen, dass hier in **C** ein Irrthum des Prosaikers vorliege, welcher vielleicht *espurée* für *espousée* verlesen habe. Denn die Ehe sei vor dem Sündenfall Adam's eingesetzt worden, nicht erst durch Christus. Dem hält *Hucher* entgegen, dass es sich hier nicht um das Naturgesetz, sondern um die Gebote und Sakramente der Kirche handle, und dass Robert de Borron nur die Werke der Ehe durch die Einsetzung des Sakraments der Ehe durch Christus auf diesen zurückführen wolle. *Birch-Hirschfeld* p. 147 hält *par mariage* für einen ganz unverständigen Zusatz des Bearbeiters. — Befragen wir die andern Hss., so findet sich der Zusatz *par mariage* in keiner einzigen und auch nur **DF** geben *de pere et de mere.* Daraus lässt sich nun leicht der Gang erkennen, wie der Zusatz entstanden ist. Er muss erst in der Gruppe **q** hinzugekommen sein, während seinerseits der gelehrte Schreiber von **C** noch hinzufügte *par mariage. de pere et de mere* giebt sich leicht als ein Zusatz eines Prosaauflösers zu *d'omme, de femme* zu erkennen; nach diesem Zusatz war dann der weitere *par mariage,* der keineswegs so unverständlich ist wie *Birch-Hirschfeld* meint, leicht zu machen; zumal da vorher von *luxure* die Rede war. Dieses Wort scheint mir die Hs. **C** falsch verstanden zu haben. Im Gedicht kann es nicht in seiner eigentlichen Bedeutung =

Wollust gebraucht sein, sondern es muss dort allgemein ‚Sünde' bezeichnen. In *espurée* (**v. 172**) mit *Hucher* eine Anspielung auf *par mariage* zu erblicken, geht gewiss nicht an. — Als die römischen Gesandten zu den Juden gesprochen haben, berichten **CADFMBP 612** *Ensin fu departiz li parlemenz et Pilates* (**DF ad.** *fu*) *delivrés de la haine as messages* (**MP ad.** *qui liet en furent*). **R** lässt das Ganze aus. Dies kommt aber daher, dass hier überhaupt **R** anders berichtet als die Prosa. *Hucher* I, 99 citirt nur einen Theil von dem, was die Prosa mehr giebt. Sie berichtet weiter **CDF(A) 475** (*Une piece* **C** *Une grant piece* **F** *Ung pou*) *après* (**C ad.** *ce que ce ot esté*) *avint que uns hom vint as messages*... (*Tant que* (*chil hom* **F** *qu'il*) *lor dist* **D** *et lor dit* **MBP** *Une piece après vint uns hom.* Auch dieses fehlt in **R** (nach **v. 1482**), so dass hier ein ganz anderer Zusammenhang entsteht. In **R** ist es Einer aus der Versammlung, welcher von Verone weiss. Die Prosa dagegen berichtet: Die Versammlung wurde aufgelöst, und einige Zeit nachher kam ein Mann zu den Gesandten, welcher ihnen sagte, dass er eine Frau kenne, welche ein Bild des Heilandes besitze. Hier stehen wir also zwei Versionen gegenüber und es wird auch hier schwer sein, zu behaupten, die eine oder die andere habe das Ursprüngliche. Denn auch nach **R** kann man sich ganz gut in die geschilderte Situation versetzen. — **686** berichten **CAMBP** *Et il dient: «Nous ne quidons pas, que nus* (*hom se* **M om.**) *deust seoir, qui la* (*semblance*) *veist».* In **R** findet sich davon (nach **v. 1656**) nichts. Auch diese Stelle berechtigt keineswegs zu dem Schlusse, **R** habe hier eine Lücke (*Hucher* I, 103), denn einen näheren Zusammenhang mit dem Vorhergehenden oder Folgenden hat sie durchaus nicht. — I, 108 citirt *Hucher* eine Stelle aus **CD(AF) 816** *Et Vaspasiens* (*respont que* **D** *dit*) *cil lou* (*puet* **D** *peust*) *avoir sauvé* (**D ad.** *et gueri*), *qui* (*m'a* **DF** *me*) *gari de ma maladie* (*ce que nus hom ne pot faire se il non* **D om. F** *et fist chose qu'il estoyt nully qui le peust faire si non luy*); (*et moi* **C** *car moi* **A** *et je*) *qui onques ne lou vi ne ne fis por lui* (*nule* **A om.**) (*rien* **D** *chose*) *a il gari* (*et sené* **F om. D** *et sauvé*) *de la plus* (*vil* **F** *vilainne*) *maladie que* (*onques* **F** *jamais*) (*nus* **DF om.**) *hons eust.* **R** unterdrückt allerdings nach **2004**: *et moi.* Aber auch dies giebt uns noch keine Berechtigung, in **R** hier eine Lücke zu constatiren. — In den **v. 2815—23** *De lui plus ne pallera on, Ne en fable ne en chancon Devant ce que cil revenra, Qui le liu vuit raemplira. Cil meismes le doit trouver. Meis de lui plus* [*n'estuet*] *plus paller. Qui recreirunt ma compeignie Et la teue, ne doute mie, De Moyses se clamerunt* hat *Hucher* I, 115 eine Anspielung

erkannt auf die Abenteuer Lancelot's und Galaad's in der grossen Queste du Saint Graal. Und wohl mit Recht. Seinen folgenden Angaben und Schlüssen liegt aber eine Unrichtigkeit zu Grunde. Er behauptet nämlich, diese Anspielung habe auch **D**, aber nicht **C**, und schliesst daraus, dass **R** und **D** unter dem Einflusse der grossen Queste stehe, **C** nicht. — In der That aber findet sich die betreffende Stelle ebensowohl in **C**, als auch in **D**(**F**). *Hucher* hat nur einen Theil der Lesart von **C** gegeben, merkwürdiger Weise hat er aber auch beim Text von **C** I, 262 und I, 268 in Anmerkungen zu dieser Stelle darauf hingewiesen, dass hier eine Anspielung auf Galaad und Lancelot zu erkennen sei und I, 199 hat er fast wörtlich die ganze Stelle von **C** mit dieser Anspielung übersetzt. **CADF 1202** lesen: *ne de lui n'iert plus* (*parlé* **C** *parole* **DF** *parole tenue*) *devant ce que cil qui* (*cest lieu ramplira* **C** *ramplira cest siege* **DF** *l'amplira*) *l o u t r o i s t*. **C ad.** *et il iert tex que des deliz terriens n'aura cure, ne de cestui qui perduz est, ne doit estre parole plus longuement tenue* **A ad.** *et là ũ on ne trouvera, si en priera Deu des siens terriens; ne de cestui ne doit estre plus parlé* **DF ad.** *et là ù il le trovera, si* (*s'en* **F** *se*) *rapantira des deliz terriens et de cestui ne doit estre plus loncement pallé,* (*que* **F** *car il vivra encor sanz puissance;* das Folgende stimmt überein *Et cil qui*... Man sieht, dass nicht allein alle Hss. die Anspielung berichten, sondern auch dass, was in der Prosa mehr steht, entweder vollständig unklar ist oder eben Gesagtes wiederholt. *Hucher*'s Beweis ist auch an dieser Stelle hinfällig. — Wir haben schon früher gesehen, dass **C** Berührungspunkte mit der Version des grossen Grals hat. Namentlich zeigt sich dies an Stellen, wo **C** uns nach Gross-Britannien versetzt. Weil dies auch der grosse Gral thut, schliesst *Hucher* I, 119, dass es auch im Original unseres Denkmals so gewesen sein müsse. Dies ist nun schon an und für sich kein Grund, zumal, da keine der übrigen Hss. des kleinen Gral Joseph nach Britannien gehen lässt. Es lässt sich aber auch aus Widersprüchen, welche **C** an solchen Stellen begeht, darlegen, dass, wenn **C** von Britannien spricht, die betreffenden Stellen Interpolationen sind, dadurch veranlasst, dass **C** ausser seiner eigentlichen Vorlage noch die Version des grossen Gral nebenbei benutzt hat. *Hucher* I, 118 citirt die **v. 2944—2952** und giebt dazu die Parallelstellen aus **C** und **D**. **C 1262 ad.** zu *eglise*): *Mais ancor estoit la crestientez moult tenue et moult novele en ce pais que l'an apeloit la bloe Bretaigne que Joseph avoit novelement convertie à la creance de Jhesu-Crist.* Die ganze Stelle, welche in **RD**(**AF**) keine Parallele hat, steht aber in

doppeltem Widerspruch mit einer früheren Stelle in **C**, an welcher diese Hs. zum ersten Male von Britannien spricht. Sie findet sich *Hucher* I, 262 und würde in **R** hinter **2843** zu suchen sein. Dort heisst es: *Ensinc furent ansamble un grant tens en cele region, puis que Joseph ot preeschié par la terre de la grant Bretaigne, dont il se furent crestienné tuit li haut home et la menue gent; et maintes granz miracles i fist nostres sires por lui et puis s'en vint converser en ces diverses parties d'ocidant, si com vos avez oï el conte, mais totes les aventures qui lor avint, ne vos puis ge retraire, autre part me covient à guanchir. Si dirons que tant furent en ces deserz Joseph et sa compaignie que Brons et Hanysgeus orent .XII. anfanz.* Nach dieser Stelle berichtet also **C**, Joseph predigte in Britannien, dann ging er fort nach verschiedenen Gegenden des Abendlandes (?) und blieb in diesen Wüsten (?) solange... An der oben citirten Stelle aber erzählt **C**, Bron also auch Joseph seien in Britannien, ohne dass uns von einer zweiten Reise nach Britannien etwas berichtet würde. Ein zweiter Widerspruch liegt darin, dass **C** einmal sagt von Britannien, *dont il se furent crestienné tuit li haut home et la menue gent*, während es an der anderen Stelle berichtet: *Mais ancor estoit la crestientez moult tenue et moult novele en ce pais*, was *Hucher* I, 201 übersetzt: *La chrestienté était encore peu vivace dans ce pays.* Uebrigens hat der Zusatz in **C 1030**, besonders der letzte eben citirte Satz, absolut keine Beziehung zum Zusammenhange. So ergeben sich diese Stellen leicht als Interpolationen eines gelehrten Schreibers und geben also auch keine Berechtigung, Lücken dem Gedichte nachzuweisen. — I, 133,4 citirt *Hucher* den Schluss des Joseph von Arimathia. **C 1495** *Et se ges* (die 4 Theile der Erzählung) *laissoie atant et la cinquoisme ligniee n'i estoit meslée.* In der That finden sich die Worte *et la cinquoisme* weder in **DH** noch **R**; auch **A** und **F** haben keine Parallele. Aber betrachten wir **C** genauer, so zeigt sich, dass **C** hier nur etwas eben Gesagtes reproduzirt. **1494** lesen wir **C** *mais ancois me convendra à conter d'une ligniee de Bretaigne, c'est la ciquoisme* und dem entsprechend **R 3503,4** *Ausi couvenra il conter La quinte* **DHF** scheinen verderbt: *Et covendra à conter de la ceine meismes.* Die von *Hucher* angeführte Stelle ist also weiter nichts als eine ganz unnöthige Wiederholung, welche nur unsere Ansicht über solche Stellen in **C** bestätigen kann.

Auch Unklarheiten, Inconsequenzen, Flüchtigkeiten und Stellen, an welchen das Gedicht die Prosa falsch verstanden habe, glaubt *Hucher* in **R** gefunden zu haben. Aber auch hier

lässt sich fast keiner seiner Gründe halten. **v. 951—4** *De ci mie ne t'emmenrei, Car ce ne seroit pas reison; Ainz demourras en la prison. La chartre sanz clarté sera Si comme estoit quant je ving cà* stehen nach *Hucher* I, 91,2 im Widerspruch mit **v. 2031,2** *En un clotest esgarde* (*Vespasian*) *et voit une clarté qui là estoit.* **C** allein löst die scheinbare Inconsequenz, indem es liest **387**: *A cele hore que tu en seras gitez et jusqu' alors te durra ceste clartez que tu as ores.* In **D** fehlt dies ebenfalls und *Hucher* ist deshalb gezwungen, für **D** einen gleichen Lapsus anzunehmen, und er hätte ihn auch für **A** und **F** gelten lassen müssen, wenn er diese Hss. gekannt hätte. *Hucher* übersieht aber völlig, dass **C** mit diesem Satz sofort in Widerspruch geräth, mit dem unmittelbar vorhergehenden. Es liest nämlich entsprechend den Hss. **ADF** *Et je ne t'en menrai ore pas de ci, car il n'est pas raisons; ainz remaindras en itel prison et einsinc oscure com ele estoit quant tu i fu mis.* Für uns ist der Zusatz weiter nichts als eine Interpolation des gelehrten Schreibers, welcher hier eine Inconsequenz mit den **v. 2031,2** entdeckt zu haben glaubte. Liegt aber wirklich eine solche vor? Ich glaube nicht. **v. 2031,2** und in den bez. Stellen der Prosa erfahren wir nicht, dass diese Helle, welche übrigens Vespasian auch nur in einer Ecke sieht, immer dagewesen sei. Es lässt sich auch wohl denken, dass die Helle erst bei dem Erscheinen Vespasians eintritt. — Als Pilates den Gesandten die Gefangennahme Joseph's durch die Juden berichtet, sagt er **1373,4** *Ne que je vers vous povoir ai, N'avoit il vers eus, bien le sai.* Dies findet *Hucher* I, 96 banal gegenüber **M(BP) 562** *or esgardés, sel blasmes en est miens* **CA** *or esgardez, se ge oi la force* (**A ad.** *ne le pooir*) (*vers els toz* **A** *contre tant de gent* **DF(H)** *or regardez,* (*se je ai* (*eu* **H om.**) *tor* **F** *se j'ay mal fayt*). Wir sehen hier die Prosa einer ganz andern Version folgen als das Gedicht. Wenn auch die Prosa einen guten Sinn giebt, so scheinen doch die **v. 1373,4** besser in den Zusammenhang zu passen. Endgültig wird man kaum über diese Stelle entscheiden können. — In den **v. 2524—6** *Lors si verras trestout de plein Que Brons ariere se treira Tant comme uns hons de liu tenra* findet *Hucher* I, 109 sehr wenig klar. Abgesehen davon, dass der Vers zu Missverständnissen keineswegs Anlass giebt, ist es wieder nur **C**, welches noch verständlicher schreibt **1036** *tant que le leux à un homme tient d'espace* **ADF** kennen nichts von dem Zusatze *d'espace.* — **R v. 3339—42** *Qu'il le* (*vaissel*) *gart dès or en avant; N'i mespreigne ne tant ne quant: Toute la mesproison seroit Seur lui et chier le comparroit.* Dieser Befehl der göttlichen Stimme, welcher für

Bron bestimmt ist, kann nichts Anderes heissen als: Er hüte das Gefäss gut und thue keinen Fehl, sonst sei der Fehl auf ihm, d. h. werde sich an ihm rächen. **C 1426** liest *Et dès lors en avant sera la mesprison sor lui et tuit cil qui orront de lui parler lou clameront lou riche pecheor* **ADF** stimmen mit **C** überein; nur **DF** setzen statt *mesproison* das unverständliche *prison. Hucher* I, 123 bezieht *mesproison* auf das Folgende: *et tuit cil*... und glaubt nun, «*riche pesheor*» sei ein Spitzname Bron's gewesen, welchen er erhalten habe, weil er nur einen Fisch gefangen habe. Er stützt sich dabei auf Crestien von Troies, welcher **v. 4697** *li rois Pesciere* in ironischem Sinne anwendet. Das beweist natürlich gar nichts. Die Erklärung *Hucher*'s ist ausserordentlich gekünstelt und trifft sicher nicht das Richtige. Veranlasst wird sie dadurch sein, dass er *mesproison* als «Spott, Verachtung» auffasste, eine Bedeutung, welche es erst später erhielt. Hier ist es wohl in seiner gewöhnlichen Bedeutung = Fehl, Irrthum zu fassen. — Die Dunkelheit der **v. 3375,6** *Dou tierz, ce te di ge pour voir, Fera Jhesu-Criz sen vouloir* (s. *Hucher* I, 122) ist nicht weniger gross in **CADF 1437** *Lors sera dou tierz au plaisir* (*de* **DF om.**) (*Jhesu* **A ad.** *Crist*). Solche Prophezeiungen, Vorhererwähnung von etwas Zukünftigen, werden absichtlich dunkel gehalten. — Vollständig unbeweisend sind natürlich die Stellen, an welchen *Hucher* daraus, dass die Prosahss. gemeinsam lesen, während **R** abweicht, schliesst, die Prosa sei Original. Er bedient sich dabei gewöhnlich des Argumentes: Wenn **R** Original wäre, so würde sich doch wohl in einer Prosahs. seine Lesart wiederfinden. *Hucher* scheint also zu glauben, dass die Prosatexte sämmtlich unter einander unabhängig sind. I, 98 citirt er **v. 1448,9** *Encor n'avions oï touchier A la force de la besoigne*; **MBPA 596** *Encore* (*n'ai* **BPA** *n'oï*) *jou mie la force de la parole* **C** *Encor n'ai je pas oïe la force de la parole* **DHF** (*Encor* **H** *Nous*) *ne savons pas* (**H ad.** *encore*) *la force de la parole.* Eben so wenig beweisend ist die Stelle, welche *Hucher* I, 99 anzieht. **R v. 1452** gebraucht das Verbum *veer, Se Pilates vous voust veer*, welches in den Prosahss. **599** durch Formen von *juger* wiedergegeben ist.

Noch auf eine Stelle in *Hucher*'s Untersuchung möchte ich aufmerksam machen. I, 114 citirt er **v. 2775,6** *Joseph, or est à ta venue La senefiance avenue.* **CDH 1187** sagt er, sind conform. **A** gebe eine Neuerung: *Or est venuz le tems que tu auras ce que je t'ay dit du siege.* Hier führt *Hucher* zum ersten Male eine Lesart von **A** an, hat sich aber dabei vergriffen. Die Stelle, welche er citirt, entspricht nicht obigen Versen,

sondern bezieht sich auf eine Stelle in **R**, welche uns nicht erhalten ist, da sie auf den Blättern stehen müsste, welche nach **v. 2752** ausgefallen sind.

Trotzdem so fast alle Gründe *Hucher*'s fallen, lässt sich doch beweisen, dass **R** in der Gestalt, wie es uns überliefert ist, nicht die Vorlage von **p** gewesen sein kann (auch unter *Hucher*'s Gründen sind, wie wir sehen werden, einige, welche sich nicht ohne Weiteres von der Hand weisen lassen) und dass es eine Umarbeitung eines älteren Textes ist. An mehreren Stellen, an welchen **R** verderbt ist, sind die Verse vollkommen correct, so dass man nicht einwenden kann, die Verderbniss rühre vom Schreiber der Hs. her; an andern verderbten Stellen sind die Reime correct geblieben. Offenbare Verderbniss liegt vor an folgenden Stellen: **R 2979** *Il respondent*, obgleich nur von Bron die Rede ist. Veranlasst ist der Irrthum jedenfalls durch **v. 2977** *Se vous et ma sereur volez.* **CAD 1273** geben *respont*; nur **F** hat denselben Fehler wie **R.** — Ganz sinnlos sind von den Versen **2997—3000** *La puissance de Jhesu-Crist Le nostre sauveeur eslist, S'il li pleist qu'il parout à moi. Si fera il si com je croi* die beiden ersten. Vollständig verständlich dgg. ist die betreffende Stelle in **CADF 1281** *et si* (*orroiz* **DF** *oiez* **F ad.** *et entendez*) *la* (*vertu* **C** *verité*) (*de* **D** *que*) (*Jhesu-Crist* **C om.**) (*nostre* **A** *vostre*) *sauveor*, (*s'il* **C** *et se* **D** *si*) *li plaist* (**C ad.** *si voirement com il est Dex et sires*) (*que il* (*parost* **A** *parole*) *à* (*moi* **C** *nos*) **F** *de parler à moy*). — Das Gegentheil von dem, was es jedenfalls berichten wollte, sagt **R 3406** in den Versen **3403—6** *Et cil qui ce dire sarunt Plus amé et chieri serunt, De toutes genz plus hennouré Et de preudommes plus douté* **C 1448** ersetzt *douté* durch *chier tenu*, **A** giebt *plus amez* **DF** *plus amez et chier tenuz.* — **R 2726,7** lesen wir: *Li plus grans f e i s de nostre gent S'en sunt alé* — **CADF 1116** *li plus* (*des genz* **A** *de cil*). — Ferner liegt auch eine entschiedene Verderbniss in dem eigentlichen Schlusse unseres Denkmals vor, **3459,60** *En la terre lau il fu nez, Et Joseph si est demourez.* Wenn die Verse so ursprünglich wären, würden sie nur eine Wiederholung des **v. 3455** *Ainsi Joseph se demoura* sein. Auch hier können nur die Prosatexte das Ursprüngliche **CADF 1473** berichten: (*Et ensinc* (*remest* **F** *demeure*) *Joseph et fina* **D** *et Joseph s'en ala*) *en la terre et au pais* (*où il fu nez* **A om. C** *où il fu envoiez de par Jhesu-Crist* **D ad.** *et ampris la terre*). Vielleicht ist **v. 3460** zu ändern in: *Joseph remest s'i est finez.* — Auch **v. 3377** (*Jhesu-Criz*) *Qui sires est de c e s t e c h o s e* scheint in **CADF 1438** *qui est sires de t o u t e s c h o s e s* eine bessere Parallelstelle zu haben. — **R 2450,1** *Toutes les foiz que*

je vourroie Secrez de vous giebt zwar einen vortrefflichen Sinn, ist aber doch vielleicht nicht original. **C** liest **1004** *que je voldroie avoir secors de vos* **DF** *que je auroie mestier de vous* **A** *que je seroie encombrez.* Die Verse des Gedichtes beziehen sich auf eine frühere Stelle; dort aber finden wir eine Lesart, welche an unserer Stelle die der Prosahss. unterstützt, **v. 939,40** *Joseph, quant vouras Et tu mestier en averas.* — Dass auch die **v. 1380,1** eine schlechtere Lesart bieten, als die Prosa an der betreffenden Stelle, hat bereits *Hucher* I, 97 erwähnt. Sie lauten: *Et se tu vieus, bien te porras Devant no seigneur descouper.* **MBP** lesen **566** *se chou estoit voirs et nous l'oïmes dire d'autrui que de vous* etc. **CADF** *se il est einsi.* Mir scheint: *se chou estoit voirs* in **MBP** dem Ursprünglichen am nächsten zu stehen und es ist wohl in **R** statt *se tu vieus* einzusetzen *se c'est voirs.* Auch *ocis* im **v. 1981,2** *C'est ce pour quoi il fu ocis Et dedenz ceste chartre mis* scheint dem *prismes* der Prosahss. **810** gegenüber nicht original zu sein, da die darauf folgende Frage Vespasians, **1983—6** *Vaspasyens leur demanda: Fu il morz aincois qu'il fust là, Et se vous avant l'oceistes Et puis en la tour le meistes?* nicht gut dazu passt.

Auch von Lücken ist **R** nicht frei. Die **v. 929 ff.** *Ge n'ose conter ne retreire* sind bereits mehrfach angezogen worden; hauptsächlich deshalb, weil man in den **v. 932—6** eine Anspielung auf die Quelle unseres Denkmals erkannt zu haben glaubte. Diese Frage beschäftigt uns jetzt nicht, wohl aber die, ob hier mit *Hucher* I, 90 eine Lücke anzunehmen ist oder nicht (*Birch-Hirschfeld* 159,60). *Hucher* geht zunächst auf die **v. 921 ff.** zurück: *Cil qui ces paroles pourrunt Apenre* etc. **CADF 368** lesen *aprande* (**CA ad.** *et savoir*). Den Vorwurf der Dunkelheit verdienen diese Verse nicht. *Hucher* wendet sich dann besonders gegen **v. 929.** Er bezieht sie auf das Folgende und findet sie deshalb ausser Zusammenhang; denn ein Object zu *conter* und *retreire* fehlt in der That. Die Prosa sei logischer, wenn sie sage **CADHF 372** (*Ensi aprist* **CA** *Lors li aprant* **DF** *lors* (**F ad.** *adoncq*) *aprant*) (**DF ad.** *à Joseph*) (*ces* **C** *tex*) *paroles* (**H ad.** *à Joseph*) *que je vous ai retraites. Birch-Hirschfeld* a. a. O. fasst die Verse als eine Selbstunterbrechung des Dichters auf und bezieht sie auf das Vorhergehende, auf die Geheimnisse des Gral, welche Christus soeben Joseph mitgetheilt habe. Das ist wohl richtig, wenn man interpretirt: «Ich wage nicht m e h r d a v o n zu erzählen und zu berichten». Davon steht aber nichts in **R** und die Verbindung würde bei dieser Erklärung immer noch sehr kühn bleiben. Wir werden wohl *Hucher* beistimmen und vor **929** eine Lücke constatiren

müssen, welche etwas der Prosa entsprechendes enthalten haben wird. — Viel deutlicher giebt sich eine Lücke nach **v. 1954** zu erkennen. **1952,3** lauten: *Lo[r]s demanda Vaspaysyens, Combien povoit avoir de tens.* Die Antwort darauf fehlt, **CADF 799** aber geben sie *Et cil respont*: (*Au* **C** *Dès lou*) *tierz jor que le prophete fu* (*mis en* (*la* **D om.**) *croiz* **CA** *ocis*). — Ebenso fehlt, wie bereits *Hucher* I, 110 erkannt hat, nach **v. 2635** eine Antwort*). Die Frage **2633—5** lautet: (*dites*) *quel talent ne queu volenté Vous eutes ne quel pensé Quant on vous dist: Venez sooir?* Nur **C 1080** giebt darauf eine vollständige Antwort, **A** fragmentarisch. **C** *Et cil li dient qu'il ne santirent onques point d'icele grace; n'a rien ne lor en fu, ne à la table ne porent aprochier, ensorquetot nos la veimes si plainne de gent que nus ne s'i poist seoir entr'els fors que seulement lez Joseph o nus ne puet ataindre* **A** *Et quant cil dient qu'il ne porent.* — Eine der auffälligsten Lücken ist nach **v. 2971—3.** Dort lesen wir: *Li unze enfant sunt marié, Le douzime ha Brons ramené A Joseph sen oncle, et li dist.* Was er sagte, erfahren wir nicht, denn der folgende Vers lautet: *Quant Joseph l'oï, si s'en rist.* In **CADF 1270** finden wir die jedenfalls ursprüngliche Antwort: (*Sires* **A om.**) *vez ci vostre neveu qui por moi ne por sa mere* (**F ad.** *nullement*) (*ne volt* **F** *n'a voulu*) *fame prendre.* Hierbei ist zu beachten, dass die Lücke gerade zwischen die **v. 2973** und **2974** fällt, welche durch die Reimworte *dist: rist* gebunden sind. — Vielleicht sind auch die von *Hucher* I, 97 und I, 114 vermutheten Lücken als solche anzuerkennen.

Die **v. 1885,6** enthalten eine Erweiterung, welche nicht nur nicht nöthig, sondern sogar ganz unpassend ist. *Pylate ester devant lui vist, Commanda et si li dist.* Die unmittelbar vorhergehenden Verse zeigen uns Pilates in einer Unterredung mit Vespasian, sodass die citirten Verse vollständig überflüssig sind. In der Prosa haben sie keine Parallele.

Auch Unklarheiten lassen sich dem Gedichte nicht absprechen. So **3068—70** *Maubailliz est qui bien ne voit; La chose tres bien court tenra. C'est ce qui mieuz le gitera Et plus tost de mauveis pensez, D'estre tristoiez ne irez.* **CADHF 1310** berichten klarer: *que il ne voie* (**F ad.** *tousjours*) *cler et qu'il* (**H ad.** *ne* **F** *ne point*) *taigne entor soi la chose qui plus* (*tost*

---

*) *Fr. Michel* interpunktirt bei **v. 2631** falsch. Von **2627—35** reden dieselben Personen.

ADHF om.) (*lou gitera* **DHF** *l'ostera*) *de* (*mauveis* **H om.**) (*panser* **H** *peché* **CDF** *pansé*) *et d'ire* (**DF ad.** *et qu'il n'ait riens chiere encontre ces choses*). — Von Moses berichtet **R 2705**, dass er jeden Vorübergehenden bat *Que pour lui devant Joseph fust*, d. h. für ihn zu Joseph gehe. — Auf die Unklarheit der **v. 1151—4** hat bereits *Hucher* I, 92 aufmerksam gemacht, ebenso der **v. 3479,80.** — Auch die Inconsequenz in **R**, indem es **1221,2** berichtet *L'empereres y envoia Le plus sage homme qu'il trouva* und später doch immer von mehreren Gesandten spricht, z. B. **1235,6** *Ainsi departirent... Et s'en vunt*, hat *Hucher* I, 94 erwähnt. — Die **v. 509—18** (*Pilates*) *Joseph apele, si li donne* (*le vaissel*) *Et dist*: «*Mout amiez cel homme*». *Joseph respont*: «*Voir dist avez*». *Et d'ilec est tantost sevrez. A la crouiz errant s'en ala O Nychodemus qu'il mena. Pour ce Pilates li avoit Donné, qu'il o soi ne vouloit Riens retenir qui Jhesu fust, Dont acusez estre peust* scheinen so nicht die rechte Stellung zu einander zu haben. Man erwartet **v. 515—18** hinter **511**, damit das zu *donné* zu ergänzende Object *veissel* (**507**) nicht zu weit von *donné* getrennt wird durch die **v. 512—14**, welche etwas ganz Anderes berichten. Auch der Anschluss an **519** *Ainsi com andui s'en aloient* würde dadurch enger werden. Diese logischere Stellung finden wir nun wirklich in der Prosa **190** (*Pilates*) *si apela Joseph et li dist*: «*Vos amiez cele prophete*?» *Et Joseph li respont*: «*Vous dites voir*». «*Et je ai, fait Pilates, son vaissel, que uns juis me dona qui fu là où il fu pris, et je le vos doig, car je ne voel retenir chose qui soe fust. Lors li donne et cil l'ancline qui moult en fu liez.* — *Atant s'en vint entre Joseph et Nichodemus.* Uebrigens hat auch **R** keine Parallele zu: *que uns juis* etc. der Prosa und der ungenaue Reim **509,10** *donne*: *homme* lässt vermuthen, dass hinter **509** etwas ausgefallen ist. — Ebenso haben die **v. 2243,4** *De ce se sunt mout merveillié*; *li juif n'en serunt pas lié* keine richtige Stellung. In ihrer Stellung in **R** würden sie den Sinn ergeben: Die Juden wundern sich sehr, dass Vespasian aus dem Kerker heraufruft. Das kann nicht das Ursprüngliche sein. Die Prosa **924** berichtet Entsprechendes, nachdem erzählt worden ist, dass Joseph mit Vespasian aus dem Kerker gestiegen sind, indem sie hinzufügt: *Et quant cil dehors lo virent*, (*si s'en merveillierent moult*). Nur so kann der logische Zusammenhang sein. In **R** ist die Stellung sicher nicht ursprünglich.

Eine Beweisführung dafür, dass **p** eine Auflösung von **R** sei, unternahm zuerst *P. Paris, Rom. de la Table Ronde* 117 ff. und später *Birch-Hirschfeld* a. a. O. 146—150. *P. Paris* zog einige

Stellen aus dem Gedichte aus und verglich sie mit den Parallelen in **C**, so **v. 165—70** *A sainte eglise a Diex donné Tel vertu et tel poesté. Saint Pierres son commendement Redona tout comunalment As menistres de sainte eglise. Seur eus en a la cure mise.* **C 38** *Cest pooir dona nostres sires à sainte eglise et les commandemenz des menistres dona messires sainz Peres* (die übrigen Hss. übereinstimmend). *P. Paris* wirft dieser Fassung vor, sie habe **R** nicht verstanden. Das ist aber unmöglich aus dieser Stelle zu schliessen; auf ein Missverständniss deutet nichts. Dass *redona* in **R** nicht seine volle Bedeutung in *dona* wiederfindet, ist dabei nicht wesentlich. Der Gedanke ist in **R** wie in **C** derselbe und in beiden gleich klar ausgedrückt. — In den **v. 479—81** *Pilates m'a cest cors donné Et si m'a dist et commandé que je l'oste de cest despit* habe, meint *P. Paris* a. a. O. 118, der Prosaiker sich eingebildet, *despit* heisse «Kreuz», wie dies aus der Stelle hervorgeht **C 175** *Lors s'en torna Joseph et vint droit à la croiz que il apeloient despit*; entsprechend **v. 481** gebraucht dann **C** wiederum, ebenso **187** *que il alast avoc Joseph au despist* dasselbe Wort. Auch die übrigen Hss. wenden, entsprechend **v. 481**, das Wort *despist* an. *Hucher* I, 87 hat diesen Vorwurf bereits von **C** abzuwenden gesucht, indem er ausführte, dass *despit* im Mittelalter besonders zur Bezeichnung der Todesstrafe Jesus' gebraucht worden sei. Es bedeute dann auch «l'action d'outrager» und dann «le lieu, où se commet l'outrage» und könne dann im weitern Verlauf als Synonymon von «croiz» gelten. *Hucher*'s Erklärung muss so lange bezweifelt werden, bis afr. Belegstellen beigebracht werden, aus denen hervorgeht, dass *despit* wirklich Kreuz bedeuten konnte. Aber *P. Paris*' Meinung lässt sich aus unserem Handschriftenverhältniss als unbegründet erweisen. Den Zusatz *que il apeloient despit* in **C** kennt keine der Hss. **MBDHF**. Trifft also auch vielleicht der Vorwurf *P. Paris*' zu, so trifft er den gelehrten Schreiber von **C**, nicht aber den Prosatext **p**, den wir einer Vergleichung zwischen **R** und **p** zu Grunde zu legen haben. — Ueber die **v. 171,2**, welche *P. Paris*, p. 119 citirt, s. p. XLI. — Ein anderes Missverständniss des Prosaikers erblickt *P. Paris* 119 darin, dass **C 1487** dem Gautier den Titel beilege *lou preu conte de Montbeliard,* da nicht Gautier, sondern sein älterer Bruder (Richard) mit dieser Grafschaft belehnt war. *Hucher* I, 80 giebt dies Factum zu, meint aber, Robert de Borron habe ganz gut die Würde und den Titel Richard's auf dessen Bruder Gautier übertragen können. Wir brauchen aber diese Aushilfe gar nicht. Es ist wiederum ganz allein **C**, welche Gautier *lou preu conte* nennt;

also ist auch dies als eine Interpolation des gelehrten Copisten von **C** anzusehen, welche wie so viele andere keine glückliche zu nennen ist. Für die Abhängigkeit der Prosa von **R** beweist sie natürlich gar nichts.

Birch-Hirschfeld's Gründe sind zum grossen Theil ästhetischer Natur. Nicht immer sind dieselben beweisend. Bei den Belegstellen, welche er anführt, verfällt er in denselben Fehler wie *P. Paris*, auch er citirt nur Stellen aus der Hs. **C**, z. B. die den **v. 171,2** entsprechende Stelle (s. p. XLI) und **v. 760** *en son demeinne, en son pooir,* welchem in **C 293** *en sa cordele* entsprechen würde. *En sa cordele* fehlt in allen übrigen Hss. und so werden wir es wohl für eine Erweiterung in **C** zu halten haben, auf welche der Schreiber von **C** unabhängig von **R** kam. P. 149 und 150 stellt *Birch-Hirschfeld* einige Stellen aus der Prosa den betreffenden des Gedichtes gegenüber und glaubt in ihnen die Art und Weise wiederzuerkennen, wie der Prosaiker bei seiner Auflösung verfahren sei; er habe weiter nichts gethan, als dass er die poetische Wortstellung mit der prosaischen vertauscht und die Reime dadurch fortgeräumt habe, dass er den Inhalt jeder zweiten Zeile in etwas freierer Weise wiedergebe.

Auch diese Beweisführung kann nicht Anspruch darauf machen, die Frage endgültig entschieden zu haben. **R** muss nicht nur mit einem einzigen der uns überlieferten Texte verglichen werden, sondern mit allen, d. h. mit dem ihnen zu Grunde liegenden Originalprosatexte.

R ist unabhängig von **p**. Das beweisen Stellen, an welchen **R** eine bessere Lesart giebt als **p**, oder wo **p** so unklar ist, dass es unmöglich **R** als Vorlage gedient haben kann. Einige dieser Stellen sind p. XXXVII ff. erwähnt worden. Ich füge hinzu: **v. 2087,8** wo es heisst, Gott schuf alle Dinge und *les elemenz Fist il et touz les quatre venz.* Von den Winden spricht **p 852** gar nicht, wohl aber von 4 Elementen. Dass diese Zahl in der mittelalterlichen Anschauung begründet ist, ist bekannt. **1365** berichten **CADF** (*Sire,* **ADF om.**), *ge* (*ne cuidoie mie* **CA** *n'oseroie pas*) *estre tex que il meist son message sor moi s a n z c o n m e n d e m e n t.* Der letzte Zusatz hat keinen passenden Sinn, findet auch in **R 3205—8** keine Parallele. — **MBCADF 224** können so, wie sie uns überliefert sind, **R** n i c h t vorgelegen haben: *Nostres sires si comme Diex entre ces entrefaites, ala en anfer si lou brisa et en gita Adam et Eve et des autres tant come lui plot* **MB** *si comme chiaus* (*quil avoit* **B** *qu'il les eut*) *racatez de son cors* (*de* **B om.**) *livrer à torment de mort* **CA** *come* (*cels* **A** *ce*) *que il avoit achatez* (*de sa char et de son sanc*

A *de son sanc et de sa char*) *livrer à martire de mort et à toz autres tormenz* **DF om. R** dagegen berichtet vollständig klar **593—602** *Li vrais Diex... en ha hors gitez... Touz ceus qu'il avoit rachetez, Pour qui il fu à mort livrez.* — Auch den **v. 1702—10** kann unsere Prosa nicht vorgelegen haben, wir haben hier 2 Versionen, von denen die, welche **R** giebt, die ursprüngliche sein wird. Als man Vespasian das Wunder erzählt hat, wodurch er geheilt worden ist, berichtet **R 1701** ff., wurde der Pilger aus dem Gefängniss, in welchem er zur Bürgschaft für seine früher über Jesus gemachten Aussagen sass, geholt, und nun fragt er, ähnlich wie später Pilates Vespasian fragt (**1879—82**), ob das was er berichtet habe, wahr sei. Die Römer erwidern: ja. In der Prosa wird gar nicht berichtet, dass der Pilger befreit wird; die Frage stellt der eben geheilte Vespasian **709** *Est* (*il* **MBPD** *cou*) *dont voirs* (*qu'il* **CF** *que li juif*) (*aient* **M** *avoient*) (*ensi mort* **F** *occis et mys à mort ce*) *preudome* (*come cil estoit* **F om.**) Die Antwort ist dieselbe wie in **R.** Mir scheint hier **R** das Ursprünglichere zu haben, wie namentlich aus dem Folgenden und auch **v. 1701,2** hervorgeht. Der Pilger tritt nämlich in **p** gar nicht mehr auf, ebenso wie auch Verone aus der Erzählung vollständig verschwindet. **R** im Gegentheil berichtet **1707—10** *Au pelerin unt tant donné Que riches fu tout son aé; Et Verrine pas n'oublierent, Mais granz richesces li donnerent.* Davon findet sich keine Spur in **p**; aber sicher sind **v. 1707—10** original, etwas Derartiges muss im Original gestanden haben nach den grossen Versprechungen, welche die Gesandten der Verone gemacht haben, und gewiss wird auch etwas davon berichtet worden sein, dass der Pilger, welcher doch eigentlich unschuldig eingekerkert war, wieder daraus befreit wurde, nachdem seine Aussage für wahr befunden worden war. — Aehnlich verhält es sich mit den **v. 2131—42.** Der Gedankengang in Joseph's Bericht ist folgender: neun Generationen fielen vom Himmel, drei auf die Erde, drei in die Hölle und drei in die Luft. Das sind die bösen Engel. Die übrigen blieben im Himmel und sündigten nicht. So erzählt es ganz klar **R.** Sie hüteten sich vor Schuld, welche die andern dadurch begingen, dass sie selbst im Himmel sündigten, und vor der Schande und Verachtung, die ihnen (den bösen Engeln) Gott anthat wegen ihres Stolzes. Vollständig logisch wird dann weiter erzählt: Als so die Engel gefallen waren, schuf Gott den Menschen, ihnen (den Engeln) zum Trotz. — In allen Prosatexten ist ein Irrthum eingeschlichen. **CADHF 867** *Li autre qui* (*remestrent* **A** *demourerent* **D** *remés sunt* **F** *demeurent*) ((*ou* **CF** *en*) (*ciel* **H om.**))

conferment les homes et (*les* **D om.**) *gardent de pechier.* Wie können sie aber das, da sie im Himmel, die Menschen aber auf der Erde sind?

Unsere Behauptung, dass **R** und **p** aus einer gemeinschaftlichen Quelle geschöpft haben, unterstützen zwei Stellen, von denen die eine in allen Prosahss. verderbt vorliegt und in **R** fehlt, die andere sowohl im Gedicht als in der Prosa verderbt ist. Die erstere heisst in **C 301** *et orroiz lou torment et la painne que li filz Deu encharja et vos avez oï comment fu anfraint l'obedience et li commendemenz dou pere et se tu croiz que autresinc come li fuz charja la pome qui de l'arbre issi par le miracle de Deu mon pere, par quoi li premiers hom pecha par l'amonestement de la fame cui li deiables avoit angignée covenoit que li filz Deu morist en fust pour sauver l'uevre de mon pere* **A** *et entre autre torment de la pomme que li fruit charga et fu enfrainte l'obedience du pere et si tu crois que autresi comme li fruit charga la pomme, couvenoit que li filz mourist et fust pour sauver de son pere* **D** *et orras le tormant que il soffri et la paine que li fruit charga; en la poine covenist que li fiuz morust et fust venuz pour sauver l'evre de son pere* **F** *et oiras le tourment qu'il souffrit* (ausgestrichen: *pour avoyr transgieté le commandement de Dieu le pere*) *et la peine que li fruyt chargea, qui fut enfrainte par l'obedience du pere; et si tu crois od me par le fruyt prohibé il couvenist que nostre seygneur souffrist mort en l'arbre de la croiz pour saulver l'oevre de son pere* **R om.** Offenbar hat hier keine der Prosahss. uns den ursprünglichen Text überliefert. Im Original mag ein Wortspiel vorgelegen haben zwischen *fruit* und *fuz,* Holz, Baum, welches die Confusion in die Hss. gebracht hat. Durch die Anspielung auf die Frucht las man dann statt *pome* — *poine* und brachte dadurch noch mehr Verwirrung in die Sache, so dass die Lesart von **C** ganz unverständlich wird. Am nächsten steht dem ursprünglichen Sinne **D**; *en la poine* in dieser Hs. wird dadurch verschrieben sein, dass der Schreiber wieder in die vorige Zeile kam. Nahe steht auch **F** dem Sinne; *qui fut enfrainte par l'obedience du pere* giebt zwar auch keinen Sinn, vielleicht aber müssen wir umstellen zu: *par qui fu enfrainte l'obedience du pere,* worauf auch **A** hinzuweisen scheint. **CA** fügen dann noch hinzu: *si tu crois que...,* wo dann wieder die Confusion von vorne angeht. Daraus aber, dass **R** zu der ganzen Stelle keine Parallele hat, kann man doch wohl schliessen, dass **R** wie **p** etwas in ihrer gemeinsamen Vorlage fanden, das nicht sehr klar war und **R** daher veranlasste, die Stelle auszulassen, während **p** sie in der verderbten Gestalt

aufnahm. — Nicht minder beweisend ist die andere Stelle: **429 MBP** *qu'il ne voloit nului garir qu'il ne garisist* **C** *qu'il ne vouloit nelui garir de sa maladie que il ne garist bien* **A** *que il ne vouloit guerir* **DF** *que il ne voloit* (*qui ne* **F** *qu'il*) *garesist* **R 1037,8** *Meis il ne garissoit neent Ne garessist entierement.* Was zunächst den Zusammenhang betrifft, so findet sich die Stelle in der Rede des Pilgers an seinen Wirth, als er von der Heilkunde Jesus' spricht. Die Prosahss. ausser **C** geben gewiss nicht das Ursprüngliche, und man sieht leicht, dass auch **C** sowie **R** nur eine Aushilfe bieten für die ursprüngliche Version, welche uns keiner unserer Texte überliefert hat. Das Ursprüngliche erhalten wir durch eine kleine Umstellung in **MBPDF**: *qu'il ne garisist, qu'il ne voloit garir.* Dass dies der ursprüngliche Sinn ist, beweist auch **v. 1064** *se il voussist* (ebenso **MBPCDF 441**). Auch in diesem Beispiel werden wir einen Fehler zu erblicken haben, welchen **R** und **p** aus einer gemeinsamen Vorlage überkommen haben. — Aber nichts zeigt deutlicher, dass **R** von **p** unabhängig ist, als der Umstand, dass **p** unzweifelhaft die Prosaauflösung eines Gedichtes ist. *Birch-Hirschfeld* erkannte, dass **p** meistens den ersten Vers eines Reimpaares in **R** enthalte, dann aber den zweiten in etwas freier Weise wiedergab oder ausliess. Es ist klar, dass dies kein Beweis ist für die Abhängigkeit des **p** von **R**, sondern nur dafür, dass **p** nicht von vornherein in Prosa abgefasst war. Hierfür geben einen noch sicheren Beweis Stellen, an welchen **p** die zwei Reimwörter eines Verspaares bewahrt hat. Dabei zeigt sich nun, dass eine grosse Anzahl solcher Reimpaare die Verse des uns überlieferten Gedichtes reconstruiren lassen würden, eine eben so grosse Anzahl aber andere Reimpaare ergeben würde. Eine Zusammenstellung dieser Stellen wird das Gesagte bestätigen.

Als Reimwörter des Gedichtes finden sich: **16,17** *naquit: prist* — **R 97,8**; **19,20** *venir: morir* — **R 103,4**; **89** *volentiers: deniers* — **R 291,2**; **102** *departirent: attendirent* — **R 317,8**; **153** *demanda: lava* — **R 427,8**; **163,4** *m'as: as* — **R 447,8**; **179** *despit: tout* (*tuit*) — **R 481,2**; **207,8** *monterent: osterent* — **R 549,50**; **208** *prist: mist* — **R 551,2**; **213** *cherroient* (**C om.**) **MBDF** *caoient*): *seroient* — **R 565,6** *seroient: cherroient*; **239** *ot* (**DF om.**): *plot* (**DF om.**) — **R 603,4** *eut: pleut*; **234** *assez* (**MB om.**): *resuscitez* — **R 629,30** *resuscitez: assez*; **252** *s'an foist: fist* — **R 667,8**; **268,9** *batent: l'abatent* (**MB om.**) — **R 699,700** *rebatent: l'abatent*; **277** *vit: esjoï* — **R 721,2**; **309** *mis* (**A om.**): *juis* (**A** *il*) — **R 787,8**; **318** *amis: anemis* — **R 809,10**; **323—5** *m'auroies* (**DF** *avoies*): *m'aideroies* — **R 817,8**; **324,5**

doné: *volenté* — R 819,20; 381 *voldras*: *auras* — R 939,40 *vouras*: *averas*; 386 *raisons*: *prison* — R 951,2 *reison*: *prison*; 417,8 *Rome*: *preudomme* (MBCDF *home*) — R 989,90; 431 *haoient*: *pooient* — R 1039,40; 433,4 *preudons*: *non* — R 1045,6 *preudon*: *non*; 496,7 *l'ome* (DF *pelerin*): *prison* — R 1199,1200 *hon*: *prison*; 497,8 *l'oï*: *esjoï* — R 1197,8; 517 *monter* (F *preparer*): *aler* — R 1255,6; 519,21 *entrecontrerent*: *oserent* — R 1265,6; 521,2 *savoient*: *l'en menroient* — R 1267,8; 534 *sot* (D *sunt*): *ot* — R 1297,8 *seut*: *eut*; 536 *garis soit*: *voloit* — R 1301,2; 539 *l'amenerent*: *l'acoisonerent* — R 1309,10; 548 *pesoit*: *estoit* — R 1341,2; 549,50 *demandai*: *lavai* R 1345,6; 559 *despit* (F *croiz*): *mist* — R 1363,4; 581,2 *Seignor* (B om.): *l'ampereor* — R 1417,8; 583,4 *sires*: *mires* — R 1421,2; 615,6 *trouver* (CAF *n'avoient trouvé* D om.): *porter* (C *n'an portoient* A *portoient* F *porteroyent*) — R 1481,2 *porter*: *trouver* an nicht ganz entsprechender Stelle; 638,9 *vendroie* (DHF *vodroie*): *donroie* (CADF *donneiez*) — R 1539,40; 641 *menroiz* (M *m'en menries*): *toldroiz* (F *ousterez*) — R 1545,6 *menrez*: *tourrez*; 644,5 *en menrons*: *jurerons* — R 1551,2; 657 *dites*: *preites* — R 1589,90; 659,60 *avoie* bis: *portoie* (MBPCA) *l'emportoie*) — R 1593,4; 664,5 *pris*: *vis* (MBPCA om.) — R 1603,4; 668,9 *irai*: *l'en porterai* (CA *porterai*) — R 1619,20; 682 *conterent* (A *content*): *troverent* (MBPA ändern) — R 1647,8; 683 *aloit* (CA om. DF ändern): *aportoit* (CA *aporte* DF ändern) — R 1649,50 *aportoit*: *aloit*; 693 *l'enclina* (M ändert C *ala incliner* D *a incliné*): *merveilla* (C *mervoille* F *fut esmerveillé*) — R 1669,70; 694,5 *dist*: *veist* (MBP *eust veue*) — R 1671,2; 695,6 *l'a* (*prise*) (MBPDF *le prist*): *porta* (C *porte* D *en porta*) — R 1675,6; 702,3 *depiciez*: *haitié* (F *joyeux*) — R 1693,4 *depecié*: *hettié*; 707 *l'avoit* (DF ändern): *povoit* (BCH *pot*) — R 1697,8; 717 *fust* (MBPDHF ändern): *poist* (MBP *poroit* D *puissez* H *peustes* F *povoyt*) — R 1729,30; 733,4 *mort* (MBPC om.): *tort* — R 1777,8 *tort*: *mort*; 737,8 *fist*: *dist* (MDF ändern) — R 1785,6; 765,66 *jugier*: *baillier* — R 1855,6; 771 *oï*: *entendi* (DF *ot entendu*) — R 1871,2; 774 *tort*: *mort* — R 1881,2; 786,7 *respont*: *lui* (DF *nos*) — R 1911,2 *respondi*: *lui*; 798,9 *Vaspasians*: *temps* — R 1953,4 *Vaspasyens*: *tens*; 815,6 *vis*: *mis* — R 1997,8; 831,2 *commanda*: *ala* — R 2033,4; 832,3 *vit*: *dist* R 2035,6; 839,40 *s'entracolerent* (F. *s'entreacolent*): *s'entrebaisierent* (AD *baisent* F *s'entrebaisent*) — R 2053,4; 848 *t'aprendroie* (A *t'aprendra* F *t'aprendre* D *t'eprandroi*): *diroie* (A om.) — R 2077,8 *diroie* — *t'apenroie*; 853 *angles*: *archangles* (CADF om.) — R 2089,90 *archangles*: *angles*; 859,60 *ames*: *fames* (HF om.) — R 2105,6; 904 *gari*: *ci* — R 2209,10; 914,5 *resucitez* (D *resurrexi*): *alez* — R 2231,2; 923,4 *issi* (A *issirent*): *lui* (A om.)

— **R 2253,4**; **961,2** *volez: demorrez* (**C** *remenroiz* **A** *remaindrez*) — **R 2345,6**; **965,6** *gent: mautalent* — **R 2353,4**; **970** *là: mostra* (**DF** *dit*) — **R 2365,6**; **997,8** *saurai: dirai* — **R 2429,30**; **1009,10** *esprit: dist* — **R 2459,60** *dist: esprist*; **1011** *pechié: pitié* — **R 2463,4** *pitié: pechié*; **1018,9** *fait: traist* — **R 2481,2**; **1047,8** *partie: mie* (**D om.**) — **R 2559,60**; **1074,5** *veu: fu* — **R 2623,4**; **1121,2** *proions: avons* — **R 2733,4**; **1191,2** *rampliroies* (**F** *ampliroys*): *raporteroies* — **R 2785,6** *l'empliroies: raporteroies*; **1195** *istra: ramplira* (**CAHF** *acomplira*) — **R 2795,6** *istra: emplira*; **1223,4** *volons: avons* — **R 2865,6**; **1243** *ala: demoura* (**CAD** *remest*) — **R 2913,4**; **1274,5** *prist: dist* — **R 2981,2**; **1294** *pris* (**D om.**): *mis* (**F** *livré*) — **R 3031,2**; **1312,13** *auront: garderont* — **R 3073,4**; **1319** *parlera: trovera* — **R 3089,90**; **1327** *assemblez* (**CD** *ansamble*): *clarté* — **R 3107,8** *assemblé: clarté*; **1341** *Alains* (**ADF om.**): *plains* — **R 3147,8**; **1357** *croiront: ameront* — **R 3187,8**; **1380** *dist: tuit* — **R 3237,8**; **1411** *va: verra* (**C** *aura veu*) — **R 3303,4**; **1430** *gent: Occidant* — **R 3353,4**; **1447,8** *sauront: seront* — **R 3403,4**; **1482,3** *mener: aler* — **R 3479,80** *ramener: aler*.

Andere Reime, als das Gedicht an den betreffenden Stellen hat, würden ergeben: **13** *covenoit* (**V** *voloit*): *estoit* — **R 81** *avoit: couvenoit*; **21,2** *peca* (**CF** *pechierent*): *porchaca* (**MB** *fist*) — **R 111,2** *pecha: donna*; **35,6** *bauptizié-gité* — **R 161,2** *sauvé: gité*; **70** *correca* (**F** *fut courrocé*): *conta* (**F om.**) — **R 253,4** *merveilla: courouca*; **71,2** *valoit: voloit* — **R 255,6** *valoit: avoit*; **81** *doutoient* (**MB om.**): *cuidoient* — **R** ändert; **83** *demanda: là* (**CDH** *ci*) — **R 279,80** ändert; **94,5** *fuissent* (**C** *furent*): *puissent* (**CDF om.**) — **R 302** ändert; **104** *parla: moustra* (**D om.**) — **R 321,2** *enseignoit: disoit*; **114** *avez* (**F** ändert): *lavez* — **R 339,40** *lavas: l'as*; **151,2** *anfanz: sans* — **R 423,4** ändert; **165** *donrai: deverai* (**CDF** *porrai*) **A om.** — **R 449,50** ändert; **167** *cors: dehors* (**B om. M** *fors* **D** *hors* **F** *ainsi*) — **R 455,6** ändert; **150,1** *m'avez* (*demendé*): *l'aurez* **R 463,4** *demandez: l'arez*; **189,90** *commendé: donné* — **R (508) om.**; **203** *doné: comendé* — **R 533,4** *donné: demandé*; **209** *atorna* (**DF** *acocha*): *lava* — **R 553,4** ändert; **214,5** *prist* (**MB om.**): *mist* (**BA** *recheut*) — **R 569 ff.** ändert; **239,40** *porroient* (**C** *porront*): *demandoient* (**CADF** *estoit demendez*) — **R 641,2** *demandez: acordez*; **244,5** *poons: prenons* — **R 649** ändert; **278,9** *esperit: dist* — **R 725** ändert; **302** *fust: morust* (**DF** ändert) — **R om.**; **304** *nasqui: sosfri* — **R om.**; **335** *auras: commenderas* — **R 847 ff.** ändert; **355** *porra: saura* — **R 889,90** *verra: savera*; **408** *pris: ocis* (**DF** ändert) — **R om.**; **438,9** *orent: porent* — **R 1059,60** ändert; **441** *vossist: garessist* — **R 1063,4**

veschist: *vousist*; 450,1 *mot*: *ot* — R 1091,2 ändert; 473,4 *contez*: *avez* R 1143,4 (*avez* nicht im Reim), *contez*; 495 *parla* (C *ala parler*): *conta* — R om.; 499,500 *vouloit* (M *voit* BP *veut*): *porroit* (M *porra* BP *puet*) — R 1207,8 ändert; 500,1 *prist*: *fist* (ADF *fait* MBP *carja*) — R 1211,2 ändert; 501,2 *diroient* (A om. M *diront*): *demanderoient* (MB *demanderont* DF om.) — R 1217,8 ändert; 506 *preudome*: *garison* (MBP ändert) — R 1231,2 ändert; 511 *enveia* (D *envoierent*): *manda* — R 1240 ändert; 511,2 *merveilloit* (D *merveilloient* MBPF *esmervilloit*); (*sosfert*) *avoit* — R 1243,4 *merveilloit*: *pendu avoit*; 523 *raconté* (CA *conté*): *conté* — R 1271,2 ändert; 526 *fist* (D *fait*): *dist* — R 1276,7 ändert; 530 *aves* (CA *avoit*): *savez* (CA *sait*) — R 1284,5 ändert; 532 *fermer* (MBPCA om.): *garder* (DF om.) — R 1290,1 ändert; 536,7 *l'acuserent* (D om.): *achaterent* (D om.) — R 1303,4 *l'achaterent*: *delivrerent*; 545 *anfanz*: *sans* — R 1329—31 ändert; 580,1 *orrez* (CA om.): *dires* (DF *faites* M *sera contet*) — R om.; 583 *estoit* (DF *est*): *faisoit* (D om. F *est*) — R 1419,20 *estoit*: *apeloit*; 589,90 *disoit*: *estoit* — R 1431,2 *feisoit*: *estoit*; 608,9 *estoient*: *savoient* (CA *sevent*) — R om.; 614 *avint* (MBP om.): *vint* — R om.; 623 *estoit*: *avoit* — R 1495,6 *mennoit*: *avoit*; 646,7 *serez*: *mostrez* — R 1559,60 ändert; 666,7 *regardai* (DF *regarde*): *trovai* — R 1612,3 *regardei*: *hei* (*trouvée*); 697 *apela* (MBPC *apiele*): *moustra* (MB *a moustrée*) — R om.; 731 *gari*: *l'oï* — R 1767,8 *gari*: *entendi*; 740,1 *faisoit* (D om. F *disoyt*): *estoit* (MBP om. F *faisoit*) — R 1793,4 ändert; 743,4 *faisoit* (M *fist*): *tenoit* — R 1797—9 *renoi*: *soustenoit* (!): *li*: (*ainsi*); 759,60 *liement*: *comment* — R 1835,6 *commencement*: *comment*; 763,4 *conterent*: *l'en menerent* — R om.; 808,9 *feimes*: *oïmes* — R 1977 ändert; 810 *prismes* (DCA om.): *mismes* (CA *feimes*) — R 1981,2 *ocis*: *mis*; 821 *enmurez*: *donez* — R 2005,6 *veritez*: *enmurez*; 876,7 *montez* (CA *iroit*): *iriez* (F *courrocé*) — R 2162 ändert; 882,3 *angignié* (F *deceuz et trompez*): *pechié* — R 2169,70 ändert; 718 *essaucier*: *garder* — R 2215,6 ändert; 927 *delivra*: *l'amena* (AD *le mena* F *l'en en mena*) — R om.; 932 *fis* (DF *a fait*): *mis* — R 2271,2 *juis*: *mis*; 933 *sachiez*: *resuscitez* — R 2277,8 *resuscitez*: *crez*; 936,7 *mist*: *fist* (A om.) — R 2289 ändert; 959,60 *torment*: *durement* — R 2241,2 *mort*: *fort*; 963 *vendroiz*: *guerpiroiz* — R 2249,50 *iruns*: *feruns*; 993 *sachiez* (D ändert A *sache* F *saches*): *pechiez* — R 2419,20 ändert; 994,5 *pri* (*I. pers.*) *nasqui* (*III. pers.*) — R om.; 1013,4 *feras*: *metras* — R 2469,70 *ponras*: *meteras*; 1017,8 *menjoit*: *traïroit* (D *traïssoit*) — R 2479,80 *menjoit*: (*trahir*) *doit*; 1056,7 *oïrent* (D *oï*): *issirent* — R 2585,6 ändert; 1067 *avis*: *assis* — R 2605 ändert; 1084 *dirons*: *avons* — R 2643,4 ändert; 1089,90 *voldront*: *clameront* — R 2658 ändert;

1119,20 *durement*: *tenrement* — **R 2729,30** *tenrement*: *marrement*; **1186** *esperit*: *dist* — **R 2773,4** *s'apparu*: *respondu*; **1199,1200** *estoient*; (**C om.**): *avoient* — **R 2809,10** *demouroient*: *avoient*; **1206** *recrairont*: *clameront* — **R 2821—3** ändert; **1208,9** *parla*: *anseigna* — **R 2829,30** (*ha*) *pallé*: (*ha*) *moustré*; **1269** *maria* (**F** *marie*): *remena* (**CAF** *amena*) — **R 2971,2** (*sunt*) *marié*: (*ha*) *ramené*; **1295** *confortai*: *donai* — **R 3033,4** *confortei*: *trouvei*; **1317** *amera*: *cuidera* (**A** *cuide*) — **R 3085,6** *saura*: *connoistra*; **1324,5** *trovera*: *vendra* — **R 1301,2** *pourra*: *venra*; **1355** *vendra* (**C** *avendra* **A** *cuvendra*): *prendra* — **R 3179,80** *venra*: *sourdera*; **1361,2** *prist*: *dist* — **R 3197,8** *apela*: (*dist*) *ha*; **1379** *alerent*: *parlerent* — **R 3235,6** *alerent*: *apelerent*; **1387** *seroiz*: *iroiz* (**A** *alez* **D** *conseilliez* **F** *ailliez*) — **R 3251,2** ändert; **1388** *adrecera* (**D** *drecera* **F** *adroissera*): *donnera* (**CAD om.**) — **R 3253,4** *conseillera*: *pourra*; **1404,5** (*esgardé*) *avoit*: *devoit* — **R 3289,90** *savoit*: *devoit*; **1427** *orront*: *clameront* — **R 3343,4** (*nummer*) *vourrunt*: *l'apelerunt*; **1447** *istra*: *sera* — **R 3401,2** *neistra*: *estera*; **1475,6** *voldra*: *couvendra* (**H** *couverroit*) — **R 3463,4** *couvenra*: *ala*; **1479** *alez*: *trovez* — **R 3471,2** *recouvrez*; *retrouvez*. — Hier sind auch die Stellen zu erwähnen, aus welchen sich Verse ergeben würden, welche den für uns verloren gegangenen **v.** nach **2752** entsprechen würden, z. B. **1129** *donez* (**D** *lessez* **F** *faictes*): *poez* **A om.** **1133,4** *coucha* (**A** *mist* **F** *gitta*): *pria* **1137** *esperit*: *dist* **1142** *samblant* (**DHF** ändert): *avant* und **1152** *soie*: *doie*.

Deutlich lässt sich noch erkennen, wie der Prosabearbeiter bei der Auflösung seiner Vorlage verfuhr. So wendet er, um die Spuren des Reimes zu verwischen, das einfache Mittel an, dass er eins der Reimwörter in ein anderes Tempus setzt, als es der Vers gab, z. B. **168,9** *merveilla*: *avoit demandé* — **R 457,8** *merveilla*: *demanda*; **206** *correca* (**DHF om.**): *lairoit* (**CA** *l'avroit* **D** *lesseroient* **H** *laura* **F** *lesseroyt*) — **R 543,4** *courouca*: *leira*; **273,4** *pesa* (**F** ändert): *n'avoit* — **R 709,10** *pesoit*: *n'avoit*; **424,5** *eut* (**M** *ot* **CAD om.**): *estoit* — **R 1025,6** *avoit*: *estoit*; **432,3** *demanda*: *avoit hesbergié* — **R 1043 4** *demanda*: *hesberra*; **538** *firent*: *l'orent pris* (**A om.**) — **R 1307,8** *firent*: *prirent*; **654,5** *demanda*: *levé* — **R 1583,4** (*ha*) *demandé*: *levé*; **701** *escria*: *Depreciez* — **R 1689,90** (*s'est*) *escriez*: *depeciez*; **725,6** *atornerent*: *Judée* — **R 1751,2** (*ont*) *atournée*: *Judée*; **739** *assamblé*: *demanda* — **R 1789,90** *assemblé*: (*ha*) *demandé*; **749,50** (*avoit*) *ovré*: *l'amoit* — **R 1813,4** *ouvré*: (*l'avoit*) *amé*; **751,2** *pesa*: *faisoit* — **R 1817,8** *pesoit*: *feisoit*; **796** *mena*: *enmurez* — **R 1947,8** (*a*) *mené*: (*eurent*) *enfermé*; **827,8** *demenda*: (*ha*) *aportée* — **R 2023,4** (*ha*) *demandée*: *aportée*; **1004,5** *voldroie*: *venisse* —

R 2449,50 *vourroie*: *venroie.* Eben so gern ersetzt der Prosabearbeiter eines der beiden Reimwörter durch ein anderes oder mehrere andere, um den Reim unkenntlich zu machen, z. B. **175** *s'en torna*: *vint* — **R 473,4** *se tourna*: *s'en ala*; **424** *dire*: *mer* — **R 1023,4** *affermer*: *mer*; **666** *fu*: *regardai* — **R 1611,2** *entrei*: *regardei*; **672** *revinrent*: *passerent* — **R 1627,8** *passerent*: *ralerent*; **1098,9** *vint*: *s'agenoilla* — **R 2431,2** *va*: *s'agenouilla*; **1283** *vint*: *pria* — **R 3001,2** *ala*: *pria*; **591,2** *venjance*: *samblant* [*semblance*] — **R 1435,6** *vengement*: *samblement*; **716** *donné*: *pooir* — **R 1725,6** *donné*: *poesté*; **758** *preu*: *domage* — **R 1833,4** *avantage*: *domage*; **233** *l'oïrent dire*: *s'asamblerent* — **R 623,4** *escouterent*: *assemblerent*; **756,7** *oïrent*: *furent moult lié* — **R 1829,30** *entendirent*: *esjoïrent.* Oder der Prosaiker verändert einfach die Formen eines Reimwortes, z. B. **334,5** *nuisable* (*nuisablement*): *mescreanz* **R 845,6** *nuisanz*: *mescreanz.* — Dass der Prosaiker durch Auslassungen des Reimwortes oder einer ganzen Zeile die Reime umgeht, hat schon *Birch-Hirschfeld* erwähnt, z. B. **929** *dist*: *Jhesu* — **R 2263,4** *dist*: *Jhesu-Crist*; **333** *Tu m'as amé celeement et ge toi* — **R 842 ad.** *tout certainnement*; **337** *avant*: *precieu* — **R 851,2** *avant*: (*precieus*) *et grant* u. s. ö. Bei allen diesen Mitteln ist es also doch nicht immer dem Bearbeiter gelungen, alle Merkmale der poetischen Version zu umgehen; so sind in der Prosa eine Reihe von achtsilbigen Versen theils ganz unversehrt stehen geblieben, theils durch eine kleine Aenderung in der Wortstellung sofort wieder als solche zu erkennen, z. B. **318** *mes amis*) (*est boens avec* **D om.**) *mes anemis* — **R 809**; **42** *Mais nostres sires* [*qui*] *savoit* — **R 179** *Et nostres sires qui savoit*; **102** *et attendirent tresc'au juesdi* — **R 318** *Dusqu'au juesdi attendirent* (fehlt eine Silbe); **277** *Et quant Joseph vit la clarté, si* (*se* **CA** *li*) *esjoï moult* (*en son cuer* **CA** *li cuers*) — **R 721,2** *Et quant Joseph la clarté vit, En son cuer mout s'en esjoïst*; **333** *tu m'as amé celeement* — **R 841 id.**; **510** *Et quant il furent arrivé* — **R 1239 id.** u. s. ö.

Aus allen diesen Stellen geht hervor, dass **R** und **p** auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen, welche in achtsilbigen Reimpaaren abgefasst war.

Koschwitz hat in der *Zeitschrift für rom. Phil.* II, 618 ff. nachgewiesen, dass sich in **R** Reime verschiedener Mundarten mischen und dass aller Wahrscheinlichkeit nach in **R** eine anglonormannische Bearbeitung eines continental französischen Gedichtes vorliege. Die gleiche Mischung von Reimen wurde von ihm auch bereits für die Vorlage von **CD** erwiesen. Die oben angeführten Reimwörter, welche wir in **p** vorfinden, stimmen vollkommen zu dem von *Koschwitz* Angegebenen.

Die Reimwörter, welche mit den betreffenden in **R** übereinstimmen, sowohl wie die, welche **p** allein bewahrt hat, zeigen dieselben Eigenthümlichkeiten. Für die Zeitbestimmung der Vorlage von **R** und **p** ist beweisend das Verstummen des auslautenden *t*: **904** *gari*: *ci* (**R 2209 id.**); **970** *là*: *mostra* (**R 2365 id.**); d3 *demanda*: *là* (**R 279,80** ändert); ferner das Verstummen 8es *s* vor *t*: **17,8** *naquist*: *prist* (**R 97,8 id.**); **559** *despit*: *mist* (**R 1363,4 id.**); **832,3** *vit*: *dist* (**R 2035,6 id.**); **1009,10** *esperit*: *dist* (**R 2459,60 id.**); **1018,9** *fait*: *traist* (**R 2481,2 id.**); **1137** *esperit*: *dist* (**R om.**); sodann der Reim *i*: *ui*, welcher beweist, dass der Diphthong *ui* bereits ein anschwellender war: **179** *despit*: *tout* (*tuit*) (**R 481,2 id.**); **1380** *dist*: *tuit* (**R 3237,8 id.**). Aus diesen Reimen geht hervor, dass die Vorlage von **R** und **p** nicht vor der Mitte des XII. Jh. entstanden sein kann. Anglonormannische Eigenthümlichkeiten zeigt die Vorlage von **Rp** darin, dass *ent* und *ant* nur mit sich selbst reimen, während *e* und *ie* sich mischen, z. B. **950,6** *torment*: *durement* (**R 2241,2** ändert); **1119,20** *durement*: *tendrement* (**R 2729,30** ändert); **R 2729,30** *tenrement*: *marrement* (**p** s. vorher); **151,2** *anfanz*: *sans* (**R 423** ändert), **545** (**R 1329** ändert); **839** *s'entracolerent*: *s'entrebaisierent* (**R 2053,4 id.**); **907** *essaucier*: *garder* (**R 2215** ändert); **933** *sachiez*: *resuscitez* (**R 2277,8** ändert). Für die Vorlage von **Rp** ergibt sich aber ferner die Mischung von Imperfecten der a-Conjugation mit Imperfecten anderer Conjugationen, z. B. **448** *pesoit*: *estoit* (**R 1341,2 id.**); **659,60** *avoie* bis: *portoie* (**R 1593,4 id.**); **512** *merveilloit*: *avoit* (**R 1243,4 id.**); **R 2809,10** *demouroient*: *avoient* (**p 1199** ändert); **1817,8** *pesoit*: *feisoit* (**p 751,2** *pesa*: *faisoit*); **R 321,2** *enseignoit*: *disoit* (**p 104** ändert). Hierher gehören auch die Reimwörter **239,40** *porroient*: *demandoient* (**R 641** ändert) und **1017,8** *menjoit*: *traïroit* (**R 2479,80** ändert). Wir gelangen damit zu dem Resultat, dass diese Vorlage von **Rp**, welche wir **r** nennen wollen, keine originale agn. Dichtung war, sondern bereits eine Umdichtung eines Anglonormannen, welche nach der Mitte des XII. Jh. entstand.

Hierzu stimmt eine weitere Beobachtung. Bei den Reimen, welche sich in der Prosa wiederfinden, zeigt sich nämlich die eigenthümliche Erscheinung, dass sich vielfach mehr als zwei gleiche Reimwörter hintereinander finden. Dies ist um so auffallender, als sich an solchen Stellen gewöhnlich die übrigen Reimwörter auch in **R** ausserhalb des Reimes wiederfinden, z. B. **4—8** *aloient* bis: *avoient* (**CF** *avoit*): *quidoient* (**MCVF** *quidoit*): *estoient* (**CVF** *estoit*): *confortoient*: *tourmentoient* (**CVDF om.**) —

R 19—26 *departoient*: *aloient* — (*avoit*)*) — *quidoit*: *fioit* — *avoient*: *attendoient*. Die Verse **21—24** scheinen eine Modernisation des Bearbeiters zu sein. **R** spricht consequent von dem Teufel im Singular; in fast allen Prosahss. wird der Singular mit dem Plural vermengt. Der Plural aber scheint die ältere, ursprüngliche Version zu repräsentiren. **23,4** *vit*: *santi* (**B om.**): *delit* — **R 119—26** (*vit*) — *vist*: *dist* — (*delist*) — (*mist*). **26,7** *hoir*(*s*): *avoir*: *mennoir* (**MBCVD om.**) — **R 135,6** *avoir*: *mennoir*. **33,4** *ala*: *bauptisa*: *commenda* — **R 153—6** *ala*: *baptisa*: *lava*: *commanda*. Hier sind, was sonst nicht häufig bei Reimpaaren ist, zwei Reimpaare mit gleichem Reim hinter einander stehen geblieben. In unserem Denkmal ist dies nicht selten; es findet sich **431—4**; **485—8**; **939—43**; **1483—6**; **1509—12**; **1521—24**; **1763—66**; **2153—6**; **2589—92**; **2993—6**; **3045—8**; **3479—82** und **3711—14**. **38,39** *dona*: *dona* (**R** *redona*, nicht im Reim): *lava* — **R 167—71** ändert. **42,3** *savoit*: *estoit* (**MB** *iert*): *covendroit* — **R 179—83** *savoit*: *estoit* — (*couvenroit*). **45—47** *repantir*: (*guerpir* **MB** *laissier* **F** *gemir*): *tenir*: *revenir* (**CF** *parvenir* **VD** *venir*) — **R 189,90** *guerpir*: *tenir*. Es ist sonderbar, dass *Hucher* I, 370,1 gerade auch diese Stelle citirt als Beleg für seine Hypothese, dass **R** aus der Prosa herausversificirt sei, während sich ganz deutlich zeigt, dass dem Prosabearbeiter noch Verse in den Ohren klangen, als er seine Prosa schrieb. **58—60** *savoit* (**M om.**): *amoit* (**M om.**): *apeloit* (**M om. DF** *apele*): *estoit* (**M om.**) — **R 217,8** *amoit*: *apeloit*. **77** *estoient*: *porpalloient* (**MB** *parloient* **F** *parlementoyent*): *porroient* — **R 263 ff.** ändert. **109,10** *moustra* (**DF** *fist*): *lava*: *demenda* — **R 331—4** (*vout*) *moustrer*: (*daigna*) *laver*, *lava*: *conseilla*; **117,8** *seront* (**A** *seroit*): *seront*: *porront* — **R 346—50** (*serunt*): *demourrunt*: *pourrunt*: *sunt*: *leisserunt*. **123,4** *seront* (**C** ändert): *laveront*: *voudront* (**C** *voldra*) — **R 361—3** *ordoierunt*: *laverunt* — (*vouront*). **187,8** *alast* (**MB om.**): *ostast*: *baillast* — **R 502—6** ändert. **225,6** *ala*: *brisa*: *gita* — **R 395,6** ändert. **239—41** *porroient* (**C** *porront*): *demandoient* (**CADF** *estoit demendez*): *diroient* (**MB** *disent*): *l'avoient* (**M** *l'ont*) — **R 639 ff.** ändert. **245—7** *faisons*: *dirons*: *baillerons* — **R 656 ff.** ändert. **304,5** *nasqui*: *sosfri*: *recui* (**DF om.**): *issi* — **R 772** ändert. **315—7** *n'osai* (**AD om. F** *n'ose*): *cuidoie* (**C** *dotoie*): *parloie*: *tenoie* — **R 800** *osoie*: *quidoie*. **367—70** *verront*: *serunt*: *auront*: *porront*: *seront*: *porront* — **R 917 ff.** *verrunt*: *serunt* — (*l'arunt*) — *pourrunt*: *retenrunt*. — (*serunt*)

---

*) Die Wörter in ( ) stehen ausserhalb des Reimes.

(*pourrunt*). **427,8** *ralumoit*: *mondoit* (**CADF om.**)*: faisoit* — **R 1032 ff.** ändert. **449,50** *ala: l'apela* (**MBPA** *traist*): *conta* — **R 1087—90** *alez: entrez; ha*: *conta.* **480—2** *celeroit* (**B om. DHF** *celera*): *trouvoit*: *gariroit: avoit* — **R** ändert **v. 1157**, aber vorher gehen zwei Reimpaare auf *oit*, welche nur durch die verderbten **v. 1153,4** von einander getrennt werden. **617—9** *savoit* (**C** *sai*): *aouroit* (**C** *soloit aourer* **D** *avoit trouvé*: *savoit* (**C** *cai*): *l'avoit* (**C** *prist*)*: savoit* (**C** ändert **ADF om.**) — **R 1483—6** *savoit: avoit: aouroit: savoit.* **623—5** *l'enveia*: *la: leva* (**AD** *dreca* **F** *ala*)*: l'acola* — **R 1501—4** ändert. **946—8** *avoit* [ter]*: amoit*: *estoit* — **R 2307 ff.** *avoit: l'apeloit* — (*droit*) — (*apeloit*) — *amoit*: *estoit* — (*vivoit*) — (*estoit*). **983—5** *avons* (**F** *suymes*): *volons: avons* (**DF** *soffron*)*: menjons* (**AD** *mourons*) — **R 2391 ff.** *suns: avuns* — (*soufruns*) — *vouluns* — *moruns: n'enragons.* **1069,70** *somes* (**ADF om.**)*: avons* (**C om.**)*: seons: somes* — **R 2611,2** *avuns: suns.* **1095,6** *nommerent*: *alerent* (**A om.**): *demourerent* (**A om. CD** *remestrent*) — **R 2675—7** *alerent*: *demourerent*: *unt nummé.* **1097** *venoient* (**C** ändert)*: disoient* (**C** *respondoient*): *aloient* — **R 2681,2** *iroient: l'apeleroient.* **1100—2** *avoit: estoit: finoit: faisoit* — **R 2689,90** *avoit: sembloit* **und 2693,4** *finoit*: *feisoit.* **1177—81** *preites*: *nasquites*: *venites*: *soffristes*: *deites* — **R** fehlt. **1296,7** *estoient*: *sauroient*: *porroient* — **R 3037,8** ändert. **1132—8** *dira*: *ira*: *s'arrestera*: *porra*: *lira*: *anseignera*: *dira: venra*: *dira*: *aura*: *trespassera*: *venra* — **R 3122 ff.** *ira*: *demourra* — *s'arrestera: atendera* — (*pourra*) — *ara: lira* — (*Enseignera*) — (*Dira*) — (*ara*) — *trespassera: venra.* **1393—5** *venoit*: *trovoit*: *preeschoit*: *retraioit*: *anoncoit*: *avoit*: *pooit* — **R 3265 ff.** *venoit*: *trouvoit* — (*anuncoit*) — *preeschoit*: *avoit.* **1431—44** *sera*: *convenra*: *là*: *dira*: *s'arestera*: *covendra*: *sera*: *devra*: *sera*: *fera*: *ira: porra*: *aura*: *aura*: *ira*: *sera*: *ira*: *gardera* — **R 3355 ff.** *sera*: *l'ara* — *vourra*: *treira* — (*sera*) — (*vourà*) — (*atendra*) — (*sera*) — (*sera*)... (*Fera*)... *pourra*: *aura*... *mouvra*: *ira* — (*L'avera*). **1445,6** *auras*: *prandras*: *venras* — **R 3395—7** *aras*: *departiras* — (*venras*). **1451—4** *esperit*: *dit*: *aprist*: *aprist* [bis]: *l'escrit* — **R 3413—6** *Crist*: *dist* — (*Aprist*). Durch kleine Veränderungen würden sich noch mehrere solcher Tiraden ergeben, z. B. **v. 193—203** würden mit Hülfe der Prosa etwa so lauten (Prosa **48**): *Au tens que Diex par terre aloit Et sa creance preeschoit, La terre de Judée estoit Souz Rome et à li respondoit Et Rome un baillif i avoit Qui à non Pilates avoit. A lui uns soudoiers servoit. Cil Jhesu en meint liu veoit Si l'en moult en son cuer amoit, Mais faire semblant n'en osoit.* Solche Stellen machen es wahrscheinlich, dass die Vorlage unseres Gedichtes und der Prosa ein in Tiraden mit Vollreim

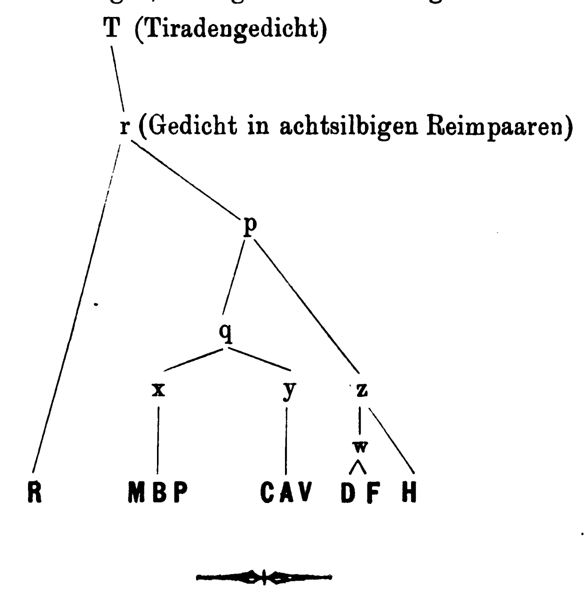
abgefasstes Gedicht gewesen ist. Es darf dagegen nicht eingewendet werden, dass unsere Belegstellen in ihren Reimen nur Verba enthalten und sogar gewöhnlich dieselben Tempora. Was den ersteren Einwand betrifft, so ist daran zu erinnern, dass wir auch die in Reimpaaren abgefasste Vorlage fast nur noch aus Reimwörtern erkennen konnten, welche aus Verben bestanden, und dass der grösste Theil der Reimpaare des Gedichtes durch Formen von Verben gebildet werden. Es ist natürlich, dass sich in der Prosa Reimwörter, welche aus Substantiven bestehen, nicht so leicht finden werden als solche, welche aus Verben, namentlich den vielgebrauchten Hülfsverben, bestehen. Substantiva können leicht durch Synonyma oder Umschreibungen ersetzt werden, Verba nicht so gut. Dass sich in unseren Tiraden nur gleiche Tempora begegnen, ist ebenfalls nicht auffallend; wenn wir andere in Tiraden mit Vollreim abgefasste Epen lesen, so findet sich ganz dieselbe Erscheinung, dass z. B. eine Tirade in ihren Reimen nur Perfecta auf *a* oder Imperfecta auf *oit* enthält u. s. w.

Unsere für das Tiradengedicht aufgestellten Reime lassen auch Schlüsse zu auf das Alter und den Entstehungsort desselben. Auch hier muss schon *s* vor *t* verstummt sein, wie aus den Reimen hervorgeht **1451—4** *esperit*: *dit*: *aprist* [bis]: *l'escrit* (**R 3463—6** *Crist: dist* — (*Aprist*). Festes *t* wird mit isolirtem gebunden **23,4** *vit: senti: delit* (**R 119—26 id.**). Der Diphthong *ui* war bereits = *uí*, wie **304,5** beweist *nasqui: sosfri*: *recui*: *issi* (**R 772** ändert). Daraus geht hervor, dass das Tiradengedicht frühestens der 2. Hälfte des XII. Jh. angehört. Für die Heimath desselben ist die Mischung von Imperfecten der a-Conjugution mit denen der übrigen beweisend, z. B. **4—8** *aloient* [bis]: *avoient*: *quidoient*: *estoient*: *confortoient*: *tourmentoient* (**R 19—26** ebenfalls gemischt); **58—60** *savoit*: *amoit*: *apeloit*: *estoit* (**R 217,8** ebenfalls gemischt); **239—41** *porroient*: *demandoient*: *diroient*: *l'avoient* (**R 639 ff.** ändert) u. s. ö. Diese Mischung weist ebenso auf einen continentalfranzösischen Ursprung des Tiradengedichtes, wie der Umstand, dass sich keine Mischung von *e* und *ie* findet, die Annahme ausschliesst, dass das Tiradengedicht der anglonormannischen Mundart angehöre.

Was unsere Altersbestimmung betrifft, so stimmen *P. Paris*, *Hucher* und *Birch-Hirschfeld* darin überein, dass Robert de Borron in der zweiten Hälfte des XII. Jh. schrieb. *Birch-Hirschfeld* p. 240 bestimmte die Zeit genauer und bewies, dass die Abfassungszeit des Gedichtes zwischen den Jahren 1170 und 1189 liegen muss. — Ueber die Heimath des Dichters

sind zwei Ansichten aufgestellt worden. *P. Paris, Rom. de la Table Ronde* I, 191 glaubt, Robert de Borron stamme aus Boron bei Delle in Lothringen (Haut-Rhin). Dieser Ansicht ist u. A. auch *ten Brink*, *Geschichte der englischen Litteratur*, I, 215 beigetreten. *Hucher* I, 34 verlegt dagegen die Heimath Robert de Borron's nach Bouron am südlichen Ende des Waldes von Fontainebleau im Gâtinais. *Birch-Hirschfeld* hat sich nicht bestimmt für eine dieser Ansichten entschieden, hält aber die Ansicht *Hucher*'s für möglich. Auch wir fanden im Laufe der Untersuchung keinen zuverlässigen Anhalt zu einer Entscheidung; nur die auch für das angenommene Tiradengedicht gesicherte Bindung von festem und isolirtem, auslautendem *t* scheint für die Abfassung dieses ursprünglichen Gedichtes in einer ostfranzösischen Mundart (vgl. *G. Paris, La vie de Saint Alexis*, p. 271 ff.), also für die Annahme von *P. Paris* und *ten Brink*, zu sprechen.

Fassen wir nun am Schlusse unserer Betrachtung die gewonnenen Resultate zusammen und veranschaulichen wir sie uns durch eine Figur, so ergibt sich die folgende:



Breslau. F. W. Jungfer's Buchdruckerei.

Ce doivent savoir tuit pecheor, que devant ce que nostres sires venist en terre, que il fist parler les prophetes en son non et anoncier sa venue en terre.

En icel tens dont je vos parol, aloient tuit en anfer; nes les prophetes i aloient. Et quant deiables les i avoient 5 menez, si quidoient avoir moult bien esploitié. Et il i estoient

---

1. *In A und H fehlt je das erste Blatt. A beginnt* p. 12 Z. 101: à cui. *H beginnt* p. 10 Z. 81 fust. *P* p. 26 Z. 222 meist *R hat die Ueberschrift*: Ci commence li R[o]manz de l'esto[i]re dou Graal. *D hat die Ueberschrift*: Ci comence le romanz des prophecies Merlin || Ce—pecheor] *R v. 1* Savoir doivent tout pecheeur *F* Touz pecheurs doibvent savoir || Ce] *C* Be || tuit] *CV ad.* li || pecheor] *MB* boin crestien || ce] *F om.* || nostres sires] *R v. 3* Jhesus-Criz *F* nostre seigneur || 2. que il—terre] *R v. 4—6* par les diz Fist des prophetes anuncier Sa venue en terre || que] *F om.* || fist] *CVDF* faisoit || 3. anoncier] *M* avanchier || terre] *R ad. v. 6—10* et huchier Que Diex son fil envoieroit Cà jus aval, et soufferoit Mout de tourmenz, mout de doleurs, Mout de froiz et mout de sueurs || 4. En—parol] *R 11* A icel tens que je vous conte || En] *MB* Et en || icel] *D* ce || dont—parol] *F om.* || dont] *D* donc || aloient—aloient] *R 11—20* Et roi et prince et duc et conte, Nostres premiers peres Adam, Eve no mere et Abraham, Ysaac, Jacob, Yheremyes Et li prophete Ysayes, Tout prophete, tout autre gent, Boen et mauveis communement, Quant de cest siecle departoient, Tout droit en enfer s'en aloient || 5. nes] *V* ais [?] *F* et meismement || les] *D* et || i aloient] *F om.* || Et quant—menez] *R 21,2* Quant li Deables, li maufez, Les avoit en enfer boutez || deiables] *BF* li dyables || i] *D om.* || avoient] *MCF* avoit || 6. si—esploitié] *R 23* Gaaigniez avoir les quidoit || si] *F*

mult angigniez. Et quant cil se confortoient entr'aus pour la venue Jhesu-Crist qui les devoit secourre, si les tourmentoient cil plus aigrement; mais li dous Jhesu-Crist qui les delivra 10 plout que il venist en terre, et s'aombra en la virge Marie. Mout fu nostres sires simples et douz qui por rachater les pecheeurs d'anfer li plot que il feist de sa fille sa mere. Et ensinc lou covenoit estre por raambre lou pueple qui estoit

---

il || quidoient] *MCVF* quidoit || avoir — bien] *V* moult bien avoir *D* moult dieu avoir *F* y avoir beaucop || esploitié] *F* proffité || Et — angigniez] *R 24* Et en ce ades mout se fioit || Et] *F ad.* en ce || i] *VDF om. MB* si || estoient] *CVF* estoit || 7. mult] *MBF om. V ad.* malement || angigniez] *F* trompé et deceu || Et — Crist] *R 25,6* Les boennes genz confort avoient Ou fil Dieu, que il attendoient || Et quant] *VDF* car *C* que || cil] *CVDF* il || entr'aus] *CVD om. F* en eulx meismes || pour] *CVDF* en || 9. mais — delivra] *RC om. DF* (et *D om.*) nostre (sires *F* seigneur) vit ce *V* et quant nostre sirez vit que chascune aloit en enfer ne ne remanoit pour bu' [?] fait que il fesist, si l'en prist pitiez || Crist] *M ad.* vint || 10. plout — Marie] *R 27—31* Lors si plut à nostre seigneur, Qu'il nous feist trestouz honneur Et qu'il en terre descendist Et nostre humeinne char preist; Dedenz la virge s'aumbra || plout] *MBD* se li plot *C* à nostre seigneur plot *V* Et ·il li plot *F* et pour tant il luy pleut || que — Marie] *MB* à descendre el ventre de la virge Marie et lui à esconser et à manoir tresc'au jour de sa nativitet || que il venist] *F* à || que il] *V* et || s'aombra] *F* soy umbrer || 11. Mout — mere] *R 32—44* Tele com la [la virge] voust la fourma, Simple, douce, mout bien aprise, Toute la fist à sa devise. Pleinne fu de toutes bontez, En li assist toutes biautez: Ele est fleiranz comme esglentiers; Ele est ausi com li rosiers, Qu'ele porta la douce rose Qui fu dedenz son ventre enclose. Ele fu Marie apelée, De touz biens est enluminée; Marie est dite mer amere; Fille Deu est, si est sa mere || douz] *V ad.* et prieus || por — d'anfer] *M* pour les peceours d'infer oster *B* por les pecheors rachater d'infer || rachater] *CVD* raambre || les] *D* ses || 12. d'anfer] *V* des painez d'enfer || que il feist] *F* fayre || sa] *C om.* || mere] *R ad. 45—80 die Genealogie und Geburt der hlg. Jungfrau* || Et ensinc — d'Adan] *R 81—88* Le peuple qu'il feit avoit D'Evein et d'Adan couvenoit Raieimbre et giter hors d'enfer, Que tenoit enclos Lucifer Pour le pechié d'Adam no pere, Que li fist feire Eve no mere Par la pomme qu'ele menja Et qu'ele son mari donna || 13. lou — estre] *V* voloit que il fist || lou] *F om.* || covenoit] *BF ad.* il || estre] *BCF* à estre || raambre lou pueple] *F* repaire le peché || qui — d'Adan] *MB* qui par Evain et Adan estoient perdu || qui —

perdu par le pechié d'Eve et d'Adan. Ore entendez en quantes manieres il lo raent: par lou pere, par lou fil et par lou saint 15 esperit; toutes ces trois parties sont une meisme chose en Deu. Et à Deu li pere plot que li filz Deu nasquist de la virge Marie sans pechié et sans ordure et prist humainne char terrestre. Moult fu plains d'umilité cil sires qui daigna à venir en terre pour morir et por sauver l'uevre de son pere. Car 20 li pere fist Adan et Eve; puis peca Eve par l'angin de l'annemi, et quant ele ot pechié, si porchaca que Adans pechast. Et

---

pechié] *CVDF om.* || 14. Ore — raent] *R 89,90* Entendez en quantes mennieres Nous racheta Diex nostres peres || entendez] *V* esauez || 15. il] *D* i || lo raent] *V* rainste home; il le raainst *C ad.* Il lou raent || lo] *MB* les || par lou pere — esperit] *R 91—3* Li peres la raencon fist Par lui, par son fil Jhesu-Crist, Par le saint esprit tout ensemble *F* par la vertu du pere et du filz et du sainct esprit || par lou fil] *BD* et par le fil *V* et le fil || et par] *M* par *V* et || 16. toutes — Deu] *R 94—6* Bien os dire, si con moi semble, Cil troi sunt une seule chose, L'une persone en l'autre enclose || toutes ces] *C* ices || toutes] *VFM* et toutes || parties] *V* chosez || chose] *V* personne || en Deu] *MB om.* || 17. Et à — ordure] *R 97,8* Diex voust que ses fiuz char preist De la virge et que de li naschist || Et à — li] *C* et au *VF* au *D* à || filz Deu] *CVDF* filz *C ad.* venist en terre et || de la] *V* des flans à le || 18. et prist — terrestre] *V om.* *M* et prist humaine fourme en lui *B* et prist forme en lui humaine *R om. doch entsprechen die folgenden Verse 101,2* (sires) qui humanité Prist en la virge || 19. terrestre] *R ad. 99,100* Et il si fist puis que lui plust; Pour rien contredist ne l'eust || 19. Moult — sires] *R 101—3* Cil sires... humilité Nous moustra grant *F* Dont fut il moult plein de humilité pour tant || qui — pere] *R 103—8* quant il venir Daigna en terre pour morir, Pour ce que il vouloit sauver L'uevre son pere et delivrer De la puissance l'ennemi, Qui nous eut par Eve trahi || qui daigna] *MBCD* qui il plot *F* qu'il luy pleut || à] *F om.* || 20. en — morir] *F* venir mourir en terre || pour morir et] *MB om.* *C* morir *D* morir là || et] *CF om.* || l'uevre de] *V om.* || Car — et Eve] *R om.* || 21. li pere] *MB* il || fist] *D om.* || Adan] *M* et Adan *C ad.* et Adans || puis — l'annemi] *R s. v. 108* || puis] *CVF* et *B* et puis *D* donc || peca Eve] *V* Evain pecha *C* Eve pechierent *D* Eve et Adan pecha *F* pecherent || l'angin] *F* la temptacion || 22. et quant — pechast] *C om.* *R 109—11* Quant ele vit qu'ele eut pechié, Si ha tant quis et pourchacié Que Adans ses mariz pecha || et quant] *M* com *B* et puis qu' || ele] *F* Eve || ot] *F ad.* premier || porchaca] *MB* fist tant || pechast] *R 112—16 ad.* Car une pomme li donna Que

quant Adanz ot pechié, si se vit tot nus et ot honte si santi luxure; et tantost fu gitez de grand delit en grant chaitiveté
25 entre les tourmenz de ceste chaitive vie. Ensinc engendrerent et concurent, et quanc que issi d'els et de lor hoirs vost avoir anemis et mennoir en enfer. Si les tint tant que li filz vint sauver l'uevre de son pere. Por cel besoig vint Jhesus-Crist en terre et nasqui de la virge Marie en Bethleem. Ici a moult
30 à dire; quar sa fontainne ne puet estre espuisiée de biens.

Diex leur avoit deveé Et trestout l'autre abandonné; Meis il tantost la mist au dent Et en menja isnelement. || Et quant — luxure] *R 117—22* Et tantost comme en eut mengié, Pourpensa soi qu'il ot pechié; Car il vit sa char toute nue, Dont il ha mout grant honte eue. Sa fame nue veue ha, A luxure s'abandonna *F* Puys Adam se reprint et fut honteux de son peché, avecque ce fut consentans au peché de la chair || 23. Adanz] *MB* il || si se] *V* il se || tot nus] *MBCD om.* || tot] *B om.* || et ot] *MB* si ot *V* et si ot *D* et en ot || si santi luxure] *B om.* || 24. luxure] *R 123—7 ad.* Après ce coteles se firent De fueilles, qu'ensemble acousirent. Et quant nostres sires ce vist, Adan apele, et si li dist: Adan, où ies tu? — Je suis cà || et tantost—vie] *R 128—30* Tantost de delist les gita, Si les mist en chetivoison Et en peinne pour tel reison || et tantost] *F* pour quoy incontinent || de] *M* del || grand delit] *MBF* grans delis || chaitiveté] *MB* caitivités *F* povreté || 25. tourmenz] *CVDF* tumultes || chaitive] *V* divine || Ensinc — concurent || *R 131,2* Eve eut concut, si enfanta A grant doleur ce que porta || engendrerent] *M* engererent *C* amenderent || 26. concurent] *C* crurent || et quanc que — enfer] *R 133—6* Et li et toute sa meisnie Eut li diables en baillie, A la mort les vout touz avoir; En enfer les covint mennoir || *MBF* d'iaus issi || d'els] *V* dont || de lor hoirs] *C* des lors en ca || hoirs] *DF om.* || vost avoir] *F* fait *C* les vost avoir || 27. anemis et mennoir] *F* menoyer les deables || et — enfer] *MBD om.* *C* en son lieu || Si — pere] *RF om.* || tint] *CVD* ot *V ad.* tous || filz] *CV ad.* Dieu || vint] *CV ad.* en terre || 28. sauver] *V* por sauver || de son] *MBCD* del || pere] *MB ad.* et del fil et del saint esperit || Por — Bethleem] *R 141—4* Pour ce besoing prist il no vie Ou ventre la virge Marie, Et puis en Bethleem nasqui De la Virge, si cum je di || Por cel besoig] *MB* Pour chou *F* Et pour ce || Jhesus-Crist] *C* nostres sires *F* nostre seigneur Jhesus-Crist || 29. terre] *F ad.* pour saulver l'oeuvre de son pere || nasqui] *F* voult naistre || de] *V* des flans à || Bethleem] *MB* Biauliant *C* Belleam *V* Betleem || Ici — biens] *R 146—8* Ceste chose seroit greveinne A dire, car ceste fontaine Ne pourroit pas estre espuisie Des biens qu'a la virge Marie || 30. quar] *M* qu'onques *B* onques *C* que || sa] *MD*

Por ce me couvient à guanchir seur la moie oevre, dont il me preste sens et memoire.

Voirs est que nostres sires ala par terre et fu bauptizié. Si lou bauptisa sainz Johanz Bauptistes. Et il commenda que tuit cil qui seroient bauptizié en eive el non dou pere et 35 dou fil et dou saint esperit, seroient gité de toz les pooirs à l'annemi, tant que il meesmes ne s'i remetoient par lor meffais. Itel pooir dona nostres sires à sainte eglise, et les commandemenz des menistres dona messires sainz Peres. Ensinc lava nostres sires luxure d'ome et de fame, et ensinc perdi deiables 40

---

la || ne puet estre] *VDF* ne sera ja espuicie || biens] *VDF* toz biens *C* tant i a de toz biens || 31. Por—oevre] *R 149,50* Dès or meis me couvient guenchir, A ma matere revenir *F* pour quoy luy supply que soyt son benoist plaisir || ce] *C* c || à guanchir] *MB* estre aguenchis || à] *V om.* || seur] *D* soit || dont — memoire] *R 151,2* De ce que me rememberrai Tant cum santé et povoir ei *F* de me donner sens et memoyre pour conduyre ceste matere à fin || 32. preste] *CVD ad.* soe merci || sens] *M* force *C* san || memoire] *C ad.* que je la face || 33. est] *V* fu || sires] *F* seygneur || et fu—Bauptistes] *R 154—6* et si le baptisa Et ou floun Jourdein le lava Sainz Jehans || 34. Si — Bauptistes] *V om.* || Si] *DF* Et || Et il — esperit] *R 157—60* qu'il li commanda Et dist: Cil qui en moi creirunt En eve se baptiserunt Ou non dou Pere et dou Fil Crist Et ensemble dou saint Esprist || il] *F om. C* li || commenda] *CF ad.* et dist || 35. que] *V* à || qui] *D* que || seroient] *C* seront || en eive] *V om.* || el] *C* en || 36. et dou saint esperit] *V om.* || seroient—l'annemi] *R 161,2* serunt Dou povoir l'anemi gité || gité] *V* hors *F* mys hors || de—pooirs] *M* del las *B* des las || de toz les] *VF* du pooir || pooirs] *D* paours || 37. l'annemi] *C ad.* hors à toz jors || tant—meffais] *R 163,4* Tant que il s'i remeterunt Par les pechiez que il ferunt || tant que] *MBCV* se || meesmes] *MB om.* || ne] *D om.* || s'i] *V om. MB* se || remetoient] *B* remeteroint *DF* remeissent *V* revenoient || meffais] *CVDF* mauveises oevres || 38. Itel—eglise] *R 165,6* A sainte eglise ha Diex donné Tel vertu et tel poesté || Itel] *B* Et tel *CVDF* cest || nostres] *C* nostre || à] *C om.* || sainte] *V* la nostre || et—Peres] *R 167—70* Saint Pierres son commendement Redona tout comunalment As menistres de sainte eglise. Seur eus en ha la cure mise. || 39. menistres] *V ad.* de sainte eglisse || messires sainz Peres] *B* mesire sains Pieres *D* à miseres saint Peres *F* monseigneur sainct Pierre || Ensinc — fame] *R 171,2* Ainsi fu luxure lavée D'omme, de femme et espurée || 40. luxure] *F darüber* le peché || fame] *C ad.* de pere et de mere par mariage

sa vertu que il avoit sor les homes tant que il meesmes repechassent. Mais nostres sires savoit que la fragilitet d'ome estoit si mauveise que pechier lou covendroit, si commanda messire saint Pierre une autre maniere de baptoisme, et il dist
45 que tantes feiees que il se voldroient repantir et lor pechiez guerpir et tenir les conmendemenz de sainte eglise, ensinc porroient revenir à la garde de lor pere.

En icel tens que nostres sires ala par terre, respondoit la terre de Judée, une grant partie, à Rome; et cil de Rome
50 i avoient lor baillie. Et li baillis avoit à non Pilates. Icil

---

DF ad. et de pere et de mere || et — homes] *R 173,4* Et li diables sa vertu Perdi que tant avoit eu || et] *MBV om.* || ensinc] *C ad.* i || deiables] *MBVDF* li dyables || 41. sa] *VF* la || les homes] *V* home et sor feme || tant — repechassent] *D om.* *R 178* tant que il s'i remirent || meesmes] *MB om.* || 42. repechassent] *F* recheussent en peché || Mais] *RCVDF* Et || sires] *F* seygneur *C* sire || *C* qui savoit || que — mauveise] *R 180,1* Que fragilez d'omme estoit Trop mauveise *MB* que li cuers del homme iert si frailes || 43. que — covendroit] *R 183* Car il couvenroit qu'il pechast *MB om.* || que] *D* qu'à || covendroit] *CV* covenoit || si — eglise] *R 184—91* Vout que sainz Pierres commandast De baptesme une autre menniere, Que tantes fois venist arriere A confesse quant pecheroit, Li hons quant se repentiroit Et vouroit son pechié guerpir Et les commandemenz tenir De sainte eglise || si] *CVDF* por ce si || 44. messire saint Pierre] *MB* saint Pierre *C* messires sainz Peres *DV* miseres saint Peres *F* monseygneur sainct Pers || baptoisme] *DF ad.* (et *F om.*) ce fust confessions *V ad.* che ai [?] confescione || et il dist] *CVD* et si conmenda || il] *F om.* *MB* li || 45. tantes] *M* tant de *CD* par tantes *V* toutez les *F* toutes || que] *CD* com *F* quantes || voldroient] *MBC* vauroit || et lor—guerpir] *MB* et laissier les pechiés || lor] *CV* son || pechiez] *C* pechié || 46. guerpir] *F* gemir et plourer || ensinc — pere] *R 191,2* ainsi pourroit Grace à Dieu querre || ensinc] *F* que ainsi *M* tant de fies *B* tantes fois || 47. porroient] *MB* porront il || revenir à la garde] *C* parvenir en la gloire *VDF* venir (*F* parvenir) à le creanche || pere] *Von hier an fehlen mir die weiteren Varianten von V* || 48. En — à Rome] *R 193—7* Au tens que Diex par terre ala Et sa creance preescha, La terre de Judée estoit Souz Romme et à li respondoit, Non toute, meis une partie || sires ala] *F* seigneur aloyt || respondoit — Rome] *MB* estoit la tere de Judée tribulaire à Roume *D* repondeit à Rome une grant partie de la terre de Judée || 49. et cil — Pilates] *R 198* Où Pilates avoit baillie || et cil — avoient] *CDF* et en icele terre où nostres (sires *F* seigneur) estoit, (avoient *DF* tenoient) cil de Rome || 50. i] *M*

baillis avoit un suen chevalier soudoier et icel soudoier en avoit .V. aultres avecques lui. Icil Joseph vit nostre segnor en maint lieu si l'aama moult en son cuer, mais il n'en osoit faire samblant pour les autres juis. Jhesu-Crist avoit moult d'anemis et aversaires encontre lui et avoit poi deciples, et de 55 cels que il avoit ert li uns plus pires que mestiers ne li fust. En maintes manieres fu porparlée la morz de Jhesu-Crist et li tormenz. Et il savoit tot come Dex. Et Judas, ses deciples,

---

si i || baillie] *MB* prevost *F* bailliaige et seigneurie || li baillis] *MB om. D ad.* qui estoit *F ad.* qui pour lors y estoyt || à non] *DF* nom || Icil — soudoier] *R 199* A lui servoit uns soudoiers || Icil baillis] *MB* et || 51. baillis] *DF* Pilates || chevalier soudoier] *F* serviteur || chevalier] *B om.* || soudoier] *C* qui avoit à non Joseph d'Abarimathie *D om. F ad.* lequel avoyt moult chier. *Hier fügen MB ein Stück der Version des grossen Gral ein.* || et icel — lui] *CD om. R 200* Qui souz lui eut .V. chevaliers || icel soudoier] *F* iceluy serviteur || 52. Icil Joseph — lieu] *R 201* Jhesu-Crist vit || Icil Joseph] *D* et cil || Joseph] *F* Pilates *MB ad.* dont je vous ai dit *C ad.* dont ge vos di || vit] *C* si vit *D* si voit || nostre segnor] *C* Jhesu *D* Jhesu-Crist *F ad.* Jhesus-Christ || 53. maint lieu] *CDF* pluseurs leux || si — cuer] *R 201,2* et en son cuer L'aama mout || si] *F* et || l'aama] *MB* l'en ama *F* l'amoyt || en son cuer] *MB om.* || mais — juis] *R 202—4* mais à nul fuer N'en osast faire semblant Pour les juis qu'il doutoit tant || mais il] *CD* et si || osoit] *C* osa || 54. faire] *F* moustrer || 54. pour les] *F* pour le danger des || Jhesu — lui] *R 205,6* Car tout estoient adversaire A Jhesu la gent de pute eire || Jhesu-Crist] *C* nostres sires *DF* nostre seygnor || 55. d'anemis] *CD* anemis || et aversaires] *MB om.* || encontre] *D* contre || et avoit — fust] *R 209—11* Jhesus peu deciples avoit Et de ceus l'uns mauveis estoit Pires plus que mestiers ne fust || poi] *F* pou de || *C* deciples poi || 56. ert — pires] *M* en ert li uns à l'autre, ert li uns pires || ert] *C* en i avoit *F* y en avoyt *D* ravoir || li] *D om.* || plus pires] *F* plus pejor *CD* pejor || 57. En — tormenz] *R 213—16* Meintes foiz tinrent pallement Li juif queu peinne ou tourment Notre seigneur soufrir feroient Et comment le tourmenteroient || maintes manieres] *MBD* mainte maniere || porparlée] *F* parlé et machiné || de] *MBD om.* || Jhesu] *F* nostre seygneur Jhesus-Crist || et li tormenz] *MB om. D* et les tormenz que il soffri pour nos picheors raïmbre des paines d'enfer *F* et souffrit tormens innumbrables pour nous rachater des peines d'enfer || 58. Et il — Crist] *M om.* || Et il — Dex] *R om.* || il] *B* si || Et Judas — Crist] *R 217—20* Et Judas, que Diex mout amoit Une rente eut c'on apeloit Disme,

qu'il amoit moult, avoit une rente que l'en apeloit disme, et
60 seneschaux estoit des deciples Jhesu-Crist. Et por ce qu'il
n'estoit mie si gracieux as deciples comme il estoient li uns
vers les autres, si se conmenca moult à estrangier par eovre
et en conmenca moult à messervir et à estre plus cruieux
qu'il ne soloit; si lou doutoient moult. Et nostres sires savoit
65 tot comme sires et Dex. Et Judas enquelli vers lui moult
grant haine par un oingement par tel afaire con je vos dirai.

Il ert en icel tens en coustume que li chambelain avoient
le disme de ce qui venoit à lor seignor. Et madame sainte

---

et avec seneschauz fu Entre les deciples Jhesu || 59. une] *C* .I. || l'en] *B* on || apeloit] *DF* apelle || *BF* (si *F* et) estoit senescaus || 60. des desciples] *B om.* || Et — autres] *R 221—4* Et pour ce devint envieus Qu'il n'estoit meis si gracieus As deciples come il estoient Li uns vers l'autre et s'entr'amoient || 61. *F* aux disciples si gracieux || as deciples] *D om.* || as] *C om.* || il estoient] *F* estoyt ung chacun des aultres disciples || il] *C* li autre || uns] *C* un || 62. les autres] *D* l'autre || si se — estrangier] *R 225* Se commenca à estrangier || se] *F om. M* l'en *B* s'en || estrangier] *F* estre leur estrangier || par eovre] *C* de jor en jor et à correcier vers els *F* et à mal executer son office || 63. et en — messervir] *R 226* Et treire à la foïe arrier *F* et estre maulvais serviteur || et] *C* si || conmenca] *B* commencoit || moult] *B om.* || messervir] *C* meserrer || et à — soloit] *R 227* Plus crueus fu qu'il ne soloit *F om.* || à *D om.* || cruieux] *CD ad.* as deciples || 64. qu'il] *D* que || si — moult] *R 228* Si que chacuns le redoutoit *MB om.* || si] *F* pour quoy || moult] *F* tousjours les deciples || Et — Dex] *R 229,30* Nostres sires savoit tout bien, Car on ne li puet embler rien || 65. sires] *F* seygneur || savoit — Dex] *F* veoyt et cognissoyt bien || Et — dirai] *R om.* || Et — haine] *C* Et conmenca haine vers lui icil Judas à emprandre *F* En son couraige vint que icil Judas print une hayne contre nostre seygneur || vers lui] *D om.* || vers] *MB* envers || *D* haine moult grant vers nostre seygnor || 66. par] *F* à cause d' || par tel — sainte] *F* le quel || par tel afaire] *C* issi || par] *M* pour || tel afaire] *D* raison || je vos] *B* jel || 67. Il — seignor] *R 231—4* A ce tens teu coustume avoient Li chambrelein que il prenoient La disme de quanque on donnoit A leur seigneurs; et leur estoit || Il — avoient] *C* A icel jor avoient li chambelain || Il — coustume] *D om.* || ert] *B* estoit || en icel tens] *B om.* || en] *B* à || chambelain] *MB* senecal || 68. le disme] *C* les dimes || qui] *MB* que il || à] *CD* es bourses (à *D om.*) || seignor] *D* seygnors || Et — Crist] *R 236—49* Marie... commenca... Les piez nostre seigneur laver De ses larmes et les torchoit De ses chevous que biaus

Marie la Madaleinne avoit espandu un oignement sor lou chief et les pies Jhesu-Crist. Si s'en correca Judas et conta en 70 son corage que li oignemenz valoit .III. .C. deniers et que il ne voloit mie perdre la soe rante; si li fu avis que la soe disme valoit bien .XXX. deniers. Si pourquist au plus tost qu'il pot comment il poist icels .XXX. deniers recovrer. Set jorz devant les Pasques avint que li anemi Jhesu-Crist furent en- 75 semble, une grant partie, chies un homme qui avoit non Cayphas. Là estoient assamblé et porpalloient coment il poroient estre saisi de Jhesu-Crist. A cest conseil estoit Joseph

---

avoit. Après les oint d'un oignement Qu'aporta, precieus et gent, Et le chief Jhesu autresi ‖ 69. la Madaleinne] *C om.* ‖ la] *DF om.* ‖ avoit espandu] *F* espandit ‖ un oignement] *F om.* ‖ sor] *M* sous ‖ lou chief et] *MB om.* ‖ 70. et les pies] *CDF om.* ‖ Jhesu-Crist] *F* de nostre seygneur ‖ Jhesu] *C* de Jhesu ‖ Si — .XXX. deniers] *R 254—8* Meis Judas moult s'en courouca, Trois cenz deniers ou plus valoit; Sa rente perdue en avoit. C'est en disme trente deniers, C'en devoit estre ses louiers ‖ Si s'en correca] *F* ainsi en fut moult courrocé ‖ et conta] *F om.* ‖ 71. corage] *C* cuer *F ad.* et estima ‖ li] *F* icil ‖ valoit] *B* varoit *CDF ad.* bien ‖ .III. .C.] *B* .CC. ‖ et que il] *F* pour quoy ‖ ne] *C* n'en ‖ 72. voloit] *C* valoit ‖ mie] *C* pas *F* point ‖ si — deniers] *F* dont il luy en competoyt trente deniers; si li estoit advis ‖ la soe] *CD* sa ‖ 73. valoit] *B* varoit *D* voloit ‖ bien] *B om.* ‖ Si — recovrer] *R 259,60* Commenca soi à pourpenser Comment les pourra recouvrer ‖ Si — pot] *C* Au plus tost que il pot, porchaca vers les anemis dame Deu l'acoison par coi et *DF* (Ains *D om.*) au plus tot que il pot, porchaca vers les anemis (Dex *F* de nostre seygneur) ‖ 74. comment il poist] *D* que ‖ comment il] *F* qu'il ‖ poist — recovrer] *D* ices .XXX. deniers restorroit ‖ icels — recovrer] *F* recouvrir ses trente deniers ‖ Set — Cayphas] *R 261—65* Li anemi nostre seigneur Qui li quierent sa deshonneur, Furent tout ensamble assemblé En un hostel en la cité. Li hostes eut non Chayphas ‖ Set — avint] *DF* la nuit (*verschrieben für* il avint) devant (la *F om.*) Pasque (.I. jor *F* sept jours) ‖ 75. *C* avint devant la Pasques ‖ Jhesu-Crist] *D* Jhesu *BF* (de *B om.*) nostre signeur ‖ ensemble] *CF* assemblé ‖ 76. une] *C* .I. ‖ partie] *M* piece ‖ non] *B* à non ‖ 77. Là — Crist] *R om.* ‖ Là estoient assamblé] *F om.* ‖ assamblé] *CD* ansamble ‖ porpalloient] *MB* parloient *F* parlementoyent ‖ 78. estre saisi de] *MB* sour ‖ Jhesu-Crist] *F* luy ‖ A — d'Arimathie] *R 269* Joseph i fu d'Arymathie ‖ A cest conseil] *CA* cels paroles dire *D* à iceuz paroles

d'Arimathie, et estoit moult dolans de ce que il ooit. Et
80 lors entra Judas laïens. Et quant il le virent, il se torent,
quar il lou doutoient et il cuidoient que il fust moult boens
deciples Jhesu-Crist. Et quant Judas les vit toz taire, si parla
et leur demanda, por quoi il estoient là assemblé? Et il
demandent: „Où est Jhesu?" Et il lor dist le leu où il estoit,
85 et pour quoi il estoit là venuz. Et quant cil oïrent qu'il
anfrenoit la loy, si en orent moult grant joie et li distrent:
„Car nos enseignez et conseillez comment nos lou prandrons."

F et là ‖ 79. d'Arimathie] *MB* d'Arimachie *D* d'Arimache *F* de l'Arimathie ‖ et—ooit] *R 270* N'est pas liez de la compeignie *CD* et esgardoit en son cuer qu'il (disoient et qu'il voloient faire *D* fesoient) pechié *F* qui les escoutoyt parler, qui en son cuer disoyt que ils faisoint grant pechié ‖ Et — laïens] *R 266* Ez vous ilec venu Judas *CD* A ces paroles (dire *D om.*) vint Judas *F* Sur ces parolles sourvint Judas ‖ 80. Et quant — doutoient] *R 271—4* Et quant Judas ilec sentirent, Douterent le quant il le virent Si que tantost con le connurent Pour la doute de lui se turent ‖ il le] *B* cil le ‖ virent] *F* voyient ‖ il se torent] *MB* si s'en tournerent ‖ il se] *CDF* si se ‖ torent] *C ad.* tuit quoi ‖ 81. quar il le doutoient] *MB om.* ‖ quar il] *C* qu'il ‖ doutoient] *C ad.* mout ‖ et — Crist] *R 257,6* Il quidoient qu'il fust loiaus Vers son seigneur. Et il iert faus ‖ et] *MBCD* car ‖ fust] *Mit diesem Worte beginnt H* ‖ moult] *MB* trop *DHF om.* ‖ 82. Jhesu-Christ] *MB om.* *F* de nostre seygneur Jhesu-Crist ‖ Et — assemblé] *R 277—80* Et quant Judas... les vit ainsi touz teire, Palla et demanda pour quoi Estoient si mu et si quoi ‖ les] *D* le ‖ toz] *MB om.* ‖ taire] *MB* traire ariere (et taire *B om.*) ‖ 83. parla et] *MB om.* ‖ parla] *F ad.* à eulx tout haut ‖ et] *F ad.* si ‖ demanda] *CDH* dist ‖ il estoient là] *CD* (i *D om.*) estes vos ci ‖ assemblé] *D* ensemble ‖ là] *F* icy ‖ 84. Et — Jhesu] *R 281,2* Il li demandent de Jhesu: Où est il ore; sez le tu? ‖ il] *D om.* ‖ demandent] *M* demanderent *DF* responent *C* tornent lor paroles en autre san, si li demandent ‖ Jhesu] *MB* vos sires *H ad.* Crist ‖ Et — venuz] *R 283,4* Et il leur dist où il estoit, Pour quoi là venir ne voloit ‖ Et] *D om.* ‖ lor] *B om.* ‖ dist] *DF* noma ‖ le — estoit] *M* ù *B* liu ‖ 85. estoit] *C* savoit que il estoit et pour quoi il] *D* où ‖ *C* lou por quoi ‖ estoit] *MBD* estoient ‖ là] *C* à elz ‖ venuz] *C ad.* iqu ‖ Et — joie] *R 285,6* La loi enseigne. — Com l'oïrent, En leur cuers tout s'en esjoïrent ‖ cil] *DHF* li juif ‖ 86. oïrent] *H* entendirent ‖ qu'il] *C* comment il ‖ la] *C* sa ‖ orent — joie] *MB* furent moult liés ‖ 87. et li distrent] *R om.* ‖ et li — prandrons] *MB* et li demanderent Enseigne nous comment l'aruns, Et comment nous le prenderons *F*

Et Judas dist: „Ge lo vos vendrai, se vos volez.“ Et cil disent: „Oïl, volentiers!“ Et il lor en demanda .XXX. derniers. Et il en i avoit un qui les avoit; si les li dona. 90

Ensinc restora Judas la disme des .III. .C. deniers que il avoit perduz pour l'oingnement. Puis lor dit coment il lou prandront. Si i misent le jor au juesdi. Et Judas leur fist à savoir où il lou troveront, et qu'il fuissent si armez, qu'il le puissent prandre et qu'il se gardassent bien de prendre 95

---

que il failloyt que il les conseillast comment ilz le pourroient conseil comment il le prendroient ‖ Car — prandrons] *R 287,8* prendre ‖ Car] *CH* (Sire Judas), car ‖ enseignez] *H* enseigne *C* aidiez ‖ et conseillez] *H om.* ‖ prandrons] *H* porrons prendre *C* prandrom ‖ 88. Et—volez] *R 289,90* Judas leur dist: Se vous volez, Jel vous vendrei, si le prenez ‖ Judas] *F* adoncq il leur ‖ dist] *CHD* respont ‖ Ge—volez] *F* que il le leur vendroyt s'ilz vouloient ‖ lo vos] *M* vous le ‖ Et] *R om.* ‖ cil] *DF* il *F ad.* luy ‖ 89. disent] *R* dient *CDF* respondent ‖ Oïl] *F* que ouy *C* que il l'acheteront ‖ volentiers] *CDF* moult volentiers ‖ Et— deniers] *R 292* Donnez moi donc trente deniers ‖ Et il lor] *C* tant parlerent ensamble que il lor ‖ il] *F* adoncq ‖ en] *D om.* ‖ 90. Et il—dona] *MB* et on li donna ‖ et il en avoit] *R 293* L'uns en sa bourse pris les ha *F* et l'un d'entre eulx qui estoyt là present les avoyt ‖ en] *C om.* ‖ un] *C* l'un de cels ‖ si—dona] *R 294* Et tantost Judas les donna ‖ li] *D om.* ‖ dona] *CD* paia *F* bailla pour payement ‖ 91. Ensinc — l'oingnement] *R 295,6* Ainsi eut son restorement De sa perte de l'oignement ‖ restora] *D* estora ‖ des .III.—l'oignement *MB om. C* des .III. .C. deniers à .XXX. deniers de l'oignement qui fu espanduz sus lou chief Jhesu-Crist *D* de .XXX. deniers de l'oignement ‖ que] *F* lesquelx ‖ 92. Puis lor dit] *R 297* Après li ont cil demandé *C* Lors lor devise Judas *DF* (lors *F* et lors) devisent ‖ coment — prandront] *R 298* Comment il leur aura livré ‖ 93. Si — juesdi] *R 299* Judas leur mist le jour, por voir ‖ i] *CD* en ‖ misent] *CD* pristrent ‖ le] *CD om.* ‖ au juesdi] *MB* et ce fut au joesdi *DF* à matin ‖ Et — troveront] *R 300,1* Comment il le pourront avoir Et en quel liu le trouverunt *MB* Et Judas leur devoit livrer entr'aus *C* Par tel que Judas lor feroit savoir où il lou troveroient ‖ 94. troveront] *D* trouverent ‖ et — armez] *R 302* Il dist que mout bien s'armerunt *MB* et il fuissent si garni *C* et il furent atorné, armé et desarmé *D* et il fussent armé ou desarmé *F* qu'ilz fussent bien acoustrez et armez ‖ qu'il — prendre] *R 303* Comme pour leur vies sauver ‖ qu'il — puissent] *CDF* (comme *F om.*) por lui ‖ 95. et qu'il—Jacque] *R 304,5* Et si se doivent bien garder De Jake penre tout ensemble *MB* Et si ne prendés pas Jaquemon *C* Et Judas lor

Jacque; car à merveilles lou resambloit. Et il estoit droiz qu'il lou resamblast, car il estoit ses cosins germains. Et il li demanderent: „Coment le conoistrons nous?“ Et il lor dist: „Celui que ge baiserai, prenez.“ Ensinc ont lor affeire acordé.
100 A ces paroles et à tot cest afaire fu Joseph d'Arimathie à cui moult en pesa et anuia, mes il n'en osoit plus faire. Ensinc se departirent d'une part et d'autre et atendirent tresc'au juesdi. Et le juesdi au soir fu nostres sires chies Symon lou liepreux et parla à ses deciples et lor mostra

---

dist que il se gardassent bien que il ne preissent se lui non et que il ne preissent Jaque en leu de lui *DH* et (*H ad.* si) gardassent bien que il ne (preissent *H* passissent) Jaque || 96. car—resambloit] *R 306* Car merveilles bien le resemble *MB* que (*B* car) il le resamble moult bien *C* qui à mervoilles lou sambloit *D* celui qui li semblast et à merveilles resembloit bien Jhesu-Crist *F* car il semboyt fort à Jhesu-Christ || Et — germains] *MB om. R 307—9* De ce ne vous merveilliez mie, Car andui sunt d'une lignie. Il sunt cousin germain andui || 97. qu'il—resamblast] *D om.* || germains] *C ad.* en humanité || Et—demanderent] *R om. C* et lors demanderent cil à Judas || Et il li] *F* adonq || 98. li] *D om.* || demanderent] *F ad.* les juifz || Coment —nous] *R 310* Comment connoistruns donc celui? || Coment] *C* Judas, coment || le] *CDF om.* || conoistrons] *F* cognoistrez || nous] *CDF ad.* Jhesu || Et illor dist] *R 311* Moult volentiers le vous direi *DHF* Et Judas (respont *HF* respondit) || 99. Celui — prenez] *R 312* Prenez celui que beiserai || que] *C* cui || prenez] *F* si prenez *D ad.* tot *H* premiers || Ensinc — acordé] *R 313* Ainsi acordent leur affaire *F* Et ainsi ont appoincté comment ilz le prendroient || lor affeire] *D* l'afaire || acordé] *CD* atorné || 100. A—d'Arimathie] *R 314,5* A trestoutes ces choses feire Estoit Joseph d'Arimathye || paroles] *C ad.* dire || tot cest afaire] *CB* toz ces affeires *H* tout che fait faire || d'Arimathie] *MBD* d'Arimacie *C* d'Abarimathie *F* de Barimathye *H* de l'Arimathie || 101. à cui — anuia] *R 316* Cui en poise mout et ennuie || à cui] *D om. Hier setzt A ein. Die Vorderseite des zweiten Blattes ist theilweise verwischt* || pesa et] *MB om.* || et anuia] *CADHF om.* || mes — faire] *R om.* || mes] *H* qis || osoit] *CD* osa || faire] *C* dire ne plus faire || 102. Ensinc—d'autre] *R 317* Ainsi d'ilec se departirent *MB* Ensi departirent leur conseil et s'en ala cascuns à son ostel || se] *C om.* || d'une] *D* de l'un || part] *DF* partie || d'autre] *D* de l'autre || et atendirent—juesdi] *R 318* Dusqu'au juesdi attendirent *D* et entendirent entr'els || 103. tresc'au juesdi] *D om.* || *C* en tresc'au || Et—liepreux] *R 319,20* Et ce juedi chies Simon Estoit Jhesus dans sa meison || Et le juesdi] *MB* Et en cel jour *CAH* lou mescredi || au] *CH* à *A* er || 104.

essamples que je ne puis ne ne doi toz retraire, et lor dist 105
que o lui menjoit et bevoit qui lou traïroit. Cele parole dist
Jhesu-Crist; et quant Judas l'oï, se li demanda: „Dites lou
vos por moi seulement?“ Et lors respondi Jhesu-Criz: „Tu
lo diz!“ Et autres essamples lor moustra il, quant il lava
à toz les apostres les piez en une eive. Et lors li demenda 110
priveement messires sainz Johanz l'evangelistes: „Sire, plaist
vous que je sache une cose, oserai je la vous demander?“ Et

---

lou] *D om.* ‖ et parla — essamples] *R 321,2* Où ses deciples enseignoit Les essemples ‖ et lor—retraire] *D om.* ‖ 105. que—retraire] *A om. R 323,4* (Ne vous doi pas trestout retreire, Meis de ce ne me weil je teire) ‖ toz retraire] *F* raconter ne dire ‖ retraire] *H* recraire ‖ et lor dist — traïroit] *R 322—6* et leur disoit,... Que cius menjut o moi et boit Qui mon cors à mort trahir doit ‖ et lor] *M* et sist à la chaine et si *BA* et *C* que il *HF* (mais *H om.*) tant (*F ad.* en) (vous *F om.*) puis je bien (dire *F* declarer que il) ‖ 106. o] *CD* avoc ‖ Cele — Crist] *A om. R 327* Quant Jhesus ainsi pallé ha ‖ Cele parole] *M* itel parole *B* iteus paroles ‖ 107. Jhesu-Crist] *C* nostres sires *CDF ad.* entre ses desciples ‖ et quant — demanda] *C* si en orent paor tex i ot, et si en demenderent noveles. Et à cels qui n'i avoient corpes lou dist Jhesu-Crist. Et quant Judas li demenda *A* si en orent paour et demanda chacun nouveles. soy. Et quant Judas li demanda *D* si en orent paou teux i ot, et si en demanderent novelles, ja sei ot ceux qui n'i avoient coupes. Et quant Judas le demanda *H* et si en demanderent noveles la soir que il n'i avoient coupes; et si dist Jhesu-Crist *F* et si eurent paours tex i ot, por ce qu'ilz n'y eussent point de coulpe. Ainsi Judas luy demanda *R 328* Judas errant li demanda ‖ li] *B om.* ‖ demanda] *B* dist ‖ Dites — seulement] *R 329* Pour moi le dites seulement? *F* Le dictes vous point pour moy? ‖ 108. seulement] *D om. CA* tout seulement ‖ Et — Criz] *R om.* ‖ *C* li respondi ‖ Tu — diz] *R 330* Judas, tu le diz ensement ‖ 109. Et autres — il] *R 331* Autres choses leur vout moustrer ‖ moustrail] *C* lor fist et mostra Jhesu-Crist *A* fist il *DF* lor fist Jhesu *MB ad.* asses ‖ quant — eive] *R 332* Quant il daigna leur piez laver ‖ quant il] *M* et si *B* et en *CD* que il *A* et ‖ 110. les apostres] *D om. F* ses disciples ‖ une] *C om.* ‖ Et lors — l'evangelistes] *R 334* Et sainz Jehans li conseilla ‖ li] *CADF* à Jhesu-Crist ‖ 111. messires] *D om.* ‖ evangelistes] *CAF* bauptistes ‖ *D ad.* à Jhesu-Crist ‖ Sire — demander] *R 335,6* Sire, une chose Demanderoie, meis je n'ose ‖ Sire] *A om.* ‖ plaist vous] *C* se il te plaist *A* que il li plaise *D* ploieroit il vous *F* vous plairoyt il ‖ 112. que

nostre sires l'en done congié. Et il li demanda: „Sire, donc me dites, por quoi vos avez à nous tous les piez lavez en
115 une eive.“ Et Jhesu-Criz dist: „Cist essamples est Perron; car autresinc come l'eive fu orde des premiers piez que je oi lavez, ne puet nus estre sanz pechié; et tant com il seront em pechiet, si seront il ort et nequedent si porront il les autres pecheors laver ensinc com j'ai lavez les autres piez en l'eive, quant ele
120 fu orde des premiers, et si samble que cil qui en serunt

---

je sache] *DF* à (*F ad.* me) dire ‖ oserai — demander] *A om. C* oserai la te ge demender *D* l'oseroi je demander *F* si je la vous demande? ‖ Et — congié] *R 337* Jhesus l'en ha congié donné *MB* Et Jhesus dit: Oïl *A om.* ‖ 113. nostre sires] *C* il ‖ nostre] *H verschrieben* sire ‖ sires] *F* seygneur il l'en] *F* luy ‖ *C* lou congié ‖ Et — demanda] *A om. R 338* Et il ha tantost demandé ‖ il] *C* si ‖ demanda] *CDF* dist ‖ Sire — dites] *RA om.* ‖ 114. donc me dites] *C* or me dites donc *DF* (donc *F om.*), sire, dites moi ‖ por — eive] *R 338,9* Sire, à nous tous les piez lavas D'une iave. Tu pour quoi fait l'as? ‖ vos — lavez] *C* vos nos avez les piez lavez *A* il leur lava les piez *D* vos nos avez à touz lavez les piez ‖ les piez lavez] *F* lavé les piez ‖ 115. Et — dist] *R 340* Diex dist ‖ Jhesu-Criz] *MB* il ‖ Criz] *A om.* ‖ dist] *CADF* respont ‖ Cist — Perron] *R 341* Cest essemple en Perrum penrei *MB* Jehan, cou est essample (Pieron *B om.*) *DH* ce est li essemples Porron *F* c'est pour exemple *A* c'est li essample ‖ car — pechié] *A* par coi vous devez la... les piez de pechié ‖ car — orde] *R 342* Aussi l'iaue ordoia ‖ car] *M* que ‖ 116. autresinc] *B* tout ensi ‖ des — lavez] *R 343* des premiers piez c'on i lava *A om.* ‖ des premiers piez] *D* des premieres *F* du premier ‖ premiers] *B om.* ‖ que — lavez] *D* que oi lavez les piez *F* quant j'eu lavé vos piez ‖ je oi] *B* j'euc ‖ 117. puet] *CD* porroit ‖ nus] *C ad.* hom mortex ‖ et — pechiet] *R 345,6* Et tant... Com esorz pechiez demourrunt ‖ com il] *B* qu'il ‖ seront] *A* seroit ‖ em pechiet] *CDF* pecheor *A* plus pecheour ‖ 118. si — ort] *A om. R 345* serunt il ordoié ‖ si] *MC om.* ‖ il] *CDF om.* ‖ ort] *F* tousjours vilz et ors ‖ et — laver] *R 347—52* Meis les autres laver pourront; Car s'il un peu ordoié sunt, Jà pour ice nou leisserunt Que il les ordoiez ne puissent Laver, en quel lieu que les truissent *CD* et en ces autres pecheors se porront les autres (gens *D* pecheor) laver (qui seront ort *D om.*) *F* et ainsi si pourront les pecheurs laver l'un l'autre *A* si porroit il bien les autres laver ‖ 119. ensinc — premiers] *R 353,4* Ausi con d'orde iaue ei lavé L'autre ordure qu'ele ha trouvé *A om.* ‖ les] *C* toz les ‖ quant ele] *C* qui ‖ 120. des premiers] *CDF om.* ‖ et si samble] *R 355* Et semble *A om.* ‖ et si] *CD* si *F* pour ce ‖ que — premier] *A om. R 356,7* que li darrein soient Aussi

daareinement lavet, soient aussi net comme li premier. Cist
essamples est Perron et as menistres de sainte eglise. Cil
seront ort et en lor ordure laveront les pecheeurs qui à lour
commandement voudront obeir, chou est al pere et au fil et
et au saint esperit et à sainte eglise. Ensi ne lor porra lor 125
ordure riens nuire. Tout aussi ne pourroit nus savóir le quel
de vous je laveroi, se l'en ne li avoit dit, ne nus menistres
ne pourroit savoir le pechié de l'ome se il ne li avoit dit.
Ensinc mostra nostres sires Jhesu-Criz cest essample mon-
seignor saint Johan evangeliste. Et ensinc furent ensamble 130
chies Simon tant que cil vindrent cui Judas l'eut fait savoir.

---

com li premier estoient *C* que tot autresinc fussient tuit li pié net, autresinc li darreain come li premier *D* que autresint fussent li darrein pié nait comme li premier *F* que li darrain pié soyt aussi neict que le premier ‖ 121. Cist — eglise] *A om. R 357—9* Cest essemple à Pierre leirons Et as menistres le donnons De sainte eglise voirement ‖ 122. Perron] *H* Piercoi ‖ as] *MB* tous les *DHF* (as *F* les) autres ‖ de sainte eglise] *MB ad.* qui après lui seront et qu'il i metra *DHF* qui sunt en sainte eglise et en son (commendement *H* nom) ‖ Cil — ort] *R 361* Par leur pechiez ordoierunt *C* dont il aura moult des orz *A* comment que il soient orz ‖ 123. et — pecheeurs] *R 362* Et les pecheurs laverunt ‖ laveront] *C ad.* il ‖ les *C ad.* autres ‖ pecheeurs] *DF ad.* touz ceus ‖ qui — eglise] *R 363—5* Qui à Dieu vourront obeir Et au fil et au saint espir, A sainte eglise ‖ qui — pere] *CA* qui par icest (conmendement *A* amendement) voldra (*A* voudront) obeir au pere *DF* qui par (son *F* celuy) commandement voudront obeir au pere ‖ 125. Ensi — nuire] *R 365,6* si que rien Ne leur nuist, ainz leur eide bien *C* que lor ordure ne porra rien nuire as autres genz; sauf seront autresinc come li pié blanchirent en l'orde eive où ge les lavai et i devindrent net, ne pourra rien nuire as pecheors l'ordure des menistres qui les laveront par confession *A* que leur ordure ne leur pourra riens nuire *DF* que l'ordure ne lor en porra riens grever tant comme il (*F ad.* y) voudront obeir ‖ 126. Tout — se il ne li avoit dit] *MBCA om. R 367—72* Si c'um connoistre ne pourroit Le lavé s'on ne li disoit; Ausi les pechiez ne set mie De nului devant c'on li die. Nil des menistres ne sarunt Devant ce que il les dirunt ‖ nus] *H ad.* de nous ‖ le quel — laveroi] *H* qui me chraira fors cil meismes qui l'a em pensé ‖ 129. Ensinc — evangeliste] *R 373,4* Ainsi saint Jehan enseigna Diex par ce que il li moustra ‖ nostres sires] *MBA om.* ‖ Jhesu-Criz] *CD om.* ‖ *D* à monseygnor ‖ 130. *D* l'evangeliste ‖ Et — Simon] *R 375,6* Diex fu en la meison Simon Et il et tuit si compeignon ‖ 131. Simon] *CADF ad.* (le *D om.*)

Et quant ce virent li deciple, si s'effreerent et si orent moult grant paor; et quant la mesons fu amplie et que Judas vit qu'il orent la force, si se traist avant et baisa
135 Jhesu. Et il lou prannent de totes parz et Judas lor crie: „Tenez lou bien", car il lou savoit à moult fort houme. Ensi en menerent Jhesu et moult remestrent li deciple esgaré et plain de grant dolor. Et cil firent partie de lor volenté de Jhesu.

---

liepreux || tant — savoir] *R 377—9* Judas eut les juis mandez; Et l'un après l'autre assemblez. En la meison Symon entrerent || cui] *M* qui *B* que *DF* à qui *A verwischt* || l'eut fait] *CDF* lou fist à *A verwischt* || 132. Et—paor] *R 380—2* Quant ce virent, si s'effreerent Li deciple nostre seigneur, Car il eurent mout grant peeur *A unleserlich* || ce — deciple] *DF* li deciples (le *F* les) virent || si s'effreerent] *MBC om.* || et] *MBC om.* || si] *MB ad.* en || moult grant] *C om.* || moult] *DF om.* || 133. paor] *F* paours || et quant—Jhesu] *R 383—6* Et quant la meison vit emplie Judas si ne se tarja mie. En la bouche Jhesu beisa Et par le beisier l'enseigna || quant] *C ad.* Judas vit que || fu amplie] *C* ampli || emplie] *MB* plaine d'yaus *H* e phe *für* emplie || que Judas vit] *C om.* || 134. qu'il] *MC* que kil *MB ad.* || la force] *DF ad.* et le poer || se traist avant] *MB* vint à Jhesu || baisa Jhesu] *BM* le baisa || Jhesu] *DF ad.* Crist; et quant li juif le virent || Et —parz] *R 387* Jhesu prannent de touz costez *A unleserlich* || Et—prannent] *MB* et lors fu (Jhesus saisi *B* saisi Jhesus) *D* si le preignent *F* si le prindrent || 135. et — crie] *R 388* Judas crie || crie] *M* cria *BD* escrie *A* dist || Tenez lou bien] *R 388* Bien le tenez *MB* que il le (tenissent bien *B* tiegnent fort) || bien] *C ad.* et ce lor dist il || 136. car—houme] *D om.* *CA* por ce que il (lou *A om.* savoit moult à (fort *A* force) *F* pour ce qu'il le scavoit estre mult fort *R 389* Car il est merveilles forz hom || houme] *MB ad.* de bras. Et il le tinrent (moult *M om.*) fort || Ensi—Jhesu] *B om.* Ensi en menerent] *A* En menerent ainsi || Jhesu] *R 390* Jhesum *MB ad.* et tele (en *B om.*) fu sa volentés || 137. et — dolor] *R 393,4* Or sunt li deciple esgaré Et sunt de cuer mout adolé || et — remestrent] *MB* Moult (*B ad.* i) remesent *D* et lors remeistrent *F* et demourerent || remestrent] *A* demourerent || li] *D* ses || esgaré] *DF* moult esgarez || de] *M om.* || *M* dolour grant || grant] *B om.* || 138. Et — Jhesu] *R 391,2* Partie font de leur voloir Qu'il ont Jhesu en leur pooir || Et cil] *CA* Et ensinc *DHF* Einsint || *CADHF* grant (partie *H verschrieben* pitié) || firent] *DHF ad.* li juif || Jhesu] *DFA ad.* Crist || 139. Là — sacrefioit] *R 395,6* Leenz eut un veissel mout

Là où Jhesuz-Criz fu pris chiés Symon, si estoit li 140
vaissiaus où Jhesus sacrefioit. A la prise ot un jui qui lou
trova, si lou pris et le garda tresc'à l'endemain que Jhesuz
fut amenez devant Pilate. Et quant il i fu venus, si l'ancorperent de quanqu'il porent; mais lor pooirs fust moult
petiz; car il ne porent en lui trover nul droit achoison par 145
coi il deust recoivre mort. Mais la febleté de la justice et ce
qu'il ne voloit pas mostrer sa force, si li covint soffrir cou
c'om vout faire de lui. Et tant dit Pilates come prevot: „A

---

gent, Où Criz faisoit son sacrement || Symon] *C ad.* le lepreux || si — sacrefioit] *CA* si estoit ses vaissiaus remex (en coi *A* là où) il sacrefioit *DF* si (*F ad.* y) estoit (ses *F* li) vaissiaus (là où *F* o lequel) il sacrefioit || 141. A — Pilate] *R 397—401* Uns juis le vaissel trouva Chiés Symon, sel prist et garda; Car Jhesus fu d'ilec menez Et devant Pilate livrez. A Pilate Jhesu menerent *A verwischt* || A — pris] *MB* Et uns juis i vint, quant on le prist, si le trouva || prise] *C ad.* de Jhesu || lou trova] *DF* trova ce vessel || 142. si lou pris] *MB om.* || le] *BC om.* || tresc'à] *C* tant que *B* tresc'al *M* desc'au *DF* jusqu'au || Jhesuz] *F ad.* Crist || 143. Et—porent] *R 402* De quant qu'il peurent, l'encouperent *CA* Et quant il vint devant lui, si i ot moult paroles et l'ancorperent (li juif *A om.*) au mielz qu'il poren- *DF* et quant il fut devant lui, si (*F ad.* y) out moult de paroles dites et (l'encoupereurent *F* le chargerent) (les juifz au plus qu'il peurent *D om.*) || l'ancorperent] *MB* le (commencent *B* commencierent si anemi) à escopir || 144. mais — petiz] *MB om.* *R 403* Meis petit furent leur povoir *C ad.* se il vossist || 145. car — mort] *R 404—8* Qu'il ne peurent droiture avoir Ne droiture ne achaison Par quoi fust en dampnation. Ne il ne l'avoit deservi, S'il s'en voussist partir ainsi || car il] *MB* mais onques || porent] *C* pooient || en lui] *B om.* || nul droit achoison] *MB* cause *CA* nule droiture || 146. deust] *C ad.* par aus || recoivre mort] *MB* nul mal avoir || Mais — lui] *R 409—12* Mais trop feule fu la justice Dont mout de seigneur sunt en vice, Et force n'i voust mestre mie, Ainz voust soufrir leur enreidie *C* mais la justise li covint à soffrir issi con il le jugierent, et itel juise à recevoir; ne il ne lor vost onques mostrer sa force || et ce — force] *MB* et cou qu'il n'avoit pas la force *DF* et ce (que *F* qu'il) n'avoit (mie *F* pas la) force contre le juif *H* et chou qu'il ne voloit pas aler contre ses juis de lor volenté faire || 147. li — soffrir] *H* le souffri ensi || covint] *AF ad.* à || cou — lui] *CADHF om.* || 148. vout] *MB* vaut || Et — prevot] *R 413* Toutes voies Pilates dist *A verwischt* || Et — Pilates] *C* Et Pilates lor dist itant *DF* (et tant *F* pour tant leur dit il)

cui m'en prandrei ge, si messires m'en demande rien, car je
150 ne voi en lui cause par quoi il doive recevoir mort.“ Et il
s'escrient tuit ensamble: „Sor nos et sor noz aufanz soit
espanduz li sans de lui!“ Lors le pristrent et l'en menerent
veiant Pilate. Et Pilates demenda de l'eive et lava ses mains
et dist que ausi netes com ses mains estoient pour con qu'il
155 les avoit lavées de l'eive, ausi nez ert ses cors de la mort à
cel home. Li juis qui avoit lou vaissel pris chiés Symon vint
à Pilates, et si li donna. Et quant Pilates lou tint, si le mist

---

H Et Pilate dist as juis || prevot] *H ad.* qu'il estoit || A — rien] *R 414—8* S'on ainsi cest prophete ocist, Et mesires riens m'en demande, Je vueil savoir et sel commande, As queus de vous touz m'en tenrai Et à cui ju en reveurei *A verwischt* || 149. messires] *C ad.* Titus li ampereres de Rome || m'en] *C* me || rien] *MB* noient D nul rien *C ad.* de la mort Jhesu || car — mort] *R 419* Qu'en lui ne voi cause de mort || car] *F* pour cause que || 150. cause] *CD om.* || doive] *C* doie || recevoir mort] *MB* mort recevoir *D* perdre vie *F* mourir ne recepvoir mort || mort] *R 420 ad.* Ainz le volez ocirre à tort || Et — ensamble] *R 421,2* A hautes vouiz tout s'escrierent, Et riche et povre qui là ierent || 151. s'escrient] *H verschrieben* restrient || tuit] *H* trestout || tuit ensamble] *MB om. F ad.* et distrent || Sor — lui] *R 423,4* Seur nous soit ses sans espanduz, Seur nos enfanz, granz et menuz || 152. Lors — Pilate] *MB om. R 425,6* Lors le prennent, sel ront mené Devant Pilate et l'ont dampné *A verwischt* *DF* Lors le pristrent li juif, si (le menerent *F* l'en menerent); et Pilate (remest *F* demeure) || 153. Et — mains] *R 427,8* Pilates l'iaue demanda Et devant eus ses mains lava *A verwischt* || Et] *MB* dont *D* si || *MB* demanda Pylates || demenda] *DF* demende || et lava — dist] *C* et dist quant il lava ses mains || 154. que — home] *R 429—32* qu'ausi com nestoiées Estoient ses meins et lavées, Qu'ausi quites et nez estoit Del juste c'on à tort jugoit || que — ert] *C* que si netes come ses mains estoient de l'eive dont il les lavoit, einsinc nez fust *DF* (que einsi comme ses mains estoient netes de l'eive *F* que aussi neictes estoient de l'eaue) où il les avoit lavées, (autresi estoit *F* que il estoit neit) || 155. ses cors] *DF om.* || 156. Li — donna] *R 433—5* Li juis [qui] le veissel tenoit, Qu' en l'ostel Simon pris avoit, Vint à Pilate et li donna *A verwischt* || Li] *MB* Icil *C* Et icil || avoit — pris] *MB* le vaissel ot || *F* avoyt prins le vaissel || avoit] *D* ot || pris] *C ad.* que je vos ai dit || chiés Symon] *MB om.* || chiés] *C* en chiés || 157. et si li] *MBD* se li *F* et le luy || Et quant — Jhesu] *R 336—8* Et Pilate en sauf mis l'a Dusqu'à tant que conté

en sauf liu tant que noveles furent venues que li juif avoient
mort Jhesu. Et quant Joseph l'oï, si en fu moult tristes et
iriez et vint à Pilate et dist: „Sire, ge t'ai servi longement, 160
et ge et mi .V. chevalier, que onques rien ne me donas; ne
ge n'en vos onques rien prandre por lou grant guerredon que
tu m'as toz jors promis. Sire, or te pri ge, que tu lou me
doinses, car tu en as le pooir.“ Et Pilates li dist: „Or demendez,
et ge vos donrai quanc que ge doner vous deverai, sauve la 165
feauté mon seignor.“ Et Joseph respont: „Granz merciz, sire,
et ge demant lou cors du prophete que il ont là dehors mor-

---

li fu, Qu'il avoient deffeit Jhesu || Et quant — venues *A verwischt* || si le — liu] *CDF* si l'estoia || 158. *DF* les noveles || furent venues] *DF* vindrent || 159. mort] *F* mys à mort || Jhesu] *ADF ad.* Crist || Et — l'oï] *R 439* Et quant Joseph l'a oï dire || si — iriez] *R 440* Plains fu de mautalent et d'ire || et iriez] *MB om.* || 160. iriez] *H verschrieben* mes *F* dolant *C* moult iriez || et vint à Pilate] *R 441* Vint à Pilate isnelement || et] *C ad.* lors || vint] *CDF* s'en vint || et dist] *C* si li dist *DF* et li dist || Sire — chevalier] *R 442,3* Servi t'ei longement, Et je et mi .V. chevalier || ge — longement] *MB* je t'ai lonc tens servi || longement] *CAH* moult longuement || 161. et ge] *MB om.* || et] *ADF om.* || ge] *F* moy || et mi] *B* comme || .V.] *MBCDF om.* || chevalier] *F* gent || que — promis] *R 444—7* Ne n'ei eu point de louier, Ne ja si n'en arei guerredon Fors tant que me donras un don De ce que touz jours prommis m'as || donas] *DF ad.* de mon servise || ne ge — pooir] *DF om.* || 162. n'en] *C* ne || vos] *MB* voel || prandre] *C ad.* del tuen || guerredon] *C ad.* avoir || 163. Sire — pooir] *R 448* Donne le moi: povoir en has || or] *MB om.* || *MB* jou te pri || lou] *MB om.* || 164. doinses] *CA* randes || le] *C* grant || Et — dist] *R 449* Pilates dist || Et] *ADF* lors || Pilates li dist] *A* dist Pilates *DF* respondi Pilate à Joseph et li dist || li] *B om.* || Or — seignor] *R 449—51* Or demandez. Je vous donrei ce que vourez Sanz la foiauté mon seigneur || Or] *MBA om. DF* Joseph *C* Joseph, or || demendez] *F ad.* ce qu'il vous playra || 165. donrai] *A ad.* pour vos soudées *CD* à devise || quanc que — seignor] *A om.* || quanc que] *F* tout ce que || doner vous deverai] *C* porrai tant que vostres grez sera *DF* vos porrai doner || 166. feauté *F* l'amour et la feaulté || mon] *C* à mon *F* de mon || seignor] *CDF ad.* por voz sodées || Et — respont] *R 454* dist Joseph || Joseph] *MB* chil *CA* il *B ad.* li || respont] *MB* dist || Granz — tort] *R 454—6* Sire . . . grans merciz! Je demant le cors de Jhesu Qu'il ont à tort en crouiz pendu || merciz] *H* m chis, *fehlt also über* m *das Abkürzungszeichen für er* || 167. et] *MB om.* || demant] *MB* vous demant || cors] *D om.* || du]

drit à tort.“ Et Pilates se merveilla moult de ce que il li avoit si povre don demendé, se li dist: „Ge quidoie que vos
170 me deussiés gregnor cose demander, et puisque vos m'avez ce demendé por voz sodées, vos l'aurez.“ Et chil dist: „·V. .C. merciz, or comendez donc, que ge l'aie.“ Et Pilates respont: „Alez, si lou prenez!“ — „Sire“, fist il, „il sont unes granz genz et unes forz, si nel me lairoient mie prendre.“ Et Pi-
175 lates respont: „Si feront.“ Lors s'en torna Joseph et vint droit à la croiz, et quant il vit Jhesu, si en ot moult grant pitié si

---

M d'icel *M* de cel *BC* à la *F* de celuy || il] *DHF* li juif || là dehors] *MH* là fors *D* là hors *A* là *BC om.* *F* ainsi || mordrit] *C* murtri || 168. Et — demendé] *R 457,8* Pilates mout se merveilla, Quant si petit don demanda || se merveilla] *BH* s'esmerveilla *F* se esmervilla || se] *M* s'en || 169. avoit] *C* a || povre don] *MBCA* poi || don] *H verschrieben* non || demendé] *MB ad.* cou li sambloit || se li dist] *R 459* Et dist Pilates || se] *CADF* et || li] *C om.* || Ge — demander] *R 459—62* Je quidoie Et dedenz mon cuer pensoie, Que greigneur chose vous vousissiez || 170. me] *C om.* || deussiés — demander] *CA* demandesiez plus grant chose *DF* (deussez *F* deussiez) (greignor *F* ung plus grant) don demander || et — l'aurez] *R 463,4* Pour ce que son cors demandez Pour vos soudées, vous l'aurez || puisque] *CADF* quant || 171. ce demendé] *MB* cou requis *C* cesti demendée *A* cestui don demandé || por voz sodées] *MB om.* || sodées] *F* sallayres || l'aurez] *C ad.* moult volentiers || Et — l'aie] *R 465,6* Sire, granz merciz en aiez, Commandez qu'il me soit bailliez || Et chil dist] *C* Et il li dist *A* De ce don fut Joseph moult lié et dist *D* Lors respondi Joseph *F* Et Joseph respont || .V. .C.] *CF* Sire! cent mile *D* .C. || 172. *C* donc comendez || donc] *A om.* || Et — prenez] *R 467,8* Dist Pilates delivrement: Alez le penre isnelement || Et — respont] *MB* Et il (li *B om.*) dist || Pilates] *CA* il || 173. Sire — prendre] *R 469,70* Sire, unes granz genz et forz sunt, Bien sai, penre nou me leirunt || Sire, fist il] *MBA* Et il respondi: (Sire *A* biau sire) *C* Et Joseph li dist: Sire || il] *M* i || il sont—forz] *A* il sont une mult grant gent et mult grant tropel *DF* li juif sont une grant (genz *F* compagnie qui le gardent) || *C* moult granz || 174. unes forz] *M* bues fors || mie] *B om.* *F* pas || prendre] *CA om.* || Et — respont] *R om.* || 175. respont] *MB* dist || feront] *H* seront || Lors — croiz] *R 473,4* D'ileques Joseph se tourna, Errant à la crouiz s'en ala || Lors] *F* Et lors || s'en torna] *F* s'en alla || et vint] *A om.* || droit] *B* tot droit || 176. croiz] *C ad.* que il apeloient despit || et—Jhesu] *R 475,6* Jhesus vit. Quant si vilment le vit pendant || Jhesu] *C* lou cors Jhesu mort *DF ad.* Crist *H ad.* en la crois || si en —

plora, quar il l'amoit moult de bonne amor. et vint as gardes et dist: „Pilates m'a donné lou cors de cest home por oster de cest despit.“ Et il respondirent tout ensamble: „Vos ne l'aurés mie, car si deciple ont dit que il resuscitera, ne jà 180 par tantes foiées ne resuscitera que nous ne l'ocions.“ Et Joseph dist: „Laissiez lou moi, quar il lo m'a doné.“ Et il responent: „Nos vos ocirrons ancois!“ Lors s'en parti Joseph et vint à Pilate et li conta coument il avoient respondu. Et quant Pilates l'oï, si l'en pesa molt et moult s'en correca. 185 Il vit un home qui là ert presens, qui avoit uon Nychode-

---

plora] *R 477* De pitié commence à plourer || si plora] *B om.* || si] *A* et || 177. plora] *CD ad.* moult tenrement (des iauz *D om.*) *F ad.* des oeilz moult tendrement || quar — amor] *R om.* || quar — moult] *C* come cil qui moult l'amoit || moult] *B om.* || bonne] *B* moult bonne *CA* grant || et vint — dist] *R 478* Dist as gueites qu'il vit ester *C* Et lors vint as juis qui lou gardoient, si lor dist *ADF* et vint là où (l'en *D* la) (le *D om.*) gardoit et dist *DF ad.* (à ses *F* aux) juis || 178. Pilates — despit] *R 479—81* Pilates m'a cest cors donné, Et si m'a dist et commandé, Que je l'oste de cest despit || Pilates] *C* Seignor, Pilates || 179. Et — ensamble] *R 482* Ensamble respondirent tuit || il] *DF* (les *D om.* juis) || respondirent] *MF* respondent *B* ont dit *C* dient || Vos — mie] *R 483* Ne l'osterez || ne l'aurés] *DF* n'en aurez || 180. aurés] *CA* auroiz || mie] *DF* point || car — resuscitera] *R 483,4* car il dist ha Qu'au tierz jour resuscitera || car] *A* que || ont dit] *DF* dient || ne — l'ocions] *R 485,6* Ja tant ne sara susciter, Que le feruns à mort livrer *CDF* par tantes foiees (com *DF* que) il resuscitera, par tantes foiees (l'ocirrons nos *F* nous l'occiron) || 181. Et—dist] *R 487* Dist Joseph || 182. Joseph *MBCA* il || Laissiez — doné] *R 487,8* Leissiez le m'oster, Car il le m'a feit delivrer || il] *DF* Pilates || Et] *R om.* || il] *MB* cil *DC* li juis *C ad.* li || 183. responent] *MB* dient *CA* distrent || Nos — ancois] *R 489* Ainz t'ocirruns || ocirrons] *C* ocirrsiens *A* ocirions || Lors — Joseph] *R 491* Atant s'est Joseph departiz || Lors] *CA* Et lors || parti Joseph et] *B om.* || 184. et li conta] *B* se li conta *D* et conta *CA* si li dist *R 493* Et li conte || coument — respondu] *R 493,4* comment avoient Respondu || il] *A ad.* li *B* cil *CDF* li jui li || Et — correca] *R 498,9* Pilates l'ot; n'en ha pas joie, Ainz se courouca durement || 185. Pilates] *B* il || l'oï] *B ad.* ce || si — molt] *DF om.* *MB* se li anuia (moult *B om.*) || et moult — correca] *MB om.* *DF* si s'en corrouca moult || moult] *A om.* || 186. Il — Nychodemus] *R 500,1* Ilec vist un homme en present, Qui avoit non Nichodemus || Il] *ADF* Et *C* Et lors || home] *MB* haut home || qui — presens] *CADF*

mus; et li commenda que il alast avoc Joseph et que il meisme ostast lou cors Jhesu et le baillast à Joseph. Quant Pilates li ot ce commendé, si li sovint dou vaissel que li juis
190 li avoit doné, si apela Joseph et li dist: „Vos amiez moult cele prophete?" Et Joseph li respont: „Vous dites voir." „Et je ai", fait Pilates, „son vaissel, que uns juis me dona, qui fu là où il fu pris; et ge lo vos doig, car je ne voel retenir chose qui soe fust." Lors li donne et cil l'ancline qui moult
195 en fu liez.

---

devant lui || qui avoit — Nychodemus] *MB om.* || 187. et li commenda] *R om.* *C* si l'apela et li commenda *MB* se li envoia avocc Joseph et (*B ad.* se) li commanda || que il alast — à Joseph] *R 502—6* Alez, dist il, errant là-jus Avec Joseph d'Arymathye, Ostez Jhesu de sa haschie, Qù li encrimé l'ont posé Et l'eit Joseph tout delivré || que — avoc Joseph] *MB om.* || et que — Joseph] *C* au despit et lou cors Jhesu en ostast et à Joseph le baillast *DHF* et (*FH ad.* que) il meismes oustat le prophete de la croiz (si *F* et que il) le baillast à Joseph *MB* que il li fesist avoir le cors (d'icel *B* du) prophete || 188. ostast — Jhesu] *A om.* || Joseph] *MB ad.* et chil ala o lui moult volentiers || Quant — commendé] *R om.* || Quant] *MBCA* Et quant || 189. Pilates] *CA* il || li] *ADF om.* || commendé] *DF ad.* (à *D om.*) Nichodemus || si — vaissel] *R 507,8* veissel; Quant l'en souvint || que — doné] *R om.* || li juis] *F* l'un des juifz || 190. avoit] *BD* eut || si apela Joseph] *R 509* Joseph apele || et li dist] *R 510* Et dist *AD om.* || dist] *MB* et li demanda || Vos — prophete] *R 510* Mout amiez cel homme? *MB* se il amoit moult le prophete || Vos] *A* Joseph, fait Pilates *C* Joseph, vos || amiez] *ADF* amez *H verschrieben* mavez || 191. Et — respont] *R 511* Joseph respont || Joseph] *A* cil || li] *ABD om.* || respont] *MB* dist || Vous — voir] *C* Certes, sire, voire moult *DF* (Yoire *F* Voire), sire *MB* que oïl *R 511* Voir dit avez || Et — pris] *R om.* || Et — Pilates] *MB* Et Pylates dist, qu'il avoit || 192. fait Pilates] *A om.* || son] *ADF* un sien || que — dona] *MB* et que uns de chiaus li avoit douné || uns juis] *A* un de cel juis *D* .I. de[s] juis *F* l'un des juifz || dona] *A* bailla || qui fu là] *C* que il prist en la maison Simon *F* qu'on trouva || 193. là] *B om.* || et ge — fust] *R 516,7* qu'il o soi ne vouloit Riens retenir qui Jhesu fust, Dont acusez estre peust || et — doig] *DF om.* || car] *DF* et || retenir chose] *C* rien avoir de chose || 194. chose] *MB* del sien || qui soe fust] *F* quiconquez à luy fif fust || Lors li donne] *R 509* si li donne || li] *DF* le || donne] *CDF* dona *DF ad.* à Joseph || et cil — liez] *R om.* || cil] *DF* Joseph || l'ancline] *D* l'en encline *F* le remercya grandement || moult — liez] *F* en fut moult joyeulx || 195. en —

Ensinc s'en vont entre Joseph et Nichodemus. Si entra Nichodemus chiés un fevre et prist unes tenailles et un martel; et vindrent jusqu' à la croiz, et quant les gardes as juis virent Nichodemus qui aportoit les tenailles et lou martel, si vindrent tuit cele part. Et Nichodemus lor dist: „Vos avez 200 fait de cel home ce qu'il vos plaist et ce que vous demendates à Pilate, et ge voi bien que il est morz; et Pilates l'a doné à Joseph et m'a comendé que je l'ost et que ge le li bail.“ Et il s'escrient tuit ansamble que il doit resusciter et qu'il n'an bailleront point. Et quant Nichodemus 205

---

liez] *D* liez en fust || 196. Ensinc] *F schickt folgende Kapitelüberschrift voraus* Icy parle le conte ensuyvant comment Joseph et Nichodemus ousterent Jhesus-Crist de la croiz || Ensinc — Nichodemus] *R 519,20* Ainsi com audui s'en aloient Plus hisnelement qu'il povoient *DF* Ainsi vindrent (Nichodemus et Joseph *F* Joseph et Nichodemus) *MB* et puis (s'en *B* en vait) et Nicodemus o lui || s'en] *C* en || Si — fevre] *R 521* Nychodemus si s'en entra Chiés un fevre || Si entra Nichodemus] *D om.* *F* lesquels entrerent *MB* Et (cil *B om.*) Nicodemus (vint B en vint) || entra] *C* entre || 197. chiés] *MB* à || et prist — martel] *R 523* Tenailles prist et un martel || prist] *F* prindrent || 198. et vindrent — croiz] *R 525* Et vinrent à la crouiz errant *MB* et vinrent (tout droit *B om.*) cele part ù on gaitoit le cors Jhesu-Crist *DF* (si vint *F* puys vindrent) cele part où Jhesu-Crist estoit en la croiz || vindrent] *A* s'en vindrent || et quant — part] *MBDF om.* *R 526,7* Quant ce virent li chien puant, Si se sunt de cele part treit || les — virent] *A* il i furent || 200. part] *C ad.* encontre lui || Et — dist] *R 529* Nichodemus dist || lor dist] *MB* dist à chiaus qui là ierent *D* vint as juis, si lor dit *F* dist aux juifz || Vos — Pilate] *R 529—31* Vous avez Feit de Jhesu quanque voulez, Tout ce que vous en demandastes || Vos] *DHF* Vos avez tort si || 201. de cel home] *CA om.* || qu'il] *A* que || plaist] *CD* plot *F* a pleu || et ce — Pilate] *MB om.* || et] *C* de || que — demendates] *D* vos demandates congié || 202. Pilate] *C ad.* jugement de Jhesu et vos l'avez, sanz lui, jugié, et mis el despit, et tant en avez fait que || et ge — morz] *RD om.* || et ge] *F* je || et Pilates — bail] *R 533* Si l'a à ceste homme donné *und 538* Et que je à Joseph le donnasse || 203. l'a doné] *CADHF* (a *C* en a) doné lou cors || à] *MB om.* || que je l'ost et] *H om.* || l'ost] *C ad.* dou despit || et que — bail] *MB om.* || 204. le li] *H* lui le || li] *AD om.* || Et — resusciter] *R 539,40* Adonc commencent à crier Que il devoit resusciter || s'escrient] *D* respon-

l'oï, si se correca et dist qu'il nel lairoit ja por els. Et cil s'en vont clamer à Pilate. Et cil monterent en haut et osterent Jhesu; puis lou prist Joseph entre ses braz et lou mist à terre et atorna lou cors moult belement si lou lava; et
210 quant il lou lavoit, si vit les plaies qui seignoient. Se li membra de la pierre qui ot esté fendue au pié de la croiz pour l'autre sanc qui sus espandi. Lors li sovint de son vaissel, si se pansa que les gotes qui cherroient, seroient

---

dirent *F* respondent || 205. et qu'il — point] *R 541,2* Et qu'il mie nou bailleroient A Joseph n'à homme qu'il voient *MB* et (qui *B* qu'il) ne l'auront pas || Et — correca] *R 543* Nychodemus se courouca || 206. si se correca] *DH om.* || se] *C* s'en || correca] *C ad.* moult || et dist] *DF* si lor dist *H* si respont || qu'il — els] *R 544* ja pour eus nou leira *CA* que il l'avroit (et *C om.*) que il n'en feroit rien por els *DH* que il ne (lesseroient *H* laura) neient pour els *F* que il ne lesseroyt pas pour eulx || Et — Pilate] *R 548* A Pilate s'en vont clamer || Et] *ADF om.* || 207. cil] *CADF* lors || vont] *CADF ad.* tuit (*F ad.* les juifs) ensamble || clamer] *MB* faire clamour || Et cil — Jhesu] *R 549,50* Et cil andui en haut munterent Et Jhesu de la crouiz osterent || Et — haut] *MB* Et Nicodemus monta en haut et Joseph o li || Et — monterent] *DF* Et (entre *F* cependant) Joseph et Nichodemus || 208. puis — braz] *R 551* Joseph entre ses braz le prist || puis] *CA* Et lors *DF* Lors || et — terre] *R 552* Tout souef à terre le mist || 209. terre] *H ad.* l'en porta à son hostel et le mist en une pierre moult doucement || et atorna — belement] *MB om.* *R 553* Le cors atourna belement *DF* et si acocha le cors moult (docement *F* bellement) || si lou lava] *R 554* Et le lava mout nestement || si] *D* et si *F* et || lava] *MB ad.* (le cors *M verschrieben* letrois) moult belement || et quant — lavoit] *MB om.* *R 555* Endrementier qu'il le lavoit || 210. il — si] *A om.* || si — seignoient] *R 556,7* Vist le cler sanc qui decouroit De ses plaies qui seinnoient || si] *B* et || seignoient] *CADF ad.* si (ot *A* orent) (moult grant *A om.*) paor (*A ad.* du sanc) (quant il vit lou sanc raïer *DF om.*) || Se li — espandi] *R 559—61* De la pierre adonc li membra, Qui fendi quant li sans raïa De sen costé où fu feruz || Se] *CA* car il || 211. ot esté] *C* en ot esté *H* estoit *F* s'estoyt *M* avoit esté || ot] *C* en ot || fendue] *A ad* du sanc || 212. pour — espandi] *CA om.* || l'autre] *H* la goute de || qui — espandi] *DF om.* || sus] *H* sur li || espandi] *H* chaï || Lors — vaissel *R 562,3* errant courruz A son veissel || Lors] *LB* si || 213. vaissel] *F ad.* qu'on luy avoyt donné

miauz en son vaissel qu'aillors. Lors prist lou vaissel, si le mist desouz les goutes entor les plaies, si tert la plaie du 215 costet et receut le sanc des plaies et des piez et des mains et dou costé dedanz le vaissel. Et quant li sans fu receuz en ce vaissel, si lou mist lez lui et puis prist lou cors, si l'envelopa en .I. sidone qu'il avoit acheté et puis lou mist en une pierre que il eut quise à son oes et lou covri. Et lors 220 repairierent li jui qui avoient esté à Pilate et orent congié

---

si — qu'aillors] *R 565—7* Qu'avis li fu que mieuz seroient Les goutes qui dedenz cherroient Qu'en liu où mestre les peust || se pansa] *MB* sapensa || les] *MBA* ces *C* cels || qui cherroient] *C om.* || cherroient] *MBDF* (en *DF om.*) caoient || seroient] *B ad.* mises en son vaissiel et seroient illueques || 214. qu'aillors] *C* que en autre leu || Lors — vaissel] *MB om. R 563* et si l'a pris || Lors] *A* Et lor || prist] *DF ad.* Joseph || si — les plaies] *R 564* Et lau li sans couloit, l'a mis *MBCA om.* || 215. si — vaissel] *R 569—72* A son veissel ha bien torchies Les plaies et bien nestoies Celes des meins et dou costé, Des piez environ et (et) en lé *MB* Lors (sirest *B* rest) le costet entour la plaie et le sanc qui en degoutoit (mist *B* recheut) en son vaisiel et des mains et des piés *C* si li tert anz la plaie dou costé et recoilli anz lou sanc des plaies et des mains et dou costé *A* et receut le sanc de son costé et de ses plaies *DF* et (*F ad.* les) plaies des mains et (*F ad.* icelles) des piez degoutoient dedanz le vaissel || 217. Et — vaissel] *R 573,4* Or fu li sanz touz receuz Et ou veissel touz requeilluz || 218. en ce vaissel] *D om.* || en ce] *H* dedens le || si — lui] *R om.* || lou] *ADHF om.* || mist] *CDHF ad.* Joseph *ADHF ad.* le vaisel || lez] *F* emprès || lui] *D* soi *H ad.* en la pierre || et — cors] *R om.* || puis] *DF om. A* lor *C ad.* si || cors] *C ad.* Jhesu || si l'envelopa — acheté] *R 575,6* Joseph le cors envelopa En un sydoine qu'acheta || en .I.] *H* d'un || 219. sidone] *ADF* drap *C* moult riche drap *H* riche drap || qu'il — achaté] *DH om. F ad.* à son huys *MB ad.* moult biel et moult rice || et puis — oes] *R 577,8* Et en une pierre le mist, Qu'il a son wes avoit eslist *DF om. H* et le recoucha en la pierre || 220. que — oes] *C* qu'il avoit gardée moult longuement, por lui metre quant il morroit. Et quant il l'i ot mis || et lou covri] *R 579* Et d'une pierre le couvri *MB* et il le couvri *C* si lou covri d'une pierre plate moult grant *A* et le couvri bien *H* et le couvri moult bien || Et — Pilate] *R 581,2* Li juif si sunt retourné, Si ont à Pilate pallé || 221. li jui] *MBAD* cil || repairierent] *F* revindrent || avoient esté] *MB* orent esté *F* estoient allez || à Pilate et] *F* devers Pilate lesquelx || et

que en quelque leu que Joseph lou meist, que il lou feissent gaitier que il ne resuscitast. Et il firent armer une partie d'aux; et Joseph s'en ala et cil remetrent. Nostres sires, si
225 comme Diex, entre ces entrefaites, ala 'en anfer et si lou brisa et en gita Adam et Eve et des autres tant come lui plot come cels que il avoit rachatez de son cors, por qui [il li covint soi] livrer à torment de mort.

Quant nostres sires ot fait ce que lui plot, si resucita
230 sanz lou seu et sanz la veue de cels qui lou gardoient; si s'en

---

orent—resuscitast] *R 583—8* Pylates commanda et dist, En quel liu que on le meist, Par nuit et par jour le gueitassent, Que si deciple ne l'emblassent, Car Jhesus à eus dist avoit Qu'au tierz jour resusciteroit || 222. que en — gaitier] *MB* de lui gaitier ù (ques *B* que) Josephs le meist || que en] *D* qui en || lou] *D om.* || feissent] *C* feroient || que il ne] *MBP* pour cou qu'il ne. *Mit diesen Worten beginnt P f. 12. 1°., dem* meist (*MB*) *entsprechend liest man noch die Silbe* ist || 223. Et — d'aux] *MBP om. R 589,90* Cil ont leur gueites assemblées Tout entour le sepulchre armées *C* Et il si firent de genz armées une partie *A* Et il i ont une gent armée || armer] *H verschrieben* aorin || 224. d'aux] *H ad.* et le firent gaitier là où Joseph le mist || et — remetrent] *P om. R 591,2* Et Joseph d'ilec se tourna Et en sa maison s'en ala || ala] *MB ad.* quant il eut fait || remetrent] *F* demourerent pour le garder || Nostres — anfer] *R 593—5* Li vrais Diex, en ces entrefeites, Comme sires, comme prophetes, En enfer est errant alez || Nostres — entrefaites] *C* Entre ces entrefaites s'en ala nostres sires *D* Et nostre sires s'en ala *F* Et nostre seygneur cependant descendit || 225. entrefaites] *MBP* afaires || ala] *MPA* fu || et — brisa] *R om. C* si lou brisa *A* ù leur brisa *D* et bruisa le portes *F* et le brisa || 226. et en — plot] *R 596—600* Ses amis en ha hors gitez, Eve et Adam, leur progenie, Qu'ennemis eut en sa baillie, Seinz, saintes, toute boenne gent, Car des boens n'i leissa neent || tant — plot] *MBP* qu'il vausist || tant] *D om.* || come] *F* qu'il || 227. come — mort] *DF om. R 601,2* Touz ceus qu'il avoit rachetez, Pour qui il fu à mort livrez || come] *MBP* si comme || que il — mort] *MBP* (qu'il avoit *B* qui les eut) racatez de son cors (de *BP om.*) livrer à torment de mort *CA* que il avoit achatez (de sa char et de son sanc *A* de son sanc et de sa char) livrer à martire de mort et à toz autres tormenz || 229. Quant — plot] *DF om. R 603,4* Quant nostres sires ce feit eut, Quanqu'il li sist et il li pleut || si — gardoient] *R 605,6* Resuscita, c'onques nou seurent Li juif ne vooir nou peurent || si] *D* et si se || 230. seu] *C* sau || et — veue] *MBP om.* || la — gardoient] *F* qu'ilz eussent

ala et s'aparut à madame sainte Marie de Magdelainne et à ses autres deciples là ù il lui plot. Et quant il fu resuscitez, si l'oïrent dire li jui, si s'asamblerent et tindrent parlement et distrent li uns à l'autre: „Cist hom nos fera aincore assez mal, se c'est voirs que il soit resuscitez.“ Et chil qui le garderent 235 disent qu'il n'estoit pas là où Joseph l'avoit mis. Dont dient entre eulx: „Par Joseph l'avon nous perdu, et se nus maus nos en vient, tot ice nos a il fait entre lui et Nichodemus.“ Lors pristrent consoil qu'il porroient respondre se lor maistre

---

coignoissance auchunement || gardoient] *MBP* gaitoient || si — ala] *R om.* || si] *F* puys || 231. et — Magdelainne] *R 607,8* A Marie la Madaleinne S'apparust || s'aparut] *BP* aparut || à — Magdelainne] *C* à la Magdelainne *A* à madame faite Marie Magdalaine *D* à madame sainte Marie Magdalaine *F* à Marie Magdalaine || et — plot] *R 609* A ses apostres, à sa gent || 232. autres] *D om.* || là ù] *CA* si com *F* auxquelx || il] *C om.* || Et — jui] *R 611—23* Quant eut ce fait, la renummée Ala par toute la contrée, Relevez est de mort à vie Jhesus li fiuz sainte Marie... Quant li juif ice escouterent *DF* Et quant li juis oïrent dire qu'il fust resuscitez || 233. si — parlement] *R 624,5* En la synagogue assemblerent Et si tinrent leur parlement || si] *C* et || tindrent] *C* en tindrent || et distrent — l'autre] *R 627* Et li uns as autres disoient || 233. distrent] *C* dist || li — autre] *MBP om.* || Cist — resuscitez] *R 630* Qu'encor aroient mal assez || aincore] *C om.* || assez] *MBP om. DF* moult de || 235. voirs] *H verschrieben* vous || Et — mis] *R 631—3* Et cil qui l'avoient gardé Disoient bien par verité Qu'il n'estoit pas là ù on le mist || Et — disent] *C* Et cil en parolent moult, qui l'avoient gardé, et distrent que il savoient bien *A* Et cil en parolent moult, qui le gardoient et dient qu'il scevent bien *DF* (Et cil parolent *F* Ainsi parlent et disent eulx) qui le guardoient (qu'il sevent bien *F om.*) || 236. qu'il] *C* que li cors de Jhesu || n'estoit] *ADF* n'est || l'avoit mis] *D* le mist *A* le repost *M* le passa *BP* le posa || Dont — eulx] *R om.* || Dont] *C* Et lors *ADF* Et || dient] *MBP* disent *C ad.* li juif || 237. entre eulx] *C om.* || Par — perdu] *R 635* Car il l'unt par Joseph perdu || Par] *C* que par || Joseph] *ADF* luy || l'avon nous] *C* l'ont il || perdu] *MBP ad.* et par Nicodemus || et se — Nichodemus] *MBP om. R 637,8* Et se damages y ha nus C'a il feit et Nychodemus || nus] *ADF om.* || 238. tot — entre] *F* ce sera par luy || tot] *D om.* || 239. Lors — demandoient] *R 639—41* Adonques tost pourpensé ont Qu'à leur meistres responderont, Se il leur estoit demandez || Lors] *F* Adoncques *C* Et lors || consoil —

240 lour demandoient. Lors s'acorderent que il diroient que il l'avoient baillié à Joseph par lou commendement de Nichodemus. Et se il dient: „Vos le feites gaitier là où nos lou meismes, demendez lou à voz gardes“? Et li uns d'els respont: „De ce nos poons nos moult bien garder: prenons Joseph et
245 Nichodemus anuit si que nus nel sache, et si les faisons morir de male mort; et s'on nos demende Jhesu, nous dirons que nos lou baillerons se il nos randent Joseph et Nichode-

---

demandoient] *C* consoil et distrent que se il lor estoit demendez de l'ampereeur Tytus de Rome, qui lor sires et lor maistres estoit et en cui subjection il sont, que il porront respondre *ADF* conseil se il leur estoit demandé de leur mestre (en quel subjecon il estoient *F* à qui ilz estoient subjectz) que il porroient respondre ‖ respondre] *MBP* dire ‖ 240. Lors — diroient] *R 642—4* Et chaucuns s'i est acordez Comment il en pourrunt respondre, Quant on les en voura semundre ‖ Lors s'acorderent] *MBP* Dont disent *C* et lor consaus si fu tex ‖ s'acorderent] *AF ad.* ensemble ‖ diroient] *C* diront ‖ que il — Nichodemus] *R 645,6* Nychodemus de crouiz l'osta Et à Joseph le commanda ‖ 241. l'avoient baillié] *C* lou baillierent ‖ l'avoient] *MP* l'ont ‖ baillié] *B* laissié ‖ à] *P om. M* et ‖ par — Nichodemus] *MBP om.* ‖ de] *C* à ‖ 242. Et — gardes] *R 647,8* S'il dient: Nous le vous leissames, Et puis errant nous en alames? ‖ dient] *MP* dist ‖ Vous — gardes] *MBP* (Nous *P* que nous) le (feismes gaitier *BP* gaitasmes) là ù il fu mis (*B ad.* si le) demendés (loy *B om. P* lai) à chiaus qui gaeder le durent *H* Nous le fesime gaitier là où nous la mesimes, demandés à nos gaites ‖ gaitier] *D* guarder et gaitier ‖ 243. gardes] *DF* gaites *C ad.* que dirons nos? ‖ Et — garder] *R 649* Li juif pensent qu'il ferunt ‖ li uns d'els] *MBP* un de ceulx ‖ d'els] *F* des juifz *C* des ‖ 244. moult] *DF om.* ‖ garder] *C* garnir ‖ prenons — sache] *R 650,1* Joseph, Nychodemus penrunt Si coiement c'om nou sara ‖ prenons] *M* prendés *DF ad.* fait celui ‖ 245. anuit] *DF om. CA* encore ennuit ‖ si — nel] *F* sans que nul riens eu ‖ nel] *D* ne ‖ et si — mort] *an späterer Stelle R 655,6* Tantost com les pourruns seisir, De mort les couvenra morir ‖ 246. et s'on — baillames] *R 653,4* Et s'il nus welent acuser Qu'il le nous vueillent demander *und 657—60* Chaucuns de nous respondera Que on à Joseph le bailla. Se vous Joseph ci nous rendez, Par Joseph Jhesu raverez ‖ et s'on] *DF* se l'en *CA* et quant il seront mort et (*A ad.* si) en (*A* l'en) ‖ s'on] *B* s'il ‖ demende] *B* demandent ‖ Jhesu] *M* de Jhesum ‖ nous] *C* si ‖ 247. que — baillames] *A* lour le baillames à garder et que il nos rendront Joseph *MP* que nous lour baillerons se

mus à cui nos baillames. A cest consoil s'acordent tuit et dient que moult est icil sages qui si boen consoil lor a doné, et si dient qu'il les prandront la nuit. 250

A cest consoil ot Nichodemus amis qui li firent à savoir que il s'an foist; et il si fist. Et quant li juis vindrent, si ne le troverent mie, car il s'en estoit foy; et quant il virent ce, si furent moult irez et vindrent à la maison Joseph, si la brisierent et lou pristrent tot nu en son lit. Lors lou firent 255 vestir, si l'en menerent chiés un des plus riches homes de la vile et de la terre. Et cil riches hom avoit une tor où il

---

il nous rendent Joseph (à *P om.*) qui nous le baillames et nos renderons Jhesum *BDF* que nous lor renderons s'il nous rendent Josep à qui nous le baillames ‖ 248. baillames] *C ad.* lou cors Jhesu ‖ A—tuit] *R 661,2* A ce conseil sunt acordé Tout li josne et tout li barbé ‖ s'acordent] *MBP* se tinrent ‖ et dient—doné] *R 663,4* Cist consauz est donnez par sens, Car boens est et de grant pourpens ‖ 249. et si—nuit] *RB om.* ‖ et si] *CADF* ensinc ‖ 250. dient] *M* disent ‖ si boen] *BF* tel ‖ lor] *MBPA om.* ‖ la nuit] *MP* anuit *D* par nuit *C* en medeus la nuit ‖ 251. A — fist] *R 665—8* Nychodemus eut un ami A ce conseil, qui l'en garni. Manda li que il s'en fuist, Ou il morroit. Et il si fist ‖ amis] *F* auchuns amys ‖ li] *F* le luy ‖ à savoir] *A* savoir *H* savour [!] ‖ 252. que il s'an foist] *DH* et il s'en foi (*H om.* se) *F* par quoy il s'en fouyt ‖ et il si fist] *MBPDF om.* ‖ Et — foy] *R 669,70* Et li juif s'en vunt là droit; Meis il ja fuiz s'en estoit ‖ Et] *D om.* ‖ li juis] *MBPCA* chil ‖ vindrent] *DF ad.* à sa maison *C ad.* la nuit à son ostel ‖ ne le] *C* n'en ‖ 253. mie] *CF* point ‖ car — foy] *CDF om.* ‖ et quant — Joseph] *R 671—3* Quant il voient que perdu l'unt En la meison Joseph s'en vunt, Mout tristoié, mout irascu ‖ et — irez] *CF om.* ‖ et — ce] *D om.* ‖ 254. et] *A* si *C* et lors *DF* puis ‖ si la — lit] *R 675—8* L'uis de l'ostel Joseph brisierent, Si le pristrent et emmenerent; Mais aincois le firent vestir, Car il estoit alez gesir ‖ si la brisierent] *DF om.* ‖ si la] *A* et la ‖ 255. et] *D* si ‖ nu] *C ad.* et endormi ‖ en] *C* dedanz ‖ Lors] *MBP geben von hier an mit den Worten*: et puis l'en menerent lonc de Jherusalem bien .VII. lines en une fort maison *wieder eine Strecke die Version des grossen Gral* ‖ Lors — terre] *R vgl. 677 und 695* Chiés un riche homme l'ont mené ‖ 256. plus riches] *F* grans *H* haus ‖ de la — terre] *C* qui fust en la vile ‖ homes] *F ad.* de bien ‖ de la ville et] *DHF om.* ‖ et de la terre] *A om.* ‖ Et — prison] *R 697,8* Leenz eut une tour roonde, Ki haute estoit et mout par-

avoit moult felonesse prison. Et quant il lou tindrent illuec tot seul, si le batirent et li demenderent que il avoit fait de 260 Jhesu. Et il leur respondit: „Ce sevent cil qui lou gardoient, que ge n'en fis onques chose que ge ne vossisse bien que l'en seust.“ Et cil li dient: „Tu l'as amblé, car il n'est mie là où nos lou te veimes metre et savons bien que tu l'as ousté de là où tu l'avoies mis; or te metrons en cele chartre, si 265 t'i covendra morir si tu ne nos enseignes le cors Jhesu.“ Et Joseph respont comme cil qui rien n'en savoit: „Se il plaist au seignor que ge por lui muire, il me venra moult à gré.“ Lors lou prannent li jui, si lou batent moult durement et puis

---

funde || une] *C* un || 258. moult felonesse] *F* bien vilaine || Et — Jhesu] *R 679,80* Demandent li, quant l'ont tenu, Que il avoit feit de Jhesu || quant] *F* comme || 259. si le batirent] *C om.* || et li] *C* si li || que — Jhesu] *ADF* que as tu fait de Jhesu-(Christ *DF om.*) || 260. Et — seust] *R 681—6* Joseph respont isnelement: Quant je l'eu mis ou monument, A vos chevaliers le leissei Et en ma meison m'en alei; Ce sache Diex que puis nou vi, Ne meis puis paller n'en oï || leur] *AD om.* || respondit] *C* dist || Ce — gardoient] *F* ceulx qui le gardoient le sceivent bien || Ce] *C* que ce || cil] *C ad.* bien || 261. que] *DF* quar || n'en] *DF* ne || que l'en] *C* qu'an || 262. seust] *CA ad.* et que il bien ne veissent *A* et que vous ne veissiez || Et — dient] *R 687* Cil li dient *A* Et cil dist *F* Et ilz luy dirent *D* Et cil dient tuit || Tu — Jhesu] *R 687—90* Tu l'as emblé! — Non ai, en moie verité. — Enseigne le nous toutes voies || Tu] *C* Joseph, tu || l'as amblé] *A* le veus embler || l'as] *DF* le nos as || mie] *C* pas || 263. et savons — mis] *C om.* *A* et voulons que l'en sache que tu l'ostas où nos meismes l'avons mis et quant tu le demandas à Pilate || 264. or te] *CA* nos (*A* ou nos) vos || chartre] *C ad.* distrent il || si] *F* où || 265. t'i] *C* vos *A* vous i || *C* à morir || si — Jhesu] *A om.* *C* ou vos lou nos randroiz || Et — gré] *R 691—4* Je ne sai où est, s'il n'est là Où je le mis quatre jours ha. Et se lui pleist que pour lui muire, Bien sai ce ne me puet rien nuire || 266. Joseph] *C* il *A* cil || comme — savoit] *C om.* || rien — savoit] *A* n'en savoit rien || n'en] *H* ne || savoit] *A ad.* et dist || Se — seignor] *C* Se à celui seignor plaist (que *Hs.* qu) ge ostai de la croiz *A* que se il li plaist *DHF* Je voil (se il *H* si) plait au seygnor pour (quoi *HF* qui) je (serai *H* sui) (enprisonez *H* en prison) || 267. por lui] *DHF* i || muire] *A* morray *H ad.* et lo croi || il — gré] *DHF om.* || 268. Lors — durement] *R 699* Lors le reprennent et rebatent || prannent] *DF* pristrent || li jui] *A om.* || et puis — terre] *ADF om.* *R 700* Et tout plat à terre l'abatent || terre]

si l'abatent contre terre et après l'avalent en la chartre et par dessus la scelent en tel maniere que, si nus le venist 270 querre, que on ne le peust trover.

Ensinc fu Joseph amblez. Et quant Pilates sot que il fu perduz, si en fu moult iriez et moult l'an pesa, car il n'avoit nul si boen ami. Ensinc fu Joseph perduz une grant piece au siegle. Et cil por cui il avoit ce sosfert, ne l'oblia 275 mie et vint là où il estoit en la prison et li aporta son vaissel.

C ad. et moult lou laidirent forment || 269. et après — chartre] *R 701* Avalé l'ont en la prisou || et après] *ADF* puis si || l'avalent] *DF* l'avalerent *C ad.* aval || chartre] *C ad.* Cayphas || et par — maniere] *R 705,6* Forment l'ont fermée et serrée Et par dessus bien seelée || et par — scelent] *C* et puis si la scelerent *F* et si la seglierent par dessus || 270. dessus] *D* desor || scelent] *D* scelerent *A* saillent || que — trover] *R om. C* que nus qui cele tor veist, ne cuidast que ce fust fors que uns pilers de pierre, car la chartre estoit autresinc graisle par desus com est li tuyaus d'une cheminée et par dedanz terre, bien en parfont, estoit et granz et lée *D* que se nus i venist pour lui que il ne le peust trover *F* que si auchuns y venoient pour le cuyder quar que ilz ne le peussent trouver || 271. trover] *F ad. eine Kapitelüberschrift zum Folgenden*: Li Conte cy après ensuyvant parle comment Josepf fut emblé et mys en la chartre || 272. Ensinc — amblez] *R om.* || amblez] *C ad.* et reposz que nus n'en poit oïr nouveles que il fust devenuz, et si fu il moult quis et demendez || Et — iriez] *R 707,8* Mout fu Pilates irascuz Quant set que Joseph fu perduz || sot] *D* le sot || il] *ADF* Joseph || 273. fu] *C ad.* ensinc || iriez] *F* courrocé et marry || et — pesa] *F om. R 709* Et en son cuer mout l'en pesoit || car — ami] *R 710* Que nul si boen ami n'avoit || il] *D om.* || 274. ami] *C ad.* entor soi, ne nul si loial chevalier, ne qui tant l'amast, et ne qui tant li fust de boen servise, ne meillor chevalier as armes n'avoit il onques eu en son tens || Ensinc — siegle] *R 711,2* Au siecle fu bien adirez Et vileinnement ostelez || une] *H om.* || grant] *C* moult grant || piece] *H* piethe || 275. au siegle] *DHF om.* || Et — mie] *R 713—6* Meis Diex nou mist pas en oubli, Cui on trueve au besoing ami; Car ce que pour lui soufert ha, Mout tres bien li guerredona || cui] *DF* (qui *F* laquelle) amor || sosfert] *C ad.* et sosfroit *DF ad.* (son *F* cel) ennui || 276. mie] *C* pas *CADF ad.* ainz lou regarda come (sires *F ad.* vroy) (et come (dex *F* vroy dieu) *A om.* || et vint — vaissel] *R 717,8* A lui dedenz la prison vint Et son veissel porta, qu'il tint || vint] *C ad.* à lui || estoit] *C* ert || la] *F om.* || prison] *CA ad.* et si souleva

Et quant Joseph vit la clarté, si se esjoï moult en son cuer et fust replain de la grace dou saint esperit et se merveilla et dist: „Dex puissanz de totes choses, dont puet venir cele
280 clartez, se ele ne vient de vos?“ Et Jhesuz-Criz li respont: „Joseph, ne t'esmaier tu mie, quar la vertuz de Dieu mon pere te sauvera.“ Et Joseph demande: „Qui estes vos qui à moi parlez, car vos estes si beaux que ge ne vos puis veoir ne conoistre.“ Et Jhesu-Crist li dist: „Ore antant ce
285 que ge te dirai: „Je sui Jhesus-Criz, li filz Dieu, que il enveia en terre por sauver les pecheeurs. Ge vig en terre por sosfrir mort et por l'uevre de mon pere sauver; car il fist Adan, et de Adan fist il Evain; et anemis la engigna, si la

---

la tor par terre || et li] *CA* et si li || 277. Et—cuer] *R 721,2* Et quant Joseph la clarté vist, En son cuer mout s'en esjoïst || clarté] *D verschrieben* chartre || si — cuer] *CA* si li esjoï moult li cuers || en son cuer] *D om.* || 278. et fust—merveilla] *R 725,6* De la grace dou seint esprist Fu touz pleins, quant le veissel vist || et fust replain] *CA* et raempli || replain] *F* replex || se] *C* s'en || merveilla] *C ad.* moult || 279. Dex—vos] *R 727—30* Sires Diex, tou-puissanz, Dont vient ceste clartez si granz? Je croi si bien vous et vo non Qu'ele ne vient se de vous non || de] *F* en || dont] *C* et dont || 280. se] *A* quant || Et — respont] *R om.* || Et] *AD om.* || Jhesuz-Criz] *F* nostre seygneur || li] *A om.* || respont] *D ad.* et li dit || 281. Joseph — sauvera] *R 731—3* Joseph, or ne t'esmaie mie: La vertu Dieu has en aïe, Saches qu'ele te sauvera || Joseph] *D om. C ad.* Joseph || quar] *C* que || de Dieu] *CA om.* || 282. Et — demande] *R 735* Joseph Jhesu-Crist demandoit || Joseph] *A* cil || demande] *C* li respont *A* respont || Qui — conoistre] *R 736—8* Qui il iert, qui si biaus estoit: Je ne vous puis, sire, esgarder Ne connoistre ne aviser *A* Dites moi qui vous estes, biau sire, quar je ne vous puis connoistre ne veoir || Qui] *C* Et qui || 283. beaux] *C* clers || 284. Et — dist] *R 739* dist Diex || Jhesu-Christ] *C* la voiz *A* il *F* nostre seygneur || Ore — dirai] *R 739,40* enten à moi, Ce que je te direi si croi || antant] *CA ad.* bien || ce] *ADF om.* || 285. Je — pecheeurs] *D om. R 741—3* Je sui li fiuz Dieu, qu'envoier Voust Diex en terre pour sauver Les pecheours de dampnement || que] *C* cil cui || 286. pecheeurs] *C ad.* si entan que ge te dirai || Ge vig — sauver] *R 745—7* Je vins en terre mort soufrir En la crouiz finer et morir Pour l'uevre men pere sauver || 287. mort] *DF ad.* par le coumendement de mon pere || car — Evain] *R om. A* qui fist Adam et Eve || car il] *DF* qui || il] *DF om.* || 288. et anemis — Adan] *R 748—52* Qu' Adans

fist pechier, et ele fist pechier Adan. Et quant il orent pechié, Diex les gita hors de paradis et les mist en chaitivoisons. 290 Si concurent et orent anfanz et lignées et li et tuit cil qui d'els issirent, par lou pechié que Adan ot fait, qui trespassé avoit le commendement de mon pere, les vost avoir anemis. Si les ot tant com il plot à mon pere que li filz venist en terre; et nasqui de fame por ce que par fame avoit esté 295 perduz li siegles et par fame voloit que il fust recovrez et por ce que par fame avoit pourchacié li anemis que il eust les hommes et por ce que par fame estoit toz li siegles emprisonez, vost li sires que par fame fussient tuit desprisoné et raent.

---

avoit feite dampner Par la pomme que il menja, Qu'Eve sa fame li donna Par le conseil de l'ennemi Qu'ele plus tost que Dieu crei || la fist] *C* le fist || et ele — Adan] *C om.* || 289. Et — chaitivoisons] *R 753,4* Après ce Diex de paradis Les gita et les fist chetis || orent] *C ad.* amedui || 290. Diex — chaitivoisons] *A D* si les gita en chaitivoisons || Diex] *C* si || 291. Si — lignées] *R 757* Eve concut, enfans porta || Si concurent] *A* Si en issirent || lignées] *C ad.* quant il se furent conneu, et laborerent en terre *A ad.* et avec eulx *H* de lignie || et li — anemis] *A* et quanque de eulx issi estoit o les anemis *DHF* et (*F ad.* puys) quant il (moroient *HF* morurent) si les (voloit *H* vaut *F* volut) avoir (li *H om.*) anemis || et li] *C* il || 292. issirent] *C ad.* des iqui en avant || 293. anemis] *C ad.* en sa cordele || 294. Si — pere] *R 761* Si les eut tant cum plust au pere || Si les ot] *A D H F om.* || com] *A D H F* que || à mon] *A* au || que — de fame] *R 762* Que li fiuz naschi de la mere || que li filz venist] *D* que je ving *A* si envoia son filz || 295. et nasqui de fame] *C* et il si fist, si s'aombra en la virge pucele Marie et an nasqui. Et ce fist li douz sires || et] *A* qui || de fame] *A ad.* povre *H* de la vierge Marie || por ce — raent] *R 763—8* Par fame estoit hons adirez Et par fame fu recouvrez. Fame la mort nous pourchaca, Fame la vie nous restora. Par fame estions emprisonné, Par fame fumes recouvré *C* por ce que par fame avoit esté perduz li siegles et par fame voloit que il fust recovrez; car li annemis qui ne fait se gaitier non lou pueple, por torner à mal par ce que il vit que fame estoit de foible corage l'angigna il avant et por ce que par fame estoit toz li siegles emprisonez, ce est es mains au deiable qui toz les enportoit en anfer autresin les boens com les mauveis, vost li sires que par fame fuissient tuit desprisoné et raent des painnes d'anfer où tuit s'en aloient *A* quar par famme avoit porchacié li anemis qu'il eust les hommes; tout ainsi et par la fame estoient en prison couvenoit qu'il fussent delivré et raent par fame *DHF* por ce que par fame avoit porchacié li anemis qu'il eust les (hommes *H* armes) et tout ausi comme

300 Or as oï coment li filz Deu vint en terre et la raison par quoi il nasqui de la pucele virge, et orras lou torment que li fruit charga; en le fust convenist que li fiuz morust por sauver l'evre de son pere. Et ice sauvement vig ge faire en terre et nasqui de la virge Marie et sosfri les tormanz terriens et 305 reciu mort en fust; et .V. foiz issi sans de mon cors. „Comment, sire,“ dist Joseph, „estes vous donc Jhesu de Nazareth, li filz Marie, l'espose Joseph, cil cui Judas vendi .XXX. deniers

---

par (fame *H* fames) (estoit *H* estoient) (l'ama *F* la vie *H* les armes) en prison, convenoit (il *H om.*) (qu'ele *H* qu'eles *F* qu'il) (fust *H* fuissent) (delivrée *H* delivrées *HF ad.* et rayenses (rachatée)) par fame || 300. Or—terre] *R 769—71* Joseph, or as oï comment Li fiuz Dieu tout certeinnement Vint en terre || Or] *A* mais or || as oï] *C* A oïez || as] *F ad.* tu || et la — virge] *R 771,2* si has oï Pour quoi de la virge nasqui || raison par] *DF* cause pour || 301. et orras — pere] *R 773,4* Pour ce qu'en la crouiz moreust Et li peres s'uevre réust *C* et orroiz lou torment et la painne que le filz Deu encharja et vos avez oï comment fu anfraint l'obedience et li commendemenz dou pere, et se tu croiz que autresinc come li fuz charja la pome qui de l'arbre issi par le miracle de Deu mon pere, par quoi li premiers hom pecha par l'amonestement de la fame cui li deiables avoit angignée covenoit que li filz Deu morist en fust pour sauver l'uevre de mon pere *A* et entre autre torment de la pomme que li fruit charga et fu enfrainte l'obedience du pere, et si tu crois que autresi comme li fruit charga la pomme, couvenoit que li filz mourist et fust pour sauver de son pere *F* et oiras le tourment qu'il souffrit (pour avoyr transgieté le commendement de Dieu le pere *ausgestrichen*) et la peine que li fruyt chargea, qui fut enfrainte par l'obedience du pere; et si tu crois od me par le fruyt prohibé il convenist que nostre seygneur souffrist mort en l'arbre de la croiz pour saulver l'oevre de son pere || 302. le fust] *D* la poine || morust] *D ad.* et fust venuz || 303. Et — terre] *R 775* Pour ce sui en terre venuz || ice] *A om.* || 304. et nasqui — fust] *R om.* || et] *CA* si || et reciu — fust] *DF om.* || 305. en] *A* au || fust] *C ad.* .III. anz après ce que je fusse bauptiziez ou plus || et .V. — cors] *R 776,7* Et li sans de mon cors issuz, Qui en issi par .V. foïes || .V. foiz] *C* de .V. leux *DF* par (.I. *F* cinq) leus || issi] *DF* en issi (fors *F* hors) || sans] *DF* li sans *C ad.* et eive || de mon cors] *CA* (fors *A om.*) de moi || Comment — Nazareth] *R 779,80* Comment, sire, Joseph li dist: Estes vous donc Jhesus || Comment] *D ad.* donc || 306. dist] *DF* fait || donc] *AD om.* || li — Joseph] *R 780—2* qui prist Char en la virge precieuse Ki fu Joseph fame et espeuse || li filz] *A ad.* de et le filz *DF* (et *F* qui) fustes fiz || 307. Marie] *DF* de la virge (*F ad.* Marie) || l'espose] *A* la fame || cil

et cui li juif pristrent et menerent devant Pilate, et qui fust mis en croiz, et cil que je mis en une pierre et de qui li juis distrent que je l'avoi emblé?" Et Jhesuz-Criz respont: „Ce 310 sui ge icil meismes; et einsi com tu l'as dit, si le croi; et com tu l'as veu, si seras sauvez et auras joie pardurable." — „Ha, sire," dit Joseph, „par votre pitié meisme, aiez pitié de moi, car por vos sui je ici mis et je vos ai toz jors moult amé, ne onques mes n'osai je à vos parler, car je cuidoie 315 que vous ne me creussiez pas por ce que ge parloie sovant et tenoie compaignie à cels qui porchacoient vostre mort." — Lors respont nostres sires: „Mes amis est boens avec mes

---

— deniers] *R 783,4* Cil que Judas .XXX. deniers Vendi as juis pautonniers || Judas] *C ad.* vostres deciples || 308. et cui — croiz] *R 785,6* Et qu'il fusterent et batirent Et puis en la crouiz le pendirent || et menerent] *C* et cui il menerent *A* et l'amenerent || et qui — croiz] *CA* et (cui il *A om.*) (ocistrent *A* l'ocistrent) en croiz || 309. et cil — emblé] *R 787—90* Que j'en la sepouture mis Et de cui dirent li juis Que j'avoie vo cors emblé Et dou sepuchre destourné? *C* et cui il distrent que je avoie amblé por ce que je l'avoie osté de la croiz et mis dedanz lou sepulchre en la pierre que je avoie si longuement gardée || pierre] *DF ad.* et (ostai *F* oste) de la croiz || de qui] *A* que || li juis] *A* il || 310. Et — respont] *R om.* || Criz] *A om.* || respont] *DF ad.* à Joseph et (li *F om.*) dist || Ce — pardurable] *R 791—4* Je sui icil tout vraiement, Croi le, si auras sauvement, Croi le, si n'en doute mie, Si auras pardurable vie || 311. icil] *DF om.* || et einsi — pardurable] *C om.* || si le croi] *A* je l'otroi || 312. sauvez] *A om.* || 313. Ha — moi] *R 795,6* Sire, dist Joseph, je vous proi, Que vous aiez pitié de moi || sire] *C* biax sire || dit] *CA* fait || par — meisme] *R om.* *C* par la vostre saintisme grace || aiez — moi] *C* aiez merci de moi et pitié || 314. car — mis] *R 797* Pour vous sui je cileques mis || por] *C* par || sui ge] *F* je suys || ici] *DF* en ceste chartre || et je — amé] *R 801* Sire, touz jours vous ei amé || 315. ne — parler] *R 802—4* Meis n'en ei pas à vous pallé Et pour ce dire ne l'osoie Certeinnement || n'osai je] *AD* n'osai *F* n'ose || à vos parler] *F* parler à vous || à] *A* avec || car — pas] *R 804,5* que je quidoie Que vous ne m'en creussiez pas || cuidoie] *C* dotoie *F ad.* sire || 316. creussiez] *D* creussez *A* cogneussiez || pas] *D om.* || por — mort] *R 806—8* Pour ce que j'en la compeignie Estoie à ceus qui vous haoient Et qui vostre mort pourpalloient || por ce que] *DF* pour ceus à qui || ge] *A om.* || 317. mort] *CDF* torment || 318. Lors — sires] *R 809* Lors dist Diex || sires] *F* seygneur *DF ad.* à Joseph et li dist || Mes — anemis] *R 809—11* Avec mes amis et aveques mes ennemis Estoie || Mes] *DHF* Joseph, (mes *F* ung) || est — mes]

anemis et si le peus veoir à toi meismes; quant la chose est
320 aperte n'i a mestier senefience; tu estoies mes boens amis et
je te cognoissoie bien et por ce te laissoie ge devers els por
lou grant mestier que je savoie que tu m'auroies et que tu
eus paour et dolor de mon torment, et je savoie bien que
tu m'aideroies por l'amor de mon pere qui t'avoit doné lou
325 cuer et volenté et lo pooir du servise faire à Pilate; pour
quoi je te fui donez." — „Ha, sire, ne dites mie que vos
seiez miens!" — „Si sui, Joseph, je sui à toz les boens et
tuit li boen sont mien. Sez tu quel guerredon tu auras de
ce que je te fui donez? Joie pardurable auras après la fin
330 de ceste mortel vie. Ge n'ai ci amenez nul de mes deciples

---

D om. || 319. et si — mesmes] *RA om.* || si le] *D om.* || peuz] *C* poez || à] *F* pour || toi] *C* vos || quant — senefience] *R 811—13* mais quant avenue Est aucune descouvenue N'i ha mestier senefiance || quant] *C* car || la] *DF om.* || chose] *H ad.* qui || 320. aperte] *F* clere et aperte || n'i — senefience] *C* bien est mostrée la senefience *F* il n'est point mestier de experience || mes — amis] *F* bien mon amy || et je — bien] *R om.* || 321. bien] *A om. C* miauz que tu meismes ne te conoissoies || et por — m'auroies] *R 816,7* Pou[r] ce estoies o le juis Et bien seu que mestier m'aroies || devers els] *A* derroinement || 322. mestier] *DF* amour || m'auroies] *DF* avoies à moi || et que — torment] *R om.* || et que] *A* quar || 323. eus] *C* as eu || paour] *F* grant paours *C* pitie || et dolor] *A* de la douleur || et je — m'aideroies] *R 818* Et au besoing que m'eideroies || 324. m'aideroies] *F ad.* et secoureroys *CA* me secorroies et aideroies *C ad.* là où mi deciple ne m'oseroient aidier; et ce feis tu de pitié *A ad.* et je savoie que tu m'aideroies || por — pere] *R om.* || 325. qui — Pilate] *R 819—21* Car Diex mes peres t'eut donné Le povoir et la volenté Que peus Pilate servir || lo] *D om.* || du] *C* d'ice *A* del || à Pilate] *DF om. A* pour moi *C* pour moi et il t'a sosfert à feire lou service à Pilate || pour — donez] *R 822—4* Qui si le voust remerir: De ten service te paia En ce que men cors te donna *C* dont li t'a tant amé que je te fui donez et je sui tiens || pour quoi] *A om.* || 326. Ha — miens] *R 825,6* Hay, sire, ne dites mie Que miens soiez n'en ma baillie || sire] *C ad.* fait Joseph *A ad.* merci *DHF* biaux (douz *HF om.*) || mie] *CA ad.* tel chose || 327. Si — mien] *R 827,8* Si sui, Joseph, jel direi bien. Je sui as boens, li boen sunt mien || Si] *DF* Et nostre (sires *F* seygneur) respont: Si || 328. li] *A om.* || Sez — donez] *R 830* Sez tu que tu as deservi En ce que je donnez te fui? || Sez] *CA* Et sez || 329. je] *D om.* || fui] *CADF* sui || Joie — vie] *R 831,2* La vie pardurable aras Quant de cest siecle partiras || Joie — auras] *CA* (Tu en auras *A om.*) joie pardurable || 330. Ge — deciples] *R 833,4* Nul

por ce qu'il n'en i a nul qui sache l'amor de moi et de toi; et n'en has eu veinne gloire, ne nus ne set ton bon cuer que ge; tu m'as amé celéement, et ge toi, et sache bien que nostre amors revendra devant toz aparanz et sera mult nuisable as mescreanz; car tu auras la senefience de ma mort 335 en garde et cil cui tu la commenderas; et voi la ci!" Et nostres sires trait avant lou vaissel precieux à tot le saintisme sanc que Joseph avoit recoilli de son precieus cors quant il lou lava. Quant Joseph vit lou vaissel, et conut que ce estoit cil que il avoit en sa maison repost que nus hom 340 terriens nel savoit fors que il, si fu repleinz de sa grace et

---

de mes deciples o moi N'ei amené. Sez tu pour quoi || Ge — amenez] *A* Ne je ne amene || de mes] *D om.* *AF* des || 331. por — toi] *R 835,6* Car nus ne set la grant amour Que j'ai toi des ice jour || en] *DF om.* || i a] *A* là || 332. et n'en — gloire] *DF om.* *R 838* Ne veinne gloire ai n'en has *C* et bien sai que tu n'as feit ce que feit as por moi; por nulle vainne gloire || et — eu] *A* et ne croi pas que tu en aies || ne nus — ge] *DF om.* *R 839,40* Nus ne connoit ton cuer loial Fors toi et Dieu l'esperital || ne nus ne set] *A* que face || 333. que ge] *A* fors tu meisme || ge] *F* moy || toi] *R ad.* tout certainnement || et sache — apert] *R 843,4* Nostre amour en apert venra Et chaucuns savoir la pourra || et sache] *CA* (et *A* mais) saches tu || 334. aparanz] *DHF om.* || et sera — mescreanz] *R 845,6* Mais ele sera mout nuisanz As mauveis juis mescreanz || et sera] *C* qui sera || mult nuisable] *A* touz moult nuisablement || nuisable] *F* nuisible || 335. mescreanz] *H verschrieben* mesirans || car — garde] *R 847,8* En ten povoir l'enseigne aras De ma mort et la garderas || car] *H* que || mort] *D* mor || 336. en garde] *A* si la garde *D* garder *F* à garder || et cil — commenderas] *DF om.* *R 849,50* Et cil l'averunt à garder, A cui tu la voudras donner *A* et ce que tu commenderas sera || et voi la ci] *R om.* || ci] *D om.* || Et — precieus] *R 851,2* Nostres sires ha trait avant Le veissel precieus et grant || Et — avant] *C* Et lors trait nostres sires avant *F* Et nostre seygneur tire en avant *H* Et nostre sire traist à soi || 337. à tot — lava] *R 853—6* Où li saintimes sans estoit Que Joseph requeillu avoit, Quant il jus de la crouiz l'osta Et il ses plaies li lava || à tot — precieus] *H om.* || à tot] *F* avecques || saintisme] *A* saint || 338. recoilli] *A* receu || quant — lava] *A* Et il s'en va || 339. Quant — creance] *R 857—62* Et quant Joseph vist le veissel Et le connut, mout l'en fu bel; Meis de ce mout se merveilloit Que nus ne seut où mis l'avoit, Qu'en sa meison l'avoit repus C'onques ne l'avoit veu nus || et] *C* si *DF* et il *A* il le || 340. cil] *A* il *C ad.* meismes || en — repost] *F* laissé en sa maison *C* repost en tel leu que || 341. terriens] *A om.* || nel[*DF* ne *A* rien n'en || il] *C ad.*

de ferme creance. Et il s'agenoille et crie merci à nostre sire et dist: „Sire, sui ge donques tex que ge si precieuse chose et si sainte comme ton vaissel puisse ne ne doi garder?"
345 Et nostre sire dit: „Tu le doiz avoir et garder et cui tu lou commenderas; mais en ceste garde n'en doit avoir que trois et cil troi l'auront el non dou pere et dou fil et dou saint esperit, et tu ainsin lou doiz croire et tuit cil qui l'auront en garde, que ces trois vertuz sont une meismes chose." — Joseph
350 fu à genoiź et nostres sires li tent lou vaissel et cil lou prant; et nostres sires li dist: „Tu tiens lou sanc au fil qui receut mort pour le sauvement faire des pecheors; et sez tu

---

seulement || fu] *C ad.* si maintenant || repleinz] *A* rampli || sa] *A* la || grace] *DF ad.* Jhesu-Crist || 342. de ferme] *DF* de sa ferme || creance] *C ad.* plains || Et il — sire] *R 863,4* Et il tantost s'agenoilla, Nostre seigneur en mercia || Et il] *C* Lors || nostre sire] *C* dame Deu *A om.* || 343. et dist] *RA om. C* si li dist || Sire — garder] *R 865—7* Sire Diex, sui je donques teus Que le veissel si precieus Puisse ne ne doie garder || donques] *D om.* || que — garder] *D* qui doie guarder si saintisme chose e tel veissel *F* que je si saincte chose doye garder et tel vaisseau || 344. comme — garder] *C* doie garder ne tel vaissel || puisse — garder] *A* et que je la puisse garder || 345. Et — dist] *CA om. R 869* Diex dist || nostre sire] *D* Jhesu-Crist || sire] *F* seygneur *ad.* luy || Tu — esperit] *R 871—5* Joseph, bien ce saras garder, Que tu ne le doiz commander Qu'à trois persones qui l'arunt, Ou nou du Pere le penrunt Et dou fil et dou saint esprist || Tu — cui] *C* Tu lou doiz avoir et garder, fait nostres sires, et tu et cil cui *A* Oïl, sanz faille, ce dit nostre sire, et toi et cil cuy || cui] *DF* à qui || 346. mais] *DF om.* || en ceste garde] *C* à cels qui le garderont || n'en doit] *A* ne puet || 347. el] *A* en || et dou fil] *A* du filz || 348. et tu — choses] *R 876—8* Et se doivent croire trestuit Que ces trois persones sunt une; Et persone entiere est chaucune || 349. en garde] *A om. DF ad.* sachent || que] *C* et || choses] *C ad.* en Deu || 350. Joseph — genoiz] *F om. R 879* Joseph qui à genouz estoit || Joseph] *A* Endementer que cil || genoiz] *C* genoillons || et nostres — pecheors] *F om.* || et nostres — prant] *R 880* Prist le veissel que Diex tenoit || cil] *D* il || 351. et nostres sires li dist] *R 881* dist Diex *C* et lors li dist nostres sires *A* et il li dist || Tu — pecheors] *R 881—4* Joseph . . . as pecheeurs Est sauvemenz pour leur labeurs. Qui en moi vraiement croirunt De leur maus repentance arunt || au fil — pecheors] *C* as trois persones en une deité qui degota des plaies de la char au fil qui recut mort por sauver les ames des pecheors *A* où ces vertuz furent et sont et receut mort sa char en sa compagne pour le sauvement faire des pecheours *DH* où ces .III. virtuz sunt (une meisme chose en Deu *H keine Variante*) || 352. et sez —

que tu as gaagnié pour tes soudées? Tu as gaaigné que james sacremenz ne sera faiz que la senefiance de t'uevre n'i soit; qui connoistre la porra la saura." Et lors demanda 355 Joseph à Jhesu-Crist: „Se il vous plaist que je le sache que je ai fait, si me dites, quar je ne le sai mie." — Et Jhesu-Crist respont: „Joseph, tu m'ostas de la croiz; et ses bien que

---

sodées] *R 885,6* Tu meismes pour tes soudées Has mout de joies conquestées || sez tu] *DHF ad.* dist nostre (sires *F* seygneur) à Joseph || 353. pour tes sodées] *DFH om. C* et quex sodées tu en auras *CA ad.* gel te dirai || Tu i — soit] *R 887—9* Saches que jameis sacremenz Feiz n'iert que ramembremenz De toi n'i soit || Tu i — que] *DF om.* || i] *A om.* || 354. t'uevre] *A* ceste eovre *H* l'uevre || 355. qui — saura] *R 889,90* Tout ce verra qui bien garder i savera *C* dont tuit cil amenderont qui l'orront et plus gracieux en seront qui conoistre la porra ne lire la saura; ne qui aprendre la porra en seront plus amé au siegle et lor compaignie à avoir en iert plus desirée que d'autres genz d'ices qui les livres en retendront et escriront de lor mains, et tot por l'amor de la grace que ge t'ai donée par lou presant de ce vaissel *A* qui cognoistre la porra ne saura ne qui ce en porra aprendre *DHF* qui (conoistre la porra *H* le vaurra connoistre) (ne *H* et) saura à quoi (se *H* che) porra atandre || Et — Crist) *DF* Et lor li demanda Joseph *R eingeschoben 891* dist Joseph || demanda] *C* redemenda || 356. Se — mie] *R 891,2* Par foi . . . je nou sai, Dites le moi, si le sarai || Se] *CA* Sire, se || plaist] *C ad.* et tu vels || 357. ai fait] *A* leur fas || ai] *D* l'a *C ad.* donques || fait] *C ad.* dont j'ai si grant grace receue || si me dites] *C* di moi *A* si le me di || quar] *F* et si || quar — mie] *A om.* || Et — respont] *R om.* || 358. respont] *DF ad.* et dit (*F ad.* à Joseph) || Joseph — croiz] *R om.* || Joseph] *CA om.* || et ses — m'envelopas] *R 893—913* Joseph, bien sez que chiés Symon Menjei et tout mi compeignon, A la cene le juesdi Le pein, le vin y benei. Et leur dis que ma char menjoient Ou pein, ou vin mon sanc buvoient. Ausi sera representée Cele taulée en mainte contrée. Ce que tu de la crouiz m'ostas Et ou sepulchre me couchas C'est l'auteus seur quoi me metrunt Cil qui me sacrefierunt. Li dras où fui envelopez Sera corporaus apelez. Cist veissiaus où men sanc meis Quant de men cors le requeillis Calices apelez sera. La platine qui sus girra Iert la pierre senefiée, Qui fu desour moi seelée Quant ou sepuchre m'eus mis *C* et meis en ta pierre après ce que j'oi sis à la cienne chiés Symon et que je dis que je seroie traïz; et ensinc con ge lou dis à la table seront pluseurs tables establies à moi sacrefier qui senefiera la croiz, et lou vaissel là où l'an sacrefiera et saintefiera la pierre où tu meis mon cors que li caalices senefiera où mes cors sera sacrez en samblance d'une oïste, et la platainne qui sera dessus mise

je fui à la ceine chiés Simon; et comme je dis à la table,
360 ensinc seront pluseurs tables establies à moi sacrefier; et lou
vaissel où l'en sacrifiera et sanctifiera senefiera la pierre en
quoi tu meis mon cors et sera clamez caalice; et la platainne
qui sera dessus mise senefiera lou covercle de coi tu me co-
vris, et ce qui sera desore clamez sera corporaux, si sene-
365 fiera lou suaire de quoi tu m'envelopas; et ensi sera jusqu'à
la fin del monde la senefiance de t'evre conneue. Tuit cil
qui ce veissel verront, serunt en ma compaignie, auront joie
pardurable et acomplissement de lor cuers; et tuit cil qui
celes paroles porront aprandre en seront plus gracieux et plus
370 plaisant au siegle et vers nostre seigneur, et si ne porront
estre forsjugié en cort ne vaincu de lor droit par bataille."

---

senefiera lou covercle de coi tu me covris, et li dras qui sera desus lou caalice qui sera clamez corporaux si senefiera lou suaire, c'est li dras de quoi tu m'envelopas *A* et soe que je fuy à la cenc chiés Symon et que je dis que je estoie traït et ainsi que je leur dis à la table seront pluseurs des tables establies à moy sacrefier qui senefiera la crois et senefiera la pierre où tu meis mon cors et le plateinne qui sera desus mis, senefiera le couvercle de quoy tu me couvris et li dras qui sera clamez corporaux senefiera le drap de quoy tu me envelopas || et ses] *F* et tu ses || 359. je] *D om.* || Simon] *DF ad.* (le *D om.*) leprous || et ensinc] *D* einsi || estoie] *H verschrieben* t'avoie || 365. de quoi] *D* où *F* en quoi || et ensi — conneue] *R 914—16* Ice doiz tu savoir touz dis, Ces choses sunt senefiance Qu'en fera de toi remembrance *C* et ensinc sera à toz jois mes aparissanz jusqu'en la fin do monde la senefiance de t'uevre aparissanz en la crestienté et iert veue en apert des pecheeurs *A* et ainsi sera à touz jours mais juques à la fin du monde; la senefiance est en apert aus pecheours || 366. t'evre] *H verschrieben* t'euste || Tuit — compaignie] *R 917,8* Tuit cil qui ten veissel verrunt En ma compaignie serunt *CA* (Dont *A* Et) tuit et totes celes qui cest vaissel verront (et seront *A om.*) en la compaignie (as creanz *A om.*) || 367. serunt — compaignie] *D* verront en lor compagnie *F* verront et seront en la compaignye || auront — cuers] *R 919,20* De cuer arunt emplissement Et joie pardurablement || auront] *C* en auront || 368. acomplissement] *A* compassement || cuers] *DF* ames *C ad.* puisqu'il soient verai confés et repentant de lor pechiez || et tuit — seigneur] *R 921—4* Cil qui ces paroles pourront Apenre et qui les retenrunt, As genz serunt vertueus, A Dieu assez plus gratieus || 369, aprandre] *CA ad.* et savoir || 370. siegle] *F* monde || et si — bataille] *R 925—8* Ne pourront estre forjugié En court, ne de leur droit trichié, N'en court de bataille venchu, Se bien ont leur droit retenu || et si] *D* si *F* et || 371. en cort] *DF* à



Ensi aprist Jhesu-Crist ces paroles à Joseph que je vous ai retraites; ne ne porroi faire, si je n'avoie lou grant livre où eles sont escriptes; et ce est li secrez que l'en tient au grant sacre del Graal. Et ge pri à toz cels qui cest conte orront, 375 que il, por Deu, plus n'en enquierent ci endroit; car je en porroi bien mentir; ne en la menconge ne gaaigneroient il rien.

Ensinc bailla Jhesuz-Criz lou vaissel à Joseph et quant Joseph lou tint, et nostres sires li ot aprises les secrées paroles, 380 si li dist: „Totes les foiz que tu voldras et tu auras besoig, si requier as trois vertuz qui une meisme chose sunt et à la

---

cort] *DF* à tort || par bataille] *DF om. CA ad.* dont sairement (*A ad.* que) soient fait sor moi || 372. Ensi — Graal] *R 929—36* Ge n'ose conter ne retreire, Ne je ne le pourroie feire, Neis, se je feire le voloie, Se je le grant livre n'avoie Où les estoires sunt escrites, Par les granz clers feites et dites: Là sunt li grant secré escrit Qu'en numme le Graal et dit *C* Lors li aprant Jhesu-Criz tex paroles que jà nus conter ne retraire porroit, se il bien faire lo voloit, se il n'avoit lou grant livre où eles sont escriptes et ce est li secrez que l'en tient au grant sacrement que l'an feit sor lou Graal, c'est à dire sor lou caalice *A* Lor li aprent Jhesu-Crist ces paroles que je ne vous vueil conter ne retraire ne ne le vueil faire à savoir, se je n'avoie le livre où el sont escriptes et ce est li sacrez *DF* (Lors *E* Adoncq) aprant Jhesu-Crist (à Joseph ces paroles *F* ces paroles à Joseph) que je ne vous (contera *F* conteray) ne *F* et) retrairai, (ne *F* et) ne porrai, (si je le voloie faire *F om.*) si (*F ad.* ce n'estoit que) je n'avoie *F* n'eusse) le haut livre où eles sont escrites, ce est (li creanz *F* la creance) que l'en tient au grant sacré del Graal || 375. Et ge — rien] *R om.* || Et ge — endroit] *A* et pour ce ne quier je plus dire de ceste chose || pri] *DF* prierai || cest — orront] *DF* orront cest conte || conte] *C* livre || 376. que — enquierent] *DF* (ne n'i *F* qu'ilz ne m'en) requierent plus, (pour Deu *F om.*) || ci] *DF* de ci || endroit] *C ad.* de ceste chose || car — mentir] *C* car qui plus en voldroit dire, bien en perroit mentier *A* quar l'en en porroit bien mentir || car] *D* que || 377. gaaigneroient il rien] *A* ne porroit on rien gaigner || gaaigneroient] *C* gaaigneroit || 378. il] *D om.* || 379. Ensinc — à Joseph] *R 937* Adonc le veissel li bailla || à Joseph] *C* Joseph à garder || et quant — tint] *R 938* Et Joseph volentiers pris l'a || 380. et — paroles] *R om.* || et] *DF om.* || aprises — paroles] *DF* appareilliés les paroles secrées || paroles] *A om.* || 381. si li] *R 939* Diex *A* et *DF* et li || Totes—besoig] *R 939,40* Joseph, quant vouras Et tu mestier en averas || et tu] *C* ne que tu || 382. si — sunt] *R 941,2* A ces trois vertuz garderas, Qu'une chose ainsi creiras || as] *DF* les || et à — consoil] *R 943—6*

boenneeurée dame qui le filz Deu porta consoil si cum tes cuers meesmes lou dira, et tu l'auras et tu orras la voiz del
385 saint esperit parler à toi. Et je ne t'enmenrai ore pas de ci; car il n'est pas raisons; ains demourras en ceste prison et ainsi oscure sera com ele estoit quant tu i fu mis. Et ne t'esmaier mie; car moult sera tenue ta delivrance à grant merveille as mescreanz; et à celui qui delivrer te vendra
390 parole des trois vertuz tot ensinc com au cuer te vendra et li sainz esperiz iert en ta conpeignie qui t'apenra à parler de ce dont tu ne sez rien.“

Ainsi remest Joseph en la prison. Ne de ceste prison ne parolent pas li apostre ne cil qui establirent les escriptures;
395 car il n'en sorent rien fors tant que nostres sires vost que

---

Et la dame boneeurée Qui est mere Dieu apelée, Ki le benooit fil Dieu porta, Mout tres bien te conseillera || à la] *DF* la || 383. boenneeurée dame] *DF* beneurée, glorieuse (*F ad.* madame sainte) (virge *F om.*) Marie || Deu] *C* de || consoil] *DF* et li demande conseil || si cum — toi] *C stellt um* et tu l'auras . . . si com || si — dira] *R om.* || 384. et tu — toi] *R 947,8* Et tu orras, ainsi le croi, Le seint esprit paller à toi || et tu l'auras — orras] *A* si verras (et diras *roth ausgestrichen*) *DF* si sauras et orras || 385. Et je — raisons] *D om.* *R 949—51* Ore, Joseph, je m'en irei, De ci mie ne t'emmenrei, Car ce ne seroit pas reison || Et] *HF om.* || t'enmenrai] *HF* (t'en *F* te) mentirai || ore] *AHF om.* || ci] *H* chou *F* ce || 386. car] *H* que || il] *H* che || pas] *H* mie || ainz] *ADF om.* || demourras] *CAD* remaindras || ceste] *R 952* la *CA* itel *D* cel || prison] *D* chartre *F* cnartre et en ceste prison || et ainsi — mis] *R 953,4* La chartre sanz clarté sera, Si comme estoit quant je ving cà *A* et si oscure com ele estoit quant tu i fu mis sera quant tu i seras remés || et] *F om.* || 387. sera] *CDF om.* || mis] *C ad.* A cele hore que tu en seras gitez et jusqu'alors te durra ceste clartez que tu as ores || Et ne — mescreanz] *R 955—8* Garde que tu n'aies peeur, Ne au cuer fricon ne tristeur; Car ta delivrance tenrunt A merveille cil qui l'orrunt || 388. mie] *F om.* || delivrance] *DHF* venue (*H* benue) et ta delivrance || à grant merveille] *F* nuysible *H* à mirvilleuse et || 389. as] *H* à || et à — vendra] *F* Ayez tousjours ton amour en celuy qui te viendra delivrer et *R om.* || vendra] *H* verra *CA ad.* (metras *A* met) en m'amor et || 390. et li — rien] *R 959,60* Li seinz espriz o toi sera, Qui touz jours te conseillera || 391. iert] *A* est *F* sera || qui] *A* et || 392. rien] *C* nule rien || 393. Ainsi — prison] *R 961,2* Ainsis est Joseph demourez En la prison bien enchartrez || Ainsi] *H* En endroit dist li contes que || remest] *F* demeure || Ne — escriptures] *R 963,4* Ne de lui meis plus pallerent, Meis trestout ester le leissierent *und 966* Que de lui ne fu pallement || 395. car] *H* que || sorent] *H* sevent || tant que] *A ad.* de

ses corps li fust donez; car aucune amour avoit il en lui. Et quant il fu perduz à la veue del siegle, si l'oïrent bien dire tex i ot, mais il ne vostrent pas parler de lui, car il n'en mistrent rien en escrit, qu'il neussent veu et oï, si ne voloient pas metre lou siegle en dotance de la foi. Ne droiz estoit. 400 Et nostre sire meismes dist pour coi là où il parla de la fausse gloire. Ensinc fu Joseph longuement en prison tant que il avint que uns pelerins qui avoit esté an pelerinnage en la terre de Judée au tens que nostres sires ala par terre et que il faisoit les miracles et les vertuz des avugles et des 405 contraiz et des autres mesaaisiez. Iceles miracles vit li preuz-dom et puis fu tant en la terre, que il lo vit et oï occoisouner

---

ce que || 396. donez] *H* delivrés et donez || car — droiz estoit] *D om.* || car] *H om. C* c' || amor] *H* amis, *verschrieben* || en] *A* o || il] *H* Joseph || 397. fu] *HF ad.* ensi || siegle] *F ad.* et du monde || si l'oïrent] *A* oïrent || 398. tex] *H* de tex || mais il] *A* mais qui || ne] *AH* n'en || vostrent] *A* voudront *H* osoient || pas] *H om.* || de lui] *A om. C* de celui || car] *C om.* || n'en] *HF* ne || 399. rien] *CH om.* || escrit] *H* auctorité *ad.* de chose || veu et oï] *H* oï ne veu *AF ad.* et il ne vourent rien mettre de ce qu'il n'orent veu || si] *C ad.* que || ne] *A* n'en || 400. metre — lou siegle] *C* lou siegle metre || la] *A* sa || foi] *C ad.* ne de sa creance || ne] *C* que || 401. Et nostre—gloire] *C om.* || pour coi] *H* en .I. liu || il parla] *AF* je oy parler || fausse] *A* vaine || 402. Ensinc — prison] *R 965* Et demoura mout longuement || Ensinc] *F* icy || tant — pelerins] *R 967* Tant qu'il avint c'uns pelerins || 403. il avint]. ***Mit diesen Worten setzen MBP wieder ein*** || qui—terre] *R 969—72* En cele terre de Judée fist là mout longue demourée Au tens que Jhesus-Criz ala Par terre et sen non preescha || 404. Judée] *C ad.* qui chevaliers estoit assez || sires] *F* seygneur || ala] *D* aloit || par] *C om.* || 405. et que—mesaaisiez] *R 973—9* Qui mout de miracles feisoit, Car il bien feire les povoit. Les avugles vi cler veanz Et les contreiz touz droiz alanz, Et autres miracles assez, Que n'aroie à lonc tens contez, Car trois morz y resuscita || 406. autres] *CAF om.* || mesaaisiez] *C ad.* que il garissoit toz cels cui il lo voloit faire et cui il lui plaisoit *A ad.* ce que li plaisoit et il le voloit faire || Iceles — preuzdom] *R 980* Li pelerins tout ce vist là || Iceles] *CA* d'iceles *P* Et celes || 407. et puis — seut bien] *R om.* || puis] *MP om.* || fu tant] *P* tant fu *DF* fu (il *F om.*) || tant—Pilates] *D* tant que il vit et oï meintes feiz Jhesu-Crist || que — vit et] *P om.* || occoisouner — crois] *C* tesmoigner maintes foiz por lou fil Dieu. Et quant il sot qu'il l'orent pris et batu et laidi et ocis en croiz *A* meinte fois achoisonner et tant qu'il sot qu'il l'avoient ocis en la croiz *F* maintes fois achoisonner Jhesus-Crist et tant qu'il

et qu'il fu pris; et seut bien qu'il l'avoient ocis en la crois el pooir et en la seignorie Pilates. Icil preudons cercha
410 maintes terres et mainz pais et tant que après ce que ce ot esté fait, vint à Rome, au tens que Vaspasians, li filz l'ampereor de Rome, estoit malades d'une liepre si puant que nus, tant l'amast, ne lou pooit sosfrir. Moult en estoit l'ampereres dolanz, et tuit cil qui l'amoient, et par force de la puour
415 que nus ne pooit endurer, fust il mis en une chambre de pierre; et n'i avoit que une petite fenestre par où on li donnoit à mengier à une pele. Icil preuzdom vint à Rome et her-

---

voyt qu'ilz l'avoient prins et puis le mistrent en la croiz || 408. il l'avoient — crois] *R 981—3* Meis li juif qui grant envie Eurent seur lui par felonnie, Le firent il en crouiz morir || 409. el — Pilates] *R om.* || Icil — pais] *Rom. C* Si s'an ala fors de la terre et cercha puis mainz pais et maintes terres || Icil] *A* Dont cil *F* Et celuy *D* Et cil || 410. maintes terres] *M* maint terre || *218* et tant — Rome] *R 987—9* Au tens que je vous ei conté Que li pelerins eust este en Judée, si vint à Romme *C* et tant que après ce avint que ce ot esté fait, grant piece après, s'en vint à Rome *A* et quant il ot esté grant piece, s'en vint à Rome || 411. A — sosfrir] *R 991—6* Adonc li fiuz l'empereeur Estoit en si tres grant doleur, Qu'il avoit une maladie, Car de liepre iert sa char pourrie; Si vil estoit et si puanz Que nus o lui n'iert habitanz || au tens que] *MBP* à cel tens (*P ad.* et) || tens] *MBP ad.* que jou vous dis (*P ad.* et) || li] *F om.* || l'ampereor] *D* à l'emperor *F* de l'empereur || 412. de Rome] *A om.* || estoit] *CADF* fu || d'une] *D* du || si puant] *F* si infeicte et si puant || que nus — sosfrir] *B* c'on ne le pooit soffrir ne endurer *MP* que nus (*P ad.* hons) ne le pooit soufrir, tant l'amast || nus] *A ad.* hons || lou] *D om.* || sosfrir] *DF* aprochier || 413. Moult — endurer] *RB om.* || Moult] *F* dont moult || en] *F om.* || estoit] *P* estoient || 414. et par — endurer] *C* et par la force de ce que l'an ne pooit sosfrir ne son cuivre ne son vivre ne son estre *A* et par la force et par pooir de ce que on ne pooit souffrir son estre *D* et par force et par poer que n'en ne pooit son estre *F* et pour ce que l'on ne le povoyt soufrir ne endurer *H* et par forche pour chou que on le pooit souffrir || 415. endurer] *M* durer || fust — reonde] *R 997* On l'avoit en une tour mis || fust il mis] *C* si le mist *A* quar *MBP* l'enclost (*P ad.* on) || 416. pierre] *MBP ad.* faite (reondement *M* reonde) *CA ad.* qui estoit faite tote reonde || et n'i — fenestre] *R 998,9* Où n'avoit fenestre ne wis C'une petite fenestrele || n'i] *CMBPDF* si (*BC ad.* i) || i] *A om.* || que] *MBPCADF om.* || par — pele] *R 1000,1* Où on metoit une escuele, Quant on li donnoit à mengier || 417. à une pele] *BDF om.* || à] *M* et à || Icil — home] *R 989,90* si vint à Romme et hesberja chiés un preu-

berja chiés un riche preudomme; et lou soir commencierent à parler entr'els de pluseurs choses et tant que li preuzdom de la maison dist à son hoste que moult estoit granz domages 420 del fil à l'ampereeur, qui ainsi estoit malades et perduz, si li demanda se il savoit chose qui mestier li eust, si li deist. Et li pelerins li respont: „Nenil ore, mais tant vos puis ge bien dire que outre la mer, en la terre de Judée, eut un homme qui estoit moult bons prophetes; maintes fois fist Diex 425 por lui contraiz redrechier, qui ne pooient aler, et avugles

---

domme *und 1003,4* Li pelerins fu hostelez, Bien aeisiez et bien soupez ‖ herberja] *MBP* se herbierga ‖ 418. riche home] *P* preudomme moult riche ‖ riche] *C* moult riche ‖ home] *CDF ad.* (de *DF* en) la vile ‖ et lou — choses] *R 1005* L'ostes au pelerin palloit ‖ 419. parler] *C ad.* ansamble ‖ entr'els] *MBP om. C* entre d'eus ‖ et tant — l'ampereeur] *R 1006,7* Que mout granz damages estoit Dou fil à leur empereeur ‖ preuzdom] *P* sires ‖ 420. moult — granz] *F* c'estoyt ung bien grant ‖ estoit] *MB* ert ‖ 421. à l'ampereeur] *MBC* l'emperaor ‖ qui ainsi — perduz] *R 1010* Quel duel et quel deshonneur ha ‖ malades et] *B om. C* et par tel maladie ‖ si li — deist] *R 1017—20* Li hostes li ha demandé S'il avoit nule rien trouvé Qui Vaspasien boenne fust N'à lui curer mestier eust ‖ si li demanda] *MBP* si proia moult le pelerin *F om. CAD* et *C ad.* pour Deu ‖ 422. eust] *CA* poist avoir ‖ si li deist] *A om. MBP* qu'il li aidast ‖ si li] *D* que li il *F* qu'il le luy ‖ 423. Et — respont] *R 1021* Li pelerins li respondi *MBPCA* Et (li *P om.*) preudons respont ‖ li] *D om.* ‖ Nenil — prophetes] *R 1022—6* Jo ne sai pas chose ore ci; Meis ce puis je bien affermer Que là dont je vieng d'outre mer Jadis un grant profete avoit Qui sanz doute preudons estoit ‖ Nenil] *C* Que nenil *DF* Sire, nenil ‖ ore] *CAF om. P* quant à ore ‖ 424. que] *CAD ad.* il ot (là *D om.*) ‖ outre la mer] *D om.* ‖ outre] *CP* d'outre ‖ eut] *CAD om.* ‖ 425. qui — prophetes] *C* que l'an apeloit la boenne prophete ‖ estoit — bons] *A* moult estoit bons ‖ moult bons] *DF om.* ‖ maintes — retraire] *R 1027—36* Et meintes foiz fist Diex por lui. Je vi malades qu'il gari De mout diverses maladies Qu'il avoient, viez et anties. Je vi contraiz qu'il redreca Et avugles qu'il raluma, Hommes qui tout pourri estoient, Qui de lui tout sein s'en aloient Et autres miracles assez, Que n'aroie à lonc tens contez *CA* et maintes vertuz fist li grant Dex por lui que je vi contraiz qui ne pooient aler et avugles qui goute ne veoient que il ralumoit et (*A ad.* à cuy il) randoit la santé et autres miracles assez et autres vertuz fist il que je ne sai pas toutes retraire *DF* (qui *F* mais) maintes (granz *F om.*) vertuz fist li granz Diex por lui, car (les *F* je voy) contraiz qui ne (poient *F* povoyent) aler et (les *F om.*) aveugles (qui goute ne voient *F* qui ne veoient goutte) (garisoit il *F* lesquelx il garit tout sains) et autres vertuz

qui goute ne veoient ralumoit et les liepreus mondoit et autres miracles et vertuz faisoit il assez que je ne vous puis pas totes retraire. Mais tant vous puis ge bien dire, qu'il ne
430 garesist nului qu'il ne voloit garir, si que li riche home et li puissant de Judée lou haoient por ce qu'il ne povoient faire ne dire ne nului garir ausi con il faisoit.“ Et li oste demanda au pelerin qu'il avoit herbergié, qu'estoit cil preudons devenuz et coment il avoit à non. Et cil li dist: „Gel vos dirai bien;
435 il lou clamoient Jhesu de Nazareth, lou fil Marie. Et cele gent qui lou haoient donnerent tant et promistrent à ces qui le povoir en avoient qu'il lou pristrent et baptirent et laiden-

---

(*F ad.* et miracles) fist que je ne (sai *F* scaroye) pas (toutes *F om.*) (retraire *F* raconter ne dire) ‖ 427. ralumoit] *MP* qui *P* qu'il ralumoit ‖ 428. miracles et] *MB om.* ‖ et vertuz] *P om.* ‖ 429. Mais — garir] *R 1037,8* Meis il ne garissoit neent, Ne garessit entierement *MBP* qu'il ne voloit (nului *P* nus hons) garir qu'il ne garessist *C* que il ne voloit nului garir, de sa maladie que il ne garist bien, jà si granz ne fust *A* que il ne vouloit guerir *D* que il ne voloit qui ne garisist *F* qu'il ne vouloyt rien garir qu'il ne garist ‖ 430. si que — faisoit] *R 1039—42* Et li riche homme le haoient De Judée, qu'il ne povoient Saner ausi comme il povoit Ne feire autel comme il feisoit ‖ et li puissant] *D om. MBP hinter* Judée ‖ li puissant] *MB* li plus poissant *A* li puissance *F* puissans *C ad.* home ‖ 431. faire ne dire] *DF* dire ne faire de chose ‖ faire] *CA* rien faire ‖ 432. ausi com] *DF* que ‖ ausi] *CA* si ‖ faisoit] *DF* feist ‖ Et — herbergié] *R 1043,4* Et li hostes si demanda Au pelerin qu'il hesberra ‖ oste] *CA* preuzdom de la maison *DF* prodome ‖ demanda] *MBP* li demanda ‖ 433. au pelerin] *DF om. CA* à son oste ‖ herbergié] *F* logé ‖ qu'estoit — devenuz] *R 1045* Qu'estoit devenuz cil preudon *DF* que devint icil prodome ‖ qu'estoit] *MB* Qu'est *P* et qu'est ‖ 434. Et — dist] *R om. CA* Et il (le *A om.*) dist *D* Et li pelerins dit ‖ Gel] *MBP* chou ‖ dirai] *MBP ad.* je ‖ bien] *R 1047* que bien le sai ‖ 435. il — Marie] *R 1049,50* Jhesus eut non li fiuz Marie, De Nazareth lez Bethanie ‖ lou fil] *MBP* fil ‖ Et cele — moult] *R 1051—58* La pute gent qui le haïrent Tant donnerent et tant prommirent A ceus qui le povoir avoient Et qui les joustices tenoient, Tant le chacierent qu'il le prirent Et vilainnement le laidirent Et le despouillierent tout nu, Tant qu'il l'eurent forment batu ‖ cele gent] *MBP* chil ‖ 436. qui lou haoient] *DF om.* ‖ donnerent — promistrent] *MBP* fisent tant à Pilate ‖ tant] *A om.* ‖ ces] *D* cele *AC* touz ceux ‖ qui le — avoient] *DF* qui le pooient faire *C* qu'il sorent qu'il lor pooient aidier envers lui *A* qui le porront faire morir ‖ 437. qu'il lou] *DF* por ce qu'il le (*F ad.* haioient qu'ilz le ‖ laidengierent

gierent moult. Et quant il li orent fait toz les anuiz que il porent, si lou crucefierent et ocistrent; et je vos creant sor m'ame et sor mon cors que, se il fust vis et on l'amenast au 440 fil l'empereeur et il lou vossist garir, que il le garessist bien." — „Et oïtes vos onques dire por quoi il l'ocistrent?" — „Nenil autre cose fors pour ce qu'il le haoient." — „Et en quel leu fu ce fait et en quel seignorie?" Et cil respont: „En la seignorie Pilate, lou baillif de l'empereeur de ceste 445 vile." — „Voire, fait cil, diriez lou vos einsin devant l'ampereeur?" Et cil respont: „Il n'est nus hon devant cui ge nel deisse por voir." Quant li preuzdom ot ce oï et entendu que

---

moult] *CDF* laidoierent en totes les manieres que il porent *A* laidengierent en toutes manieres ‖ 438. Et quant—porent] *DF om. R 1059* Et quant pis ne li peurent feire ‖ Et] *A om.* ‖ li] *M* i ‖ 439. si—occistrent] *R 1061,2* Si le firent crucefier En la crouiz et martirier ‖ si—crucefierent] *M om.* ‖ si] *BP* puis ‖ et je — bien] *R 1063—6* Et sanz doute, se il veschist, Vaspasien, se il vonssist, Garessist de sa maladie, Ne fust si granz ne si antie ‖ creant] *F* certiffie *DF ad.* dist li pelerins ‖ sor m'ame] *D* sor ma vie *F* et croy sur mon ame ‖ 440. on] *CDF* l'an ‖ l'amenast] *D* amenast ‖ 441. que—bien] *A* que bien le guereist ‖ que] *CP om.* ‖ bien] *DF* moult bien *C ad.* Et li ostes li dist *DF* Et cil qui l'avoit (herbergié *F* logé) li dist ‖ 442. Et oïtes — occistrent] *R 1069,70* Leur oïstes vous unques dire Pour quoi le mirent à martire ‖ l'ocistrent] *DF* le crucifierent *CA ad.* Et il respont *DF ad.* Et li pelerins dit ‖ 443. Nenil — haoient] *R 1071,2* Pour ce que il si le haoient Qu'il oïr paller n'en povoient ‖ Nenil] *MBP* non *CF* que nenil *A* non pour *D* Je non ‖ autre — haoient] *C* fors que par envie que il li portoient ‖ fors—haoient] *A om.* ‖ autre — fors] *D* mes *F* si non ‖ ce] *MBP* tant *F* quoy ‖ Et en—seignorie] *R 1073,4* Dites moi en queu seignourie Ce fu fait, n'en quele baillie ‖ 444. leu] *C ad.* fait il ‖ Et—respont] *RA om.* ‖ Et cil] *MBP* Cil *F* Et il *D* Et le ‖ 445. En — vile] *R 1075—8* Sire, ce fu feit en Judée Que Pilates ha gouvernée, Ki est desouz l'empereeur De Romme et est de sa teneur ‖ lou — l'empereeur] *A om.* ‖ de l'empereeur] *C om. DF* à l'empereeur ‖ de ceste vile] *MBP om.* ‖ 446. Voir—l'ampereeur] *R 1079—81* Oseriez vous dire et retraire Devant l'empereeur Cesaire Ce que vous m'avez ci conté? ‖ cil] *MBP* il ‖ diriez] *MPA* dirés ‖ vos] *M ad. hier* l'emperaour ‖ devant] *MB ad.* tous *F ad.* moy ‖ l'ampereeur] *BF* à l'ampereor ‖ 447. Et — respont] *R 1082* Cil dist ‖ cil] *CA* il ‖ respont] *D ad.* et dist ‖ Il — voir] *R 1082—4* Oïl, par verité, N'est hons devant cui nel deisse Et que prouver ne le vousisse ‖ nel] *D* ne ‖ 448. deisse] *D ad.* ce *MP* deusse conter *B* osaise conter ‖ pour voir] *DF om.* ‖

li pelerins li ot conté, si s'en ala el palais l'ampereeur, si
450 l'apela à une part si li conta tot mot à mot ce que ses ostes
li ot conté. Quant li empereres l'ot oï, si s'en merveilla
moult et dist: „Porroit ce estre voirs que tu m'as dit?“ Et
cil dist: „Je n'en sai rien se ce non que mes ostes m'a
conté, et ge lo ferai parler à vos, se vos volez.“ Et li em-
455 pereres respont: „Va lou querre!“ Et li prodons ala querre
son oste et li dit: „Beaux ostes, venez oveuc moi devant
l'empereour et li contés ce que vos m'avez dist.“ Et li pelerins
dist: „Volentiers.“ Et quant li pelerins vint devant l'ampereor,

---

Quant — conté] *R 1085* Quant hostes ce escouté eut ‖ Quant] *C* Et quant ‖ preuzdom] *DF ad.* qui l'avoit (herbergié *F* logié) ‖ ce] *DF om.* ‖ entendu] *DF ad.* tout ce ‖ 449. pelerins] *BP* preudons pelerins ‖ si — l'ampereeur] *R 1086—9* Tout errant au plus tost qu'il peut Est à l'empereeur alez, Si s'en est au palais entrez ‖ ala] *C* va ‖ el palais] *CA* à la cort ‖ si l'apela — conté] *R 1090—2* L'empereeur apelé ha, Toute la chose li conta, Ce qu'eut oï dou pelerin, De chief en chief dusqu'en la fin ‖ si l'apela — part] *MBP* si le traist à conseil ‖ si] *C* et si *DF* et ‖ 450. l'] *D* l'en ‖ l'apela] *A* le traï ‖ une] *F om.* ‖ si li] *DF* et li ‖ tot — à mot] *A* mot à mot tout ‖ ce que] *MBP* (tout *BP om.*) si com ‖ ses ostes] *DF* le pelerins ‖ 451. conté] *D* dit ‖ Quant — conté] *CA om.* ‖ Quant — dist] *R 1094,5* Quant l'empereres l'eut oï, Si s'en merveilla mout ausi Et dist ‖ l'ot oï] *BDF* l'oï ‖ s'en] *P* se ‖ merveilla] *BF* esmervilla ‖ 452. moult] *MBP om. F* grandement ‖ dist] *F* demanda *DF ad.* au prodome ‖ Porroit — dit] *R 1095,6* Estre ce voir pourroit Qu[e] tu m'as conté or endroit ‖ que] *M* cou que ‖ dit] *F* conté ‖ Et — dist] *R om.* ‖ 453. dist] *F* luy dist *D* respont ‖ Je — conté] *R 1097,8* Si m'ajust Diex, sire, ne sai, Tout ainsi de lui oï l'ai ‖ se ce non que] *PF* si non (com *F* que) *D* ne mes comme ‖ mes] *F* ung ‖ m'a conté] *M* me raconta ‖ 454. et ge — volez] *R 1099* Querre l'irei, se vous volez ‖ ferai] *C* fera *ad.* fait il *H* serai ‖ parler à vos] *A* à vous parler ‖ Et — respont] *A om. R 1101,2* L'empereres ha respondu ‖ 455. respont] *B* li dist ‖ Va — querre] *R 1102* Va le querre, que targes tu? ‖ Va] *H* Alés ‖ lou] *DHF* lo (me *F* moy) ‖ querre] *H* guerre ‖ Et — oste] *R 1103* L'ostes en sa meison ala *C* Et li ostes i ala ‖ et li — Volentiers] *MBPCA* Et cil i vint moult volentiers ‖ et li — dist] *R 1104—7* Le pelerin arreisonna Et dist: L'empereres vous mande Par moi, et si le vous commande Que vous vigniez à lui parler ‖ 457. contés] *DF* conterez ‖ Et — Volentiers] *R 1108,9* Li pelerins sanz demourer Ha dist: Volentiers i irei ‖ 458. dist] *DF* respont ‖ Et quant — oste] *R 1111—16* Li pelerins est là venuz, Qui ne fu fous ne esperduz; L'empereeur a salué, Et après li ha tout conté Quanque sen hoste conté ot Et la chose

si li conta tot l'errement moult bien, ausinc com il avoit conté son oste. Lors dit li ampereres que, se ce est voirs, 460 que moult bien seroit venuz. Quant li ampereres a ce oï et entendu, si manda son conseil; et quant il furent venu et assemblez, si lor dist ce que li estranges pelerins li avoit conté. Et quant il l'oïrent, si s'an merveillierent moult et disoient que il quidoient moult Pilate à preudome et à sage 465 et que il ne sofrist pas si grant desraison souz son pooir. Li empereres dist qu'il l'a sosfert sans faille, „mais mar lou sosfri que sanz jugement soufri .I. home à tuer en leu où il

---

tout mot à mot *DHF* Lors (s'en alerent *H* s'en tornerent et alerent) devant l'empereor et quant il furent devant lui, si dit li pelerins: (Sire *H* Sur) vos m'avez mandé (*H ad.* ore me demandés chou qu'il vous plaist). (Et li eupereor respont *H om.*): ((C'est *F* Il est) voirs, je t'ei mandé por (*F ad.* me) dire *H* Je voel que tu me dies ce que tu as dit à ton oste. (Et li pelerins li conte (*F ad.* tout) mot à mot *H* Et il dist: Sire je le vous direi volentiers. Et tant [i]l conte tout) ausi comme il (avoit *H* l'avoit) dit (et conté *HF om.*) à son oste ‖ li pelerins] *MBPCA* il ‖ 459. l'errement moult bien] *A om.* ‖ avoit] *C* l'avoit ‖ 460. conté] *A* fait ‖ son] *C* à son ‖ Lors—venuz] *DHF om. R 1117—19* L'empereres respont errant: Se c'est voirs que nous vas contant, Tu seras tres bien venuz ‖ 461. que moult] *M* moult ‖ seroit] *M* sera *A* serez *P* estoit ‖ Quant — conseil] *R 1121,2* L'empereres ha ce entendu; Ses hommes mande ‖ a — entendu] *C* oï ce et entendi ‖ a] *BF* ot ‖ 462. manda] *DF* apela ‖ et quant — assemblez] *D om. R 1122,3* il sunt venu. Et quant il furent assemblé ‖ furent] *B* fu ‖ venu et] *CAF om.* ‖ et assemblez] *MBP om.* ‖ 463. si — conté] *R 1124,5* Si leur ha tout dist et conté Que li pelerins dist avoit ‖ si] *D* et ‖ dist] *B* conta ‖ estranges pelerins] *C* estranges hom *AMB* home estrange *PDF* pelerins ‖ 464. Et quant — preudome] *R 1126—8* Et chaucuns s'en esmerveilloit, Pilate à preudomme tenoient Tout cil qui là ensemble estoient ‖ il l'oïrent] *B* chil oïrent cou ‖ s'an] *MBP* se ‖ merveillerent] *F* esmerveillierent ‖ 465. disoient] *P* distrent ‖ moult — preudome] *DF* Pilate à moult prodome ‖ sage] *D* moult sage ‖ 466. et que — pooir] *R 1129—31* Et disoit chaucuns en son dist Que Pilates pas ne soufrist; Car ce fust trop grant desraison ‖ pas] *DF* mie ‖ si] *F* ung si ‖ desraison] *DF* outrage ‖ souz son pooir] *DF om.* ‖ souz] *ABP* sur ‖ 467. Li — segnorie] *R 1132—4* Se il soufrist teu mesproison En lui ù seignourie eust Puisque deffendre le peust ‖ Li empereres dist] *C* Et cil dist à l'ampereeur ‖ faille] *F* doute ‖ 468. que—pooir] *C* quant il en leu où il eust lou pooir li sosfri mort à recevoir, fait l'ampereres et puis sanz jugement *A* que sanz jugement preist mort *DF* que sanz jugement

eust pooir.» Pilates eut iluec un ami qui dist à l'ampereeur:
470 „Ge aim moult Pilate, ne je ne croiroi jà que il laissast ocirre
si preudoume ne si vaillant ne si boen mire, se il deffendre
le peust.“ Lors fu li preuzdom apelez cil qui les noveles ot
dites, si dist à lui li consaus l'emperaour: „Or nous contez
ce que vous avez conté à l'ampereor!“ Et il lor conte les
475 beles miracles et les beles vertuz que Jhesu-Crist feisoit tant
qu'il fu en terre et si dist por voir qu'il l'avoient ocis en la
terre que Pilates gardoit; et voirs est; et se il fust ancor vis
qu'il garissist bien lou fil l'ampereor et plus encore: qui ce

---

(prist le prophe[te] ce mort *F* print le prophete mort) ‖ en — pooir] *C om. MBP* (en *P* à) son pooir (et en ma segnorie qu'il avoit à garder sor moi. Quant chil l'oïrent ainsi parler, si furent moult esbahi *BP om.*) ‖ 469. Pilates — peust] *D om.* ‖ Pilates — l'ampereeur] *Ṙ 1135,6* Là eut Pilates un ami Qui dist ‖ Pilates — ami] *C* Et il ot iqui un ami Pilate *A* Et iluec ot Pilate un amy *F* Et il y en eut ung ‖ 470. Ge aim — Pilate] *R om.* ‖ ne je — peust] *R 1137—40* Pilates est mout vaillanz hons, Plus que dire ne pourrions. Pour rien faire ne le leissast Se il contredire l'osast *C* ne ge ne crerroie pas que si preuzdom ne si vaillanz com il est, issi boen mire laissast ocirre, einsin faitement en nule maniere si defandre l'an peust *AF* je ne croiroi jà que si prodomme ne si vaillant ne si bon mire laissast ainsi occire Pilate en nule maniere se deffendre (le *F* l'en poist *H* ne je ne q rrai [sic!] jà que si preudomme ne si sage nue [mire] laissast ochirre(s) Pylate en nule maniere se desfendre l'en peut ‖ 472. Lors — apelez] *R 1141* Lors unt le preudomme apelé ‖ apelez] *P* arrestez et apelez *CA* apareilliez ‖ cil — dites] *R om.* ‖ cil] *DF om.* ‖ ot] *M* li ot *P* en ot *F* avoyt ‖ 473. si — l'emperaour] *R om.* ‖ si dit à lui] *C* Sires, fait *A* et dist *D* et lors dit ‖ l'emperaour] *CD* à l'ampereor *F* de l'empereur ‖ Or — l'ampereor] *R 1143—5* Pelerin frere, par amour, Ce qu'avez à l'empereour Conté, s'il vous plaist, nous contez ‖ contez] *C* conte ‖ 474. ce que — conte] *D om.* ‖ à l'ampereor] *MBA* l'emperaour ‖ Et — terre] *R 1149,50* Touz les miracles leur conta Si cum les vit quant il fu là ‖ 475. et les beles vertuz] *MBP om.* ‖ Jhesu-Crist] *MBP* il *CA* Jhesu ‖ feisoit] *MBP* avoit fait ‖ *C* fist ‖ tant qu'il] *CAP* (tant *A* et) com il *DF* quant il ‖ 476. fu] *DF* estoit ‖ et si — terre] *R om.* ‖ por] *CDF* que por ‖ voir] *A* coi ‖ qu'il] *CDF* li jui *A* il ‖ 477. que — gardoit] *R om. M* Pylate qu'il avoit à garder ‖ et voirs est] *DF om. C* et voirs estoit et à tort *MBP* et que chou est voirs ‖ et se — l'ampereor] *R 1151—4* Et a dist que, quant il estoit Lau Pilates povoir avoit, L'empereres force ne fist (?), Meis que son fil li garissist ‖ ancor] *DF om.* ‖ 478. bien] *CA om.* ‖ l'ampereor] *DFP* à

ne voldroit croire que ce fust voirs, „je meteroie ma teste en aventure, que Pilates nel celeroit jà; et si quide bien que, 480 se on trouvoit riens de la soe chose, que li fix l'ampereor en gariroit, se il creance i avoit.“ Quant cil l'oïrent, si en furent tout esbahi et ne seurent rescourre Pilate fors tant qu'il disent: „Se messire i anvoie et ce ne soit voirs, que vels tu que on face de toi?“ — «Ge voil, que il me done mes despens tant 485 que li messages revienge; se il n'est voirs ce que je ai dit,

---

l'empereor *F ad.* se il voulsist || et plus encore] *RB om. C* et pejor maladie assez *DF* et encore di ge plus || qui — voirs] *R 1155* Et qui ce croire ne vouroit *DF* qui voldroit dire que ce ne fust voirs || qui] *P* car qui || 479. que — voirs] *A om.* || fust] *C* soit || je meteroie — jà] *R 1156,7* Que il sa teste i meteroit, Jà Pilates nou celera || je] *DF ad.* en || meteroie] *A* met || ma teste] *H* mon cors et ma teste || 480. aventure] *C* espison *M ad.* et en ostages *MP ad.* et si vous di || nel] *D* ne *H om.* || celeroit] *DHF* celera || et si — avoit] *R 1159—62* Et qui de lui pourroit trouver Aucune chose et aporter, Tost en pouroit estre sanez Vaspasiens et repassez *C* quar qui troveroit rien de la soe chose et lui crerroit et il l'atochast au fil l'ampereor qu'il garroit *A* et si cuide bien qu'il ne trouverent rien de la soe chose *DHF* et si (qui *F* cuyde *H* cui crist) bien que qui ((cuideroit *F* scauroyt) trover *H* troveroit) (rien de la soe chose *F* auchune chose qui eust esté à lui) (et porroit savoir *F om.*) et (l'en *F* qu'on l') aportast devant le fiz à l'empereor et il (i atouchast *F* l'atouchast) qu'il en garroit (*F ad.* tout sain) || 482. Quant — disent] *R 1163—7* Quant les genz ont ce dire oï, Si en furent mout esbahi; Ne seurent Pilate rescourre Ne à ce valoir ne secourre Fors tant qu'il li unt demandé || cil] *F* ilz || l'oïrent] *AD* oïrent *F* ouyrent ce || 483. tout] *CDF* tuit || ne seurent] *CADF* n'oserent || rescourre] *F* discharger || fors — disent] *C* fors que itant distrent il *F* fors tant que l'un d'eulx dist *D* ne mès tant que li uns dit *A durch Flecken unleserlich* || 484. Se — anvoie] *R om.* || et ce — toi] *R 1168,9* Que, se ce n'estoit verité, Que vieus tu, c'on face de toi || on] *C* l'an *DF* n'en || 485. toi] *H* ci || Ge — teste] *R 1170—8* Mes despens donnez moi, Et si me metez en prison, En une soufisant meison, Et si feites là envoier Enquerre bien et encerchier. Se ce n'est voirs que dist vous ei, Je vueil et si l'otroieroi Que la teste me soit coupée Ou à coustel ou d'une espée *CA* Ge voil (*A ad.* que) se il me done ma despanse tant que li messages (remaigne *A* revienge), se il n'est voirs ce que ge ai dit (*A ad.* je di) que il me face colper la teste *MP* Et chil respont: Sachiés que s'il me livre mes dispens (tant *P* dessi là) que li messages revenra, et il n'est voirs que jou (n'aie voir *P* vous ai ci) dit, que il me face (la teste coper *P* couper la teste) *B* Et il respont: Se che n'est

je l'otroi que on me cope la teste.“ Lors dient tot que il assez en dist. Lors lou firent prandre et metre dedanz une chambre et bien garder. Lors parla l'empereres et dist qu'il
490 voloit là envoier por savoir se cele mervoille estoit voire, ne se jà ses filz en pouroit garir; quar jamès nule plus granz joie ne li porroit avenir. Lors dist uns amis Pilate: „Vos m'i envoierez quar je saurai miauz que nus coment ce a esté.“ Et l'ampereres respont: „Go i envoierai vos et autrui.“

---

voir que je ai dit, je voeil que on me caupe la teste *DF* (L'en *F* On me dorra, (dist *F* fayt) il, (mon *F* mes) dispens jusqu'à tant que li message (soit venuz *F* revienne et quant il sera venuz il dye) (et se *F* que) ce (n'est *F* ne soyt) voirs (*F ad.* que je vous ay cy conté) je (otroi *F* vieulx) que l'en me coupe la teste || 487. Lors — dist] *R 1179* Tout dient qu'il ha dit assez || dient] *DF* respondirent || tot] *A om. F* trestouz *C* cil || que — dist] *CA* qu'il dist assez *B* assez en ha dit *D* qu'assez en dit || assez] *F om.* || 488. Lors lou — garder] *R 1181—4* Adonc l'unt de toutes parz pris Et en une chambre l'unt mis, Si le firent là bien garder *A* Adoncq le prindrent et le mistrent en une chambre et le firent bien garder || Lors] *D* Einz || et metre — chambre] *CA* et mener (dedanz *A* en) une chartre || dedanz] *D* en || 489. Lors parla — avenir] *R 1185—96* Escoutez moi, tout biau seigneur, Ce leur ha dist l'empereeur. Boen est que nous envoions là Aucun mesage qui saura Verité de ceste novele; Car mout seroit et boenne et bele, Se cil miracle estoient voir, Et se nous poviammes avoir Aucune chose qui men fil Curast et ostast dou peril. Avenu bien nous en seroit Et no chose bien en iroit || Lors parla — dist] *CA* Lors apela l'empereres ses genz et dist *DF* et puis dist li empereor || qu'il — voire] *MBP* qu'il veut envoier en Judée por savoir cele merveille, se cou est voirs *DF* que il voloit là envoier por savoir (se c'estoit voiers *F* si ce que le pelerin avoyt conté povoit estre vroy) et (s'en *F* si) l'en porroit rien trover (où *F* à quoy) le prophete eust atouchié (*F ad.* et si son filz l'avoyt et atoucheoyt) || 490. ne se — avenir] *DF* (par quoi son fiz peust *F* et si il en pourroyt) guerir; quar oncques si grant joie ne li peust avenir (comme *F* que) se il en guerisoit || 492. Lors dist — en prison] *R om.* || uns] *DF* . I . des || Pilate] *M* à Pilate *F* de Pylate *MBP ad.* (à *B om.*) l'emperaour || Vos — esté] *A* Vos i envoierez aucun où vos vos puissiez bien fier que il raporte le mesage et que ce ne soit pas à vous || Vos] *DF* Sire, vos || 493. quar — esté] *DF om.* || quar] *C* que || je saurai] *P* vous saurez || esté] *F ad.* fayt *C ad.* enquerre tote la verité || 494. Et] *MBP om.* || Go — autrui] *A* Ce sera à vos qui là envoierez et que il vos envoie si c'est voir *F* Je vous y envoyroy et

Lors parla l'ampereres à Vaspasian, son fiz, se li conta 495
tot l'afaire ensi con vos l'avez oï et que il avoit mis l'ome
estrange en prison. Et quant Vaspasians l'oï, si rist et li
esjoï moult li cuers et assouaga moult de sa doulour. Adonc
pria son pere que, se il vouloit sa garison, au plus tost que
il porroit, i envoiast. Et l'ampereres prist ses messages et 500
fist ses lettres escrire que il soient creu de quanqu'il diroient
et demanderoient de la mort de cel home.

Ensinc envoia l'ampereres les plus sages homes qu'il ot

---

d'aultres avecques vous || vos] *C* et vos || 495. parla] *C* ala parler || Vaspasian] *MBP om.* || son fiz] *CA om.* || 496. l'afaire — prison] *DF* ce que (*F ad.* le pelerin luy avoyt conté et qu'il l') (il *F om.*) avoit (fest *F* fait) metre en prison jusqu'à tant que (li message *F* les messaigiers) (soient *F* fussent) revenuz por savoir si (*F ad.* ce qu'il dit) (c'est *F* est) voir ou non || 497. Et quant — doulour] *R 1197—1202* Vaspasiens la chose oï, Et touz li cuers l'en esjoï; Quant seut que li estranges hon Estoit jà mis en la prison, Sa douleur li assouaga Et ses mauz touz li tresala || si rist] *DF om.* || et li — cuers] *M* si li esvanui li cuers de la joie qu'il en ot *D* si s'en esjoï *H* si s'e[n] [es]goï moult *F* si en fut moult joieulx || 498. moult] *BP om.* || et — doulour] *C* et li asoagierent moult ses dolors *A* et assoaga mult de ce qu'il dist, de sa douleur *D* et alega mult sa dolor *H* et en alega de ces dolours *F* et des lors luy aligea de sa doleur || Adonc — pere] *R 1203* Adonc ha son pere proié || Adonc] *DMBP* dont || pria] *P ad.* moult si || son] *B* à son || 499. que — envoiast] *R 1205—8* Que il, pour la seue amistié, Envoiast là en cele terre Et pour savoir et pour enquerre, Se il voloit sa garison *C* que, se il voloit sa garison veoir, que au plus tost que il porra i anvoit *A* se il veust sa guerison que au plus tost que il porra que il i envoit *MBP* (que *M om.*) s'il (voit *B* veut *P* vouloit sa garison qu'il au plus tost que il (porra *B* peut) (i *P* li) envoist *DF* que il (*F ad.* y) envoiat au plus tout que il porroit || 500. Et — messages] *R om.* || prist] *MBD* prent || ses] *A* les || messages] *MPC ad.* au plutot qu'il (puet *CP* pot) *ADF ad.* si les (*F ad.* y) envoie || et fist — escrire] *R 1211* L'empereres feit ses briés feire *A* et fait les lettres *MBP* et leur (carja *B* encharja) ses lettres *DF* et lor fait (lettres baillier *F* baillier lectres) || 501. escrire] *C ad.* et en fu tex li conmendemenz || que il — home] *R 1217,8* que on les oie De tout quanqu'il dirunt, et croie, De la mort Jhesu || il] *C* tuit cil || de quanqu' il — demanderoient] *CAP* de quanque il demanderont *M* de canqu'il diront et de ce qu'il demanderont *DF* de (*F ad.* tout) ce qu'il diroient || 502. de cel home] *C* de tel home *DF* (au *F* du) prophete || home] *MBP ad.* et que on leur en die la verité || 503. Ensinc — ot] *R 1221,2* L'empereres y

por ceste affeire savoir et ancerchier et commenda que, se il
505 estoit morz, que on li aportast auchune chose de lui por ce
que on lou tenoit moult à preudome por la garison de son
fil; et menaca moult Pilate que, se ce estoit voirs que il avoit
oï dire de lui, que il s'en prendroit à lui.

Ensinc s'en departirent li message l'ampereor pour venir
510 en Judée et passerent la mer. Et quant il furent arrivé, li
amis Pilate li enveia unes letres et se li manda, qu'il se mervoilloit moult de sa folie et del grant desavenant qu'il avoit

---

envoia Le plus sage homme qu'il trova || Ensinc] *B* Se i || envoia] *C* envoie || les — homes] *P* le plus sage home || le plus] *DF* des plus || homes] *DF ad.* de sa court || qu'il ot] *BP* qu'il pot (trouver *P om.*) || 504. por — ancerchier] *R 1223,4* Qu'il voloit la chose savoir Et enquerre trestout le voir || *CA* por tost feire savoir cest affeire (et ancerchier *A om.* *P* por savoir la verité de tout cest afaire et encerchier || ceste] *M* tout cest || et ancerchier] *D om.* *F ad.* si il estoyt ainsi comme li pelerin leur avoit conté || et comenda — lui] *R 1225—30* Et si leur mande à la parclose; Se il est morz, qu' aucune chose Ki au preudomme eust esté, Se il l'ont en leur poesté, Que tantost la li envoiassent Et pour rien nule non leissassent || et comenda — à preudome] *D om.* || il] *F* le prophete || 505. morz] *F om.* || on] *CF* l'an || de lui] *F* à quoy il eust atouchié || por — preudome] *R om.* || por ce] *MBP om.* || 506. que] *P* car || moult à] *B* à moult *C* à si || por la — fil] *R 1231* La garison sen fil querroit *MP* et (pour *P om.*) savoir se ses fix en poroit (*P ad.* jà) garir *B* s'il avoit remés cose de lui par quoy ses fieus peust garir || de] *D om.* || 507. et menaca — à lui] *DF om.* *R 1232—4* Et Pilate mout menacoit Que, se c'est voirs qu'oï dire ha, Grans maus avenir l'en pourra || menaca] *CA* menace || que se] *A* si || avoit oï] *MBP* ooit || 508. que s'en — lui] *A om.* *C* il li feroit comparer || 509. Ensinc — l'ampereor] *R 1235* Ainsi departent li message || s'en] *MD* se *CA om.* || departirent] *BPFD* partirent *A* departent || l'ampereor] *P om.* *A* de l'empereour *DF* à l'empereor *C ad.* de lui || pour — Judée] *R om.* || venir] *CA* aler || 510. et — mer] *R 1238* la mer passerent || et] *A om.* || arrivé] *C* passé *DF* outre || li — manda] *R 1240,1* S'a l'uns à Pilate mandé, Qui mout estoit ses boens amis || li amis] *D* li ami *F* l'un des amis || 511. enveia] *D* envoierent || unes letres] *D* .I. message qui li apporterent unes lettres *F* ung mes lequel luy porta unes lettres || et se li manda] *R 1242* En sa lestre fist sen devis *CA* et en tex paroles *D* et avoit contenues lettres *F* et ès lettres y avoyt telles paroles || et se] *B* et || qu'il — desavenant] *R 1243* Que de ce mout se merveilloit *und 1248* Grant desavenant li fist on || merveilloit] *D* merveilloient *MBF* esmerveilloit || 512. et del grant desavenant]

sosfert à faire en son pooir de la mort celui qui fu ocis sanz jugement. Et sache que li message l'ampereor sont arivé; et viegne encontre aus; car il ne lor puet fuir. Quant Pilates 515 ot oïes les letres que ses amis li ot mandées, si ot paor et conmenda ses genz à monter, car il voloit aler encontre les messages l'ampereor. Li message chevauchent là ù il lou cuident trover, et Pilates chevauche ausi encontre aux; si s'entre-contrerent en Arymathie. Et quant li message virent Pilate, 520

B om. || desavenant] *MP* messeant *F* inconvenant || qu'il — jugement] *1244,5* Qu'il un homme pendu avoit Et n'avoit pas esté jugiez || qu'il — faire] *D* qui avoit esté fait || 513. à faire] *C* affeire || en] *AP* à || pooir] *M ad.* et en sa justice *F ad.* et seigneurie || de la] *MP* et de la || celui] *B* de celui *C* à celui Jhesu *DF* au prophete || fu] *C* einsinc fu || ocis] *F ad.* et mys à mort || 514. jugement] *A* jugier *C ad.* feire || Et — arrivé] *R 1249,50* Li messagier sont arrivé, Que l'emperere ha envoié || Et] *C ad.* si *A ad.* bien || sache *DF ad.* bien *MPA* saches || l'ampereor] *D* à l'empereor *F* de l'empereur || arivé] *M ad.* que il a envoié en la terre et peus pour savoir la veritet *F* venuz et arrivez || et — aus] *R 1251* Encontre eus errament venez || 515. viegne] *A* vienent || encontre] *A* contre || aus] *A* toi || car — fuir] *R 1252* Car eschaper ne leur povez || car] *CAF* que || il] *A* tu || lor puet fuir] *D* mieuz faire || puet] *A* pues || Quant — mandées] *R 1253,4* Pilates les nouveles oit Que ses acointes li mandoit || 516. les] *B* ches || letres] *F ad.* et ce qu'elles disoient et || que — mandées] *D om.* || li] *F* les luy || mandées] *MBPCF* envoiées || si ot paor] *R om.* || paor] *D* moult grant paour *F* paours || et — monter] *R 1256* Ses genz commanda à munter || et] *C ad.* lors || 517. conmenda] *F ad.* incontinent || ses genz] *P* sa gent || ses] *B* à ses || monter] *F* soy preparer || car — l'ampereor] *R 1256,7* Car il voloit encontre aler Les messages à l'empereeur || car il voloit] *F* pour || car] *CD* que || aler] *C* ce dit, aler || les] *F* des || 518. messages] *DF* genz || l'ampereor] *BA* de l'empereor *MDF* à l'empereor *P* de son signour || Li — trover] *R 1259,60* Li messagier errant s'en vunt, Car Pilate trouver vourrunt || chevauchent] *BF* chevauchierent *D* chevauchoient || là] *C* cele part || lou] *A om.* || cuident] *B* quidierent *CD* cuidoient *F* penczoient || 519. trover] *A ad.* Pilate || et — aus] *R 1261* Pilates ausi chevaucha || Pilates] *BD* il || chevauche] *B om.* *DF* chevauchoit || ausi — aux] *C* encontre ax ausin || encontre aux] *D* contre aux *F* à l'encontre d'eulx || si — Arymathie] *A om.* *R 1263—5* L'une compaigne l'autre voit Ee [*für* en] Arimathye tout droit, Et quant il Pilate encontrerent || si] *MP* et || s'entre contrerent] *DF ad.* li messages à l'empereor || 520. en] *DF* à || Arymathie] *MBP* Arimachie *CDF* Barimathie || Et — joie] *R 1266* Joie feire ne li oserent

si ne li oserent faire joie; car il ne savoient encore se il l'en menroient à Rome por destruire; si li baillierent les letres l'ampereor, qui tot li ont raconté ce que li pelerins ot conté à l'ampereor. Et quant Pilates l'oï, si sot bien que il disoit
525 voir et qu'il avoit eu boen message de conter. Lors s'en vint avoc les messages, si lor fist moult bele chiere et dist: „Ces letres me dient voir de quancque eles dient, et je conois bien que il fu issi.“ Et quant li message l'oïrent, si s'en merveillierent moult de ce que il reconnoissoyt, et distrent: „Grant
530 folie avés conneue, se vous ne vous en savez descorper, morir

---

|| Et] *DF om.* || li] nessage] *A* il || virent Pilate] *A* le virent || 521. si] *D om.* || joie] *F* chiere || car — destruire] *R 1267,8* Car certeinnement ne savoient Se il à Romme l'emmenroient || car] *CD* que *F* pour cause que || encore] *H om.* || il] *DH om.* || 522. *F* le destruyre || si — l'ampereor] *H om. R 1269* Li uns les lestres li bailla || si] *F* ainsi il || baillierent] *F* presenterent || 523. l'ampereor] *D* à l'empereor *F* de l'empereur || qui — l'ampereor] *MBP om. R 1271,2* Raconté li unt mot à mot Ce que li pelerins dist ot || raconté] *CA* conté || ce] *F* tout ce || ot conté] *D* avoit conté *A* dit et conté || 524. à l'ampereor] *C* à Rome l'ampereor *A* l'empereour à Rome || Et — l'oï] *R 1273* Quant eut ce Pylates escouté || Et] *D om.* || Pilates] *B* il || l'oï] *MBP* les ot leues || si — voir] *R 1274* Bien set que dient verité || sot] *A* entent || que — voir] *MBP* que (ensi estoit *B* c'estoit *P ad.* il alé) de la mort Jhesu || disoit] *A* disoient || 525. et qu'il — conter] *R om.* || qu'il] *DF* que l'empereor || boen] *F* ung bon || de conter] *MA om.* || de] *C* au *D* de ce *F* pour ce luy || Lors — messages] *M om. R 1275* O les messagiers vint arriere || Lors] *A ad.* leur coumence à conter et || vint] *D* vet *F* va Pilate *C ad.* Pilates || 526. si — dist] *R 1276,7* Et leur ha feit mout bele chiere Et dist || lor] *MBCA om.* || fist] *D* fait || dist] *CF* lor dist || Ces — issi] *R 1277—9* Les letres lutes ei, Bien reconnois ce qu'i trouvei. La chose tout ainsi ala || Ces] *C* Seignor, ces *DF* que ces || 527. me] *CDF om.* || dient] *F* disoient || de] *F ad.* tout || dient] *F* disoient || et je — issi] *D om.* || conois] *F* croy || 527. il — issi] *MBP* ainsi fu il || issi] *F ad.* comme les lectres le dyent || Et quant — l'oïrent] *R om.* || Et quant] *D* Quant ce || li — l'oïrent] *D* oïrent li message || l'oïrent] *MBP* l'oent || si — moult] *R 1280* Et chaucuns d'eus se merveilla || s'en] *B* s' *DP* se *F* en || merveillierent] *MP* merveillent *B* esmerveillent *F* furent moult esbahiz || 529. de ce — reconnoissoyt] *R id. 1281 MBPCA om. D* de ce qu'il ot reconeu || et distrent] *R om.* || distrent] *MBP* dient *F* luy distrent trestouz *D* dient tuit || Grant — conneue] *R 1283 A* grant folie puet tourner || Grant] *CA* que grant || 530. avés] *CA* avoit || conneue] *DF* reconeue || se — descorper] *R 1284* Se il ne s'en

vous en covendra.“ Lors apele Pilates les messages en une chambre à conseil et fist moult bien les huis fermer et garder por les juis, qu'il ne les escoutassent. Si lor conmenca à conter totes les anfances de Jhesu-Crist, celes qu'il sot et qu'il ot oï dire, et pour quoi li riche hom de la terre lou haoient, 535 et coment il garissoit cels cui il voloit, et coment il l'acuserent, et coment il l'achaterent de l'un de ses mauveis deciples, et tout lou lait que il li firent quant il l'orent pris, et coment il l'amenerent devant lui et coment il l'acoisonerent et „me requistrent que je le lor jujasse à mort; mès je ne vi pas por quoi, 540

---

set descouper || se — savez] *C* car il ne s'en set *A* s'il ne sait *D* se ne vos en savez *F* et si ne vouş en scavez || descorper] *F* bien deschargier || morir — covendra] *R 1285* Car il l'en couvenra morir || morir] *CA* à morir || 531. vous en] *CA* l'en || Lors — chambre] *R 1287,8* Les messagiers ha apelé, En une chambre sunt alé *und 1289* La chose à conseil leur dira || Lors] *F* Adoncq || apele] *A* appela *C* a parlé Pilates et appela || 532. à conseil] *CADF om.* || et — garder] *R 1290,1* Les wis de la chambre ferma, Et si les fist mout bien garder || *CA* les huis moult bien || moult] *F* tres || fermer et] *MBPCA om.* || et garder] *DF om.* || 533. por — escoutassent] *R 1292* Que les genz n'i puissent entrer || por — ne] *M* que nus juis n'i || qu'il ne les] *C* qui nes *A* que il ne l' *F* ne les *BP* qu'il n'i || escoutassent] *MBP* sorvenissent || Si — dire] *R 1295—8* Les enfances de Jhesu-Crist Leur aconta toutes et dist Trestout ainsi comme il les seut Et que d'atrui oï en eut || 535. et pour — haoient] *R 1299* Comment li juif le haoient || riche] *M* haut *F ad.* et puissans || de la terre] *MDF om.* || terre] *A* siecle || 536. et coment — voloit] *D om. R 1301,2* Tout ainsi comme il garissoit Les malades quant il voloit || cels] *MB* tous chiaus || et coment il l'acuserent] *DR om.* || 537. et coment il l'achaterent — deciples] *D om. R 1303—6* Confeitement il l'achaterent et paierent et delivrerent De Judas qui vendu l'avoit Et qui ses deciples estoit *F* et comment de l'un de ses maulvais disciples il fut vendu || de l'un] *MBP* à un || deciples] *C ad.* qui puis s'en pandie de duel à un sau || 538. et tout — firent] *D om.* || tout lou lait] *P* toute la laidure || lait] *F* tourment || il li] *C* cil li || quant — pris] *DF om. R 1308* Et comment chiés Symon le prirent || pris] *A om.* || et coment — lui] *R 1309* Comment devant lui l'amenerent *F über der Zeile* || et] *D om.* || 539. lui] *MBP* moi || et me — mort] *R 1311,2* Requirent moi que leur jugasse et que je à la mort le dampnasse || et me] *A* et comment il me *DF* et conmant (*F ad.* ilz) le || 540. requistrent] *C ad.* fait il || je] *DF* il || le] *CAD om.* || lor] *MBP om.* || jujasse] *A* livrasse || mès — quoi] *R 1314* Car reison nule n'i veoie || mès] *DF* et || pas]

si ne le vox jugier. Et il furent moult grant gent et gaignart et riche et puissant et distrent toutes voies que il l'ociroient. Ce pesa moi et dis: se mes sires m'en demendoit rien, sor qui le meterai jou? Et il respondirent, que sor els et sor lor
545 anfanz fust espanduz li sans de lui. Ensinc lou pristrent et l'en menerent et en firent ce que vos avez oï. Ge nel poi rescorre, et por ce que je vos que l'an seust que je n'i avoie corpes et que plus m'en pesoit que biau ne m'en estoit, et por ce que ge voloie estre nez dou pechié, demandai ge de
550 l'eive et lavai mes mains et dis: ausinc nez soie ge de la mort

---

C om. F oncq *DF ad.* en lui chose || 541. si—jugier] *R 1313* Je leur dis, pas nou jugeroie || le] *C* lor || vox] *PA* voil || Et il — puissant] *R 1317* Qu'il estoient genz moult puissant De richesces comblé et mennant || moult] *DF om.* || gent] *F* compaignye de gent || *MBP* et rice et gaignart || et gaignart] *A om. D* et felon *F* felons || 542. et distrent — l'ociroient] *R 1319* Et il distrent qu'il l'ocirroient || toutes voies] *DF om.* tout pleinnement || voies] *C* voie || 543. Ce — dis] *R 1321,2* Ce pesoit moi certeinnement, Je dis à touz communement || Ce pesa moi] *D* et puis à moi *F* qui me pesa moult || Ce] *C* Et ce || et dis] *P* et je dis *C* et si lor dis que *D* et lor dis que *F* lor leur dis que *H* et je lour dit que || se — rien] *R 1323,4* Se mes sires riens demander M'en vouloit ne achoisonner || demendoit] *MBP* demande *H* demandois *F* si l'on m'en faisoyt question ne demande || sor — jou] *R 1325* Respondre de ce que pourroie *C* et coment m'en garantiroient il *DH* que il fust sor aux *F* que j'en meptroie le feis sur eulx || 544. Et il respondirent] *R om.* || il] *F* touz || respondirent] *CAMBP* distrent || que — lui] *R 1329—31* Seur aus fust et seur leur enfanz, Somes et vieuz, petiz et granz, Fust espanduz li sans Jhesu || que] *MBPA om.* || 545. fust] *MBPA* soit || Ensinc — l'en menerent] *R 1333* Il le pristrent et l'emmenerent || *DF* pristrent les juis || et l'en menerent] *D om.* || 546. et] *CA* si || et en — oï] *R 1334—8* Et le batirent et fraperent Et en l'estache fu loiez Et en la crouiz crucefiez Et ce que vous avez oï Avant que vous venissiez ci || et en] *CA* si en || Ge — rescorre] *R om.* || nel] *D* ne || rescorre] *F ad.* ne ouster || 547. et por — pechié] *R 1339—44* Pour ce que je voil qu'il seussent Et que il bien l'aperceussent Vraiement que plus m'en pesoit Asez que bel ne m'en estoit Et voloie estre nestoiez; Car ce estoit trop grant pechiez || et por — m'en estoit] *MBP om.* || vos] *DF* voloie || l'an] *D* n'en || avoie] *A* eusse || 548. corpes] *F* auchune coulpe || et que] *D* que || m'en] *DF* m' || 549. voloie] *MBP* voil || demandai — mains] *R 1345,6* Devant eus yaue demandei Et errament mes meins lavei || demandai] *C* si demandai *DF* pris || ge] *B om.* || de l'] *M om.* || de] *A om.* || 550. lavai] *B* lava || et dis—eive]

à cest home com mes mains sont neites de ceste eive. Quant il fu morz, ge avoie un mien soudoier de ceste vile, qui avoit non Joseph. Cil me servi à .V. chevaliers dès que je vig en ceste terre. Onques de moi nul don ne vost prandre, et je li prometoie la plus haute eschaoite de ma baillie; et quant 555 li prophetes fu morz, si lou me demanda et ne vout avoir por toutes ses soudées fors le cors de ceste prophete; et ge li donai; car je li quidoie greignor don doner; si l'avoit et l'osta dou despit et le mist en une pierre qu'il ot faite taillier à son hues; et puis qu'il l'ot là mis, ge ne lou vi 560 ne ne soi que il devint; mais ge quit bien qu'il l'ont ocis.

R 1347—50 Et dis qu'ausi nez fusse ju Dou mal et de la mort Jhesu Comme mes meins nestes estoient, Qu'il d'yaue lavées veoient || soie] *DF* sui || 551. à] *MF* de *D om.* || cest] *C* cel || neites] *MBPCA om.* || de ceste] *MBP* par ceste || Quant — vile] *R 1351,2* J'avoie o moi un soudoier, Preudomme et mout boen chevalier || 552. mien] *DF om.* || un mien soudoier] *C* un chevalier qui estoit à moi et nez d'Arimathie || soudoier] *F* soudayre || de ceste vile] *C om.* || de] *MBP* qui estoit (di *BP* de) || qui — Joseph] *R 1355* Li preudons Joseph non avoit || 553. *MBP* à non || Cil — chevaliers] *R 1356—8* Et sachiez qu'il me servoit Tout adès à .V. chevaliers *A* beles armes, à destriers || Cil] *H* Chis *F* lequel || me servi] *H* fu à mi || à] *DH* à tot || chevaliers] *F* ses chiers serviteurs || dès — terre] *R om.* || 554. Onques — soudées] *DF* (ne *F om.*) onques autre loier ne vout avoir por (*F ad.* touz) ses (soudées *F* gaiges fors le cors de ceste prophete *R 1359—62* Unques ne vost aveir dou mien Fors le cors dou prophete rien. Grant eschaance eust eue Dou mien se me fust escheue *und 1353* Quant fu morz sel me demanda || Onques — prandre] *B om.* || Onques] *MPC* c'onques || de moi nul don] *A* de mes dons || nul don] *M om.* || nul] *P om.* || 555. eschaoite] *MBPA* cose || 556. et ne vout avoir] *MBPCA om.* || 557. fors — prophete] *MBPCA om.* || et ge li donai] *R 1354* Donnei — li || 558. li] *F* le luy || car — doner] *R om.* || li] *D* le || *MBP* donner (plus *B om.*) (gregnour *P* grant) don || doner] *MBP ad.* se il (*BP ad.* le) m'eut requis *C ad.* que ge ne li donai || si — hues] *R 1363—6* Le prophete osta dou despist Et en une pierre le mist Que il avoit feite taillier Por lui après sa mort couchier || l'avoit] *MBPCA* l'ot || 560. taillier] *DHF* faire || à son hues] *F* por lui || et puis — mis] *R 1367* Et quant Joseph l'eut leenz mis || et] *MDF om.* || qu'il] *C ad.* li || *A* mis là || ge — devint] *R 1368,9* Ne vi ne seu et si l'enquis, Meis ne peu savoir qu'il devint || *C* ne lou vi gie || *D* je ne sai ne ñe vi || lou] *M om.* || 561. devint] *MBP* fust devenus || mais — ocis] *R 1371,2* Espoir qu'il le nous unt ocis

Ensinc ai ovré; or esgardez se je oi la force ne le pooir vers els.“

Quant li message oïrent que Pilates n'avoit mie si grant 565 tort com il quidoient, si li distrent: „Nous ne savons se il est ainsi com tu nos as dit, et se c'est voirs que nous t'oïmes dire, bien te porras descorper devant l'ampereor.“ Et Pilates respont: „Einsin con ge lo vos ai dit, le vous ferai ge connissant devant vos, et que il meismes lo vos connistront tout 570 ausi comme je le vos ai conté fors la prise de Joseph.“ Et il respondirent: „Fai les mander que il soient en ceste vile

---

Ou noié ou en chartre mis || qu'il l'ont ocis] *C* que li juif l'ouront ocis *A* qu'il soit surrexi || 562. Ensinc — els] *R 1373,4* Ne que je vers vous povoir ai N'avoit il vers eus, bien le sai || Ensinc—ovré] *D om.* || *C* Et einsinc || ai] *MBP* en ai *A* ont *F ad.* ge || or] *C* con ge vos ai dit, or || esgardez] *DF* regardez || se—els] *MBP* sel blasmes en est miens *DH* se je ai (eu *H om.*) tor *F* se j'ay mal fayt || ne le pooir] *C om.* || vers] *A* contre || 563. els] *C ad.* toz *A* tant de gent || 564. Quant—quidoient] *R 1375—7* Quant li message unt ce escouté, N'unt pas en Pilate trouvé Si grant tort cum trouver quidoient || mie] *C* pas || 565. com il quidoient] *MBP* que on li mettoit sus || quidoient] *A* disoient || si li—l'ampereor] *R 1378—82* Nous ne savons, ce li disoient, S'il fu ainsi cum dist nous has; Et, se tu veus, bien te porras Devant no seigneur descouper Se c'est voirs que t'oons conter || li] *D om.* || distrent] *MP* dient || Nous — descorper] *MBP* Se chou estoit voirs et nous l'oïenmes dire d'autrui que de vous, nous vous en descouperriemes bien || il est ainsi com] *CD* ce est voirs ou non que *F* il est vroy ainsi comme *A* ce est voir || 566. c'est voirs] *CDF* il est ensin || et se — dire] *A* mès || que — dire] *CDF om.* || 567. bien] *F om.* *A* moult || te] *D* t'en *F* tu t'en || porras] *A ad.* bien || descorper] *AF* deschargier || devant] *CAF* envers *D* vers || l'ampereor] *A ad.* si c'est voir que tu as dit || Et — respont] *R 1383* Pilates lor ha respondu || Pilates] *MBPA* il || 568. respont] *A* dit que || Einsin — Joseph] *R 1384—6* Tout ausi cum l'ei conneu Devant vous le connoisterunt Et tout ainsi le conterunt || con — dit] *A om.* || le vous ferai] *A* leur fera || ge] *F om.* *A* il || connissant] *C* conoistre as juis *A* recognoistre *DF* dire || 569. et que il meismes] *DF* si qu'il || vos] *ADF om.* || connistront] *C* diront de lor boche || 570. ausi] *CA* quanc que || comme] *CA om.* || le] *A om.* || conté] *AD* dit || la prise de Joseph] *C* que de Joseph dont ge ne sai rien qu'il est devenuz || Et il respondirent] *R om.* || 571. il] *C ad.* li *D* messages *F* les messaigiers || respondirent] *MBPCA* respondent || Fai — furent] *R 1387—9* Or les nous fei donques mander Et dedenz un mois

dedens un mois tuit ensemble cil qui là furent.“ Et Pilates prant ses messages, si les envoie par tot semondre et lor fait dire que li message l'ampereor veulent à els parler. Endementres que li jorz vint del mois, fist Pilates querre par tot 575 lou pais, s'ils porroient rien trover qui eust esté à Jhesu; onques rien n'en porent trover.

Ainsi assamblerent li jui en Arimathie; et Pilates dist as messages: „Laissiez moi avant parler, si orrez que ge lor dirai et que il diront moi, et selonc ce que vous orrez, si faites.“ 580

---

assembler Trestouz ensemble en ceste vile || Fai] *M* Faites || mander] *DF ad.* si orron que il diron et lor fai dire || soient] *CA ad.* tuit || 572. dedens] *MB* en *CA* au chief d' *DF* d'ui en || tuit ensemble] *CA om.* || ensemble] *MBP om.* || qui là furent] *D* qui furent au prophete crucifier *F* qui furent crucifier le prophete || là] *C* à ce || Et — parler] *R 1393—1400* Pylates ses messages prist, Si leur ha commandé et dist, Que par toute Judée alassent Et à touz les juis nuncassent Que sunt venu li messagier L'empereres dès avant-ier; Volentiers à eus palleroient S'il ensemble avoir les povoient || 573. prant — envoie] *F* envoya des messaigiers || si] *AD* et || envoie] *B* mande || tot] *D om. DF ad.* la terre || semondre] *DF ad.* (pour querir *D om.*) touz ceus qui furent à la mort Jhesu-Crist || fait dire] *MBP* mande || 574. l'ampereor] *B om. DF* à l'empereor || veulent] *CA* vienent || Endementres — Jhesu] *R 1401—4* Il leissierent le mois passer; Et Pilates ha feit garder S'on pourroit riens avoir trouvé, Qui au prophete eust esté || Endementres] *D* En demander *F* actendant || 575. jorz] *F* temps || *CAD* del mois vint || querre] *F* enquerir || 576. s'ils — trover] *B om. M* riens *D* s'il porroit avoir chose *F* si il povoyt point auchune chose trouver || s'ils porroient] *P* se l'on peust || eust esté] *A* fust || à] *P om. MA* de || qui — Jhesu] *DF* (à qui *F* là où) Jhesu-Crist eust atouchié || 577. onques — trover] *B om. R 1405* Meis il ne peurent trouver rien || *C* n'onques *F* mais oncques || *DF* (ne *F* n'en) peurent riens || trover] *DF ad.* (li *F* nulz des) message || 578. Ainsi — Arimathie] *R 1407,8* Tout li giue de Berenathye S'assemblent à grant compeignie || *C* Et li jui assamblerent || *F* s'asemblerent || li jui] *MBPA om.* || en] *CADF* à || *MBP* Arimachie *A* Barimacie *CDF* Barimatie || dist] *R 1409* ha dist || 579. messages] *DF ad.* à (l'emperoroz [sic!] *F* l'empereur) || Laissiez parler] *R 1411,2* Avant paller me laisserez As juis || Laissiez — moi] *C* Or me laissiez || avant parler] *F* parler le premier à eulx || si — moi] *R 1412,3* si que vous orrez Ce que direi et il dirunt || 580. diront moi] *AD* me dirunt *F* me respondront *CA ad.* quant il seront tuit assemblé || et selonc — faites] *R om.* || que vous orrez] *CA om.* || orrez] *D ad.* quant il seront tuit ensamble

Quant il furent tuit assemblé, parla Pilates et dist: „Seignor, vez ci les messages l'ampereor, qui volent savoir quex hom cil estoit, qui en cest pais se faisoit plus sires de la loi; car il et li emperere ont oï que il estoit mult bons mires; si li 585 mandoit que il alast à lui, se il pooit estre trovez; et ge ai dit as messages que il est morz et que vos meismes li plus preudome de ceste terre et li plus riche l'oceites por ce qu'il disoit qu'il estoit rois de vos. Dont ne fu ce voirs?“ Et il respondent: „Voirs est que nos l'oceimes por ce que il disoit

---

F ad. d'une part et d'aultre ‖ si faites] *MP* si sera contet l'emperaour mon segnour *B* si dirés mon signor ‖ faites] *CA* feroiz ‖ 581. Quant — assemblé] *MBP om.* ‖ parla — dist] *R 1416* Pylates ha premiers pallé *D* Pilates palla à aux einsi comme vous orrez ‖ parla] *MBP* lors parla *CA* ensinc parla ‖ et dist] *C* et si lor dist *A* si leur dist *F* et leur dist ‖ Seignor — l'ampereor] *R 1417,8* Vous veez ci, dist il, seigneur, Les messages l'empereeur ‖ Seignor] *B om. D ad.* dit il ‖ 582. ci] *A om. D* cil ‖ messages] *A* més ‖ *DF* à l'empereor ‖ qui — loi] *R 1419—21* Savoir welent ques hons estoit Cius qui on Jhesu apeloit, Qui de la loi se feisoit sires ‖ volent] *MBPCA* sunt venu ‖ quex — estoit] *DF* qui est cil ‖ cil] *C* c' *BP* chou ‖ qui — loi] *DF* que vous avez ocis (*F ad.* qui est soies [sic!] de la loy ‖ se] *A om.* ‖ loi] *C ad.* que vous ‖ car — mires] *R 1422,3* On leur ha dist qu'il estoit mires, C'on ne pourroit meilleur trouver ‖ car] *C* que *A* si ‖ 584. il — emperere] *DF* li empereers a *in* A *ist die Schrift durch einen Riss verschwunden, man erkennt nur noch* ont ‖ et li emperere] *MBP om.* ‖ ont] *MBP* a ‖ mult] *CF om.* ‖ mires] *C ad.* que nus *F ad.* et bon medicin ‖ si li — trovez] *R 1424* L'empereres le feit mander ‖ si] *F* ainsi ‖ li] *CD* lou *F* il luy *MP om.* ‖ 585. mandoit] *C ad.* l'ampereres ‖ se — trovez] *C* si tost com cist message qui ci sont l'auroient trové ‖ pooit estre] *A* estoit ‖ et ge — morz] *R 1426* Je leur ei dist que morz estoit ‖ 586. est] *D om. F* estoyt ‖ et que—l'oceites] *R 1427* Que vous deffeire le feistes ‖ meismes] *D om.* ‖ li plus preudome] *BDF om.* ‖ 587. preudome] *P* des haulz hommes *M* d'oume ‖ de — riche] *B* et li plus riche de ceste terre *DF* et li puissant home de ceste terre ‖ por ce — vos] *RMBPA om.* ‖ 588. estoit — vos] *C* iere Dex et filz Dieu ‖ vos] *DF ad.* et si l'oceites sanz le congié à (l'empeeor *F* l'empereur) ‖ Dont — voirs] *DF om. R 1429* Dites se ce fu voirs ou non ‖ Et il respondent] *R om.* ‖ il] *DHF* li juis ‖ 589. respondent] *F* respondirent *DHF ad.* et (distrent *H* dient) ‖ Voirs — seigneurs] *DHF om. R 1430—2* Ce fu voirs, jà nou celeron, Pour ce que il roi se feisoit Et que nostres sires estoit ‖ Voirs — l'oceimes] *C* oïl, voirement l'oceimes nos sanz faille *A* Aincore disons nous que nous l'oceimes ‖ Voirs] *B* que voirs ‖

que il estoit rois de nos et sires sor nos seigneurs; et tu fus 590
si mauveis, que tu n'en vausis prandre venjance, ainz t'en
pesa par samblant; ne nos ne souffririons mie que nus se
feist plus sires de nos seignors, que nos l'ocirriens se nos
poiens." Lors dist Pilates as messages: „Vos oez bien qu'il
dient et quex genz ce sont, ne ge n'oi pas la baillie ne lou 595
pooir seur eus." Et li plus sages des messages dist: „Encor
n'oï ge mie la force de la parole, mès ge lor demanderai."
Lors parlerent les messages as juis et lor distrent: „Dont ne
vos juja Pilates cel homme à mort qui se faisoit plus que

---

590. de — sor] *P* et sires de nous et de || sor nos seigneurs] *C* desor nostre ampereor || et tu — venjance] *R 1433—35* Tu fus si mauveis que jugier Ne le voussis ne ce vengier, N'en voussis penre vengement || et tu fus] *C* et endroit de toi fus || et] *DHF* car || 591. si] *MBP om.* *H* li || que] *MBP* quant || vausis] *CAH* osas || t'en] *D* te || 592. pesa] *R 1436* pesoit || samblant] *DHF ad.* (de ce *H om.*) que nos l'ochesimes || ne nos — seignors] *R 1437—40* Et nous ne pourrions soufrir Que il ne autres seignourir Seur nous et seur les noz peust Fors que Cesar, tant puissanz fust || ne nos — mie] *C* mais nos ne vossimes soffrir || nus] *MP ad.* home || 593. feist] *MBP* face || sires] *PF* de nous (et *F* ne) || de nos] *C* sor nostre || que — poiens] *D om.* *R 1441* Ne le meissians à la mort *C* ainz li deimes bien que nous l'occirions si poiens *A* que nous ne l'oceissons se nous porrons *F* car nous l'occirions si nous povyons *H* Se nous pames [sic!] que nous l'ocheriemmes se nous poviens || 594. Vos — sont] *R om.* || oez] *CA* avez oï || 595. quex] *D om.* || ce sont] *C* l'ont ocis || ne ge — eus] *R 1444,5* Ne sui si puissanz ne si sages Que eusse seur eus povoir || ne] *B* et *ADF om.* || n'oi — eus] *MP* ne poi mie avoir bataille contr'aus *B* ne me poi pas combatre contre iaus *CA* n'oi pas lou pooir de combatre à es || la — pooir] *F* le povair ne la seigneurie || 596. seur] *D* vers || eus] *DF ad.* touz || Et — dist] *A om.* *R 1447* Adonc ont dist li messagier || dist] *D* dient || Encor — parole] *R 1448,9* Encor n'aviens oï touchier A la force de la besoigne || 597. n'oï ge mie] *M* n'ai ge *C* n'ai je pas oïe *DHF* ne savons nos pas *H* Nous ne savons pas encore || mès — demanderai] *DHF om.* *R 1450,1* Je weil c'om le voir m'en tesmoigne... je vous weil demander || lor] *CA* la || 598. Lors — distrent] *R om.* *MBP* Lors dist as juis || *C* Lors parla cil as message qui si conpaignon estoient: Or me laissiez, fait il, à els parler *A* Lors parla as juis || parlerent] *D* parolent || Dont — ampereres] *R 1452—4* Se Pilates vous voust veer Cel homme qui roi se feisoit; Dites le moi comment qu'il soit || Dont] *C* Dites, font cil, seignor, fait il as juis, dont *H* signour, dont || ne] *F om.* *H* ne le || 599. vos

600 rois ne ampereres?" — „Par foi, nenil, ainz nos covint que, se l'ampereres l'en demandoit rien, nos en respondissions et nos et noz enfanz; ne autrement ne vost Pilate sa mort soffrir."

Quant li message ont oï et entendu que Pilates n'a mie 605 si grant tort com il quidoient, lors demanderent, qui fust cil prophetes dont si grant parole a esté. Et il responnent qu'il faisoit les greignors miracles del monde et disoient que c'estoit uns anchanterres. Et li message dient, ceux qui là estoient,

---

— Pilate] *A* mis je ‖ vos] *M* nous ‖ cel] *H* tel ‖ se] *MBPF om.* ‖ plus] *H ad.* sires ‖ 600. rois ne] *MBPCA om.* ‖ nenil — soffrir] *R 1455—64* Par foi, sire, aincois nous avint, Et sachiez que il nous couvint, Que, se l'en demandoit rien Que nous l'en deliverriuns bien. Se l'en voulez riens demander, Nous suns tenu au delivrer, Nous i sumes engagié, voir, Et après nous trestout nostre oir. Pilates autrement sa mort Ne voust soufrir ‖ Par foi] *MBPDF om.* ‖ nenil] *DF om. C ad.* font il ‖ ainz] *F* il ‖ nos] *AD om.* ‖ covint] *C ad.* firent il ‖ que — enfanz] *M* prendre sour nous et sour nous enfans la mort de lui *BP* que nos presissiens la mort de lui sor nous et sor nos enfans *C* que nos li creantissiens que, se l'ampereres l'an demandoit rien, que sor nos et sor noz enfanz fust li sanz de lui espanduz et la vengance prix *F* que vous en respondissiez et vous et vos enfanz ‖ 601. se — rien] *DF om.* ‖ 602. ne — soffrir] *MBP om.* ‖ ne] *CA ad.* onques ‖ *C* ne vost autrement ‖ Pilate] *CA om.* ‖ 604. Quant — quidoient] *R 1465—7* Li messagier unt entendu Que Pilates n'a pas eu Si grant tort comme tuit quidoient ‖ Quant] *B* Et quant ‖ ont — entendu] *C* oïrent ‖ *MB* ont entendu et oï ‖ Pilates] *A* li mesage ‖ a] *MP* ot *CF* avoit ‖ 605. il quidoient] *MBP* on (dist *P* disoit) *A* leur disoit *D* n'en disoit *F* l'en disoyt ‖ lors — esté] *R 1469—71* Il unt enquis et demandé, Qui estoit, de queu poesté Cil prophetes dont on palloit ‖ lors] *M ad.* li *BPA ad.* si ‖ demanderent] *MBPA* demandent *D ad.* as juis *F ad.* les messaigiers aux juifz ‖ qui fust] *CAMBP* quex (*C ad.* hom) estoit ‖ 606. a] *M* avoit ‖ Et — monde] *R 1472,3* Il respondent que il feisoit Les plus granz miracles dou munde ‖ Et il responnent] *A om.* ‖ responnent] *M* respondirent *DF* dient ‖ qu'il] *MBPCA* il ‖ 607. greignors] *C* graignor *MP* plus fortes *B* fortres *F* plus granz ‖ miracles] *MBPADF* merveilles ‖ et — anchanterres] *R 1472,3* Pour enchanteur le tenoient Cil el celes qui le veoient ‖ disoient] *P* disions ‖ c'estoit] *C* ce iere ‖ 608. anchanterres] *C ad.* tuit li haut home ‖ Et — ensegnassent] *R 1477—9* Adonc dient li messagier: Saveriez vous enseignier Qui ha nule chose dou sien? ‖ dient] *B* disent *M* lor demanderent *C* lor demandent *D* demandent

et demandent, se il savoient nule chose qui eust esté à cel anchanteor, que il leur dient et que il leur ensegnassent. Et 610 il responnent: „Nous n'en savons rien; car quancque il avoit, fu tot gité hors; si ne savons qui lou prist.“ Ensin departi li parlemenz; et Pilates fu delivrés de la haine as messages.

Une piece après avint que uns hom vint as messages qui moult estoient iriez de ce qu'il ne pooient riens trouver de 615 Jhesu que il peussent lor segnour porter. Tant que chil hom lor dist que il savoit une fame qui avoit un visage que ele aouroit; mais il ne savoit où ele l'avoit pris. Lors fu apelez Pilates, si li content ce que cil avoit dit. Et Pilates li de-

---

|| ceux — estoient] *C om.* || ceux] *ADF* touz ceulx *MPD* à chiaus || 609. et demandent] *MBPCAD om.* || savoient] *CA* sevent || nule chose] *M* riens de cose *BPA* rienz *C* rien nule de sa cose ne nule rien || qui] *C* à quoi il eust atochié ni qui *D* qu'il || eust esté] *MADF* fust *C* ait esté || 610. anchanteor] *DF* prophete || que il leur dient — ensegnassent] *CA om.* || que — et] *DF om.* || que il] *D* qui *F* qu'ilz la || ensegnassent] *P* enseignent || Et — messages] *R om.* || 611. responnent] *B* disent *DF* dient || Nous n'en savons] *BDF* qu'il n'en sevent || car] *D* quant || quancque] *F* tout quant qu' || avoit] *MBP* ot || 612. hors] *A* fors *MBP* aval *DF* en voie || si—prist] *D om.* || departi] *MBP* fu departiz || 613. et] *C ad.* einsinc fu || *DF* Pilate fut || messages] *M ad.* qui liet en furent || 614. Une—porter] *R om.* || Une — messages] *A om.* || Une piece] *F* Ung pou || *CP* grant piece || après] *C ad.* ce que ce ot esté || avint – vint] *MBP* vint uns hom || 615. estoient] *CF* estoit || iriez] *F* dolent || de ce] *F om.* || qu'il— porter *D om. C* que il n'anportoient rien et que rien nule n'avoient trové de chose qui eust esté à ce Jhesu *A* qu'il n'en portoient rien ne il n'avoient trouvé rien que il en peussent porter de cel home *F* qu'ilz n'en porteroient rien et qu'ilz n'avoient riens trouvé qu'ilz en peussent porter de chose qui eust atouchié à celuy prophete || 616. *P* porter lor signor || Tant — fame] *R 1483* L'uns d'eus une femme savoit || Tant — dist] *D* et lor dit || *CFP* Et tant || chil hom] *F* qu'il || 617. que il savoit] *C* Seignor, je sai || qui — aouroit] *R 1484,5* Ki de lui un visage avoit Qu'ele chaucun jour aouroit || visage] *H* ymage || que ele aouroit] *A om.* || 618. aouroit] *C* soloit aorer *D* avoit trové || mais—pris] *A om. R 1486,7* Meis sanz doute qu'il ne savoit Où pris l'eut se l'eut trouvé || mais] *MBF* ne *P* et || il ne savoit] *C* ge ne sai || ele] *M* il || l'avoit pris] *C* lou prist || pris] *MBP ad.* mais il savoit bien qu'ele l'avoit *C ad.* mais itant vos di ge bien que je li ai veu avoir et aorer || Lors — Pilates] *R 1488* Adonc ont Pilate apelé || fu apelez] *A* si apelerent || 619. si—dit]

620 mande coment ele avoit non et en quele rue ele estoit. Et cil dist, qu'ele avoit non Verone et estoit en la rue de l'escole, „et est une povre fame.“ Et quant Pilates ot bien apris, qui ele estoit et coment ele avoit non, si l'enveia querre et ele i vint. Et quant Pilates la vit venir, si se leva encontre lui
625 et l'acola, et la povre fame se merveilla moult de Pilate qui si grant joie li faisoit. Lors la traist Pilates à conseil à une part et li dist: „Je ai oï dire que vous avez une samblance, d'ome en vostre huche, si vos voil proier et requerre que vos la me mostrez. Et la fame fu moult espoentée et dist: „Sire
630 ge ne sai riens de ce que vos me demendez“; si s'escondit mout durement. A ces paroles vinrent li message, et Pilates

---

R 1489 Se li content que cil dist ha || si] *BA* et || content] *B* conterent || cil] *ADF* il *CP ad.* lor || avoit] *A* ot || Et — non] *R 1490,1* Et Pilates li demanda Tantost comment avoit à non || li] *MBPA om.* || 620. et — estoit] *R 1492* Et en queu rue estoit sa meison || estoit] *MBP* manoit || Et cil dist] *R om. C* et cil li dist *A* et il li distrent *DF* il dist *H* cil respondit || qu'ele — l'escole] *R 1493,4* Verrine ha non, si n'est pas fole, S'est en la rue de l'escole *C* Ele a non Verone et si esta en la rue de l'escole || estoit] *MBP* que ele maint || l'escole] *H* la maistre Escole || 622. et est — fame] *R om.* || est] *MB* que ele est || Et — vint] *R 1495—9* Quant Pilates seut où mennoit Et comment ele à non avoit Il ha tantost envoié là, Par un message la manda. Ele vint si tost com le sout || ot bien apris] *D* l'ot entendu et il ot apris *F* eut ce entendu et bien retenu || qui — estoit] *D om.* || 623. estoit] *C* iere || i] *MPD om.* || 624. Et quant — acola] *R 1501,2* Quant vist venir, Se leva contre li || Et] *D om.* || venir] *MBPA om.* || se] *DF* s'en || leva] *CAD* dreca *F* ala || encontre] *F* à || lui] *F* ele || 625. *M* et si l'acola || et la — faisoit] *R 1502—4* si s'en merveilla La povre femme, quant le vist, De la grant honneur qu'il li fist || povre] *DF* bone || se] *M* s'en || merveilla] *BF* esmervilla || 626. Lors —part] *R 1506* Si l'a après d'une part treite || Lors] *CDF* et || la] *A om.* || *DF* Pilate la (traist *F* tira) || Pilates] *CA om.* || à une part] *MPCADF om.* || une] *F om.* || 627. et li — huche] *R 1507—9* Et li dist: Dame une semblance Avez d'omme... En meison || et] *MP* si *D* et si || Je] *C* Verone, je || une] *H* la || 628. d'ome] *H* d'un houme || huche] *C* baillie || si vos — mostrez] *R 1510* Je vous pri que la nous moustrez || proier et] *F om.* || voil — requerre] *D* pri || vos—mostrez] *MBPCA* jou la voie || 629. Et — espoentée] *R 1513* La fame fu toute esbahie || fame] *DF* bone fame || fu] *M* si fu || *MBP* si dist || dist] *R ad.* bien || Sire — demendez] *R 1515,6* Que de ce n'avoit ele rien || 630. ne] *C* n'an || si — durement] *B om. R 1515* Forment s'escondist || s'escondit] *CAF* l'escondit *D* s'encondist || 631. A—dist]

lor dist: „Veez ci la fame!“ Lors l'acolent tuit et li font moult grant joie et li content lou besoig por quoi il sont venu en la terre, et lou malage au fil l'ampereor, et li dient que il garroit, se il avoit cele samblance que ele ha, et se 635 ele la voloit vendre il l'acheteroient moult volentiers. Et quant ele oï lou besoig, si sot bien que descovrir li covenroit, si lor dist: „Seignors, ge ne vendroie pas ce que vos me requerez ne je ne le donroie mie pour quancque vos porriez avoir; mès se vos me jurez, vos et tuit vostre compaignon 640 que vous me menroiz à Rome et que vos ne me toldroiz rien

---

R 1517—20 A ces paroles sunt venu Li messagier et unt veu La fame Ki venue estoit, Et Pylates à li palloit ‖ A] *F* Sur ‖ ces paroles] *MBP* cest mot ‖ vinrent] *F* survindrent ‖ message] *M ad.* l'emperaour ‖ 632. Veez — fame] *R om.* ‖ fame] *F* bonne fame *DF ad.* que l'en vos dit qui (a *F* avoyt) la (visiere *F* face) ‖ Lors — besoig] *R 1521—3* Li messagier l'unt acolée Et grant joie li unt menée Et le besoig li unt conté ‖ tuit] *B om. DF ad.* ensamble ‖ li] *MBPA om.* ‖ 633. joie] *MP ad.* de li ‖ li] *A om.* ‖ content] *M* disent *BPCA* dient ‖ lou besoig] *F* la matere et la cause ‖ por — terre] *R 1524* Pour quoi estoient assemblé ‖ por] *MBP* et por ‖ 634. et — ampereor] *R om.* ‖ malage] *MA* message *D* mal ‖ au] *MBPF* du ‖ *F* à l'empereeur ‖ et li dient — volentiers] *D om. R 1525—34* Dient li s'ele ha en meison Chose de quoi puist garison Avoir li fiuz l'empereeur, Ele en sera à grant honneur, Touz les jours que vivera Jameis honneur ne li faura. On dist qu'ele ha une semblance De Jhesu dont feit remembrance, Et s'à vendre la povons, Moult volentiers l'achaterons ‖ et li dient] *C om. F* et cuydons ‖ 635. garroit] *C ad.* ce li a l'an fait entendant ‖ 636. moult volentiers] *F* tant comme ele la vouldroyt vendre ‖ moult] *C om.* ‖ Et quant — covenroit] *R 1535,6* Verrine voit bien et percoit Que descouvrir li couvendroit ‖ Et] *MBPA ad.* ele respont ‖ 637. si sot bien] *B* car bien seut ‖ *CAF* à descouvrir ‖ li] *B* l'en covenroit] *C* convenoit ‖ 638. si lor — avoir] *R 1539—41* Et dist: Je ne la vendroie Pour riens qui soit, ne ne donroie Ce que vous ci me requerrez ‖ si lor] *F* et lor *A* si ‖ Seignors] *M om. A* Sire ‖ ne] *M ad.* vos ‖ vendroie pas] *DHF* vodroie (*F ad.* mie) ‖ 639. ne je — mie] *CADF* (neis *ADF om.*) se vos (m'en *D* me) donneiez (*F ad.* tout) ‖ 640. mes — compaignon] *R 1542,3* Ainz couvint que tout me jurez, Et vous et vostre compeignon ‖ jurez] *MBP* juriez *AP ad.* et ‖ vos et] *MPCDF om.* ‖ toute] *CD* trestuit ‖ compaignon] *MBP* compaignie ‖ 641. que — avoc vos] *R 1544—8* Qu'à Romme, en vostre region, Que sanz rien tolir me menrez Et que vous rien ne me tourrez, Et je avec vous m'en irei Et ma semblance porterei ‖ menroiz] *M*

que ge vos mostrasse ne riens de ce que vous me demendez, je m'en irai avoc vos.“ Et quant cil l'oïrent, si en furent moult lié et dient: „Nos vos en menrons à grant joie et vos
645 jurerons ce que vos nos avez demendé.“ Lors li jurerent tuit et quant il orent juré, si li distrent: „Vos serez ancor riche fame; or nos mostrez, s'il vos plaist, ce que nos vos demandons.“ Et ele respont: „Attendez moi ci, je vos irai querre ce que vos me demendez.“ Einsi s'en ala Verone en sa maison,
650 et quant ele fu en sa maison, si prist lou suaire souz son mantel et s'en revint as messages; et quant ele i fu venue,

---

m'en menries ‖ toldroiz] *F* ousterez ‖ rien] *MBP* cose *C* nule rien *D* nule chose *H* nient de chose ‖ 642. que — mostrasse] *A om.* ‖ moustrasse] *DF* puisse (motrier *F* moustrer) ‖ ne — demendez] *MBP om.* ‖ ne riens] *CA om.* ‖ me] *C om.* ‖ 643. irai] *MBPCA* iroie ‖ Et quant — dient] *D om. R 1549—51* Quant li messagier ce oïrent, Forment en leur cuers s'esjoïrent. Il dient ‖ l'oïrent] *F* oyrent ‖ 644. lié] *F* joyeulx ‖ et] *B* si ‖ dient] *MB* disent *F* luy dyent ‖ Nos — demendé] *D om. R 1551—3* Nous vous emmenruns *A* grant joie et vous jurerons Trestout quanque vous devisez ‖ *MBP* moult grant ‖ et] *F* et si ‖ vos] *A* nous ‖ 645. jurerons] *A* ferons *C ad.* à tenir *F ad.* tous ‖ nos] *B om.* ‖ Lors — juré] *R om.* ‖ Lors] *MBPA* se ‖ tuit] *DF ad.* ensemble *CA ad.* ce que ele (vos *A* voust) ‖ 646. si li — fame] *R an späterer Stelle 1557—9* Tout li juif qui là estoient... Dient qu'encor riche seroit ‖ distrent] *PAF* dient ‖ Vos] *C* Veronne, sachiez que vos ‖ ancor] *F ad.* unes foiz ‖ *C* moult riche ‖ 647. or — demandons] *R 1554,5* Meis, s'il vous pleeist, se nous moustrez La semblance que demandons ‖ mostrez] *F ad.* font ilz ‖ s'il] *D* si ‖ nos] *MP* vous oés que nous *A* que vous avez et que nous ‖ demandons] *C* avons demandé ‖ 648. Et — demandez] *R 1561—3* Verrine as messagiers ha dist: Attendez moi un seul petit, Querre cele semblance irei ‖ respont] *B* dist ‖ Attendez moi ci] *B* souffrez vous chi un poi ‖ ci] *CBP ad.* et ‖ vos irai] *B* l'irai ‖ 649. ce — demendez] *A om.* ‖ Einsi — Veroine] *R 1566* Tantost s'en va *MBPCA* (Et il *C* Il *A* Et cil) (l'atendent *C* demeurent) et (ele *A* cele) s'en (ala *CA* va) ‖ *H* Et Veroine s'en ala ‖ en sa maison] *MBPCA om.* ‖ en] *H* à ‖ maison] *H ad.* et vint à sa huge ‖ 650. et — maison] *R 1567* Quant fu en sa meison entrée ‖ fu — maison] *F* y ‖ fu] *MP ad.* venue ‖ maison] *B ad.* venue ‖ si — mantel] *R 1569—71* Et si ha prise la semblance, Desouz sen mantel l'a boutée ‖ si] *D* et ‖ lou suaire] *MBP* le sydoyne *D* la visiere *F* la face ‖ 651. et — messages] *R 1572* As messages est retournée ‖ et s'en revint] *MPAD* si vint *C* et lors s'en vint ‖ as messages] *MBPCA* ariere *F ad.* qui l'actendoient ‖ et

si lor dist: „Or vos seez!“ Et il s'asistrent. Et ele trait hors la sanblance; et quant cil la virent, si en furent moult lié et se leverent encontre. Et ele lor demanda: „Por quoi vos estes vos levé?“ Et il distrent: „Nos ne nos en poïmes 655 tenir, quant nos veimes ceste samblance que nos ne nos levessiens. „Ha, dame,“ font il, „dites nos o vos la preïtes et coment vos l'eutes.“ Et ele respont: „Ge vos conterai coment il m'avint: ge avoie un sydoine que ge avoie fait faire, si le portoie en mon braz au marchié, quar je le voloie vendre, si 660

---

quant — venue] *RAD om.* *C* si apela les messages à une part || i] *BPF om.* || venue] *F ad.* devant eulx || 652. si] *R 1575 F* Ele *D* et || seez] *C ad.* tuit ci devant moi || Et il s'asistrent] *R 1579* Il se vunt trestout rasooir || s'asistrent] *PADHF* s'asient || Et elle—sanblance] *R om.* || ele] *A* celle || 653. hors] *M* maintenant *D* fors *F* en avant || la] *M* sa || sanblance] *C ad.* si la desvelope || et quant—encontre] *R 1580,1* Tantost cum la peurent vooir Il les couvint touz sus saillir] || et quant] *MD* quant || cil] *PADF* il || en] *MPD om.* || 654. lié] *F* joyeulx || et se] *A* si se || leverent] *A ad.* li || Et — demanda] *R 1583* La boeune femme ha demandé || lor] *MBP om.* || demanda] *MBPCAD* dist (*P ad.* dist) || Por — levez] *R 1584* Pour quoi il s'estoient || Por quoi] *C* Seignor et por quoi || 655. vos estes] *MBP* estes || estes] *C* iestes || Et — levessiens] *R 1585—8* Par foi! il le nous couvint feire, Quant nous la semblance veimes; Feire l'estut, si le feimes || en] *M om.* || poïmes] *A* poons || 656. quant] *D* dès que || ceste] *DF* la || que — levessiens] *D om.* || nos ne nos] *M* ne || ne] *F* en || 657. Ha — l'eutes] *R 1589,90* Dame, font il, pour Dieu nous dites Où vous cest suaire preistes || dame] *MBPA om.* *C* Verrone || font il] *D om.* *F* font les messaigiers || preites] *H* persistes || 658. Et — m'avint] *R 1591,2* Ele respont: Je vous direi, Comment m'avint vous conterei || Et ele respont] *D* Ele lour dit *F* Et elle leur dist || Ge vos conterai] *C* Ce vos conterai ge bien || Ge] *B ad.* le || coment] *D ad. in Roth* Ci parole li contes coment la Veronique fust trouvée à Rome *F ad. die Ueberschrift*: Cy après est raconté comment la Veronique fust trouvée et aportée à Rome || 659. m'avint] *CDF* avint *DF ad.* (une *D om.*) chose || *CDHF ziehen* il avint *zum Folgenden* || ge avoie un — faire] *R 1593* Une sydoine feit feire avoie || ge] *PDHF* que je || un — faire] *H* fait faire un sydone || sydoine] *F* voistement (*darüber geschrieben, ohne dass* voistement *ausgestrichen ist,* drap) || si — braz] *R 1594* Et entre mes braz le portoie || le portoie] *MBPCA* l'emportoie || 660. en] *D* à *F* sur || au — vendre] *C* come por vendre aval la vile *RMBPA om.* || si — liées] *R 1595,6* Et je le prophete encontrei, Les meins avoit derrier liées || si] *C*

encontrai cels qui en menoient le prophete, les mains liées; et li juis le sivoient. Si me requist pour le grant Diu que je li essuiasse son vis et tersisse por la suour qui li couroit contreval son vis. Maintenant pris lou chief du sydoine, si
665 li essuiai son vis, et puis m'en vig; et il l'an menerent outre batant. Et quant je fu en ma meson et je regardai mon drap, si i trovai ceste samblance. Et ainsi m'avint, et se vos quidez que ele ait mestier au fil l'ampereeur, je m'en irai avoc vos, si l'en porterai." Et il dient: „Granz merciz, car

---

et lors si avint chose que ge || 661. en menoient] *A* menoient || prophete] *C ad.* batant || les mains liées] *F* qui avoyt les mains liées || 662. et — sivoient] *R om.* || li juis] *C* toz li juis *H* li autre juif || le sivoient] *C* après lui qui moult laidement lou demenoient || le] *F* me || sivoient] *D* sivent || Si — tersisse] *R 1599—1602* Pour le grant Dieu mout me prierent Li juif, quant il m'encontrerent, Que mon sydoine leur prestasse, Au prophete son vis torchasse || Si me requist] *C* Et quant la prophete me vit, si m'apela et me pria *H* Ensi comment je passai devant lui, si me requist *DF* et il me requist || pour — Diu] *DHF om.* || que je — tersisse] *MBP* que jou li essuiasse et tiergisse son viaire *CA* que je li essuiasse et tuersisse lo vis (*C ad.* de mon toaille) *DHF* que je li essuiasse son (vis *F* visaige) (et tersisse *D om.*) || 603. por — vis] *MBPCA om. R an späterer Stelle 1605,6* Car il si durement suoit Que touz ses cors en degoutoit || 664. Maintenant — vis] *R 1603,4* Errament le sydoine pris Et li torchei mout bien sen vis || *C* Et ge pris maintenant || Maintenant] *F* ainsi *P* et maintenant || pris] *F* je prins || chief] *F* bout || du] *CF* de mon || sydoine] *F* abillement (*darübergeschr.* drap) || 665. essuiai] *D* en ters *F* en essue || son vis] *MBPCA om.* || et puis] *R* je *M* puis si *C* et si *A* et || m'en ving] *D* m'en tornai *F* me tournay || il] *C* cil *DF* li juif || outre] *A om. F* tout oultre || 666. Et — meson] *R 1611* Et quant en ma meison entrei || fu] *B* ving || en] *P* à || ma] *MB om.* || et — drap] *R 1612* Et men sydoine regardei || et] *MPF om. BD* si || regardai] *DF* regarde || mon] *AF* à mon || 667. drap] *C* sydoine || si — samblance] *R 1613* Ceste semblance y hei trouvée || si] *DF* et || i] *ADF om.* || samblance] *C ad.* ampriente || Et — m'avint] *R om. CF ad.* lors *D ad.* comme vos avez oï *F ad.* comme vous ay conté et comme avez ouy || et se — ampereeur] *R 1615—7* Se vous quidiez qu'il ait mestier Ne qu'ele peust assouagier Li fil à nostre empereeur || et] *M* lors *D om. C ad.* or *F* Puys leur dist || 668. quidez] *F* croyez || de] *MBP om.* || *MBP* mestier ait || *F* à l'empereur || je — l'en porterai] *R 1619,20* Volentiers o vous m'on irei Et avec moi la porterei || 669. si l'en porterai] *CA*

nos quidons bien que ele li ait mestier.“ Onques ne troverent 670
en la terre cose qui de lui fust fors ceste.

Ensinc s'en revinrent et passerent mer. Et Pilates remest
en sa baillie. Et quant il vindrent à Rome, si en fu li em-
pereres moult liez et lor demanda noveles coment il avoient
erré et se li pelerins avoit voir dit. Et il dient que tot 675
ensinc que il avoit oï de lui estoit il voirs et plus ancor, ne
Pilates n'avoit mie si grant tort com il quidoient. Si li con-
tent tot l'errement si com il l'avoient oï d'une part et d'autre.

---

et (si *A om.*) li porterei || Et — mestier] *R 1621—3* Li messagier mout l'en mercient, Car bien afferment et bien dient, Car mestier avoir leur pourra || *C* A granz || merciz] *C ad.* douce dame || car] *DF om.* *C* et || 670. ele] *A* il || ait] *F* aura || *C* grant mestier || Onques — ceste] *R 1625—7* Car il n'unt nule rien trouvée Qu'il aient si bien esprouvée Comme ceste || Onques] *C* Lors pristrent consoil ansamble et distrent que il s'en iroient aitant. Issi atornerent lor oirre ne onques || troverent] *DF ad.* li messages || 671. en la terre] *DF om.* *CA* (el *A* ou) pais || cose] *M om.* *CA* rien || *A* trouverent rien au pais || de lui fust] *P* mestier lor eust *C* qui eust este soe *A* qui li vaussist *D* qui eust atouchié au prophete *F* au saint prophete || fors que ceste] *C* que ceste *A* for ceci *DF* fors cele samblance || que] *P om.* || 672. Ensinc — mer] *R 1627,8* Ainsi mer passerent Et en leur terre s'en ralerent || s'en] *P om.* || revinrent] *A* vindrent *D* retornerent arriere *F* son retournés *CA ad.* li message (à Rome *A om.*) || et] *D* si || passerent] *F* ont repassé || *CF* la mer || Et — Rome] *R om.* || remest] *A* remaint *F* demeure || 673. baillie] *F* bailliaige || Et — Rome] *R 1629* Or sunt à Romme revenu || il] *CA* cil || vindrent] *M* revinrent *F* arriverent || si — liez] *R 1630* L'empereres mout liez en fu *F* l'empereur en fut grandement joyeux || si] *MBPCD om.* || en] *P om.* || 674. liez] *C ad.* de lor venue || et lor — erré] *R 1631,2* Nouveles leur ha demandées Comment les choses sunt alées || lor] *C* lors lor || demanda] *C ad.* Titus || noveles] *C om.* || 675. erré] *F* bien enserché *C ad.* et esploitié || et se — dit] *R 1633* Se li pelerins voir disoit || se] *D om.* || Et il — ancor] *R 1634* Il dient, de rien ne mentoit || dient] *MBP* distrent || que tot — voirs] *A* que voirs estoit || 676. que il] *CDF* com il || avoit] *M* avoient *BP* l'avoient *C* l'avoit || oï de lui] *C* dit || oï] *F* dit || estoit] *F* qu'il estoyt || ne — quidoient] *R 1639,40* Pilates si grant tort pas n'a Cum nous jugiuns par decà || ne] *D* et *C* mais || 677. n'avoit] *CH* n'i avoit || tort] *MBP* coupes en la mort d'icel houme *H* toupes || il quidoient] *CA* (en *A* il) disoient || Si — d'autre] *R om.* || Si li] *C* Lors li *F* Et si || content] *DF* conterent || 678. tot] *D om.* || l'errement] *A om.* *F* le tourment || si

Lors demanda l'ampereres, si le prophete estoit si preudom
680 com il disoit? Et il respondent: „Oïl, assez plus." Et il
lor demande: „Aportez me vos rien del suen?" „Oïl, sire, si
com nos vos dirons." Lors li conterent coment troverent la
fame et coment chou aloit et que ele aportoit. Et quant
l'ampereres l'oï, si en fu moult liez et dist: „C'est moult
685 boene chose que vous avez amenée, ne onques mais de tel
mervoille n'oï parler." Et il dient: „Nous ne quidons pas que
nus hom se deust seoir qui la veist." Lors ala l'ampereres à

---

com] *B* ensi com *MP* comment *A* et comment *F* comme ‖ l'avoient] *MADF* avoient ‖ oï] *M* my *C ad.* dire ‖ d'une part et d'autre] *B om.* ‖ d'une] *P* de l'une ‖ d'autre] *P* de l'autre ‖ 679. Lors — plus] *R om.* ‖ Lors] *C* Et lors lor *F* Lors leur ‖ demanda] *BPDF* demande *C* redemenda ‖ si — estoit] *MBPCA* (et *MBPA om.*) estoit il *CA ad.* donc ‖ 680. il disoit] *C* icil dit *A* il disoient *D* n'en disoit ‖ il] *P* hom ‖ respondent] *D* distrent *F* respondirent ‖ Oïl] *F ad.* et ‖ *MBP* plus assez *F* uncores beaucop plus ‖ Et — suen] *R 1641—3* L'empereres ha demandée: Avez me vous riens aporté Qui à ce seint prophete fust ‖ 681. lor — demande] *P* dist ‖ Aportez me vos] *F* avez vous aporté ‖ rien del suen] *D* chose qui à lui ait atouchié *F* auchune chose à quoy il eust atouchié ‖ Oïl — dirons] *R 1645,6* Oïl, sire, nous aportuns Une chose que vous diruns ‖ Oïl] *MBPCA* Et il (disent *P* dient *CA* respondent): Oïl ‖ sire] *MBPCA om.* ‖ si] *C* en tel maniere *AF* ainsi ‖ 682. Lors — aportoit] *R 1647—50* A ces paroles li conterent Comment il la femme trouverent, Qu'ele avecques li aportoit, Tout ainsi cum la chose aloit ‖ li] *M om.* ‖ conterent] *A* content ‖ comment troverent] *MBPA* l'afaire de *C* l'errement de ‖ coment — aportoit] *C* coment ele meesmes li aporte lou drap *A* comment ele aportoit le drap *D* comant ele avoit lonc tens guardée la visiere *F* tout ainsi comme ele avoyt gardé longtemps la semblance ou la face ‖ coment] *P* comme ‖ 683. Et — dist!] *R 1651,3* Li empereres, ce sachiez, Quant l'oï, si en fu moult liez, Il dist ‖ 684. l'oï] *C* à ce oï *A* oï a ces paroles ‖ moult] *C* à mervoilles ‖ liez] *F* joyeux ‖ et] *C* si ‖ C'est — parler] *R 1653—6* Bien avez esploitié Et vos journées emploié; Vous aportez une merveille, N'oï paller de sa pareille ‖ C'est] *CA* que c'estoit ‖ 685. que] *C* quant ‖ vous avez amenée] *C* il la fame avoient amenée ‖ vous avez] *A* il avoient *F* l'avez ‖ amenée] *DF ad.* avoc vos ‖ ne] *C* car ‖ *DF* n'oï paller de tel merveil ‖ mais] *C ad.* fait il ‖ n'oï] *M* n'oïsmes onques mais ‖ 686. Et — veist] *RD om.* ‖ Et il dient] *F om.* ‖ il] *C* cil li ‖ 687. nus hom] *P* nen ‖ nus] *M* nous, *wohl von Hucher falsch aufgelöst für* nus ‖ se — veist] *F* peust scavoir que ele en eust rien ‖ se] *MP om* ‖ Lors — venue *R 1657—9*

la fame, si li fist moult grant joie et li dist que bien fust ele venue et que il la feroit moult riche fame por ce qu'ele li avoit aporté. Quant ele oï ce, si en fu molt liée et dist: 690 „Sire, ge voldroie mout volantiers faire vostre plaisir.“ Et il li demenda ce qu'ele li avoit aporté et ele li monstra la semblance. Et quant il la vit, si l'enclina .III. foiz, si s'en merveilla moult et dist que ce ert la plus bele samblance d'ome que il onques mes veist. Lors l'a prise entre ses deux mains, 695 si la porta en la chambre, où ses filz estoit enmurez, et mist la samblance à la fenestre; et apela son fiz et li mostra. Et

---

Li empereres s'en ala A la femme et la bienvigna; Dist li bien fust ele venue || Lors] *C* Et lors || ala] *C* s'en ala. *Mit diesem Wort schliesst in A das VII. Blatt, das VIII. fehlt* || 688. si] *BF* et || li] *D om.* || joie] *F* chiere || et li] *M* et il *B* et si *P* si li || que — aporté] *D om.* || 689. et que — aporté] *R 1659—62* Qu'il la feroit et pleinne et drue Pour ce qu'ele avoit aporté A son fil et joie et santé || et] *C om.* || que] *H om. MBP* car || feroit] *H* seroit || moult] *DHF om.* || 690. li] *H om.* || aporté] *C ad.* lou suaire à cele prophete || Quant — plaisir] *DF om. R 1663—6* Quant ele l'emperere oï, En son cuer mout s'en esjoï: Sire, vostre pleisir Sui toute preste d'acomplir || Quant] *C* et quant || oï ce] *MPC* l'oï || molt] *C* à mervoilles molt || et] *MP ad.* li || 691. Et — aporté] *RDF om.* || 692. ce] *BP* de chou || li] *B om.* || et ele — semblance] *R 1667* La semblance li ha moustrée || ele] *M* cele *DF* Veroine || li — semblance] *BP* li monstre *C* lou trait fors *D* monstra la visiere *F* monstra à l'emperere la face || 693. Et — foiz] *R 1669* Quant la vist, .III. foiz l'enclina || l'enclina] *MP* le vait incliner *C* l'ala ancliner *D* li a moult tot encliné *F* se inclina par terre || .III.] *F* par troys || si s'en — moult] *R 1670* Et durement se merveilla *F* et fut moult esmerveillé || s'en merveilla] *MB* s'esmerveilla *C* s'an mervoille || s'en] *P* se || 694. et dist — veist] *R 1671—3* Et à la preude femme dist, Que meis tele semblance ne vist D'omme ne ki si bele fust || 695. Lors — enmurez] *R 1675—7* Entre ses deus meins prise l'a Et en la chambre la porta, Où ses fiuz estoit enmurez || Lors] *F* Adoncq || l'a prise] *MBPDF* le prist *DF ad.* l'empereres || entre] *C* en *M* à || 696. porta] *C* porte *D* enporta || où] *DF* là où || estoit enmurez] *MBP* estoit enclos *D* se dormoit *F* se demeuroyt et là où il estoit enmuré || et — fenestre] *R 1679* Et à la fenestre la mist || mist] *MC* met || 697. à] *M* sus *F* dessus *BPC* sor || et apela — mostra] *CR om.* || et] *B* puis *MPD* si || apela] *MBP* l'apiele *C* apele || son fiz] *MBP om.* || et li mostra] *MBP* (et puis *B* se) li a moustrée || li] *F* la luy || Et — esté] *R 1681—3* Et sachiez, quant il l'eut veue, N'avoit unques la char

quant il l'ot veue, si fu maintenant plus sains que il n'avoit onques mais esté. Lors dist: „Biaus sires Dex, qui est ceste
700 samblance qui si m'a alegié de totes mes dolors?" Lors s'escria: „Depeciez moi cest mur!" Et il si firent au plus tost que il porent. Et quant li murs fust depeciez, si le troverent tot sain et tot haitié.

Molt fu granz la joie que l'ampereres fist et tuit li autre,
705 de ce que son filz fust tout sains et tous haitiés. Et Vaspasians demanda, où cele samblance fu prise ne à qui ele avoit estée, qui gari l'avoit, ce que nus hom terriens ne povoit

---

eue Si sainne cum adonques l'eut || Et quant il] *D* si tout comme ses fiz *F* Et si tost que son filz || 698. il] *C* cil || l'ot veue] *CMBP* la vit || maintenant] *MPDF om. B* tantost || plus—esté] *D* tot sains et et plus qui n'avoit onques esté *F* tout sain et guery plus que jamais il n'avoit esté || 699. mais] *M om.* || Lors—dolors] *R 1685—8* Lors ha dist: Sires de pitié Qu'est ce qui si m'a alegié De toute ma grant maladie, De mes doleurs? || Lors] *B ad.* li *C* et lors si *F* Adoncquez || dist] *DF ad.* Vaspasiens || Dex] *B om.* || qui] *C* à cui || 700. si] *BPCDF om.* || alegié] *F ad.* et guery || de] *D om.* || Lors —mur] *R 1689,90* Vaspasiens s'est escriez: Errant ce mur me depeciez || Lors s'escria] *DF* (et *F om.*) puis dit à son pere || 701. s'escria] *MBP* s'escrie || depeciez moi] *DF* Sire, faites moi depecier || Et — porent] *R 1691,2* Si firent il hysnelement C'onques n'i eut delaiement || il] *MPC* cil || si] *F* le || firent] *DF* fist || 702. porent] *DF* pot || Et — depeciez] *MBPC om. R 1693* Quant eurent le mur depecié || si—haitié] *R 1694* Troverent le sain et hettié || si le troverent] *C* si l'ont trové *DF* Vaspasiens (s'en *D om.*) issi (hors *F* dehors) || 703. tot haitié] *F* joyeux *B* tout haitié et tout sain || 704. Molt—haitiés] *R om.* || granz] *D om.* || *F* Adonques fut la joye moult grande || l'ampereres] *C ad.* Titus || fist] *MBP ad.* de son fil *C ad.* de Vaspasian son fil || et tuit li autre] *MBP om.* || 705. de ce — fust] *MBP* qui fu *C* quant il lou virent || son filz] *F* celuy enfant || tout — haitiés] *C* sain et haitié *D* tot seinz *F* ainsi sain et guery || Et Vasp. demanda] *R 1695* Ore unt bien la nouvele enquise || Et] *C* Lors || *C* demanda Vaspasians *B* demanda ses fieus || Vaspasians] *P* il || 706. où—estée] *C* cui cele samblance fu et où ele fu prise || où — prise] *R 1696* Où fu tele semblance prise || cele samblance] *MP* chou *D* ceste visiere *F* ceste face || fu] *H* avoit esté || prise] *MP* pris || ne — estée] *RB om.* || ne] *P* et || à qui] *DHF* à quel home || ele] *MP* la samblance || avoit esté] *MP* estoit || 707. qui gari l'avoit] *D om. R 1697* Ki ainsi tost gari l'avoit || gari l'avoit] *C* si sainement l'a gari *F* m'a ainsi gari *H* m'a gair [sic!] de plus

feire. Et on li conte ce que la fame lor ot conté et les autres vertuz que li pelerins vit. Et il demande as messages: „Est il dont voirs qu'il aient mort ensi preudome com cil 710 estoit?“ Et il respondent, que oïl. Et quant il oï ce, si en fu moult iriez et dist que mar l'avoient fait et que jamais n'aroit joie tant que il l'auroient comparé. Lors dist à son pere: „Sire, vos n'iestes mie rois ne empereres ne sires de moi ne d'autrui, mais cil est sires qui a tel pooir que dès 715 là où il est, a donné tel pooir et tel vertu et tel force à sa

---

vil maladie || ce — feire] *R 1698* Ce que nus feire ne povoit || ce] *H* qui soit chose *F om.* || ne] *F* nullement ne || povoit] *BCH* pot *C ad.* onques mais || 708. Et — vit] *R 1699,1700* Et il li unt trestout conté Comment les choses sunt alé || Et] *F* ainsi || on] *DF* l'en *C* li message et ses peres || conte] *C* content || lor ot] *DF* avoit || les] *D* toutes les || 709. vit] *C ad.* au vivant de la prophete *R ad. 1701,2* Il unt le pelerin hors mis De la prison || Et — estoit] *R 1702—5* Il [li pelerins] ha enquis, Se c'estoit voirs que dist avoit Dou prophete et s'ainsi estoit, Qu'il aient si preudomme ocis || il] *C* Vaspasians || 710. Est il] *P* se ce est || Est] *C* Comment est *F* Beaux signeurs, est || il] *MBD* cou || dont] *C* dons *DFP om.* || qu'il] *CF* que li juif || aient] *M* avoient || mort ensi] *F* ainsi occis et mys à mort ce || ensi] *P om.* || com cil estoit] *F om.* || 711. Et — oïl] *R 1706* Il respondent qu'il est ainsis; *ad. 1707—10* Au pelerin unt tant donnée Que riches fu tout son aé et Verrine pas n'oublierent, Mais granz richesces li donnerent || respondent] *DF* respondirent || que] *MD om.* || Et — iriez] *R 1711—13* L'enfes eut la nouvele oïe, Sachiez que ce ne li plut mie, Ainz en fu iriez durement || oï ce] *C* l'oï || 712. iriez] *F* courrocié et marry || et dist — comparé] *R 1714—19* Et dist: Trestout certeinnement La mort Jhesu achaterunt Tout cil qui au feit esté unt. Il ha dist à l'empereeur: Jameis n'arei bien ne honneur Desi que l'arunt comparé || l'avoient] *DF ad.* ilz || et que — joie] *MBP* (car *P* et que) il n'aroit jamais joie *C* que il n'aura james joie || 713. tant que il] *MBP* si || l'auroient] *C* l'auront || Lors — pere] *R 1721* Il ha dist après à son pere || Lors] *D ad.* si || dist] *DF ad.* Vaspasiens || son pere] *B* l'emperere || 714. Sire — d'autrui] *R 1722* N'estes pas rois ne emperere || Sire] *MBP om. C ad.* Sire || mie] *F* mais || de] *CF* ne de || 715. mais — sires] *R 1723* Meis cil le doit estre pour voir || est sires] *MPC* sires est empereres || sires] *F* droyt sires || qui — pooir] *DF om. R 1724* Qui seur nous touz ha tel povoir *MBP* qui tel force et tel pooir qui || que — est] *R 1725* Qui de là où est || 716. a donné — samblance] *R 1725—7* ha donné Teu vertu et teu poesté A la semblanee *M* doune tel force

samblance, qu'ele m'a gari, ce que vos ne nus hom, tant fust hauz, ne poist faire; mais cist est sires des homes et de totes autres choses. Ge vos pri come à mon seigneur et à mon
720 pere que vos me laissiez aler vanchier sa mort de cels qui l'ont ocis à tort." Et l'ampereres li respont: „Biaux fiz, ge voil que tu faces tote ta volenté." Et quant Vaspasiens l'oï, si en fu moult liez. — Ensi avint et fu aportée la samblance de Jhesu-Crist à Rome, que on apele la Veronique.

---

et tel pooir et tel virtu à sa samblance *B* a doné tel force et tel vertu *P* donnes donne [!] tel force et tel vertu à sa semblance *D* a doné tel force et tel vertuz à en sa samblance *H* mais tel forche et tel pooir à sa samblance *F* m'a donné telle force et telle vertu en sa semblance || 717. qu'ele m'a gari] *R 1728* Que m'a si bien et tost gari || ce — faire] *R 1729,30* Ce que hons faire ne peust, Vous ne autres, tant hauz hons fust *MBP* cou que vous ne nus (*BP ad.* haus) hom ne poroit faire *D* et que vos ne autre ne puissez fere *H* chou que vous ne autres hom ne peustes faire *F* ce que vous ne nul aultre hom ne povoyt faire || vos ne] *C om.* || 718. mais — choses] *R 1731,2* Meis cist ha seur touz le povoir, Et, certes, bien le doit avoir || mais] *MBPDF om.* || sires] *F* seigneur || des homes] *DF ad.* et des fames || totes]. *D om.* || 719. autres] *CFP om.* || Ge — pere] *R 1733,4* Biaus peres, jointes meins vos pri, Cum mon seigneur, cum mon ami || Ge] *C* Et ge || à mon seigneur et] *D om.* || à] *C bis om.* || *P* mon pere || 720. que vos — mort] *R 1735,6* Que vos me leissiez aler vengier La mort mon seigneur droiturier || vos — aler] *MBPDF* que jou (aille *F* l'aille) || sa mort] *DF om.* || qui — tort] *R 1737,8* Que cil larrun puant juis Unt si vileinnement ocis || 721. l'ont ocis] *P* l'avoient ocis *MB* l'ocisent *F* l'ont ainsi ocis || *C* l'ont à tel tort ocis || à tort] *DF om.* || Et — volenté] *R 1739—41* Li empereres li respondi: Biaus fiuz, jou vueil, si vous en pri, Feites vo volenté entiere || l'ampereres] *DF* li peres || li] *MBPDF om.* || respont] *DF ad.* à son fiz et (*F ad.* luy) dit || Biaux fiz] *MBP om.* || 722. tote] *MBP om.* || Et — liez] *R 1743,4* Quant Vaspasiens l'entendi, En son cuer mout s'en esjoï || Et] *DF om.* || Vaspasiens] *MPC* cil *B* il || l'oï] *B* oï ce *DF* oï la parole || 723. moult] *C* à merveilles || liez] *F* joyeux || Ensi avint] *R 1745* Ainsi firent, ainsi alerent || avint et] *CDHF om.* || avint] *BP* vint || et fu — Veronique] *R 1746,7* Ainsi la semblance aporterent, On l'apele la Veronique *DF* fust portée la Veronique (à Rome que n'en apele *F* que l'on appele à Romme) la samblance (Jhesu-Crist *H om.*) por la garison (du fiz à l'empereor *H* Vaspasiien) || *H* la semblance aportée || 724. on] *C* l'an *MB ad.* i || apele] *MBPC* clame (encore *C om.*) || la] *MBP om.* || Vero-

Tytus et Vaspasiens atornerent lor oirre por aler en la 725
terre de Judée. Et quant il furent passé, si manderent Pilate
que il venist à els. Et quant Pilates vit qu'il amenoient si
grant gent, si ot paor et parla à Vaspasien et dist: „Sire, ge
sui en vostre commendement, faites moi à savoir que vos volez
faire.“ Et Vaspasiens respont: „Ge sui venuz vangier la mort 730
au prophete qui m'a gari.“ Quant Pilates l'oï, si ot moult
grant paor; car il cuida qu'il fust vers lui encusez, si li dist:
„Sire, volez vous toz prandre, qui furent à sa mort et savoir
qui a tort ou droit?“ — „Oïl,“ fait il, „ge lo voldroie bien

---

nique] *C* Veronnicle || 725. Tytus — Judée] *R 1749—52* Vaspasyanus et Titus Ilec ne sejournerent plus; Ainz unt tout leur oirre atournée || *C* Et Tytus || Tytus et] *H om.* || atornerent] *H* atorna *P* apareillierent *F* mistrent seur || oirre] *F* armée || por aler] *MB* à venir *D* d'aler || la terre de] *P om.* || 726. Et — els] *R 1753—6* En mer entrerent, la mer passerent, Plus tost qu'il peurent, arriverent; Pylate funt errant mander, Qu'il viegne tost à eus paller || passé] *DF ad.* outre mer || si] *F* il || 727. que—els] *D om.* || à] *C* encontre || Et—paor] *R 1757—9* Pylates oit le mandement Et set qu'il ameinnent grant gent. Peur eut || vit] *C* vint et vit || amenoient] *F* amenoyt || 728. grant] *MBP ad.* plenté de *F ad.* compaignye de || si ot paor] D si ot moult paor *F* il en eut moult grant paour || et parla — dist] *R 1759,60* nepourquant palla, Vaspasien arreisonna || Vaspasien] *C ad.* à une part || dist] *CF* li dist || Sire — faire] *R 1761—4* Sire, vous m'avez ci mandé. Vez moi ici tout apresté De feire tout vostre pleisir, Quanque j'en pourai acomplir || Sire] *MB om.* || 729. en] *P* à || commendement] *C* merci *F* service fayre et à vostre commandement || faites — savoir] *F* Dictes, s'il vous plaist || que—faire] *C* que vos avez an pansé à feire et por quoi vous menez issi grant gent *F* que c'est vostre plaisir de fayre || faites] *C* et; por Deu, faites || volez] *MBP* vourés || 730. Et Vaspasiens — gari] *R 1765—7* Vaspasyens dist sanz targier: Je sui ci venuz pour vengier La mort Jhesu qui m'a gari || Vasp. respont] *MBP* il dist || Ge] *C* Pilate, ge || 731. au] *C* à la *F* du || m'a] *M* me || Quant—paor] *R 1768,9* Quant Pylates ce entendi, Si ha eu mout grant peeur || moult grant] *MBPC om.* || moult] *F om.* || 732. paor] *F* paors || car—encusez] *R 1774* Qu'il quida qu'il fust encusez || qu'il fust] *MBPC* estre || vers] *C* envers || *C* encusez envers lui || si—droit] *R 1775—8* Lors ha dist à Vaspasyen: S'oïr voulez, je direi bien, Qui a eu ou droit ou tort Dou prophete ne de sa mort || li] *MB om.* || 733. toz] *C ad.* les juis *DF ad.* cels || qui — mort] *MBPC om.* || et savoir] *C* ou savoir avant *P* et bien savoir || 734. qui] *C* li quel || a] *C* ont || Oïl— savoir] *R 1779* Oïl,

735 savoir.“ Et Pilates li dist: „Feites me prandre et metre an prison et dites que c'est por ce que je ne le voloie jugier, et faites grant semblant de moi haïr.“ Lors le fist Vaspasiens ensi com Pilates l'ot dist et les manda par tote la terre. Et quant il furent tuit assemblé, si lor demenda Vaspasiens no-
740 veles dou prophete qui plus se faisoit sires que ses peres n'estoit. Et lor dist: „Vos avez fait que traiteurs, quant vos lou soffrites.“ Et il respondirent tuit ansamble: „Tot ce nos faisoit Pilates vostres baillis qui se tenoit devers lui et voloit qu'il fust rois sor nos, et il dit, por ce, se il le disoit,

---

dist il, bien le voudroie || fait il] *DF* dit Vaspasien || voldroie] *F* vueil || bien] *C* moult || 735. savoir] *C ad.* li quel en ont tort ne droit || Et — dist] *RB om.* || Pilates li] *MP* il || li] *DF om.* || Faites — prison] *R 1781* En vo prison me meterez || Faites] *C* Sire, faites || me prendre] *DF* les tot prendre || an] *BP* en une || 736. et dites — jugier] *R 1782—4* Et à tous les juis direz, Que c'est pour ce que nou voloie Jugier || que c'est] *B om.* *C* que vos me volez destruire || le] *M om.* || voloie] *MBP* voil || et faites — haïr] *R om.* || 737. Lors — commandé] *R 1785,6* Vaspasyens einsi le fist Cum Pylates li avoit dist *MP* Ensi comme Pilate l'ot coumandé et Vaspasiens le fist *B* et ensi comme Pilates le dist Vaspasien en le fist *C* Ensinc com Pilates l'ot devisé et Vaspasiens lou fist *DF* Lors le fist Vaspasiens (si comme *F* ainsi que) Pilate (l'ot conmandé *F* l'avoyt conseillié || 738. et les — terre] *R 1787* Mandé sunt par toute la terre || les manda] *MBP* manda les (*B ad.* chaus *P ad.* hauz) hommes || par] *MBP* de || terre] *MBP ad.* tous ciaus qu'il quidoit (et pooit savoir *BP om.*) qui eussent esté à la mort Jhesu-Crist pourparler || Et] *R om.* || 739. il] *C* li juis || tuit] *MB om.* || si lor — prophete] *R 1790,1* Vaspasyens ha demandé Que il unt dou prophete feit || Vaspasiens] *MBP om.* || 740. dou] *CMBP* de cele || qui — n'estoit] *D om.* *R 1793,4* Plus estoit sires que ses peres, Ne rois ne dus ne empereres *MBP* qui se faisoit roy F qu'il disoyt à estre son seigneur et plus qu'il ne faisoit son pere || 741. n'estoit] *M ad.* Et il lor en disent chou qu'il en vaurent || Et lor dist] *R om.* || Et lor] *M* Et il lor *BP* si leur *F* Et lors leur || dist] *B* a dit || Vos — traiteurs] *R 1795* Avez vous feit que traiteur || avez feit] *C* feites tuit || que] *MBP* com || quant — soffrites] *R om.* || 742. lou] *DF om.* || soffrites] *C ad.* à nul jor à vivre *DF ad.* qu'il se feisoit (sire *F* seigneur) de vos || Et — lui *R 1797—9* Il distrent, li puant renoi, Que Pylates le soustenoit Et se tenoit par devers li || respondirent] *H* respondent *MP* dient *B* disent || Tot] *DHF om.* || 743. nos] *DHF om.* || faisoit] *M* fist || vostres] *D* nostre || et voloit — nos] *R om.* || et] *C* et si || 744. voloit] *H* disoit || fust]

n'avoit il mie mort deservie. Et nos deimes que si avoit et 745
que nos ne vossimes pas soffrir que il eust autre rois sor nos
que vos; et il disoit qu'il estoit rois des rois.“ Vaspasians
lor respont: „Por ce ai je mis Pilate là ù il est, en prison,
que je avoie bien oï dire coment il avoit ovré et que il
l'amoit plus que moi. Or voil savoir par vos meismes, li 750
quel furent ce de vos as quels il plus pesa de ce que il se

H estoit *C ad.* autresin com || sor] *D* de *H* desus || nos] *C ad.* por ce qu'il li mostroit ses anchantemenz et li disoit qu'il devoit estre rois. Et por ce lou preimes et menames devant li por jugier || et il dit—deservie] *R 1800—4* Nous ne voulions pas ainsi; Car trestout cil qui se funt roi Dient contre ten pere et toi; Et Pylates. adès disoit Pour ce mort pas ne deservoit *MP* et disoit, se il le disoit, que pour cou n'avoit il (pas *P* mie) mort deservie *B* et pour chou, s'il le disoit, n'avoit il pas mort desservie *C* et quant nos quidames que Pilates lou nos jugoit, si nos dit qu'il n'avoit pas por ce mort deservie qu'il disoit qu'il devoit estre rois sor toz les rois *F* Et il dist, pour ce si n'avoyt il mye mort deservye, si il le disoyt || 745. Et—avoit] *R om.* || nos] *C ad.* li || deimes] *H* disient || avoit] *H* faisoit || et que—vos] *R 1805,6* Nous ne voulsimes pas soufrir. Qui roi se fait, il doit morir *C* si ne li vossimes plus soffrir ses anchantemenz affeire ne qu'il deist au pueple qu'il fust rois desor vostre pere et nostre sires *DHF* que nos ne sofferion (jà *H* pas) (que il fust *H* que nus se fesist) sire dessus (vos *F* nos seigneurs) || 746. ne] *M om.* || vossimes pas soffrir] *MBP* soufferions jà || 747. et il—des rois] *R 1807,8* Encor disoit plus grant boufois, Qu'il se clamoit le roi des rois || et il disoit] *MBP* et cil le voloit (*B ad.* i) estre (et disoit *B om.*) *C* et il tote voies disoit que si seroit et || il disoit] *DHF* Pilates disoit || rois des rois] *DHF* (rois *H* sires) (desor *F* dessus) touz les rois || lor respont] *MBP* dist maintenant || 748. lor] *C om. R* à ce || Por — prison || *R 1810,1* Pour ce l'a feit mestre au parfont De ma chartre || ce] *P* quoi *C ad.* fait il || *C* Pilate mis || là — est] *C om.* || en prison] *MBPDF om.* || 749. que—ovré] *R 1811—13* qu'oï avoie, Enseurquetout bien le savoie Qu'il avoit malement ouvré || que *F* car || avoie] *C* ai || coment—ovré et] *B om.* || avoit] *C* a || ovré] *DF* erré || et que—moi] *R 1814* Car plus que moi l'avoit amé || 750. que] *DF ad.* il ne fessoit || moi] *CD* nos *MPF* vous || Or — seigneur] *R 1815—8* Or vueil je de par vous savoir, Et si me dites tout le voir, As ques de vous touz plus pesoit De ce que seigneur se feisoit || voil] *PF ad.* je || savoir] *F* bien savoir *DF ad.* dit Vaspasiens || li — vos] *MBP* li quel cou fisent et *D om. F* les quelx le firent et || 751. as — pesa] *D om. M*

faisoit seigneur, et li quex li fist plus comparer, et coment vos ovrates vers lui dès lou premier jor que vos lou veites, et por quoi vos lou cuillites en si grant haine, et li quel
755 estoient à vostre consoil et tote l'uevre si com ele a esté."
Et quant li juis oïrent que il voloit enquerre et savoir la verité, si en furent moult lié et quidoient que il lou deist por lor preu et por lou domage Pilate. Si li conterent moult liement tote l'uevre ensi com il l'ont menée et coment il se
760 faisoit rois seur aus et por quoi il lou haoient et coment Judas le lor vendi .XXX. deniers, et li mostrerent celui qui

---

qu'il pesoit plus *B* as quels il pesoit plus *P* qui pesoit plus *C* cui il plus pesa *F* as quelz il deplaisoyt plus || de ce — seigneur] *D om.* || ce] *F* quoy || 752. faisoit] *B* fist || seigneur] *CF* sires *F ad.* nommer || et li — comparer] *R 1820* Et li ques l'en fist pour ce pis *D* li quel li firent plus de ledure et plus de maux *F* et les quelz luy firent plus d'ennuy || fist] *P* fistrent || et coment — veites] *R 1821,2* Comment vers lui vous contenistes Le premier jour que le veites || 753. ovrates] *F* vous gouvernastes || vers] *C* envers || veites] *M ad.* jusques adont que vous l'oceites || 754. et por — haine] *R 1823,4* Et pour quoi en si grant haine Le queillites n'en teu cuerine || cuillites] *D* acuillistes *F* pristes || en] *B* à || si grant] *MBPC om.* || et li — consoil] *D om.* *R 1825* Li quel dou grant consoil estoient || 755. à] *C* en || et tote — esté] *R 1827,8* Toute l'uevre entierement Et trestout le commencement || et tote] *MBP* de toute || l'uevre] *F* la besoigne || a esté] *M* fu alée *B* est alée *D* est || 756. Et quant — verité] *R 1829* Quant li juif ce entendirent || li juis] *MBPC* il || oïrent] *M* l'oïrent || enquerre et] *C om.* || et savoir] *MBPD om.* || la] *C* tote la || 757. si — lié] *R 1830* En leur cuers mout s'en esjoïrent || lié] *F* joyeux || et quidoient — Pilate] *R 1831—4* Que ce fust pour leur preuz, quidoient. Pour ce plus s'en esjoïssoient Que ce fust pour leur aventage, Pylates y eust damage || quidoient] *MBPDF* quidierent || deist] *P* feist || 758. lor] *C* lo || preu] *F* proffit || domage] *M* dampnation *BP* dampnement || *DF* de Pilate || Si — l'uevre] *R 1835,6* Il dient au commencement Trestoute la chose || si li] *C* s'en sont lié et joiant et li || li] *D om.* || conterent] *PCD* content || moult liement] *CD om.* || 759. tote] *C* trestote || ensi — menée] *RD om.* || ensi com] *C* coment *F* ainsi que || il l'ont menée] *M* ele a este menée || l'ont] *P* l'orent *F* l'avoyent || et coment — aus] *R 1837,8* Cil Jhesus-Criz roi se feisoit Seur eus touz || 760. seur aus] *DF* desor touz les rois || et por — deniers] *R 1839,41,2* Pour ceste chose le haoient... Et comment Judas le trahi Et trente deniers le vendi || 761. le lor vandi] *MBP* lor ot vendut *C* lor avoit vendu || .XXX. deniers] *MBPDF om.* || et li —

li paia les deniers et cels qui lou pristrent. Et se vanta chascuns dou lait que il li firent et li conterent coment il l'en menerent devant Pilate et coment il s'en plaintrent; mais il ne lou vost onques jugier; et que maugré suen l'ocistrent 765 et „ancois que il lou nos vausist baillier, nous covint il que nous preissiens la mort de lui sor nos et sor noz anfanz; ne autrement ne lo nos vaut livrer. Si nos en clamons à toi et vouluns, que tu nos quites de ces covenances que nos i avons." 770

Quant Vaspasians oï et entendi lor desleiauté et lor malisse, si les fist toz prandre et metre en une fort maison.

---

deniers] *R 1845,6* Celui qui les deniers paia Li moustrerent ‖ mostrerent] *CD* mostrent ‖ 762. li — deniers] *C* les li paia ‖ li] *MBP om.* ‖ et cels — pristrent] *R 1847* Ceus qui le pristrent, li moustrerent ‖ lou] *F* les ‖ Et — firent] *R 1848—50* Et devant lui mout se vanterent Dou despit, de la vilenie Qu'il li firent ‖ vanta] *C* vente ‖ 763. chascuns] *F* ung checun ‖ dou lait] *D* de ce *F* du tourment ‖ il] *D om.* ‖ firent] *MPD* fist *F* avoyt fayt ‖ et li — Pilate] *R 1851* Comment devant Pylate vindrent ‖ li] *P om.* ‖ conterent] *C* content ‖ 764. en menerent] *F* menerent ‖ devant Pilate] *C om.* ‖ et — plaintrent] *MBPDF om. R 1852* A lui se plaintrent ‖ mais — jugier] *R 1855* Certes, sire, il nou voust jugier ‖ 765. lou] *M om. C* lor ‖ onques] *C om.* ‖ et que — l'ocistrent] *R om. DF* et sanz congié l'ocistrent ‖ suen] *M* lui ‖ 766. et ancois — anfanz] *R 1856—62* N'il ne le nous vouloit baillier, S'on respondant ne li bailloit, A cui il penre s'en pourroit, S'on riens l'en vouloit demander; Bien s'en vouloit asseurer. Sanz doute, seur nos le preimes Et noz enfans i aqueillimes *C* ainz covint, ancois qu'il lou nos en laissast mener, que nos preissiens la mort et lou sanc de lui sor nos et sor noz enfanz *DF* et coment, ancois qu'il le nos vosist livrer, que nos (le *F om.*) (primes *F* prensissons) sor nos et sor noz enfanz (*F ad.* sa mort) ‖ lou nos] *B* lor ‖ 768. ne — livrer] *R om.* ‖ lo] *BD om.* ‖ nos] *P om. BC ad.* en ‖ vaut] *DF ad.* Pilates ‖ Si — covenances] *R 1867—70* Si nous en clamons à toi De ce que nous fist tel desroi, Et voulons que tu nous en quites Des couvenances devant dites ‖ Si nos] *C* et nos nos ‖ 769. et vouluns] *MBP* et *C* et si te mostrons *DHF om.* ‖ nos] *H ad.* en ‖ de ces covenances] *D* de la couvenance ‖ de ces] *C* d'icels ‖ que nos i avons] *MBPC om.* ‖ 771. Quant — malisse] *R 1871—3* Vaspasyens ha ce oï, Leur desloiauté entendi, Leur malice dont plein estoient ‖ *F* Et quant ‖ oï et entendi] *DF* ot oï et entendu ‖ et lor malisse] *C om.* ‖ malice] *D* mauvestiez ‖ 772. si — maison] *R 1875,6* Touz ensemble penre les fist, En une grant meison

Lors si fist mander Pilate. Et quant Pilates vint devant lui, si li dist: „Sire, or sez tu bien, se jou ai tort en la mort au
775 prophete.“ Et il respont: „Tu n'i as pas si grant tort con ge quidoie, mes ge voil toz cels destruire qui furent à la mort du prophete; et si m'ont bien dist, por coi il doivent morir.“ Puis les a fait venir devant lui et grant planté de chevax, et fist prendre .IIII. des plus vaillans, si les fist maintenant de-
780 rompre. Et quant li autre les virent, si s'en esmaierent moult et demenderent por quoi il faisoit ce. Et il dist: „Pour la

---

les mist || toz] *P* on || fort] *MBPC om.* || 773. Lors — Pilate] *R 1877* Si ha feit Pylate mander || Lors si] *B* Et lors si *F* Et lors *C* Puis || fist mander] *C* menda || Et — lui] *D om. R 1879* Pylates est venuz devant *MBP* Quant il fut devant Vaspasien *F* Quant Pilate fu venut davant luy || 774. si — prophete] *DHF om.* || *R 1880—2* A son seigneur va enquerant, Se il avoit eu grant tort Ou prophete ne en sa mort || Sire] *C ad.* Sire || tort] *C* nul tort || en] *MBP* à || 775. Et il respont] *R om. D* et li dit *F* si luy dist Vaspasien *H* si dist Vaspasiiens || Tu — quidoie] *R 1883* Nennil si grant cum je quidoie || i] *DHF om.* || pas] *DHF* mie || tort] *MBP* copes || 776. mes — morir] *R 1887—90* Je vueil touz ces juis destruire, N'en i aura nul qui ne muire; Bien sunt seu descouvrir Pour quoi il doivent tout morir || qui — prophete] *BP om. M* par qui il fu traitiés à mort *C* qui sont emprisoné || 777. du prophete] *F* de celuy seygneur *DF ad.* qui m'a gari (de m'enfermeté *F* de ma maladie *MBP ad.* Car jou voil bien que vous sachiés que moult (*BP ad.* me) poise de sa mort || et si] *CD* car || m'ont] *PD* moult || bien] *B* moult bien || bien — morir] *C* tot requenu lor errement, si les en covient toz à morir *D* par quoi il ont mort deservie || et si — morir] *F* car ilz ont bien mort deservye || 778. Puis — derompre] *R 1891—6* Devant lui les ha apelez, Trente en ha d'une part sevrez; Assez feit chevaus amener Et as queues les feit nouer Que touz trahiner les fera. Jà un seul n'en eschapera *C* Lors les fist toz prandre et mener devant lui toz liez sor granz plantez de chevax, si an prist .IIII., si les fist maintenant derompre *DHF* (Lors *H* Atant *F* Ainsi) fist Vaspasiens (prendre *H* venir *F* venir devant luy) grant (plainté *F* nombre) de chevaux et les fist prendre .IIII. et .IIII., si les fist (maintenant touz *F* tout presentement) derompre || et grant — chevax] *B om.* || 779. fist] *P* en fist || des plus] *P* les miex || derompre] *B ad.* à chevaus || 780. Et quant — moult] *R 1898,9* Li autre n'unt talent de rire, Meis mout durement s'esmaierent || autre] *DF ad.* juis || les virent] *DF* oïrent ce || les] *M* le || s'en — moult] *D* s'en merveillierent moult *F* furent moult fort esmerveillez de ce que Vaspasien faisoyt une telle justice d'eulx || moult] *C* fort || 781. et demenderent — ce]

mort Jhesu.“ Et dist, que toz les covendroit de tel mort morir ou il randroient lou cors de Jhesu. Et il respondent: „Sire, nos lou baillames à Joseph d'Arimathie, ne nous ne savons qu'il en fist, et se tu nos ranz Joseph, nos en ren- 785 drons Jhesu.“ Et Pilates respont: „Vos ne vos en atendites mie à lui, ancois lou feites garder là où il lou mist à vos gardes. Et li deciple dient que il l'ont puis veu et qu'il surrexi.“ Et lors dist Vaspasians que toz les convient morir.

R 1900 Pour quoi ce feisoit, demanderent || et] *C* si li || il] *D* Vaspasiens *P* ce estoit que il || ce] *C ad.* faire || Et — Jhesu] *R 1901* Il dist: Pour la mort de Jhesu || il] *MPC ad.* lour || Pour — Jhesu] *DF* por ce que il avoient occis Jhesu (*F ad.* Crist) || la mort] *P* l'amour de || 782. Jhesu] *C ad.* vanchier || Et dist — Jhesu] *R 1903,4* Ou tout vif le me renderez, Ou tuit vileinnement morrez || Et dist] *BF om.* || dist] *D om.* || les] *F* leur || *PDF* morir de tele mort || *CF* à morir || 783. ou il randroient] *B* s'il ne rendoient || Et — d'Arimathie] *R 1905* Par foi! à Joseph le rendimes || respondent] *B* disent *C* li dient || 784. Sire] *DF om.* || *DF* à Joseph || *MP* d'Arimachie *B* de Barimacie *CF* de Barimathie || ne nous] *Mit diesen Worten setzt A Blatt IX 1. Spalte wieder ein* || ne nous] *R 1908* Et nous || 785. et se — Jhesu] *R 1909,10* Et se tu Joseph nous rendoies, Le cors Jhesu par lui rauroies *MBP* et coument le (renderons *P* rendrions) nous? *C* et se tu nos ranz Joseph, il nos dira bien que il en fist *A* et si vos le tenez, il vos diroit que il en fist *DF* mes se Joseph nos est renduz, nos (en *F* te) rendrons Jhesu || 786. Et — lui] *R 1911,2* Et Pylates leur respondi: Ne vous tenistes pas à lui || *C* lor respont || ne vos en atendistes] *A* n'entendistes || en] *MDF om.* || 787. mie] *P* pas *A ad.* du tout || lui] *DF* nos || ancois — gardes] *R 1913—5* Aincois le feistes garder; Trois jours feistes demourer Vos gardes là où il le mist || ancois] *ADF* ains || lou mist] *DF* fust mis *C ad.* en la pierre || là — gardes] *A om.* || *D* guarder à voz gardes là où il fust mis || à] *F* et le gardoient || 788. gardes] *CF* genz || Et li — surrexi] *R 1916—26* Et deistes qu'il avoit dist Qu'au tierz jour resusciteroit, A ses deciples dist l'avoit. Vous doutiez qu'il ne l'emblassent Par nuit et qu'il ne l'emportassent, Et il feissent entendant, Que veu l'eussent vivant, Et feissent les genz errer En la creance et desvoier; Car, se il fust resurrexiz, Granz periuz fust et grant ennuiz || Et li] *C* Mais si || l'ont] *DF* ont || puis] *F* depuis || et] *MBA ad.* dient || 789. surrexi] *D* resurrexi *F* est resuscité *C* est resuscitez de mort à vie *P* resuscita || Et — morir] *R 1927,8* Vaspasiens dist, que morir Les convient touz || Et] *PCAD om.* *F* Adoncq || lors] *B om.* *F* leur || *B* Vaspasian dit || que — morir] *D* Touz les devent morir *F* à touz

790 Si en fist tant ocirre que ge n'en sai dire lou conte, et leur commanda que il rendent ou Jhesu ou Joseph. Et cil dient qu'il ne sevent ne l'un ne l'autre. Lors en refist une grant partie ardoir. Et quant il virent que toz les covenroit morir, si en i ot .I. qui dist: „Sire, se ge enseignoie Joseph, serai ge
795 asseurez et je et mi enfant?“ Et Vaspasians respont: „Oïl.“ Lors lou mena à la tour où Joseph fu enmurez, et dist: „Je

---

leur convient mourir ‖ convient] *C* convenra ‖ *PC* à mourir ‖ morir] *DF ad.* se il ne le (me *F om.*) rendent ‖ 790. Si—conte] *R 1933,4* Tout en r'a feit morir à honte Que je n'en sai dire le conte ‖ Si] *D* Et *F* Ainsi *C* Lors ‖ ge n'en sai] *F* l'on n'en scaroyt ‖ n'en] *D* ne ‖ *D* le conte dire ‖ dire] *P om.* ‖ et leur — Joseph] *R om.* ‖ 791. commanda] *C* lors dist au remenant *D* commande *MBA* lour demande *P* lor demandent ‖ rendent] *MPC* rendissent ‖ ou Jhesu] *MB* Jhesu ‖ Joseph] *C ad.* car il set bien que par els est Joseph perduz. Et Pilates li dit que voirement l'amblerent il et que il puis ne le vit ‖ Et cil — l'autre] *R om.* ‖ cil] *C ad.* li *F* ilz ‖ dient] *DF* (le *F om.*) responnent ‖ 792. ne sevent] *P* n'en sevent ‖ ne l'un ne l'autre] *DF* ne Jhesu ne Joseph ‖ Lors — ardoir] *R 1935* Ardoir en fist une partie ‖ Lors] *B* Et lors *F* Alors *H* Adont ‖ refist] *H* resist *F* fist *CH ad.* Vaspasians ‖ une — ardoir] *F* bruller une grant partie ‖ ardoir] *F ad. eine Kapitelunterschrift und zugleich eine Kapitelüberschrift zum Folgenden:* Or a il esté raconté cy davant comment Vaspasian, filz de l'empereur de Romme fut guery de la lepre et comment il vint en Judée pour vengier la mort Jhesus-Crist et comment il destruysit les juifz. Après cy sera dit, comment il delivra Joseph et ousta de la chartre où il avoit si longuement esté ‖ 793. Et — morir] *R 1937,8* Quant il virent, qu'ainsi morir Les couvendroit ‖ Et quant] *D* Quant *F* Adoncques ‖ il] *C* cil *DF* li juis ‖ virent] *D om. MBA ad.* ce ‖ que—covenroit] *F* qu'il leur convenoyt touz mourir ‖ covenroit] *BADF* couvenoit *M* convient ‖ *C* à morir ‖ si — dist] *H om. R 1939* S'en y eut un qui s'escria ‖ si en] *Von hier an kehren MBP mit den Worten* si disent que d'aus (pooit *B* pooient) il faire (son *B* leur) commandement *zu der Version des grossen Gral zurück* ‖ si] *F* il ‖ en i] *D om.* ‖ 794. .I.] *A om.* ‖ qui dist] *F* lequel dist et demanda à Vaspasien ‖ Sire — enfant] *R 1941—3* Et se je Joseph enseignoie, Ma vie sauve averoie, Et ma fame et tout mi enfant? ‖ Sire] *F om.* ‖ ge enseignoie] *C* je ansaig *F* il enseignoyt *H* je vous ensaigne ‖ serai ge] *F* si il seroyt ‖ serai] *A* seroie ‖ 795. asseurez] *DHF* quites (*H* gurtes [!]) ‖ et je — enfant] *F om.* ‖ Et — Oïl] *R 1944,5* Vaspasiens respont errant: Oïl ‖ respont] *A* dit *F* luy respondit ‖ Oïl] *C* que oïl ‖ 796. Lors — enmurez] *R 1947,8*

lo vi ci dedanz metre et fui à ceste pierre enmurer; car nos dotions que Pilates ne lou fist querre.“ Et Vaspasians demande: „Combien il a de temps que ce fu?“ Et cil respont: „Au tierz jor que le prophete fu mis en la croiz.“ Et il 800 demande: „Por quoi l'i meites vos et que vos avoit il forfait?“ Et cil li comte: „Por ce qu'il nos toli lou cors du prophete et lou mist en tel leu que nos ne lou poimes trover ne ravoir. Ainsi il nous fu emblé et nous savions bien qu'il nos seroit demendez. Et nos nos conseillames entre nos que, se il nos 805 estoit demandez, nos dirions toz jors qu'il l'auroit eu, et qui nos randroit Joseph, nous randriens Jhesu, por ce que nos savions

---

Tantost l'a à la tor mené Où Joseph eurent enfermé ‖ lou mena] *DF* mena Vaspasiens ‖ à] *C* en ‖ Joseph] *F* il ‖ fu] *DF* estoit ‖ et dist — metre] *R 1949* Et dist: Ci enz mestre le vi ‖ Je] *C* Sire, ge ‖ 797. ci dedanz metre] *DF* mestre en ceste chartre ‖ et fui — enmurer] *R om. F* et fut enmuré en ceste pierre ‖ fui] *C* si fui ‖ enmurer] *D* murer ‖ car — querre] *A om. R 1951,2* Pilates partout le feisoit Querre ‖ 798. ne] *F om.* ‖ Et — fu] *R 1953,4* Lo[r]s demanda Vaspasyens, Combien povoit avoir de tens ‖ demande] *C* li demande *DF* respont ‖ 799. il] *D om.* ‖ *F* combien a il ‖ de temps] *CDF om.* ‖ Et cil — croiz] *R om.* ‖ cil] *A* il *F ad.* luy ‖ 800. Au] *C* Dès lou ‖ jor] *F ad.* emprès ‖ mis — croiz] *CA* ocis ‖ la] *D om.* ‖ Et — forfait] *R 1955—7* Dites, pour quoi ci le meistes Et pour quoi ceenz l'enclossistes, Et que vous avoit il meffeit? ‖ il] *C* cil ‖ 801. demande] *C* respont *D* dit *F* luy demande ‖ l'i] *D* le ‖ forfait] *F* meffayt ‖ 802. Et cil — prophete] *R 1958—60* Il li conterent tout le feit, Comment il le cors leur toli Dou prophete ‖ li conte] *CDF* respont ‖ toli] *DF* avoit (tollu *F* ousté) ‖ lou cors du] *DF* le ‖ du] *C* de la ‖ 803. et lou — ravoir] *R 1961—3* Et en tel liu repus l'avoit, Où nus trouver ne le pourroit Et que ravoir nou pourriuns ‖ lou mist] *F* l'avoyt mys ‖ tel] *F om.* ‖ trover ne ravoir] *DF* avoir *CA* trover ‖ 804. Ainsi — demendez] *R 1964,5* Emblez nous fu; bien le savuns Et qu'il nous seroit demandez ‖ Ainsi — emblé] *D om. CA* Ensinc fu la prophete amblée ‖ savions] *C* savons ‖ bien] *CA ad.* (dès *A om.*) qu'il nos estoit amblez et ‖ 805. Et nos — morir] *R 1967—9* Tout ensemble nous conseillames Que Joseph tout vif penriammes Et que li touriammes la vie ‖ nos nos] *CA* nos ‖ entre nos] *CA om.* ‖ se — demandez] *A* si on le nos demandoit ‖ 806. nos] *CA* que nos ‖ dirions] *H* diriés ‖ l'auroit] *H* s'auroit *F* l'avoyt *D* l'auroient ‖ eu] *A om.* ‖ et qui — Joseph] *A* et qu'il le nos rendroit ‖ 807. nous randriens Jhesu] *A om.* ‖ por ce — morz] *A om. R 1975,6* Que Joseph n'averoit on mie, Qu'il averoit perdu la vie *DF* quar nos cuidions

bien qu'il seroit morz. Et ce feimes nos por ce que nous oïmes dire que li deciple disoient que il resurrexi. Ice est la
810 raisons por quoi nos lou prismes et meismes en ceste chartre." Et Vaspasians demanda: „Oceites lo vos ancois que vos lou meissiez en cel tor?" Et il respont: „Nennil, meis nos lou batimes moult durement por la folie que il disoit." Lors dist Vaspasians: „Creez vos que il soit morz?" Et cil li respont:
815 „Coment poroit il estre vis que il a si lons tens que il i fu mis?" Et Vaspasians dit: „Cil le peust bien avoir sauvé, qui m'a gari de ma maladie, ce que nus hom ne pot faire se il non. Et ce est cil meismes por cui il fu enmurez; et moi qui onques ne lou vi, ne ne fis por lui nule rien, a il gari et
820 sené de la plus vil maladie que onques nus hons eust; et ce

---

bien que Joseph ne peust tant vivre ‖ 808. Et ce — resurrexi] *R 1977—9* Nous oiens dire et tesmoigner A ses deciples avant-ier, Que au tie[r]z jour resurrexi ‖ 809. resurrexi] *D* estoit resurrexi *CAF* estoit resucitez ‖ Ice — chartre] *R 1981,2* C'est ce pour quoi il fu ocis Et dedenz ceste chartre mis ‖ Ice] *A* Et ce ‖ 810. raisons] *F* la cause et la raison ‖ nos lou prismes et] *D om.* ‖ prismes — chartre] *CA* feimes ‖ chartre] *F* prison ‖ 811. Et Vasp. — tor] *R 1983—6* Vaspasyens leur demanda: Fu il morz aincois qu'il fust là, Et se vous avant l'oceistes Et puis en la tour le meistes? ‖ demanda] *CAD* respont *F* respont et demande ‖ ancois] *F* ains ‖ 812. en cel tor] *DA* en la chartre *F* en ceste chartre ‖ Et il — disoit] *R 1987—9* Nennil, meis forment le batimes Et puis là dessouz le meismes Pour les folies qu'il disoit ‖ *C* que nennil ‖ 813. moult] *C* trop ‖ Lors — morz] *R 1993,4* Or me dites, se vous creez, Que il soit morz ne trespassez ‖ Vaspasians] *DF ad.* à celui ‖ Creez vos] *DF* Cuides tu ‖ Et cil — mis] *R 1995—8* Il respondent trestout ensemble: Nous ne savuns, meis il nous semble, Qu'il ne pourroit pas estre vis; Trop ha lonc tens qu'il fu ci mis ‖ Et — respont] *A* Et il dient *DF* Et il dist ‖ 815. il a] *A* en ‖ *DF* que si lonc tens a ‖ 816. Et Vasp. — non] *R 1999—2004* Vaspasyens leur ha moustré: Bien le pourroit avoir gardé Cil meismes qui m'a gari Et m'a donné que je sui ci; Car je sai bien qu'il est nus hon Qui le peust feire s'il non ‖ dit] *CAF* respont que ‖ peust] *CAF* puet ‖ sauvé] *D ad.* et gueri ‖ 817. m'a] *DF* me ‖ ce — non] *D om.* *F* et fist chose qu'il estoit nully qui le peust faire si non luy ‖ 818. Et ce — enmurez] *R 2005,6* Et bien voi, que c'est veritez Que pour lui fu il enmurez ‖ Et] *F om.* ‖ est] *D* fu ‖ cil] *D* il ‖ fu] *D* est ‖ et moi — eust] *R om.* ‖ et] *C* car ‖ moi] *A* je ‖ 819. ne ne — rien] *CA* ne rien (nule *A om.*) fis por lui ‖ rien] *D* chose ‖ et sené] *F om.* *D* sauvé ‖ 820.

est cil por cui il fu enmurez et batuz et à cui il fu donez; ge ne quideroie mie que Jhesus l'eust laissié si vilainnement morir." Lors s'abeissa Vaspasians et la pierre li fust ostée, si apela Joseph, mais il ne respont pas. Et li autre dient: „Merveilles! quidez vous que cist hom poist avoir tant 825 duré?" Et Vaspasians respont: „Je ne cuic pas qu'il soit morz, se ge nel voi." Lors demenda une corde grosse, et on li ha aportée; et il lou rapele pluseurs foiz. Et quant il vit qu'il ne respont pas, si s'en avala aval. Et quant il fust avalez, si regarda de totes parz et vit une clarté en un requoi 830

---

vil] *F* vilainne || onques] *F* jamais || nus] *DF om.* || et ce — donez] *R 2007,8* Et voirs est que donnez li fu, Et pour lui l'avez vous batu || 821. cil] *D ad.* sires *F ad.* seigneur || por — batuz et] *A om.* || enmurez] *DF* mis en prison || 822. ge — morir] *R 2009—11* Je ne quit mie ne ne sent Que Jhesus si vileinnement L'eust cilec laissié morir || ge] *A* ne je || mie] *C* pas || que Jhesus] *ADF* qu'il || laissié] *A om.* || *D* qu'il eust einsi laissié vileinement morir *F* qu'il l'eust laissié mourir ainsi vilainement || 823. Lors — ostée] *R 2013,4* Lors li unt le bouch'uel osté, Et il ha dedenz regardé *C* Lors fist Vaspasians la pierre oster de desus la chartre, si s'abaissa il meismes aval || pierre] *A unleserlich* || li fust ostée] *A* si fit oster || 824. si — pas] *R 2015* Huche le, meis pas ne respont || si] *F* et il || apela Joseph] *C* l'apela || mais] *ADF* et || il] *C* cil || respont pas] *DF* li respondi (mout *F* mot) || Et — duré] *H om. R 2016,7* Li juif dient, que ce sunt Merveilles, s'il ha tant duré || li autre] *C* les autres genz *F ad.* qui estoient à ce present || dient] *DF* distrent *C* li dient || 825. Merveilles] *C* Sire, merveilles pansez qui *D ad.* est que *F* Nous esmerveillons de quoy *A om.* || *F* vous cuydez || vous] *C om.* *A ad.* donc || cist] *A* nus || poist avoir] *F* ayt || poist] *D* puisse || 826. duré] *C ad.* en vie || Et — voi] *R 2021,2* Li rois dist, pas ne quideroit Qu'il fust morz, s'il ne le veoit || Vaspasians] *CA* il || respont] *D* dit || Je] *C* Certes, je || cuic] *CDF* croi || 827. nel] *D* ne || Lors — grosse] *R 2023* Une grant corde ha demandée || demenda] *D* demande *DF ad.* Vaspasiens || grosse] *ADF om.* || et on — aportée] *R 2024* Et on li ha tost aportée *C* et l'an li aporte *D* et n'en li aporte *F* et l'en la luy aporte || 828. et il — foiz] *R 2025* Pluseurs fois le r'a apelé *DF* et il (l'apele *F* apele) de rechief: Joseph || Et — aval] *R 2027,8* Quant vit qu'il ne responderoit, S'est avalez là jus tout droit || Et] *D om.* || il] *F* Vaspasien || 829. ne] *F ad.* luy || respont] *D* responent *F* respondoyt || pas] *A om.* || s'en] *A om.* *F* se || avala] *CA* avale *C ad.* il meesmes *F* descendit || Et — avalez] *A om. R 2029* Et quant il avalez fu là || 830. avalez] *C* aval *F*

de la chartre; si commanda la corde à traire amont, et lors ala celle part. Et quant Joseph lo vit, si se leva encontre lui et dist: „Bien veignes tu, Vaspasien!“ Et quant Vaspasiens s'oït nomer, si se merveilla moult et dist: „Qui ies
835 tu qui si bien me nomes, et tant come ge t'apelai, ne me vossis respondre?“ Et il dist: „Je sui Joseph d'Arimathie.“ Et quant Vaspasians l'oï, si en fu moult liez et dist: „Beneoiz soit li sires qui t'a sauvé; car cest sauvement ne pooit nus faire se lui non.“ Lors s'entr'acolerent ambedui et s'entre
840 baisierent et font moult grant joie; et lors demanda Vaspasians à Joseph: „Joseph, qui t'aprist mon non?“ Et Joseph li

---

descendu à bas ‖ si — parz] *D om.* *R 2030* De cà et de là regarda ‖ si] *A* et *F* il ‖ regarda] *CA* regarde ‖ et vit — chartre] *R 2031,2* En une clotest esgarde et voit Une clarté qui là estoit ‖ clarté] *DH* grant clarté *F* moult grant clarté ‖ requoi] *A* destour *DH* des angles *F* des coings ‖ 831. si — amont] *R 2033,4* La corde treire commanda Amont ‖ si] *DF* et quant il vit ce, (si *F* il) ‖ traire] *F* tirer ‖ et lors — part] *R 2034* et ou clotest ala *DF* (Lors ala *F* Et s'en ala Vaspasien) cele part où il vit la clarté ‖ 832. Et — dist] *R 2035,6* Quant Joseph Vaspasyens vist, Contre lui se lieve et li dist ‖ vit] *C ad.* venir ‖ leva] *CAF* dreca ‖ 833. dist] *F* luy dist *C ad.* Joseph ‖ Bien — Vaspasien] *R 2037* Vaspasyen, bien viegnes tu! ‖ veignes tu] *CFH* soies tu venuz *H* viegniés vous ‖ Et — dist] *R 2039—41* Quant Vaspasyen s'oït nommer, Commenca soi à merveillier, Et dist ‖ Vaspasiens] *C* il *A* cil ‖ 834. se] *C* s'en ‖ merveilla] *F* esmerveilla ‖ moult] *F* grandement ‖ Qui — respondre] *R 2041—3* Qui t'a mon non apris? Unc respondre ne me voussis Or einz quant de la t'apelei ‖ 835. si bien] *F* ainsi ‖ t'apelai] *F* t'ay apelé ‖ ne] *AF* tu ne ‖ me vossis] *F* m'as pas voulu ‖ 836. Et — d'Arimathie] *R 2046* Joseph sui, diz d'Arymathye ‖ d'Arimathie] *CDF* de Barimathie *A* de Barimacie ‖ Et—dist] *R 2047—9* Et quant Vaspasyens l'entent, Si s'en est esjoïz forment Et dist ‖ Et] *D om.* ‖ 837. si] *D* il ‖ liez] *F* joyeux ‖ Beneoiz — sauvé] *R 2049,50* Cil Diex benooiz soit, Qui t'a sauvé ici endroit ‖ 838. sires] *F* seigneur ‖ qui] *F ad.* ainsi ‖ car — non] *R 2051,2* Car nus ne puet ce sauvement Sanz lui feire *F* car nul aultre que luy ne le povoyt fayre ‖ car] *C* ne ‖ nus] *A* nul sire ‖ 839. faire] *A om.* ‖ lui] *C* Jhesu ‖ Lors — joie] *R 2053,4* Adonc andui s'entr' acolerent, Par grant amour s'entre baisierent ‖ *F* Lors touz deux en l'amour de Dieu s'entre acolent ‖ ambedui] *CA om.* ‖ s'entre baisierent] *AD* baisent *F* s'entre baisent ‖ 840. font] *C* s'entre font ‖ joie] *F* chiere ‖ et lors — Joseph] *R 2055* Lors ha demandé et enquis ‖ et lors] *D* lors *F* alors ‖ demanda] *CDF* dist ‖ *C* à Joseph Vaspasians ‖ 841. Joseph — non] *R 2056* Joseph, qui t'a men nun

respont: „Cil qui set totes les choses.“ Et Vaspasians demande à Joseph, se il set celui qui l'avoit gari de sa maladie. Et Joseph li demende: „De quel maladie?“ Et cil li conte la maladie ausi comme il l'ot eue. Et quant Joseph l'ot entendu, 845 si s'en rist et dist: „Ge sai bien qui t'a gari et voudras tu savoir qui il est et coment il a non? Et se tu lou veus croire, ge lou t'aprendroie à conoistre et te diroie ce qu'il m'a comandé que je te die.“ — „Certes,“ dist Vaspasians, „ge lou crerrai moult volantiers.“ — „Or croi donc,“ dist Joseph, „que 850

---

apris || Joseph] *AD om.* || Et — choses] *R 2057,8* Et Joseph tantost li respont: Cil qui ha apris tout le munt || li] *ADF om.* || 842. choses] *DF ad.* qui sunt || Et Vaspasians — maladie] *R 2059—62* Vaspasyens à Joseph dist, Par amours qu'il li aprist, Qui fu cil qui gari l'avoit Dou mal qui si vileins estoit || 843. set] *C ad.* qu'il li die *DF ad.* et conoit || celui] *C* qui est cil hom *A* quex hons est cil || l'avoit] *A* l'a *C* lou || de sa maladie] *ADF om.* || Et Joseph — maladie] *R 2063* Joseph dist: De queu maladie? || 844. li] *D om.* || De quel maladie] *A* quel mal il avoit || maladie] *CA ad.* ce fu *DF ad.* t'a il queri || Et cil — eue] *R 2064—8* Cil respont: De meselerie. Si vileinne iert et si puant, Car nus ne seist autretant, Ne fust lez moi qu'ei ci esté Pour tout l'avoir d'une cité || Et] *F* Adoncq || cil] *ADF* Vaspasien || 845. ausi — eue] *CA* et coment il (en *A* fu) gari || l'ot] *D* ot *F* l'avoyt || eue] *F ad.* de chief en chief || Et — gari] *R 2069—72* Quant Joseph l'a bien entendu, Si s'en rist et dist: Nou sez-tu, qui t'a gari? Je te dirai, Car tout certeinnement le sai || l'ot entendu] *DF* (attandi *F* entendi) la maladie || 846. s'en] *C* en || et dist] *DHF om.* || Ge — gari] *A* li filz Dieu] *D* Celui, fait Joseph, qui t'a gueri, cognois je bien || Ge sai bien] *FH* Celuy, fait Joseph, je cognois bien || et voudras — non] *R 2073* Se voloies savoir son non || et] *A om.* || voudras] *CF* viaus || 847. et] *F* ne || Et se — die] *R 2076—9* Il couvendroit qu'en lui creisses Et ses commandemenz feisses; Et je mout bien les te diroie Et la creance t'apenroie Et tout quanqu'il m'a commandé || veus] *C* voloies || 848. croire] *DF* savoir et croire || ge lou t'aprendroie] *A* il t'aprendra || lou] *F om.* || t'aprendroie] *D* t'eprandroi *F* t'aprendre || conoistre] *F* le cognoistre || et te diroie] *CA om.* || ce qu'il] *C* ensinc com || 849. que je te die] *CA om.* || Certes — volantiers] *R 2081,2* Vaspasyens dist: Jou creirei Et mout volentiers aourrei || dist] *CDA* fait || Vaspasians] *CA* il *F ad.* ouy || 850. moult] *CA om.* || Or — archangles] *R 2083—90* Vaspasyen, enten mes diz: Je croi que c'est li sainz espriz Qui trestoutes choses fourma, Et ciel et terre et mer feit ha, Les nuiz, les jours, les elemenz Fist il et touz les quatre veuz. Il fist et cria

ce est li sainz esperiz qui a formé totes choses et qui fist lou ciel et la terre et les nuiz et les jorz et les .IIII. elemenz, et fist les angles et les archangles. Si en i ot une partie de mauveis, et cil qui mauveis furent, si furent plain d'orgueil
855 et d'envie et de convoitise. Si tost com il lou furent, sel sot nostres sires, si les fist chaoir del ciel, et plurent .III. jorz et .III. nuiz que onques puis si durement ne plut. Si en chaï trois generacions en enfer et trois en terre et trois en l'air. Les trois qui chaïrent en enfer, tormentent les ames; et les
860 trois qui chaïrent en terre, tormentent les homes et les fames et mostrent la voie de pechier et metent en escrit les pechiez que il font; et li autre trois qui sont en l'air, ont autre

---

les archangles et tout ensemble fist les angles || donc] *A* doncques || dist] *C* fait || 851. ce est] *D* soit || a formé] *C* cria *DF* a criées || totes] *CD ad.* les || choses] *DF ad.* qui sunt || qui fist] *A* fait || 852. les nuiz] *CA* la nuit || les jorz] *CA* le jor || 853. fist] *F* crea || et les archangles] *CADF om.* || archangles] *C ad.* et cria totes les choses et quancque je te dirai *AF ad.* et cria ce que je (*F ad.* te) direi || Si—mauveis] *R 2091* De mauveis en y eut partie || Si] *CAF* Quant (*F* Car quant) il ot fait les angles (*C ad.* fait Joseph) (si *F* il) || i] *H om.* || 854. et cil—convoitise] *R 2092,3* Plains d'orgueil et de felonnie, Et d'envie et de convoitise || et cil—furent] *A* qui || *F* furent maulvais || d'orgueil] *D* de mauvestié et d'orgoil || 855. d'envie] *D* d'anemi || Si—ciel] *R 2096,7* Se les eut Diex tost trebuchiez Cà aval || Si—furent] *DA om.* || Si] *FH* Et si || sel—sires] *D* et nostres sires le sot tantout || 856. sires] *F* seigneur || si les—ciel] *DHF om.* || et plurent—plut] *R 2098,9* Trois jours et trois nuiz adès plurent, Qu'ainz plus espessement ne plut || 857. nuiz] *C ad.* si durement || puis] *A om.* *F* mais || Si—l'air] *R 2101,2* Trois generacions chei En enfer et en terre ausi || Si] *DF* Et si *H* Il *C* D'icels si || chaï] *C* plurent || 858. en terre] *DF* sor terre || en l'air] *D* en l'element *H* en elemens *F* sur les elemens || 859. Les—ames] *R 2103,2105* Cil qui cheïrent en enfer... Tourmentent en enfer les ames || Les trois] *A* cil *H ad.* generations || chaïrent] *CAF* sont || Les trois — font] *R 2106—16* Li autre tourmentent les femmes Et les hommes (qui sus la terre Cheïrent) et mestent en guerre Trop grant envers leur createur; Hônte li funt et deshonneur En ce qu'il pechient trop griement Contre lui et vileinnement. Et li angle leur unt moustré, Qui sont en terre demouré, Et si les mestent en escrist, Ne vuelent pas, c'on les oblist || et les trois—fames] *H om.* || 860. terre] *C* l'eive et en la terre avoc lou pueple || tormentent] *D* si tormentent || et les fames] *F om.* || 861. *D* lor mostrent || mostrent—font] *A* mettent en voie de pechié || et] *C* et quant ils ont pechié, si || 862. il]

meniere d'angin; car il prannent samblances de maintes figures, et tot ce font il pour decevoir home et metre el servage de l'anemi. Et ensinc ces trois generacions sont par trois foiz 865 trois .IX. generacions qui chaïrent dou ciel et aporterent lou mal engin en terre et la tricherie. Li autre qui remestrent ou ciel, [se] conferment et gardent de pechier por la honte et por lou despit de cels qui porchacierent la haine de Deu qui les avoit fait de si espiritel chose comme de sa volenté; et il 870

|| et li — d'angin] *R 2117—9* Les autres trois si demourerent En l'eir et ilec s'arresterent, D'engignier unt autre menniere || et] *AD om.* *F* icy nous deceipvent || autre] *A om.* || trois] *CDF om.* || ont—d'angin] *A* cil sont moult engigneux || ont] *C* cil ont || autre meniere] *F* aultres manieres || 863. d'angin] *D* de peine *F* de nous decepvoir et de tempter *C ad.* dont il se painnent moult durement || car — figures] *R 2121* Qu'il prennent diverses samblances A et prennent autres figures et diverses samblances *D* et prennent par meintes foiz figures *F* et prennent souventes foys diverses signers || 864. et tot—l'anemi] *R 2122—4* Leur darz, leur javeloz, leur lances, Pour decevoir as genz envoient Et de bien feire les desvoient || tot] *A om.* || decevoir] *CD* engignier *F* tromper et decepvoir || metre el servage] *F* le rendre subject au service || el] *D* en || 865. l'anemi] *C ad.* car il les font songier folement en maintes manieres || Et ensinc—tricherie] *2135—7* Ainsi sunt leur genelogyes Et sunt par trois foiz trois foïes. Le mal et l'enging aporterent *A* Icel .III. generacions enchantent le monde et aportent le mal engin et la tricherie *D* Ce .III. generacions sunt par trois foiz; einsi chaït dou ciel et font .IX. generacions et aporterent le mal engin en terre *H* Ensi ces. III. generations par trois fies chaïrent dou ciel et de ces .III. en i ot .IX. qui aporterent le mal en terre *F* Ainsi cheut du ciel neuf generations qui sont causes de touz les maulx et des mauvaises temptacions qui se font sur la terre || sont] *C* qui sont || foiz trois] *C ad.* sont einsin || 866. et aporterent] *C* qui aporterent || 867. engin] *C om.* || Li—Deu] *R 2131—8* Li autre qui sunt demouré Ou ciel, si furent confermé, Qu'il ne peurent jameis pechier; Garderunt soi de l'encombrier Que li autre ne pourchacierent, Quant ou ciel meisme pechierent Et de la honte et dou despirt Que Diex pour leur orgueil leur fist || Li] *CAH* Et li || remestrent] *A* demourerent *D* remés sunt *F* demeurent || 868. ou ciel] *H om.* || ou] *CF* en || conferment] *CDHF ad.* les homes et (les *D om.*) || por—honte et] *H om.* || 869. porchacierent] *CH* porchacoient || haine] *H* mort || de Deu] *D* De [sic!] *H* Jhesu-Crist *A* de cil || qui—volenté] *R om.* || qui les] *CDF* qu'il *H* et le haine qu'il || 870. avoit] *H* avoient || et il—perdicion]

par leur deserte pourchacierent leur perdicion. Et por lou despit d'aus fist Diex home de la plus vile boue que il sot. Et quant il l'ot feit si bel com il fu et tel comme li plot, si li presta sen et mimoire et vie et clarté, et dist que de cestui 875 rampliroit il lou siege des autres. Quant li diables vit et sot que si vile chose estoit montez en gloire dont il estoit descenduz, si en fu moult iriez et moult pensa en son cuer conment il l'angignast. Quant nostres sires ot fait home, si lou mist en paradis; et de l'omme fist la femme; et quant li deiables

---

R om. C et cil par sa deserte porchaca que il lou perdi par lou fol demenement de lui *D* Et il par le confondement de lui de la joie espiritel *H* et il par leur pechié pourchacoient que il perdu par le commendement de lui *F* Et par leur deserte ilz pourchacerent qu'ilz perdirent par le confondement de luy la voye espirituelle ‖ 871. Et por — home] *R 2139—42* Ainsi furent bien confondu Li angle que Diex eut perdu, Et couvint qu'il homme fourmast Et pour despist le criast ‖ 872. d'aus] *A* que Diex en ot ‖ fist Diex] *DHF* vot nostre (sires *F* seigneur) fere ‖ Diex] *A om.* ‖ home] *A* li home ‖ de la — sot] *vgl. R 2163* li hons qui de boue estoit ‖ boue] *CA* chose *F* matere ‖ que il] *F* qui ‖ sot] *C* ot *DF* soit ‖ 873. Et quant—plot] *R 2143,4* Ausi bel le fist comme lui; Ainsi li plut et abeli ‖ l'ot] *D* ot ‖ si bel—plot] *A om.* ‖ com il fu] *DF om.* ‖ et tel —plot] *C om.* ‖ si — clarté] *R 2145—7* Puissance d'aler, de venir, De paller, vooir et d'oïr, Sens et memoire li donna *CA* si li bailla mimoire et presta vie et charté ‖ 874. et dist—autres] *R 2148—50* Et dist que de lui remplira Touz les sieges de paradis Où li angle estoient jadis ‖ dist] *DF ad.* nostre (sires *F* seigneur) ‖ de] *DF* par ‖ 875. rampliroit] *CA* ampliroit ‖ il] *DHF om.* ‖ siege] *A* lieu ‖ autres] *C ad.* .IX. *F ad.* qui estoient cheuz ‖ Quant — descenduz] *vgl. R 2161,3,4* Car quant li ennemis ce vist... Que li hons, qui de boue estoit, Les sieges dou ciel rempliroit ‖ li] *CD om.* ‖ vit et] *CAHF om.* ‖ sot] *H om. C ad.* fait Joseph à Vaspasian ‖ 876. chose] *C ad.* com hom estoit, com de limon de l'iave ‖ estoit montez] *CA* iroit ‖ en gloire] là ‖ en] *A* à la ‖ descenduz] *CA* venuz ‖ 877. si —iriez] *R 2162* Si en eut mout tres grant despist ‖ iriez] *F* courrocé et marry ‖ et moult—l'angignast] *R om.* ‖ moult pensa] *C* moult baa *A* pensa *F* pourpensa et mist ‖ 878. l'angignast] *DF* le porroit (engignier *DF* tromper et decepvoir) ‖ Quant—paradis] *R 2151—3* Ainsi fu honz feiz et fourmez Et en paradis hostelez, Car Diex meismes l'i mena ‖ Quant] *C* Car quant *A* Et quant ‖ si] *F* il ‖ 879. et de — famme] *R 2156,7* Et Diex de sa coste fourma Sa fame *A* et fist fame de l'omme ‖ fist] *F* il fist *C ad.* nostres sires ‖ et quant

les vit, si mist moult grant painne comment il les porroit 880
angignier. Si engigna la fame par une pome, et la fame
engigna l'ome; et quant il furent angignié, si les gita nostres
sires hors de paradis, qui nul pechié ne consànt. Et de ceus
deux fu li pueples engendrez. Et ce pueple vost avoir deiables
por ce qu'il consanti à sa volenté. Mais li peres qui est sires 885
de totes choses, fist bons eovres por l'omme sauver; car il
envoia son fil en terre en la virge Marie. Por ce que li siegles
et li home fu dampnez par la fame, si dist nostres sires,
come cil qui tort ne voloit faire, que il lou racheteroit par
fame. Et il si fist quant il enveia son fil en terre, qui nasqui 890

—engignier] *R om.* || 880. les vit] *ADF* le sot || mist—paine] *C* se mist moult en agait || moult] *F om.* || les porroit engignier] *C* l'angigneroit || les] *AD* le || porroit] *D* peust || 881. Si—l'ome] *R 2165—8* A Eve vint, si l'engingna Par la pomme qu'ele menja. Par l'enhortement l'ennemi S'en fist Adam mengier ausi || Si] *C* Si fist tant li deiabies qu'il || engigna] *F* il deceut *DF ad.* premier || par une pome] *ADF om. C ad.* premierement || 882. engigna] *CA om. F* deceut || et quant—paradis] *R 2169,70* Et quant il en eurent mengié, De paradis furent chacié || furent] *C ad.* amedui || angignié] *F* deceuz et trompez || nostres sires] *A om.* || 883. hors] *D om.* || paradis] *CA* son (saintisme *A* seint) lieu || *F* nostre seigneur le gita hors de paradis || qui—consant] *F om. R 2171* Car li lius pechié ne consent || nul] *A om.* || consant] *D* conseust || Et de—engendrez] *R 2175* De ces deus fu li mons criez || 884. deux] *AD om. F* icy || fu —engendrez] *F* fut conceu et engendré le pueple || li] *D om.* || engendrez] *C ad.* et de cels qui issirent d'els || Et ce—volenté] *R 2176—9* Et Deables fu si irez, Que il touz avoir les vouloit Pour ce que hons consentu avoit A acomplir sa volenté || ce] *D om. F* le || *C* li deiables || 885. qu'il] *DF* que (*F ad.* le) pueple || consanti] *D* consant || Mais —sauver] *R 2180,1* Mais li vrais Diex, par sa bonté, Pour s'uevre qu'avoit feit sauver || Mais] *DF om. A* Et || sires] *F* seigneur || 886. choses] *F ad.* qui sont || fist] *C ad.* puis || bons eovres] *C* une merveilleuse oevre *DF* cest ovre || l'omme sauver] *CA* sauver (ceux *A* ce) qu'il avoit (faiz *A* fait) || car—Marie] *R 2183* En terre sen fil envoia || car il] *A* si *D* et peres *F* et le pere || 887. terre] *D ad.* et s'aombra || Por—par fame] *R om.* || Por] *DF* Et por || li] *C* toz li || siegles] *A* homme et li siecle || 888. et li home] *C om.* || fu] *C* estoit || dampnez—fame] *DF* doné par la fame au deable || sires] *F* seigneur || 889. tort] *CA* nul tort || lou racheteroit] *D* les raimbroit || racheteroit] *F* repaireroyt || 890. Et il—terre] *R om.* || Et—quant il] *D* Lors || Et il si] *A* Si le *F* Lors || fist] *FH ad.* ce qu'il que

en Bethléem de la virge Marie sanz pechié et sanz ordure. Ce fu cil qui ala par terre .XXX. et .III. anz, et faisoit les beles miracles et les boennes oevres; ne onques n'en fist une mauveise. Ce fu cil que li juif ocistrent en croiz de fust. Por
895 ce que Eve pecha par la pome que li fust avoit chargiée, si covenoit que li filz Deu morist en fust. Ensinc vint li filz Deu morir en terre por son pere, et ce fu icil filz qui de la vierge Marie fu nez, que li juif ont ocis; ne onques nel vostrent conoistre à seignor. C'est cil qui t'a gari et por cui ge fuz
900 ci mis en prison, et c'est cil qui se soffri, por rachater home, des paines d'anfer. Ensinc a li filz sauvée l'uevre dou pere et dou fil et dou saint esperit. Et tu doiz croire que ces trois parties sont une meismes chose en Deu, et si lou puez veoir

---

il (*H ad.* lor) avoyt dit || quant] *C* car *FH* que || enveia] *F* envoyroyt || qui — ordure] *D om.* *R 2185—8* Nez fu de la virge Marie Sanz pechié et sanz vilenie, Sanz semence d'omme engenrez, Sanz pechié conceuz et nez *H* qui nasqui des flans à la vierge Marie en Bethleem sans pechié || qui] *CA* et ce fu Jhesus qui || 891. en Bethleem] *C* am Belleam || 892. Ce fu—oevres] *R 2189—91* Ce fu cil meismes Jhesus Qui o nous conversa cà-jus Et qui les miracles feisoit || ala —anz et] *CA om.* || 893. et les—oevres] *DF om.* || ne—mauveise] *R 2193* Unques n'ouvra mauveissement || 894. Ce—en fust] *R 2195—8* Ce fu cil qui par les juis Fu en la crouiz penduz et mis Ou fust de quoi Eve menja La pomme et Adans li cida || li] *C om.* || croiz *F* la croiz || de fust] *DF om.* *C ad.* après ce que il ot esté bauptiziez .V. ans et demi || Por] *CF* Et por || 895. Eve pecha] *C* Eve et Adanz pechierent || li fust] *C* futz *F* l'arbre || chargiée] *F* portée et chargiée || 896. Deu] *DF om.* || fust] *F* l'arbre *C* fut por racheter home et l'uevre de son pere meismes || Ensinc—pere] *R 2199,2200* Ainsi voust Diex li fiuz venir Pour sen pere en terre morir || 897. Deu] *ADF om.* || por] *C ad.* sauver l'uevre de || et ce—ocis] *R 2201,2* Cil qui de la virge fu nez, Par les juis morz et dampnez || fu] *CA* est || icil] *DF* le || qui] *DF om.* || 898. fu nez] *DF om.* || ont ocis] *F* occirent || ne—seignor] *R om.* || 899. à] *F* comme || C'est—prison] *R om.* || C'est] *C* Et c'est || 900. ci] *A om.* || en] *C* em || et c'est—d'anfer] *R 2203,4* Ainsi nous voust touz racheter Par son sanc des travauz d'enfer || et cest—home] *CA* et icil qui a fait lou rachat del pechié de l'ome et qui lou raent || soffri] *F ad.* ainsi || 901. des] *D* de || Ensinc—esperit] *R om.* || Ensinc—l'uevre] *DF* einsi a feite le fiz l'evre || 902. Et tu—Deu] *R 2207,8* Tu doiz croire, n'en doute mie, Que cil troi funt une partie || 903. parties] *DF* persones || en Deu] *A om.* || et si—gari] *R 2209* Voo[i]r le puez qu'il t'a gari ||

à ce qu'il t'a gari; et ce est cil qui t'a ci amené por veoir qu'il m'a sauvé, ce que nus ne poist faire, se il non. Einsinc 905 croi lou conmendement de ses deciples qu'il a laissiez en terre por essaucier son non et por garder les pecheeurs." — Et Vaspasians respont: „Joseph, moult m'as bien mostré que il est sires de toutes choses et que ce est Dex li peres et li filz et li sainz esperiz; et einsinc con tu lou m'as dit et mostré, 910 einsinc lou croi gie et crerrai." Lors dist Joseph: „Si tost con tu seras issuz hors de ceianz, si quier les deciples qui tiennent s'onneur et ont lou conmendement que il lor dona en terre; et saches bien que il est resucitez et que il s'en est alez au conmendement de son pere an cele char meesme en 915 quoi il fu en terre."

---

puez] *D* peust || 904. et ce—sauvé] *R 2210,1* Et se t'a amené ici Pour vooir se il m'a sauvé || ce est cil] *DHF om.* || qui] *H* il *F* qu'il || qu'il] *ADF* la (*A om.* où il) || por—sauvé] *H* por chou que tu veisses lou loy [leu] là où il m'a saivié || 905. ce que — non] *D om.* vgl. *R 2212* Nus fors lui n'i ha poesté || nus] *C ad.* hom *F* nully || poist] *F* povoyt || se il non] *F om.* || Einsinc — pecheeurs] *R 2213—6* Et tu le commandement croi De ses deciples et de moi, A cui Diex li voust enseignier Pou[r] son non croistre et essaucier || Einsinc] *A* Et si || 906. de] *ADF* à || 907. *DF* pour son non essaucier || pecheeurs] *DF ad.* de l'anemi || Et—esperiz] *R 2217—20* Vaspasyens ha respondu: Je t'ei mout tres bien entendu De Dieu le pere, Dieu le fil, Dou saint esprist que Diex est il || 908. respont] *D ad.* et dit || Joseph] *A om.* || moult] *DF* tu || 909. sires] *F* seigneur et maistre || toutes] *C ad.* les || 910. et einsinc — crerrai] *R 2223,4* Tout ainsi le croi et crerei, N'autrement croire nou vourrei || lou m'as] *D* me l'as || dit et] *D om.* || 911. einsinc] *D om.* || crerrai] *D* le croiroi *F* ainsi le croyroy *DF ad.* touz les jours de ma vie || Lors — deciples] *R 2225—7* Joseph dist: Si tost cumme istras De ci et de moi partiras, Quier les deciples Jhesu-Crist || *C* li dist *DF ad.* à Vaspasiens || Si] *C* Vaspasian garde, que si || 912. issuz] *A om.* || hors] *C* fors *DF om.* || creianz] *H verschrieben* chaiers || qui — terre] *R 2228—30* Qui tiennent ce que il leur dist, Car il sevent ce qu'il donna Et quanque à feire commanda || 913. s'onneur] *D* l'enor *C* sa loi *F* la loi Jhesus-Crist || ont] *C* gardent || *F* les commandements || 914. terre] *C ad.* icil te conseilleront et si te donront lou saint baptoisme par que tu seras saus || et saches — terre] *R 2231—4* Il est de mort resuscitez, A son pere s'en est alez, O soi ha nostre char portée, En paradis gloirefiée || bien] *A om.* *C* tu, de voir, et si lou croi || resucitez] *D* resurrexi || s'en] *A om.* || 915.

Ensinc a Joseph converti Vaspasian et amené à ferme creance. Lors apela Vaspasians cels qui ierent en haut qu'il entendoient, et lor dit que il voisent la tour depecier par dehors
920 et que il a trové Joseph sain et sauf et vivant. Et quant cil l'oïrent, si s'en merveillierent moult et dient que ce ne puet pas estre. Et il lor conmende que il voisent isnelement la tor depecier. Et il si font. Et quant il l'orent depeciée, si s'en issi Vaspasians et en amena avoc lui Joseph. Et quant cil dehors
925 lo virent, si s'en merveillierent moult et distrent tuit que moult est forz la vertuz qui sauvé l'a.

---

de] *AD om.* ‖ an] *CA* et an ‖ *C* meesmes ‖ en quoi] *CA* où ‖ 917. Ensinc—creance] *R 2235—8* Joseph tout ainsi convertist Vaspasyen et entroduist, Si que il croit bien fermement Jhesu le roi omnipotent ‖ a] *F om.* ‖ Vaspasian] *C om.* ‖ et amené à] *DF* à la loie de ‖ amené] *C* avoié ‖ ferme] *D* rme [sic!] ‖ 918. creance] *C ad.* Vaspasian ‖ Lors — dehors] *R 2239—42* Vaspasyens ha apelé Ceus qui l'avoient avalé, Si que il bien entendu l'unt, Encor fust il bien en parfunt ‖ ierent] *DF* estoient ‖ qu'il — dit] *C* et il respondent: Que volez vos, sire? — Ge voil, fait il ‖ qui'l entendoient] *A* et il l'entendent ‖ 919. lor] *A* il lor ‖ il voisent — dehors] *C* vos depeciez ceste tor par dehors ‖ voisent] *DF* voloit *A* aillent ‖ 920. et que—vivant] *R 2247,8* Qu'il ha Joseph leenz trouvé Tout sein de cors et tout heitié ‖ et que] *CA* car ‖ il a] *C* ge ai ‖ sain — vivant] *ADF om.* ‖ Et estre] *R 2243 und 48* De ce se sunt mout merveillié... Quident que ce estre ne peust ‖ Et] *DF om.* ‖ cil] *A ad.* dehors ‖ 921. l'oïrent] *A* l'oient ‖ si — moult] *F* ilz en furent moult esmerveillez ‖ s'en] *AD* se ‖ que ce — estre] *D om.* qu'il n'est pas possible qu'il soyt vif ‖ 922. Et il—depecier] *D* isnelement alez la tor depecier ‖ Et il lor] *H* Lors *F* Adoncq *A* Et ‖ commende] *A* commandent *F ad.* Vaspasien ‖ que il — depecier] *F* que tout pacieuvement il depiecent incontinent la tour ‖ 923. depecier] *H* depechia ‖ Et — font] *R 2251,2* Li serjant queurent quant l'oïrent Et errant depecier la firent ‖ si] *F* le ‖ font] *F ad.* incontinent qu'il eut commandé ‖ Et Quant — Joseph] *R 2253,4* Li rois de la prison oissi, Joseph amena avec lui ‖ il] *C* cil ‖ si s'en—Joseph] *A* si s'en issirent ‖ 924. et en — Joseph] *DF* (avant *F* le premier) et (*F ad.* puys) Joseph après ‖ Et quant — moult] *R om.* ‖ cil] *A* il ‖ dehors] *A om. DF* qui estoient (illeuc *F* là presens) ‖ 925. s'en] *A* se ‖ s'en moult] *F* furent grandement esmerveillez ‖ moult] *A om.* ‖ et distrent—l'a] *R 2255,6* Dient li viel et li enfant, Que la vertu de Dieu est grant ‖ distrent] *A* dient ‖ tuit] *CA om. F* trestouz ‖ 926. est] *F* estoyt ‖ forz] *F* grande ‖ vertuz] *F ad.* de

Ensinc delivra Vaspasians Joseph de la prison et l'an mena devant les juis là où il estoient assamblé. Et quant il le virent, si s'en merveillierent moult. Et lors dist Vaspasians: „Randez moi Jhesu, que veez ci Joseph." Et cil respondent: „Nos le li 930 baillames, die nos qu'il est devenuz." Et Joseph respont: „Vous savez bien que ge an fis, et là où ge le mis vos lou feites garder à vos gardes. Meis sachiez bien que il est resuscitez come Dex." Lors furent moult esbahi li juis. Et Vaspasians fist d'aus ce que lui plot. Et celui qui Joseph li avoit anseigné 935 et toute sa liguiée, mist en la menaie de Jhesu-Crist, si les

---

celuy ‖ sauvé — l'a] *F* ainsi l'avoyt là saulvé et gardé ‖ 927. Ensinc — assamblé] *R 2257,8* Or fu Joseph touz delivrez, Devant les juis amenez ‖ *F* Joseph Vaspasien ‖ l'an mena] *AD* le mena *F* l'en en mena ‖ 928. là — assamblé] *CA om.* ‖ assamblé] *D* ansamblé] ‖ Et quant — moult] *R 2259—62* Quant le virent et le connurent, Li juif esbaubi en furent, Comm[en]cent soi à merveillier, Quant le voient sein et entier ‖ il le] *DF* li juis le ‖ le virent] *C* vindrent là où li juis estoient ‖ 929. s'en — moult] *F* en furent touz esbahiz et tous esmerveillez ‖ moult] *C ad.* trestuit cil qui lo virent ‖ Et lors — Joseph] *R 2263—5* Lors leur ha Vaspasyens dist: Rendez moi tantost Jhesu-Crist, Que vez ci Joseph en present ‖ 930. que — Joseph] *DF* et je vos (rendroi *F* rendre) Joseph ‖ Et cil — devenuz] *R 2266—9* Il respondent communement: Certes, sire, nous li baillames, Et bien set que nous li leissames; Die nous qu'il est devenuz ‖ cil] *DF* li juis ‖ le] *C om.* ‖ li] *DF om.* ‖ 931. baillames] *DF ad.* à Joseph ‖ nos] *A om. C* toi *F* vous ‖ qu'il] *DF* que il en fist et que il ‖ Et Joseph — gardes] *R 2271—3* Joseph respondi as juis: Bien seustes où je le mis, Car vous le feistes garder ‖ 932. ge] *A om.* ‖ 933. à vos gardes] *D om.* ‖ Meis — Diex] *R 2277,8* Sachiez, qu'il est resuscitez, De mort à vie *und 2282* Comme Diex est lassus [en enfer] muntez ‖ sachiez] *C* vos sachiez ‖ bien] *F* de vroy ‖ 934. Dex] *F* vroy Dieu *D ad.* et comme sires que il est de nos touz *F ad.* et comme vroy sire et seigneur de nous touz ‖ Lors — juis] *R 2283,4* Li juif furent esbahi, C'onques meis ne le furent si ‖ li juis] *A om. C* icil jui *DF ad.* quant il oïrent ce ‖ Et — plot] *R 2285,6* Vaspasyens à un seul mot Fist des juis ce que li plot ‖ 935. d'aus] *DF ad.* tel justice ‖ ce] *C* quanc ‖ que] *D* comme il ‖ plot] *DF ad.* à faire ‖ Et celui — mer] *R 2287—92* Celui qui avoit enseigné Là où Joseph avoient mucié, Fist metre en mer à grant navie, Avec lui toute sa lignie; En veissiaus les empeint en mer; Or peurent par l'iaue vaguer ‖ celui] *C* de celui ‖ qui] *DA* et sa lignie qui ‖ li] *A om.* ‖ de] *AD om.* ‖ 936. si les — mer] *C* si les

fist mestre en vessiaux et enpoindre en mer. Et puis vint Vaspasians à Joseph et li demanda: „Voudras tu point sauver de ceste gent?“ Et Joseph respont que nennil, se il
940 ne croient el pere et el fil et el saint esperit et en la trinité et que li filz Deu nasqui de la virge Marie. Et Vaspasians dist à ceux qui estoient de sa meingniée: „A il nul de vos qui voille achater de ces juis?“ Si distrent de teux i ot: „Oïl“. Si en achaterent et Vaspasians lor en donoit .XXX. por un
945 denier.

Et Joseph avoit une soe sereur qui avoit non Enygeus, et

---

fist metre en vaissiaus et enpoindre en la mer *D* si le fist mestre en la mer *F* et les fist meptre en des vaisseaux sur la mer *H* si les fist mettre en vaissiaus et eskiper en mer ‖ 937. fist mestre] *A* mist ‖ Et puis—gent] *R 2293,4* Li rois à Joseph demanda, Comment ce juis sauvera ‖ Et puis] *AD* Et *F* Puys ‖ vint] *F* s'en vint ‖ 938. Vaspasians] *CA om.* ‖ demanda] *C* dist ‖ Voudras] *C* Sire, voudras *D* Joseph, voudras *F* si il vouloyt ‖ point] *F* nulz ‖ 939. ceste] *F* toute ceste ‖ Et Joseph—Marie] *R 2295—2300* A ce Joseph ne se tust mie: S'il vuelent croire ou fil Marie, Qui sires est de charité: C'est en la sainte trinité, Ou pere, ou fil ou saint esprist Si con no loi l'enseigne et dist ‖ Et Joseph respont] *A om.* ‖ *F* luy respondit ‖ Que nennil] *A* Oïl *DF om.* ‖ 940. et en la] *D* et à la *F* qui sont une ‖ 941. et que] *C* si com *A* que ‖ *F* de Dieu ‖ Marie] *C ad.* autrement n'en voil ge point sauver *DF ad.* il periront *F ad.* touz) en ame (*F ad.* et) en cors ‖ Et Vaspasians — denier] *R 2301—6* Vaspasyens a feit savoir A ceus de sen pais, pour voir, Se juis vuelent acheter, .XXX. en donra pour un denier. Si grant marchié leur en fera, Tant cumme à vendre en y ara *A* Lor demanda Vaspasians si il i avoit... (*unleserlich*) qui en vousist achater. Et ce dist as Romeins qui estoient venu avec luy; si en achaterent, quar Vaspasians leur en donoit .XXX. pour .I. denier *C* Et Vaspasians dist en haut: A il nul de mes homes qui voille acheter nul de ces juis? Et ce dit il as Romains et il estoient tuit paien, si estoient venu avoc lui por els destruire; si en orent et acheterent moult et Vaspasiens lor en donoit .XXX. por un denier ‖ 942. sa meingniée] *F* ses genz ‖ A] *F* Y a ‖ de vos] *F* d'entre vos ‖ 943. de ces] *F* des ‖ de teux] *F* d'auchuns ‖ i ot] *F* qui i furent ‖ Oïl] *F* que ouy ‖ 944. Si en] *D* Si *F* Ainsi auchuns d'eulx en ‖ achaterent] *D ad.* tex i ot ‖ donoit] *F* dona ‖ un] *D* .IIII. ‖ 945. denier] *D* deniers ‖ 946. Et Joseph—Joseph] *R 2307—11* Joseph une sereur avoit, Enygeus par non l'apeloit, Et son serourge par droit non, Quant vouloit, apeloit Hebron. Hebrons forment Joseph amoit ‖ *C*

ses sires avoit non Brons qui moult amoit Joseph. Quant Brons et sa fame sorent que Joseph estoit trovez, si en furent moult lié et vindrent à lui là où il lou sorent, si li distrent: „Sire, nos venons à ta merci.“ Quant Joseph l'oï, si en fu 950 moult liez et dist: „Non à la moie, mais à la celui qui nasqui de la virge Marie et qui m'a sauvé; en cel creons nous toz jors mais.“ Et Joseph lor demenda, s'il en i avoit plus qui vossissient croire en Dieu que il les sauveroit d'icest torment. Et cil parlerent as autres, si en troverent moult qui distrent 955 que il crerroient ce que Joseph lor diroit. Ensinc vindrent devant lui, et si li distrent; que il crerroient ce que il crerroit.

---

si avoit || une] *C* un || soe] *A om.* || Enygeus] *C* Enysgeus *A* Anisgeus *D* Anigeus || 947. sires] *F* seigneur || amoit] *D ad.* perfetement || Joseph] *CA ad.* son serorge de (Barimathie *A* Barimacie) || Quant — lié] *R 2313,4* Quant Brons et sa femme percurent Que Joseph vivoit, lié en furent || 948. sorent] *CA* oïrent || estoit] *DA* fust || trovez] *C ad.* vis || 949. lié] *F* joieulx || et vindrent — distrent] *R 2315—7* Et l'alerent errant vooir, Quant seurent où estoit, pour voir; Et li unt dist || et] *C* si || lou] *F om.* || sorent] *F ad.* qu'il estoyt || si li] *F* et || distrent] *F ad.* à Joseph || 950. Sire — merci] *R 2317,8* Joseph, de fi, Sire, nous te crions merci || nos] *D* vos || Quant — mais] *R 2319—28* Quant Joseph ha ce entendu, Mout liez et mout joianz en fu Et dist que: ce n'est pas à moi, Meis au seigneur en cui je croi, Le fil la saintisme pucele Marie qui fu Dieu ancele. Celui servuns, celui amons, Qui m'a sauvé, celui creons, Et dès ore meis en avant Devons tout estre en lui creant || 951. liez] *F* joyeux || et] *F ad.* leur *D* si lor || Non] *C ad.* feites mie || à] A en || la celui] *F* celuy || 952. *D* de virge || qui] *DF* et à celui qui || sauvé] *F* gardé et saulvé *DF ad.* en la prison || et qui — sauvé] *A om.* || en cel — nous] *C* et icelui crerrai gie *DF* Et il distrent: Celui crerron nos || 953. Et Joseph — torment] *R 2329—34* Lors fist Joseph par tout crier, Se nul en y ha qui sauver Se vueille et croire en Jhesu-Crist, Il les hostera dou despist Nostre seigneur et de tourment || Et] *F* ainsi || demenda] *DF* dit || s'il — avoit] *DF* se il en trovoient plus (*F ad.* nulz) || 954. en Deu] *CA om.* *D* en la trinité *F ad.* et en la trinité || que il] *C* et il *A* si || torment] *F ad.* et les meptroit hors de ceste peine || 955. Et cil — disoit] *R 2335—8* Et cil à leur amis pallerent, Qui le greent et otroierent Qu'il creroi[n]t tout entreseit, Et quanqu'il vouroit, seroit fait || Et] *F ad.* ainsi || cil] *F* ceulx là || moult] *F* beaucop || 956. crerroient] *F* creoient || Joseph] *D* il || lor] *ADF om.* || diroit] *F* disoit *D* creroit || Ensinc — crerroit] *R om.* || vindrent] *DF ad.* li juis || 957. si li] *DF om.* || crerroient] *F* creoient || ce]

Quant il les oï, si lor dist: „Ne me feites pas menconge entendant por la paor del torment Vaspasian; quar vos lou
960 comparriez moult durement.“ Et il li distrent: „Nos ne t'oseriens mentir.“ Et Joseph dit: „Se vos volez croire ce que je croi, vos ne demorrez pas en voz heritages ne en voz maisons; aincois en vendroiz oveuc moi en essil et guerpiroiz tot por Dieu.“ Et il dient, que ce feront il moult volantiers. Lors
965 vint Joseph à Vaspasian et li pria que il à ceste gent pardoint son mautalent por Deu et por l'amor de lui. Et il lor pardone.
Ensinc vanja Vaspasians la mort de Jhesu-Crist. Et

C en celui Dieu || crerroit] *F* creoyt || 958. Quant — durement] *R 2339—42* Et Joseph leur ha dist atant: Ne me feites pas entendant Menconge, pour peur de mort, Vous l'achateriez trop fort || Quant—oï] *D om.* || il] *F* Joseph || les oï] *A* l'oï *C ad.* issi parler || si] *D* Et Joseph || Ne] *C* Biau seignor, gardez que ne || pas] *F* point || 959. entendant] *D* à croire || quar] *CA* que || 960. Et—mentir] *R 2343,4* Il dient: Fei ten pleisir, Nous ne t'oserians mentir || li] *A om.* || Nos] *C* Sires, nos *F* Joseph, nous || t'oseriens] *A* te sarions *D* te porrons *F* te pourrions ne ne vouldrions || 961. Et Joseph—Dieu] *R 2345—50* Joseph dist: Se vous volez Croire, pas ci ne demourrez; Aincois leirez vos heritages, Vos terres et vos hesbergages, Et en eissil nous en iruns, Tout ce pour amour Dieu feruns || Et Joseph dit] *F* Lors leurs dist Joseph || dit] *CA* respont || 962. ne] *D ad.* me || demorrez] *C* remenroiz *A* remaindrez || maisons] *C* manoirs || 963. aincois] *CA* ainz || en] *DF* vos en || oveuc moi] *CA om.* || guerpiroiz] *F* donnerez || 964. Et—volantiers] *R 2351* Il dient, ce ferunt il bien || dient] *F* distrent || moult] *F om.* || Lors —lui] *R 2352—5* Joseph va à Vaspasyen, Si li pria qu'à cele gent Pardonnast tout son mautalent; Pour amour de lui le feist *CA* Et il (vint A vient) à Vaspasian (si li dist *A om.*): Pardonez à ceste gent vostre mautalent || 965. vint—pria] *D* proia Joseph à Vaspasiens || *F* qu'il pardonne à ceste gent || 966. l'amer de lui] *D* moi || Et —pardone] *R 2356* Et Vaspasyens ainsi le fist || pardone] *F* pardonna *CA ad.* por (amour *A* l'amour) de Joseph || 967. (Ensinc —Jhesu-Crist] *R 2357,8* Vaspasyens ainsi venja La mort Jhesu || Ensinc] *F* Et ainsi || de] *DF om.* || Crist] *C ad.* et lors se bauptiza Joseph et sa maisniée de la main saint Climant, et Vaspasians refist autretel || Et—estranges] *R 2359—64* Quant Joseph eut si esploitié, A Vaspasyen prist congié, Et d'ileques se departi. Ses genz mena aveques li. En lointeinnes terres alerent Et là longuement demourerent *C* Et lors après assambla Joseph sa gent et s'en ala hors dou pais là où nostres sires li ot conmandé par estranges

Joseph, quant il ot cele gent avec lui, si s'en ala et prist congié à Vaspasian, si les mena en moult longtaines terres et estranges. Et quant il furent là, si lor mostra par maintes 970 foiz maintes beles paroles de nostre seignor, si lor commanda à laborer. Une moult grant piece ala lor affeires moult bien, et puis après si ala si mal con ge vos conterai; car quanqu'il faisoient et laboroient, aloit à mal. Et einsinc furent une grant piece tant qu'il ne porent plus soffrir; et cil maus lor 975 avenoit par une mauvaise meniere de pechié que il avoient entr' aus commenciée, par quoi tuit li bien terrien lor failloient. Et cil pechiez estoit luxure sanz raison. Et quant il furent si ataint que il ne porent plus soffrir, si vindrent à Bron qui moult estoit bien de Joseph, si li distrent: „Sires, tuit li bien 980

---

regions, mais ancois prist congié à Vaspasian; si s'en ala en moult loigtaignes terres et en estranges que il converti à la creance de Jhesu-Crist. Moult mena Joseph loig et en estranges terres cels qui avoc li s'en alerent *DF* Quant Joseph *F* Et Joseph, quant ot cele gent avec lui, si s'en ala en moult estranges terres et prist congié (à *F* de) Vaspasien || 968. avec li] *A om.* || 970. estranges] *DF ad.* Et Vaspasiens s'en (repera *F* retourna) à Rome || Et — laborer] *R 2365—9* A ce qu'il demourerent là, Boens enseignemenz leur moustra Joseph et bien les enseignoit, Car il feire bien le savoit; Commanda leur à labourer || il] *DF* Joseph et sa compaignie || là] *F ad.* où ilz alloient || mostra] *DF* dit Joseph || par] *DF om.* 971. maintes beles] *D* bones *F* beaucop de bonnes || 972. Une— bien] *R 2371,2* Si ala leur afeires bien Grant tens || moult] *F om.* piece] *A ad.* de terre || ala] *A* a || 973. et puis — conterai] *R 2373,4* Meis après ala malement; Et si vous conterei comment || si] *F* bien || con] *F* ainsi que || conterai] *C* dirai || car — mal] *R 2375—7* Quar tout ce quanques il feisoient, Par jour et par nuit labouroient, Aloit à mal || car] *CAD* que || 974. et laboroient] *DF om.* || aloit] *DF ad.* tot || Et einsinc — soffrir] *R 2377,8* A ce soufrir Ne se vourrent plus aboennir || Et] *D om.* || 975. porent plus] *F* les peut || et cil — commencée] *R 2379—81* Et cil maus qui leur avenoit, Pour un tout seul pechié estoit, Qu'avoient entr' eus commencié || lor] *C* si lor || 976. par] *D* por || de] *D om.* || 977. par—failloient] *R om.* || par] *C* et par *A* pour || terrien] *DF om.* || failloient] *DF* faillirent || 978. Et cil — raison] *R 2383,4* C'iert pour le pechié de luxure, Pour teu vilté, pour tele ordure || Et quant—soffrir] *R 2385,6* Quant virent qu'il ce endurer Ne peurent ne ce mal tenser || Et] *AD om.* || 979. porent] *CA* pooient || si — distrent] *R 2387—9* A Hebron sunt venu tout droit, Qui mout bien de Joseph estoit; Si li dient || 980. moult] *CA om.* || bien] *F* amy || si] *F* et || Sires—

et totes les plantez terriennes que nos soliens avoir, nos sont faillies; ne onques nule gent n'orent si grant mesaise con nos avons; si te volons prier, por Deu, que tu paroles à Joseph et que tu li dies la grant mesaise que nos avons de fain que
985 par un poi que nos ne menjons et nos et noz anfanz." Quant Brons les oï ensinc parler, si en ot moult grant pitié et lor demanda: „A il grant piece que vos santez ceste grant doleur?" — „Qïl, mais nos l'avons tant celée com nos poimes; si te volons preier, por Deu, que tu demendes à Joseph, se il nous
990 avient par nostre pechié où par lou sien." Et Brons respont que moult volantiers li demandera. Lors vint à Joseph, si li

---

avons] *R 2389—94* tout bien les fuient, Toutes mesaises les poursuient „N'unques si granz genz com nous suns Tant n'eurent mal cum nous avuns. Nous soufruns meseise trop grant, Unques genz n'en soufrirent tant" || Sires] *A om.* || 981. *D* toute la plenté || plantez terriennes] *F* fruictz terriens || terriennes] *D om.* || que — avoir] *A om.* || *D* à avoir || sont faillies] *A* faillent || 982. ne] *AD* que *H* car || nule] *F om.* || 983. si te — anfanz] *R 2395—8* Si te voulons pour Dieu prier, Que le voises Joseph nuncier; Car nous tout si de fein moruns, Par un petit que n'enragons || *C* en paroles || 984. mesaise — la] *H om.* || mesaise] *F* povreté et indigence *H* mesqueanche || que] *H* comme || avons] *DF* soffron || que par] *F* et par *AH* pour || 985. un] *AH om.* || poi] *H* quoi || que nos — anfanz] *A* que nous ne mourons et nous et noz enfanz *D* que nous morons nos et noz enfanz *F* que nous ne nous entre mengeons et nous et nos enfans || que] *H om.* || et nos et noz] *H om.* || Quant — doleur] *R 2401—4* Et quant Hebrons ha ce entendu, Mout grant pitié en ha eu, Et si leur ha bien demandé, S'il unt longuement enduré. || 986. les — parler] *A* l'oï || les] *F* si les || parler] *D* dementer *F* guementer || lor demanda] *C* lor dist *A* dit || 987. A] *F* Y a || grant piece] *C* gaires || santez] *C* avez *F* souffrez || grant] *F om.* || 988. Oïl — poimes] *R 2405,6* Oïl, certes, il ha lonc tens, Tant cum peumes, l'endurens || Oïl] *DF* Et il (*F ad.* luy) responent: Oïl, sire *C ad.* moult, font il || com nos poimes] *F* que nous n'en povons plus || poimes] *D* poons plus || si te — sien] *R 2407—12* Pour Dieu si te voulons prier, Va t'en à Joseph conseillier Pour quoi ce nous est avenu, Que nous avons trestout perdu, Par nos pechiez ou par les siens, Qu'einsi avons perduz nos biens || si] *F* pour quoy || 989. por Deu] *CA om.* || demendes] *A* mandes *D* dies *F* dyes (*darübergeschrieben* sachez) || il nous avient] *CDF* ce est || 990. par] *DF* por || Et Brons — demandera] *R 2413,4* Hebrons respont, qu'il i ira; Volentiers li demandera || Brons] *F* il leur || respont] *D* dit || 991. que — demandera] *D* Je lui demanderei moult vo-

conta la grant dolor que li pueples souffroit; „si te demandent que lor sachiez à mender se ce est par leur pechiez où par lou vostre.“ Et il respont: „Ge pri à celui qui de la virge nasqui si come à mon pere que je sache ceste chose. Lors ot 995 Joseph paor que il n'eust mespris et faite chose dont nostres sires fust correciez. Lors dist: „Brons, ge le saurai, se ge puis, le te dirai.“ Et lors s'en vint Joseph devant son vaissel plorant et s'agenoilla et dist: „Sire, qui de la virge nasquis par ta pitié et par ta doucor et por sauver ta creature qui 1000 voudra à toi obeir; sire, issi veraiement con ge vos vi mort

---

lentiers *F* Je le luy scauray tres voluntiers || Lors — souffroit] *R 2415—7* Lors vient à Joseph, si li conte La grant mesaise et la grant honte Que ses genz entour lui soufroient || vint] *CDF ad.* Brons || si] *DF* et || 992. conta] *AD* dist || grant] *ADF om.* || pueples] *DF ad.* qui (illeuc *F* là) estoit || souffroit] *CD* sostenoit || si te — vostre] *R 2419,20* Si prient, c'um leur leit savoir De ceste chose tout le voir || si te] *DF* et || demandent] *DF* volent *C ad.* et anquierent || 993. que] *C ad.* por Deu || lor — mender] *A* que on leur sache à dire *D* que tu lor dies *F* que tu leur saches à dire || par] *DF* por || 994. vostre] *DF* tien || Et il — chose] *R 2421—4* Lors ha pris Joseph à prier De cuer loial, fin et entier, Le fil Dieu que savoir li face De tout cest afeire la trace || respont] *D* dit *F* luy dist || à] *D om.* || virge] *F ad.* Marie || *F* qui nasquit de || 995. si — pere] *D om.* || si] *C* et prierai || ceste chose] *DF* comant ceste famine lor puest estre avenue || Lors — correciez] *R 2425—8* Lors s'est Joseph à douter pris Que il n'eust vers Dieu mespris Et feit chose dont courouciez fust Diex vers lui; n'en est pas liez || Lors] *F* Et lors || 996. que il n'eust] *A* d'avoir || et faite] *D* à faire || 997. fust] *CA* se fust || Lors dist — dirai] *R 2429,30* Puis dist: Hebron, je le sarei; Et se le sai, jou vous direi || Lors] *C* et || dist] *DF ad.* Joseph à Bron || Brons] *ADF om.* || se — dirai] *DF* (si *F* et puis) le te dirai, se je le puis savoir || 998. puis] *C ad.* et lors si || Et lors — dist] *R 2431—3* Joseph à sen veissel s'en va Et tout plourant s'agenouilla Et dist || Et lors] *D* Atant *F* Puys après incontinent || s'en] *D* se || *D* et puis si s'agenoilla || 999. Sire — obeir] *R 2433—40* Sire qui char presis En la virge et de li nasquis, Par ta pitié, par ta doucour, J venis et pour nostre amour; Entre nous vousis Converser Pour ta creature sauver, Qui à toi vourroit obeïr, Ta volenté faire et suir || la] *A om.* || nasquis] *DF* nasquites || 1000. ta pitié] *D* vostre sainte pitié || ta doucor] *DF* vostre docor || ta creature] *F* vostre creature *D* toute creature *CA* totes les creatures || 1001. voudra] *F* voeult *CA* voudront || à toi] *F om.* || toi] *CAD* vos || sire — cor-

et vif corporelment et vos revi après lou travail de la mort en la tor où ge estoie enmurez; sire, quant vos me commandastes que totes les foiées que ge voldroie avoir secors de vos que
1005 je venisse devant cest precieux vaissel où vostre precieus sanc est; sire, einsi veraiement vos requier ge et pri que vos me conseilliez de ce que cest pueples me demende, si que ge en puisse ovrer à vostre plaisir et à vostre volanté.

Lors la voiz del saint esperit s'aparut à Joseph, si li
1010 dist: „Joseph, ne t'esmaier tu mie, quar tu n'as corpes en cest pechié." — „Ha, sire," dist Joseph, «par vostre pitié soffrez que ge oste cels de ma compaignie, qui en cest pechié sont." Et la voiz respont: „Joseph, tu feras une grant sene-

---

porelment] *R 2441,2* Sire, tout ausi vraiement, Com vif vous vi, mort ensement ‖ issi] *A* si *D* ausi *F* ainsi ‖ veraiement] *F om.* ‖ *F* vif et mort ‖ 1002. corporelment] *ADF om.* ‖ et vos — enmurez] *R 2443—5* Si cumme après la mort te vi Vivant à moi paller ausi En la terre où fui emmurez ‖ revi] *D* veni *CA* reciu *F* revoy *C ad.* entre mes braz ‖ mort] *C ad.* quant Nicodemus vos ot descloé as tenailles de la sainte veraie croiz et après me deites *A ad.* et que nous me deistes ‖ 1003. sire, quant — sans est] *R 2448—53* Et là, sire, me commandastes, Quant vous ce veissel m'aportastes, Toutes les foiz que je vourroie Secrez de vous, que je venroie Devant ce veissel precieus Où est vostre sans glorieus ‖ quant] *in F durchgestrichen CA* que ‖ vos] *D om.* ‖ 1004. voldroie — secors] *DF* auroie mestier ‖ 1005. venisse] *DF* revenisse ‖ *F* où est ‖ precieus] *F* sainct et precieux *C* dignes ‖ 1006. sire — demende] *R 2454—6* Ainsi vous pri je et requier, Que vous me voulliez co[n]seillier De ce que cele gent demande ‖ ge] *F om.* ‖ 1007. demende] *D* demandent ‖ si — volanté] *R 2457,8* Que puisse ouvrer à vo pleisir Et vo volenté acomplir ‖ si] *CA* et ‖ 1009. Lors—dist] *R 2459,60* Lors ha à Joseph la vouiz dist, Ki venue est dou saint esprist *DF* (Atant *F* Tout incontinent) descendi la voiz du saint esperit et (dist à Joseph *D om.*) ‖ Lors] *C hinter* s'aparut ‖ si] *C* et si ‖ 1010. Joseph — pechié] *R 2461,2* Joseph, or ne t'esmaie mie, N'as coupes en ceste folie ‖ Joseph] *A om.* ‖ t'esmaier tu] *A* t'esmaie *F* ne t'esmoye ne ne te soucye ‖ corpes] *F* charge ne coulpe ‖ en] *A* à ‖ 1011. Ha — sont] *R 2463—5* Sire, dunques par ta pitié, Suefre touz ceus qui unt pechié, Que les ost de ma compeignie ‖ Joseph] *CA* il ‖ par vostre pitié] *ADF om. C* or ‖ 1012. oste] *C* ost ‖ cels] *D* ce [*durch die Punkte ungültig gemacht*] ceuz ‖ *F* qui sont ‖ pechié] *DF ad.* par quoi si grant famine lor (est *D om.*) venue ‖ 1013. sont] *D om.* ‖ Et — senefiance] *R 2466—8* Joseph, ce ne feras tu mie, Meis une chose

fiance et metras mon sanc et moi en esprueve vers les pecheeurs.
Joseph, sovaigne toi que je fui venduz et traïz en terre, et 1015
lou savoie bien, ne onques n'an parlai tant que je fui chiés
Symon; et lors dis que avoc moi menjoit et bevoit qui mon
cors traïroit. Cil qui sot que ce avoit fait ot honte, si se
traist un poi arrieres de moi; ne onques puis ne fust mes
deciples; et pour lou nombre parfaire covient il un autre en 1020
son liu. Mais en son leu ne sera nus mis devant que tu i
soies mis. Tu sez bien que ge fui à la table chiés Symon à
la ceinne et que je soi bien que mes tormanz mi avenroit.
Ou non d'icele table en fai une autre carrée. Et quant tu

te commant C'iert en senefiance grant || Et — respont] *A om.* || respont] *DF* (si *F* luy) dit || feras] *CA ad.* jà || 1014. et metras — pecheeurs] *R 2469—71* Ten veissel o men sanc penras, En espreuve le meteras Vers les pecheeurs || et metras] *CA* que tu metras || moi] *DF ad.* meismes || 1015. Joseph — terre] *R 2473,4* Souvigne toi que fui venduz, Trahiz et foulez et batuz || je] *D* e || et lou — Symon] *R 2475—7* Et tout adès bien le savoie; Meis unques paller n'en vouloie Devant que je fui chiés Symon || 1016. lou] *C* que ge lou *D* que le *F* je le || tant] *C ad.* con ge alai par terre jusqu'au darreain || 1017. et lors — traïroit] *R 2479,80* Et dis qu'aveques moi menjoit, Qui le mien cors trahir devoit || et] *D om.* || dis] *D* dit || et bevoit] *A om.* || mon cors] *CA* ma char || 1018. traïroit] *D* traïssoit || Cil—moi] *R 2481,2* Cil qui seut qu'il avoit ce feit, Honte eut, arriers de moi se treit || sot] *CA ad.* bien || que ce avoit] *DF* que il ot ce || que] *C* qui || 1019. traist] *F* tira || de] *A* dès *DF* desor || ne onques — liu] *R 2483,4* Ainz puis mes deciples ne fu; Meis un autre en y eut en liu || fust] *C* se mist en compaignie de || mes] *A om.* || 1020. et pour—liu] *DF* puis mis .I. autre en leu de lui en son non || et] *A om.* || parfaire] *A om.* || covient—liu] *A* en mis un autre en son lieu || 1021. Mais — soies mis] *R 2485,6* En son liu ne sera nus mis Devant que i soies assis || Mais — devant] *A* Pour ce vueil je || mis] *C* posez || 1022. soies mis] *A* soies *DF* soies en cel leu || mis] *C ad.* mais ce n'iert mie à la table d'ices deciples, mais à une autre qui senefiera celi || Tu — avenroit] *R 2487—90* Tu sez bien que chiés Symon fui A la taule où menjei et bui; Ileques vi je men tourment Qui me venoit apertement || Tu sez bien] *DF* Ce dist la voiz *H* En cel lieu, che dist la vois || Tu] *C* Et tu || que] *C* quant || fui] *C ad.* assis || *DF* chiés Symon à la table || à la table] *H om.* || 1023. et que—avenroit] *D om.* || soi] *F* ouy *H* i soe || bien que] *AF om.* || mi avenroit] *AHF om.* || 1024. Ou—carrée] *R 2491,2* Ou non de cele table quier Une autre

1025 l'auras faite, si apele Bron, ton serorge, qui bons est et de qui bien istra, et si li di, que il aut en cele aigue et que il te peche un poisson; et lou premier que il prendra, t'aporte. Et quant il ira peschier, si covriras la table, et pran ton vaissel et lou met en mi leu d'icele part où tu voldras seoir;
1030 si lou cuevre d'un ploi de toaille. Et quant tu auras ce fait, si pran lou poisson que Brons t'aportera, si lou met de l'autre part encontre lou vaissel. Et quant tu auras ce fait, si mande ton pueple, et lor di que il verront jà ce dont il se dementent et qui a pechié. Et lors pran Bron, si t'asié si com ge sis à

---

et fei apareillier || Ou] *C* Et en *D* En *H* Et || non] *D* leu || en fai —autre] *C* voil que tu en faces une || en fai] *F* fayez *H* en seras [für feras] || autre] *A om.* || Et—istra] *R 2493—6* Et [quant] apareillié l'aras, Bron te serourge apeleras. Bros tes serourges est boens hon, De lui ne venra se bien non || tu l'auras] *A* elle sera || 1025. de qui] *F* du quel || qui — istra] *C* qui preudom est et de cui maint preudome istront et sont issu || 1026. bien] *AD* bons || et si —poisson] *R 2497,8* Si le fei en cele iaue aler Un poisson querre et peeschier || et si] *F om. D* si || et que—peche] *C* si pechera || 1027. te] *D* t'i || poisson] *C ad.* por toi || et lou—t'aporte] *R 2499,2500* Et le premier que il penra Tout droit à toi l'aportera || lou] *D om. C* tot lou || prendra] *C* panra || t'aporte] *CA* t'aport *F* le t'apporte || 1028. Et — toaille] *R 2503—7* Puis pren ten veissel et le mest Sus la table, lau mieuz te pleist; Meis qu'il soit tout droit en mi liu; Et là endroit te serras tu, Et le cuevre d'une toaille || si] *DHF* tu || covriras] *C* apareilleras *DF* porverras *H* coverras || table] *C ad.* et quant tu l'auras tote apareilliée et les napes mises desus || et] *C* si || 1029. met] *H* meteras || en mi leu] *DHF om.* || seoir] *H* sejorner || 1030. si] *F* et || lou cuevre] *H* de se neure[?] || d'un ploi] *D* de pan *H* le plain *F* du bout || *DHF* la toaille || toaille] *H* table || Et—vaissel] *D om.* || Et—t'aportera] *R 2508—10* Quant auras ce feit sans faille, Adonc repanras le poisson Que t'avera pechié Hebron || ce] *C* tot ice || 1031. Brons] *AF* il || si—vaissel] *R 2511,2* D'autre part le mest bien et bel, Tout droit encontre ten veissel || si] *F* et || 1032. Et quant—pechié] *R 2513—8* Et quant tu tout ce feit aras, Tout ten pueple apeler feras, Et leur di que bien tost verrunt Ce de quoi dementé se sunt, Qui par pechié ha deservi, Pour quoi leur est meschéu si || 1033. jà] *F* là || se] *AD om.* || 1034. et — pechié] *DF om. C* et es quex d'els il poiche || et qui] *F* lequel || Et lors — destre] *R 2519—23* Adonc quant tu seras assis En cel endroit là où je sis A la cene, quant je i mengei O mes deciples qu'i menei; Bron assié à ta destre mein

la ceinne, et Bron asié à ta destre. Et lors verras qu'i se traira arriere tant come li leux à un home tient. Et saches que cist leux senefiera lou leu dont Judas s'osta, quant il sot qu'il m'eut traï. Icil leux ne porra estre ampliz devant ce que li filz Bron et d'Anysgeus l' emplisse. Et quant tu auras feit Bron asseoir, si apele ton pueple et lor di que, si il bien ont creu lou pere et lou fil et lou saint esperit et l'avenement de la trinité et les conmendemenz de l'obedience que je t'avoie anseigniez et tu à els, et comendé el non des trois vertuz qui une meisme chose sont, vaignent avant si s'asiéent à la grace de Deu." 1035 1040 1045

‖ Et lors — Bron] *C om.* ‖ si t'asié — destre] *C* Et lors t'asié en senefiance de moi issi con ge sis à la cienne et Brons sera asiée à destre de toi *A* si te asié si com je m'asis à la cene et Bron siée à ta destre *D* et si t'asié en leu de moi aussi comme je m'assis à la ceine et Bron asié à destre lez toi *F* et t'asye ou nom de moy ainsi comme je m'asis à la ceine et assié Bron à dextre amprès toi ‖ 1035. Et lors—tient] *R 2524—6* Lors si verras trestout de plein Que Brons arriere se treira Tant comme uns hons de liu tenra ‖ *F* tu verras ‖ qu'i] *C* que il ‖ 1036. arriere] *C* en sus de toi ‖ tant] *F* autant ‖ li leux] *H* il liaccus[!] ‖ li] *A* un ‖ tient] *C ad.* d'espace ‖ Et saches—traï] *R 2527—30* Icil lius wiz si senefie Le liu Judas qui par folie De nostre compeignie eissi, Quant s'aperceut qu'il m'eut trahi ‖ 1037. cist] *CA* li ‖ dont] *D* doue ‖ s'osta] *A* se leva ‖ sot qu' il] *A om.* ‖ 1038. Icil—l'emplisse] *R 2531—6* Cil lius estre empliz ne pourra Devant qu'Enygeus avra Un enfant de Bron sen mari Que tu et ta suer amez si. Et quant li enfes sera nez, Là sera ses lius assenez ‖ Icil] *CA* ne icil ‖ porra] *D ad.* mie ‖ devant ce] tant ‖ ce] *A om.* ‖ 1039. et d'Anysgeus] *AD om.* ‖ emplisse] *C* acomplisse ‖ Et quant—Deu] *R 2537—53* Quant tout ce feit ainsi aras, Ten pueple à toi apeleras, Et leur di, se il bien creu unt Dieu, le pere de tout le munt, Et le fil et le seint esprist, Si cum apris l'avoit et dist; C'est la benoite trinité Ki est en la sainte unité, Et de touz les commandemenz Et touz les boens enseignemenz Que je enseigné leur avoie, Quant à eus touz par toi palloie Des trois vertuz qui une funt. Se trestout ce bien gardé unt, Que il n'en unt trespassé rien, Viegnent voir, tu le vieus bien, A la grace nostre seigneur ‖ 1040. apele ton] *A* parle au ‖ et] *F ad.* si ‖ si il] *ADF om.* ‖ *C* ont bien creu ‖ 1042. les] *D om.* ‖ je] *D om.* ‖ t'avoie] *ADF* leur avoie ‖ 1043. anseignez] *D* commandée et enseyngnié ‖ et tu à els] *ADF om.* ‖ el] *C* en ‖ des] *D* de ‖ *F* qui sont une ‖ qui] *D ad.* toutes ‖ 1044. sont] *CA ad.* en Deu ‖ vaignent] *ADF* et viengneent

Ensinc fit Joseph ce que nostres sires li ot commandé; si s'asist une grant partie d'aux, et plus i ot de cels qui ne s'asistrent mie. La table fu tote plainne fors li leux qui plains ne pooit estre. Et quant cil qui sistrent au mangier, santirent
1050 la doucor que il avoient et l'acomplissement de lor cuers, si orent moult tost les autres obliez. Un en i ot de cels qui se seoient à la table, qui avoit non Petrus; si esgarda cels environ qui estoient en estant, si lor dist: „Santez vos rien de ceste grace que nos santons?" Et il respondent: „Nos n'en
1055 sentons rien." Lors lor dist Petrus: „Dont feites vos lou pechié

‖ si] *F* et ‖ s'asiéent] *D* sacent ‖ à] *A om. F* en ‖ la] *C* sa ‖ 1046. Ensinc—commandé] *R 2555,6* Joseph fist le commandement Nostre seigneur tout pleinnement ‖ Ensinc] *DF* Atant s'en parti la voiz et ‖ *DF* Joseph fist ‖ ce que] *C* si com ‖ ot commandé] *CA* conmenda ‖ 1047. si—mie] *R 2559,60* Dou pueple assist une partie, Li autre ne s'assistrent mie ‖ d'aux] *CA om.* ‖ i] *F* en i ‖ 1048. s'asistrent] *CA* (i *A* se) sistrent *D* sistrent ‖ mie] *D om.* ‖ La—estre] *R 2561—3* La taule toute pleinne estoit, Fors li liu qui pleins ne pooit Estre ‖ tote] *ADF om.* ‖ leux] *CA ad.* entre Joseph et Bron ‖ *F* qui ne povoyt estre emply ‖ plains] *ADF* empliz ‖ 1049. pooit] *C* pot ‖ Et —obliez] *R 2563—9* et cil qui au mengier Sistrent, si eurent sanz targier La douceur, l'acomplissement De leur cuers tout entierement. Et cil qui la grace sentirent, Assez errant en oubli mirent Les autres qui point n'en avoient ‖ sistrent] *F* s'assistrent ‖ au] *D* à ‖ mangier] *C ad.* à la table ‖ santirent] *ADF* sorent ‖ 1050. doucor] *D* doucoz ‖ l'acomplissement] *D* compleissement ‖ 1051. tost] *D* touz ‖ Un—Petrus] *R 2570,1* L'uns de ceus qui se seoient, Qui Petrus apelez estoit ‖ Un—ot] *F* Il en y eut ung ‖ ot] *A* avoit ‖ se] *C om. A* i ‖ 1052. seoient] *D* saient ‖ à la table] *A om.* ‖ à] *D* en ‖ *C* à non ‖ si—dist] *R 2572—4* Regarde delez lui et voit Ceus qui estoient en estant, Va mout tres humlement priant ‖ si] *C* Icil Petrus si *A* qui ‖ esgarda] *F* regarda ‖ environ] *DF om.* ‖ *C* cels qui estoient environ els en estant *A* cil qui estoient en estant entr'eulx ‖ 1053. si] *F* et ‖ dist] *F* demanda ‖ Santez—santons] *R 2575—7* Par amour, or me dites voir, Povez vous sentir ne savoir Riens de ce bien que nous sentuns? ‖ Santez] *C* Seignor, santez ‖ rien] *ADF* poeint ‖ 1054. que] *D* ce que ‖ Et—rien] *R 2578* Cil respondent: Riens n'en avuns ‖ il] *C* cil li ‖ Nos] *C* Nenil, sire, nos ‖ 1055. rien] *C* nule rien *A* noeint ‖ Lors—Joseph] *R 2579—84* Adonques leur ha dist Petrus: De ce ne doit douter hons nus, Que vous ne soiez entechié De ce vil, dolereus pechié, Dont Joseph enquerre feistes Et pour quoi la grace perdistes ‖ lor] *ADF om.* ‖ feites vos] *DF* avez (*F ad.* vous)

que vos feites anquerre à Joseph.“ Quant cil oïrent einsinc Petrus parler, si orent honte, si s'en issirent de la maison. Si en i ot un qui plora et fist molt mauveise chiere. Et quant li servises fu fait et finez, si se leverent et ralerent entre les autres. Et Joseph lor ot conmendé que chascun jor venissient 1060 à hore de tierce à cele grace. Et einsinc conut Joseph par lou conmandement de Dieu et par sa vertu les pecheeurs. Et ce fut le premier leus où li vaissiaus fu mis en esprueve.

Ensinc fu lonc tens, et cil de fors si demandoient sovant d'icele grace à cels qui l'avoient, et lor distrent: „Que est ce 1065

---

fait || pechié] *C ad.* par que vos avez eu la disiete || 1056. feites anquerre] *ADF* demandastes || à] *AD om.* || Joseph] *DF ad.* (par *F* pour) quoi la famine vos (*F ad.* est) venue || Quant — maison] *R 2585,6* Adonc pour la honte qu'il unt, De la meison issu s'en sunt || Quant—parler] *A* Quant il oïrent ce *D* Quant il oï ce que Petrus leur dit *F* Quant ceulx là ouyrent ce que Petrus leur dist || 1057. Petrus] *C ad.* Petrus || si] *DF* si en || honte] *D* moult grant honte || s'en] *C om.* || de] *C* hors de || maison] *A* chambre || Si — chiere] *R 2587,8* Un en y eut qui mout ploura Et mout leide chiere feit ha || 1058. qui] *C* qui remest en la meison qui || plora] *A ad.* et remest || mauveise] *D* male || Et quant—autres] *R 2589—91* Quant li services fu finez, Si s'est chaucuns d'ilec levez. Entre les autres sunt alez || 1059. li] *AD* cil || fait et] *CD om.* || et finez] *A om.* || leverent] *DF ad.* tuit cil qui (*F ad.* se) seoient à la table || et ralerent] *A om.* || ralerent] *F* alerent || 1060. autres] *C ad.* genz || Et Joseph — grace] *R 2592—4* Meis Joseph leur ha commandé, Que il revignent chaucun jour A cele grace sanz demour || que — grace] *F* qu'ilz venissent checun jour à celle grace à tierce || chascun jor] *D om.* || *D* il venissent || 1061. à—tierce] *D om.* || grace] *D ad.* arriere || Et einsinc—pecheeurs] *R 2595—8* Ainsi ha Joseph perceu Les pecheeurs et conneu: Ce fu par le demoustrement De Dieu le roi omnipotent || Et] *DF om.* || 1062. Dieu] *C* Jhesu-Crist || et — pecheeurs] *DF* les pecheurs et par sa grace || Et ce — esprueve] *R 2599,2600* Par ce fu li veissiaus amez, Et premierement esprouvez *CA* et ce (fu *A* est) là où li vaissiaus fu (mis la premiere foiz *A* premierement mis) en esprueve || 1063. mis en esprueve] *FH* fut (esprouvé *H* espues[!]) || en] *D* et || 1064. Ensinc—distrent] *R 2601—4* Ainsi eurent la grace là Ki mout longuement leur dura. Li autre ki dehors estoient A ceus dedenz mout enqueroient || fu] *CDF* furent || lonc] *C* moult lonc || tens] *C ad.* et menoient tel vie || et cil — sovant] *ADF* et (une *DF om.*) grant piece (*DF ad.* après) que cil de fors (demandoient *DF* demanderent) || 1065. l'avoient] *D* avoient *F* celle grace avoient || et lor distrent] *C om.* *A* et disoient *F ad.*

que vos avez et où en allez chascun jor, et que vos en est avis, quant estes à cele grace assis, et qui vous a ce enseignié?“ Et il respondent: „Nostre cuers ne porroit panser lou grant delit ne la grant joie en quoi nos somes et que nous avons
1070 tant com nos i seons; et quant nos en somes levez, si nos dure la grace jusqu'à l'andemain.“ Et cil lor demandent: „Dont puet si granz grace venir qui einsinc raamplist le cuer de l'ome?“ Petrus respont: „Elle vient de celui qui sauva Joseph en la prison.“ — „Et cil vaissiaus que nos avons veu,
1075 ne onques ne nos fu moustrez, ne ne savons que c'est.“ Et il responent: „Par cel vaissel somes nos departiz, et par la force de lui ne laisse il nul pecheor en sa compaignie; et vos

---

et demanderent || Que — enseignié] *R 2605—8* Que vous semble de cele grace, Que sentez vous qu'ele vous face, Et qui vous ha ce don donné, Ne qui vous ha en ce enfourmé? *C* que estoit ice que il sentoient à cele table et qui lor avoit ice anseignié, ne coment il i vont et que lor estoit il avis quant il i sont *A* qu'est ce qui vous a ce enseignié ne où vous allez ne que vous en est avis quant vous i estes || 1066. et que — enseigné] *DF om.* || 1067. Et il — l'andemain] *R 2609—14* Cil respondent: Cuers ne pourroit, A pourpenser ne soufiroit Le grant delit que nous avuns Ne la grant joie en quoi nous suns, Qu'il nous y couvient demourer Dusqu'au matin et sejourner || il] *C* cil lor || *C* cuer || porroit] *C* porroient *DF* puest || panser] *C ad.* ne la boche dire *F* aveir || *C* la grant joie ne lou delit || lou — joie] *A* la grace || *F* les grans delites || 1069. en — somes et] *ADF om.* || et — avons] *C om.* || 1071. jusqu'à] *F* joucq'au || l'andemain] *DF ad.* à ore de tierce || Et cil — l'ome] *R 2615—8* Don puet si grant grace venir, Ki ainsi feit tout raemplir Le cuer de l'omme et de la femme Et de bien refeit toute l'ame? || lor] *A om.* || 1072. qui — l'ome] *D om.* || cuer] *CF* cors || 1073. de l'ome] *C* d'ome || Petrus respont] *R 2619* Lors leur ha Joseph respondu || *C* Et Petrus || Elle — prison] *R 2620,1* Ce vient dou benooit Jhesu Qui Joseph sauva en prison || Elle] *A* Celle || 1074. en la prison] *D om. C ad.* .XLII. anz || Et cil — c'est] *R 2623—6* Cil vaissiaus qu'avuns or veu, Unques meis moustrez ne nous fu; Que ce puet estre ne savuns, Tant soutillier nous y puissuns || cil] *F* de ce || vaissiaus] *H* Vespasiiens [sic!] || veu] *C ad.* font il || 1075. ne onques — c'est] *D om.* || ne onques] *C* que onques || ne ne] *FH* si ne || c'est] *C ad.* que senefie il? || Et — compaignie] *R 2627—30* Cil dient: Par ce veissel ci Summes nous de vous departi, Car il n'a à nul pecheour Ne compaignie ne amour || 1076. il] *C* Petrus || responent] *CA* respont || departiz] *C* departi li un des autres || et par] *C ad.* la vertu qui dedanz est et par || par] *D om.* || 1077. ne

meismes lou poez veoir. Mais or me dites, quel talant vos eutes et quel pensez, quant Joseph vos dist, que vos venissiés seoir.“ Et quant il dient qu'il ne porent aprochier à la table, 1080 lors dist cil qui avoit la grace: „Or poez vos bien savoir cels qui firent lou pechié par quoi vos avez perdue la grace.“ Et cil dient: „Nos nos en irons comme chaitif; mais car nos anseigniez que nos dirons où nos vos avons laissiez.“ Et cil dient: „Vos direz que nos somes remex en la grace dou pere 1085 et dou fil et dou saint esperit et en l'anseignement de la creance Joseph.“ — „Et que porrons nos dire del vaissel que

—il] *C* car il ne consant || compaignie] *C ad.* se les dignes non || et vos—veoir] *R 2631* Vous le povez mout bien vooir || vos] *C* à vos || 1078. Mais—seoir] *R 2632—5* Meis or me dites tout le voir, Quel talent ne queu volenté Vous eutes ne quel pensé Quant on vous dist: Venez sooir || or me dites] *ADF* dites moy || dites] *C ad.* fait Petrus || 1079. et quel pensez] *C om.* || pensez] *A* penser *F* paveir || Joseph] *A* il || 1080. seoir] *C ad.* à la table || Et quant—table] *RDF om.* *C* Et cil li dient qu'il ne santirent onques point d'icele grace, n'a rien ne lor en fu, ne à la table ne porent aprochier, ensorquetot nos la veimes si plainne de gent que nus ne s'i poist seoir entr'els fors quo seulement lez Joseph o nus ne puet ataindre || aprochier à la table] *A om.* || 1081. lors — perdue la grace] *R 2636—8* Et si repovez bien savoir, Li queus feisoit ce grant pechié Pour qu'ietes de grace chacié || lors—grace] *C om.* || lors] *D* or li *F* adoncq || vos] *DF om.* || savoir] *C* conoistre et savoir *DF* veoir *C ad.* fait Petrus || cels qui] *ADF* li quel || 1082. firent] *ADF* avoient fait || pechié] *C ad.* par quoi vos avez la grant disiete et || vos avez] *DF* nos avons || la grace] *C* ceste grant grace que nos avons || Et cil—laissiez] *R 2639—44* Cil dient: Nous nous en iruns Comme chetif et vous leiruns, Meis, s'il vous pleist, nous aprenez (Bien savuns que vous le savez) Que dirons quant on nous dira, Pour quoi vous avuns leissié cà || 1083. cil] *C ad.* li || Nos nos] *ADF* Nos || en irons] *D* orons || chaitif] *F* meschans et chetifz || car] *DF om.* || *DF* enseigniez nos || 1084. que] *ADF* comment || Et cil—Joseph] *R 2645—52* Or escoutez que respondrez, Quant de ce opposé serez. Et si respondrez verité, Qu'à la grace suns demouré De Dieu no pere, Jhesu-Crist, Et ensemble dou saint esprist, Tout conformé en la creance Joseph et en sa pourveance || cil] *F* ilz leur *C ad.* lor || 1085. dient] *C* dit *D* responent *F* distrent || Vos direz que] *CA om.* || 1087. Et que—agrée] *R 2653—6* Et queu sera la renummée Do veissel qui tant vous agrée? Dites nous, comment l'apele on, Quant on le numme par son non? || Et] *D ad.* il distrent *F ad.* ilz dyent et || que nos] *D* que *F* que (nos *über der Zeile*)

nos veimes, et coment lo clamerons nos, qui tant vous agrée?“
— „Cil qui bien lo voldront clamer ne mestre non, au mien
1090 escient, lou clameront lou Graal; quar il agrée tant et abelist
à cels qui en sa compaigniée pueent durer; car chascuns a
autant de toz biens come li poissons qui eschape des mains à
l'ome, quant il lou tient, et se met en grant yaue.“ Et quant
cil l'oent, si dient: „Bien doit avoir non cest vesseaux Graaus.“
1095 Et einsinc lou nommerent cil qui s'en alerent et cil qui de-
mourerent. Et cest non sot Joseph, si li abeli moult. Et ainsi
venoient chascun jor à tierce et disoient qu'il aloient au service
del Graal. Et dès lors en cà fu clamée ceste estoire Graal.

‖ 1088. clamerons] *F* nommrion ‖ vous] *CADF* nos ‖ agrée] *C ad.* et vous plus qui n'avez nul autre painne *AF ad.* que nous n'avons autres poines de nos vies ‖ 1089. Cil — yaue] *R 2658—70* Qui à droit le vourra nummer, Par droit Graal l'apelera; Car nus le Graal ne verra, Ce croi je, qu'il ne li agrée; Et touz ceus pleist de la contrée A touz agrée et abelist; En li vooir hunt cil delist, Qui avec lui pueent durer Et de sa compeignie user; Autant unt d'eise cum poisson, Quant en sa mein le tient uns hon, Et de sa mein puet eschaper Et en grant iaue aler noer ‖ bien] *DF om.* ‖ lo] *D* li ‖ clamer] *F darübergeschrieben* nommer ‖ mestre] *F* meptre (*darüber in der Hs.* imposer) ‖ non] *C ad.* fait Petrus ‖ au mien] *A* à nostre *D* à noz *F* leur ‖ 1090. quar] *C* que *DF* qui ‖ *DF* tant agrée ‖ et abelist—yaue] *D om.* ‖ 1091. qui] *AF ad.* sont tels que ‖ car] *C* que ‖ 1092. autant] *F* tant ‖ toz] *F om.* ‖ des mains—yaue] *C* en li ave des mains à l'ome quant il lo tient ‖ 1093. l'ome] *A* homme ‖ quant — tient] *AF om.* ‖ et se met] *F om.* ‖ Et quant—Graaus] *R 2671—4* Quant cil l'oient, sel greent bien; Autre non greent il rien Fors tant que G[r]aal eit à non; Par droit agreer s'i doit on ‖ 1094. l'oent] *FH* l'ouyrent ‖ Bien] *C* que bien ‖ doit] *C ad.* donc ‖ cest vesseaux] *C om.* ‖ *C* li Graaus ‖ 1095. Et — demourerent] *R 2675—7* Tout ainsi cil qui s'en alerent Et cil ausi qui demourerent Le veissel unt Graal nummé ‖ nommerent] *D* noment ‖ et cil — demourerent] *A om.* ‖ et cil] *F* à ceulx ‖ demourerent] *CD* remestrent ‖ 1096. Et cest—moult] *R om.* ‖ si—moult] *F* et luy pleut et le trouva beau ‖ moult] *A om.* ‖ Et ainsi—del Graal] *R 2679—82* Li pueples qui là demoura, A l'eure de tierce assena, Car quant à ce Graal iroient Sen service l'apeleroient *C* Ensinc s'en alerent cil arriere et li boen remestrent; et quant il aloient au main au servise qui establiz lor estoit et en leur demendoit où il aloient, et il respondoient que il aloient au service del Graal ‖ 1097. chascun jor] *A om.* ‖ 1098. Et dès — Graal] *DF om.* *R 2683—6* Et pour ce que la chose est voire, L'apelon dou Graal l'estoire, Et le non dou

La compaignie de ceste gent qui faus estoient, quant il s'en furent alé, leissierent un de lor compaignons qui avoit à non Moys et estoit sages au parent du monde et engigneus, et moult finoit bien sa parole et en sa conscience faisoit samblant de estre sages et piteux, et dist: „Je ne me movrai d'avoc ceste gent que Dex ainsi paist de sa grace.“ Et lors plora et fist moult triste chiere et piteuse; einsi remest, quant li autre s'en alerent; et toutes les foiz que il veoit .I. de cels 1100 1105

Graal ara Dès puis le tens de là en cà || Graal] *C* li contes del Graal || 1099. La — Moys] *R 2687—9* Ces fauses genz qui s'en alerent Un de leur compeignons leissierent, Qui Moyses à non avoit *C* Si en droit dit li contes que la compaignie de ceste gent qui faus estoient, laissierent l'un de lor compaignons qui moult estoit faus et desloiaus et decevanz, luxurieux qui avoit à non Moys || La] *ADF* En la || quant — alé] *DF om.* || 1100. leissierent] *A* si en lessierent *DF* en avoit || de lor compaignons] *ADF om.* || à] *ADF om.* || 1101. Moys] *F ad.* lequel demoura quant les aultres s'en furent allez || et estoit — piteux] *R 2690—7* Et au pueple sage sembloit, En lui gueitier bien engigneus, Et en paroles artilleus; Bien commencoit et bien finoit, En sa conscience feisoit Et semblant que il sages fust Et que li cuer piteus eust || et estoit — faisoit samblant] *A om.* *C* Icil Moys se faisoit au parant au siegle moult sages et escientreux et moult avoit boenne loquance de parler, si finoit moult bien sa parole quant an li avoit aucune raison enchargiée à dire et sa conscience estoit tex qu'il sambloit *F* et estoyt (*dahinter mehrere Worte ausgestrichen*) et avoyt (*wiederum mehrere Worte ausgestrichen*) belle parole, ce sambloyt, et faisoit samblant || et engigneus] *D om.* || 1102. en sa conscience] *D om.* || 1103. de] *C om.* || sages] *C* moult sages et humles || piteux] *C ad.* à la veue des genz || et dist—grace] *R 2697—9* Dist, ne se movra entreseit D'avec ces genz que Diex si peit De la grace dou saint esprist || et dist] *C* si dist à cels qui s'en aloient || me] *DF om.* || 1104. d'avoc] *F* d'avecques *D* de || gent] *CA* boenne gent || ainsi] *CAD om.* || Et lors — piteuse] *R 2700,1* Lors ploura et mout grant duel fist Et triste chiere et trop piteuse || Et] *DA om.* || 1105. fist] *D* dist || einsi — alerent] *R om.* || einsi] *A* et ainsi *C* si se || quant — alerent] *C* et quant li pecheeur s'en furent alé, si orent moult de tribulacions entr'aus, ne ne durent ja venir là dont il vindrent et Moys qui se remest avoc les boens || 1106. et toutes — cuer] *R 2703—8* Et s'aucuns de lez lui passoit De la grace, mout li prioit, Que pour lui devant Joseph fust, Que il de lui merci eust. Ce prioit menu et souvent, Ce sembloit de cuer simplement || et] *C om.* || toutes] *C* trestotes || de] *DF* qui avoient *H*

de la grace, si li crioit merci moult simplement par samblant de bon cuer et disoit: „Por Deu priez Joseph, qu'il ait merci de moi et que ge puisse avoir d'icele grace que vos avez."
1110 Einsinc lor pria par maintes foiz. Longuement le soffri ceste compaignie tant que un jor avint que tuit cil de ceste compaignie parlerent ansamble et distrent, que il avoient pitié de Moys, et distrent que il en proieroient Joseph. Et vindrent tuit ansamble à Joseph, si se leissierent trestuit chaoir à ses
1115 piez et li crierent merci. Et Joseph se merveilla moult et lor dist: „Que volez vous?" Et il respondent: „Li plus des genz qui vindrent avoc nos, s'en sont alé por ce que nos eumes la

---

qui avoit || 1107. crioit] *H* rrioit [sic!] || samblant] *CA* samblance || 1108. bon] *CA om.* || et disoit — avez] *R 2709,10* Pour Dieu, priez Joseph, que j'aie De la grace ki nous apaie || *C* lor disoit || *D* merci ait || 1109. et que] *A* que || ge] *D om.* || que vos avez] *C om.* || 1110. Einsinc — foiz] *R 2711* Par meintes foiz proia ainsint || *C* Et einsinc || lor] *D* le || pria] *F* parla || foiz] *C* foiees || Longuement — compaignie] *RD om.* || le — compaignie] *C* soffri Moys ceste dolor || 1111. tant que — Joseph] *R 2712—6* Tant qu'à une journée avint Qu'il estoient tout assemblé. De Moyses leur prist pité Et dirent qu'il en palleroient A Joseph et l'en prieroient || que] *D* qu'il || *D* avint .I. jor || ceste compaignie] *C* la grace || 1112. parlerent ansamble et] *D om.* || il] *C* moult || avoient] *D* auroient || pitié] *C* grant pitié || 1113. et distrent — Joseph] *C* Mais, qu'an ferons nos, font il? Nos en prierons, font il, Joseph, se vos vos i acordez. Lors s'otroient li uns à l'autre que il l'an proieront || et distrent] *A* Lor pristrent conseil || proieroient] *A* parleroient *D ad.* tuit ensemble || Et vindrent — merci] *R 2717—20* Quant tout ensemble Joseph virent, Trestout devant ses piez cheirent, Et li prie chaucuns et breit Qu'il de Moyset pitié eit || Et] *C* Lors s'en || 1114. tuit ansamble] *D om.* || à] *A* devant || Joseph] *ADF* luy *C ad.* et quant il i furent venu || si] *ADF* et || se] *D om.* || trestuit] *F om. CA* tuit || 1115. li] *A om. D ad.* en || crierent] *DF ad.* tuit || Et Joseph — vous] *R 2721—4* Et Joseph mout se merveilla De ce que chascuns le pria, Et leur ha dist: Vous, que voulez? Dites moi, de quoi vous priez || Joseph] *D* il || moult] *C ad.* que il avoient || et lor] *C* si lor *A* et || 1116. Que] *C* Biax seignor, que me || Et — alé] *R 2725—7* Il respondent hisnelement: Li plus grans feis de nostre gent S'en sunt alé et departi || il] *C ad.* li || respondent] *F ad.* à Joseph || Li] *C* Sires, li || des] *DA* de || genz] *A* cil || 1117. vindrent] *C* ci vindrent || avoc nos] *DF om.* || nos] *A* vous || s'en] *D* si s'en *F* ceulx s'en || por — vaissel] *R om. C* par la grant mesaise de fain que il avoient dès lors en cà que nos commencames

grace de ton vaissel, sires, et ci en est uns remex, qui a non Moys; si nos samble qu'il se repant moult durement, et dit que ja ne partira de nos, et pleure moult tenrement et nous 1120 prie que nos te proions que il ait de ceste grace que Dex soffre que nos avons eu ta compaignie.“ Quant Joseph l'oï, si dist: „La grace n'est pas moie à doner, nostres sires la done à cels cui lui siet, et ce sont cil qui la doivent avoir. Et cil n'est pas espoir tex com il se feit et com il a lou 1125 samblant. Il nous puet engignier, et se il nous engigne, il engignera soy memes avant.“ Et cil li respondent: „Nous le

---

à avoir la grace de ton vaissel *A* depuis que vous eustes la grace du vessel || 1118. sires — compaignie] *R 2728—37* Un seul en ha demouré ci, Qui pleure mout tres tenrement Et crie et feit grant marrement, Et dist qu'il ne s'en ira De ci tant comm' il vivera. Il nous prie que te prions, De la grace que nus avuns Icilec en ta compeignie A grant joie et à seignourie, Qu'avec nous en soit parconniers || sires] *D om.* || et — remex] *D* mes il en est .I. remés *F* il en est icy demouré ung || et] *A om.* || 1119. si nos — qu'il] *C* qui || nos] *A* non || durement] *C ad.* de ses pechiez || 1120. ja] *C om.* || partira] *C ad.* james à nul jor || et pleure] *D* ainz pleure || 1121. prie] *A* en prie *C* a proié || proions] *C ad.* por lui || que il] *D* qui || Dex] *C ad.* nostres sires || 1122. soffre] *DF* nos souffre à avoir || que — avons] *A* et que il soit || Quant — avoir] *R 2739—44* Joseph respont sanz reculer: Ele n'est pas moie à donner, Car nostre sire Diex la donne Là où il veut à tel persone. Cil cui il la donne, pour voir, Sunt tel qu'il la doivent avoir || *C* Et quant || l'oï] *C* les oï issi parler *D* ot ce entendu *F* les entendit || 1123. dist] *C* lor dist || La] *C* Biaus seignor, la || pas] *CD* mie || moie] *F* myenne || nostres] *C* mais nostres || sires] *F* seigneur || 1124. cui lui siet] *A* à cui il veut *F* qu'il luy plaist (ce so *ausgestrichen*) || et] *F om.* || ce sont cil] *C* qui sanz pechié sont, icil || avoir] *A om.* || 1125. Et cil — avant] *R 2745—50* Et cil espoir n'est pas iteus Comme il se feit, bien le seut Dieus. Ce devuns savoir, non quidier, Que il ne nous puet engignier. S'il n'est boens, si s'engignera, Et tout premiers le comparra || Et cil—espoir] *F* Et j'espere que cel homme n'est pas || Et] *C* ne || pas] *AD* mie || et com] *C* ne com || a lou samblant] *D* semble *F* moustre semblant || lou] *A om.* || 1126. Il — avant] *C* ne il n'angigne mie nos mes lui et se il nos bee à engignier il s'angignera tot avant en s'uevre meismes || nous] *F* vous || puet] *A ad.* bien || engignier] *F* tromper et decepvoir || et se — engigne] *D om.* || nous engigne] *F* le fayt || 1127. engignera] *D* engigne *F* se deceipt || soy] *F* luy || avant] *DF om.* || Et cil — fait] *R 2751,2* Sire, nous avuns grant fiance,

crerrions james par [lou] samblant que il fait. Mais, por Deu, donez li ceste grace, se vos poez.“ Et Joseph respont: „S'il
1130 i velt estre, il li covient estre tex com il se fait; et neporquant g'en proierai nostre seignor por vos.“ Et il respondent: „Granz merciz.“

Lors vint Joseph toz seux devant lou Graal et se coucha à codes et à genouz et pria Jhesu-Crist, nostre sauveeur, que
1135 il par sa pitié et par sa bonté li face veraie demostrance de Moys, se il est tex com il fait lou samblant. Lors s'aparut la voiz du saint esperit à lui et dist: „Joseph, Joseph, or est venuz li tens que tu verras ce que ge t'ai dit dou siege qui est entre toi et Bron; tu pries et tu cuides et cil qui t'en
1140 ont prié qu'il soit tex com il fait lou samblant. Di li, se il est tiex comme il se fait, et il atant la grace comme il fait

---

Et se pert bien à semblance... *Hinter 2752 fehlen in R mehrere Verse (wahrscheinlich 2 Blätter), welche den Bericht über das weitere Schicksal Moses' enthalten haben müssen* || cil] *DF* il || li] *AD om.* || Nous — fait] *C* Dont ne crerriens nos james ne lui par samblant qu'il feist, se il le faisoit de barat *DF* Donc ne (croirez vos *F* croyrons nous) james nullui (si *F* s'il) nos decevoit par tel samblant comme il fait || par — fait] *A om.* || 1129. donez li] *DF* (less[e]z *F* faictes) le venir en- || ceste] *C* de ceste || se vos poez] *A om.* || Et] *A om.* || 1130. i] *D om.* A en || li] *C om.* || covient] *A* covint *F* fault || estre] *C* que il soit || fait] *C ad.* par samblant || et] *C* mais bareterres qui viaut autrui conchier par barat dont ne seroit il granz joies qui li baraz conchiast lou bareteor. Oïl, font cil, Et vos en verroiz par tens, fait il, tot son corage || neporquant] *A* non pour ce que *F* non pas tant || 1131. seignor] *A* sire || vos] *C ad.* qui m'en priez || il] *C* cil li || respondent] *DF ad.* tuit ensamble || 1132. merciz] *C ad.* sire || 1133. toz seux] *A* voiant tous ceulx || coucha] *A* mist *F* gitta *C ad.* devant à terre || 1134. à codes et] *F om.* || Jhesu-Crist] *D om.* || Crist] *F om.* || nostre sauveeur] *DF* le sauveor du monde || nostre] *A* son || 1135. il] *F* luy plaise || pitié] *DF* vertu || bonté] *C* grace || li] *D* il || face] *F* fayre || 1136. fait] *F* se fait et comme il fayt || 1137. à] *C* devant || lui] *DF* Joseph || Joseph] *DH om.* || or est] *H* ort es || 1138. verras] *A* auras || que] *D* qui || ge] *F om.* || dou siege] *H* de lingnie *C ad.* vuit de la table || qui est] *H om.* || 1139. *H* et tu pries || et tu cuides] *C* que tu cuides *A* et cuides toy || cil] *H* tout cil || 1140. lou] *A om.* || fait lou samblant] *AH* se fait || samblant] *A ad.* et tu verras ce que je en feray pour toi et pour ta compaignie || Di li — se fait] *CDHF om.* || li] *A ad.* et si li fai dire || 1141. et il atant] *C* et s'il aimme tant || atant] *A ad.* ainsi à ||

lou samblant, si aille avant et s'asiee à la table, et lors verras que il devendra." Ensinc come la voiz ot conmendé à Joseph, si lou fist; si vint avant et parla à cels qui de Moys l'avoient prié et lor dist: „Dites à Moys, se il est tex que il doie 1145 avoir la grace, nus ne la li puet tolir; et se il est autrement que il ne fait lou semblant, n'i vaigne ja, car il ne puet nului si bien angignier ne traïr com soi meisme." Cil alerent à lui, si li distrent tot ensinc com Joseph lor ot comendé à dire. Quant Moys l'oï, si en fu moult liez et dist: „Je ne redot rien 1150 que seulement lou congié de Joseph et qu'il ne croit que ge ne soie tex que je n'i doie bien entrer." Et il li respondent: „Son congié as tu, se tu fais sa loi." Lors lou prannent entr' ax, si en font moult grant joie et l'ameinent au servise. Et Joseph, quant il lo vit, si li dist: „Moys, Moys, ne t'aprochier 1155 de chose dont tu ne soies dignes; nus ne te puet si bien

---

comme — samblant] *DHF* que (*H* dont) il cuide avoir *C ad.* d'estre boens ‖ 1142. si] *F* s'en ‖ aille] *H* voist ‖ avant] *F* en avant ‖ et] *D* si *H* et si ‖ s'asiee] *D* siece *F* se sie ‖ à la table] *A om.* ‖ table] *DHF* grace ‖ verras] *D* verra ‖ 1144. si lou] *DF* et Joseph le ‖ si vint — parla] *DF om.* ‖ si vint avant] *C* et lors s'en vint arrieres ‖ 1145. et lor dist] *DF om.* ‖ lor] *A om. C* lors ‖ Dites] *D* Et dites *F* Et dicte *H* dis *C ad.* fait il ‖ à] *H om.* ‖ se] *D* que se ‖ que il] *F* comme il se fayt et qu'il ‖ doie] *D* doi ‖ avoir] *H*. voir ‖ grace] *DH ad.* si comme il fait (*H ad.* lou) semblant ‖ la li] *CDH* li ‖ tolir] *A* oster *F ad.* ne ouster ‖ se il est] *F* si ‖ autrement] *A* autre ‖ 1147. que — semblant] *DF* (et *D om.*) qu'il ne soit tieux ‖ que il ne] *C* com il ‖ n'i] *DF* qu'il (ne *F* n'i) ‖ vaigne] *C ad.* il ‖ car] *C* que ‖ 1148. nului] *C* nelui *AF* nul ‖ si bien angignier] *F* tromper et decepvoir si bien ‖ angignier ne] *D om.* ‖ angignier] *A* croire ‖ ne traïr] *AF om.* ‖ com] *F* que ‖ soi] *DF* lui ‖ *C* angignier com soi meisme ne traïr ‖ Cil] *F* Ainsi *CA ad.* i ‖ 1149. à lui] *CA om.* ‖ si] *AF* et ‖ tot — dire] *ADF om.* ‖ 1150. Quant] *CA* Et quant ‖ l'oï] *CF* les oï *C ad.* einsinc parler ‖ liez] *F* joyeux ‖ redot] *AF* doubte *D* doi ‖ rien] *C* rien nule ‖ 1151. que seulement] *D* solement fors *F* fors seullement ‖ et qu'il ne croit] *CADF om.* ‖ que] *C* et que ‖ 1152. n'i] *A* i *DF* ne ‖ entrer] *C* estre et aseoir *D* entier ‖ il] *C* cil ‖ li] *A om.* ‖ 1153. tu] *C ad.* bien ‖ *F* Tu as son congié ‖ se] *D om.* ‖ fais sa loi] *C* ies tex com tu nos feiz lou semblant. Et cil dit que si est ‖ sa] *F* à sa *AD* leur ‖ loi] *AD* lais ‖ prannent] *C ad.* cil ‖ 1154. si] *F* et ‖ moult] *A om.* ‖ l'ameinent] *C* l'an menerent *F* le maynent *A* le portent ‖ 1155. Et — vit] *DF* (Et *D om.*) Joseph l'oï ‖ quant—vit] *A om.* ‖ si] *F* il ‖ t'aprochier] *F* t'aproche *D ad.* mie ‖ 1156. dignes]

angiuier comme tu meismes; garde que tu soies tex con ces genz quident.“ Et Moys respont: „Si voirement con ge sui boens, me doint Deux durer en ta compaingnie.“ — „Or va
1160 avant,“ dist Joseph, „se tu ies tex com tu diz, nos lou verrons bien.“ Lors s'asist Joseph et Brons, ses serorges, et tuit li autre, chascuns en son leu com il durent. Et quant il furent tuit assis, Moys fu en estant et ot paor et ala entor la table, ne il ne trueve leu où il s'asiee que lez Joseph. Si s'i asiét,
1165 et quant il fu assis, si fu fonduz maintenant en terre, ne ne sembla que onques i eust esté. Et quant cil de la table virent ce, si en furent moult effreé de celui qui einsin fu perduz entr' aus. Ensinc furent à cel servise celui jor, et quant il furent levé, Petrus parla à Joseph et dist: „Sire, or ne fumes
1170 nos onques mais si effreé com or somes. Nos te prions par totes iceles vertuz que tu crois, se il te plaist et tu lou sez, que tu nos dies que Moys est devenuz.“ Joseph respont: „Ge

---

C ad. à l'avoir || nus—meismes] *D om.* || nus] *C* car nus || 1157. *C* et garde || que] *F* comme || ces] A tes || con — quident] *D* come tu fais samblant *F* comme tu cuydes estre et comme ces gens qui cy sont || 1158. quident] *A* dient *C ad.* et con tu lor as dit || Et — respont] *CA om.* || Moys] *F* il || Si] *F* Aussi || voirement] *C ad.* dist Moys *A ad.* dist il || *C* con ge boens sui || 1159. me] *CA* si me || Deux] *CA* il || ta] *C* vostre || *F* me doint Dieu durer en ta compaignye comme je suys bons || Or—Joseph] *A om.* || va] *C* vieu || 1160. se] *A* et se *C* car se || verrons] *A* voudrons *D ad.* y a *F ad.* tantost || 1161. ses serorges] *D om.* || et tuit li autre] *D om. C ad.* à la table || 1162. *D* et chascun || com] *C* issi com || durent] *F* avoient à coustume *C ad.* feire || *C* se furent || 1163. *D* et Mois || fu] *C* remest || en estant] *F* sur bout *C ad.* d'arrieres els || et] *F* si || paor] *F* paours || et ala] *C* si ala || entor] *A* oltre *F* tout à tour || la table] *D om.* || 1164. truvee] *F* trouva *H* vit || leu] *ADH om.* || s'asiee] *DH* s'asiece || que] *H om. D* fors || lez Joseph] *H* les là où Joseph est *C ad.* et il entre anz || lez] *F* auprès de || Si s'i asiét] *A* Et si fist *D* Ci s'asiest *F* Ainsi s'asiét *H* se s'i assist || 1165. et quant il fu] *C* et si tost com il s'i fu *A* com il fu || maintenant] *C om.* || en terre] *AD om. F* en abisme *C ad.* car maintenant ovri la terre et lou sorbi et maintenant reclost après lui || ne ne] *C* ne onques ne || 1166. que] *C* que il || cil de la table] *A* il *DF* cil qui (seoient *F* estoient assis) à la table || 1167. ce] *F* telle chose || moult] *DF om.* || effreé] *D* esmaié || de] *F* et de || einsin] *D* si tout || 1168. celui] *D* toute *F* tout le || il] *C* i || 1169. parla] *F* alla || dist] *C* li dist || *A* parla et dist à Joseph || Sire] *C ad.* sire || or] *F om.* || *F* nous ne fusmes || 1170. onques] *F* oncq || effreé] *D* esguarez *F* esbahiz || or] *F* nous || 1171. lou sez] *DF* ouses || 1172. que — dies] *A* si nous di ||

nel sai mie; mes se à celui plaist, qui tant nos en a mostré, nos saurons lou seurplus.“ Lors vint Joseph toz seux plorant devant son vaissel et s'agenoille et dist: „Biaux sires Dex, 1175 moult sont boennes voz vertuz et sages voz oevres; sire, ansinc veraiement com vos preites char en la virge Marie et an nasquites et venites en terre por soffrir toz tormenz terriens, comme vos soffristes mort; einsinc veraiement que vos me sauvates en la prison où Vaspasians me vint querre par vostre 1180 commendement et que vos me deites que totes les foiz que ge seroie encombrez, que vos vendriez à moi. Sires, je vos pri et requier que vos m'ostez de ceste dotance et me metez en veraie novele que Moys est devenuz, si que ge le puisse dire à ceste gent à qui tu as donnée ta grace en ma compaignie.“ 1185

1173. nel] *D om.* || à] *C om.* || nos] *F* vous || en] *D om.* || 1174. saurons] *C* en saurons bien || *A* devant son vessel pleurant || 1175. et] *D* et si || s'agenoille] *C ad.* à ter, à codes et à genouz || 1176. voz] *A* vostre || 1177. char] *C* sanc et char || virge] *C ad.* pucele || Marie] *C ad.* et porta à fil et à pere || an] *ADF om.* || 1178. nasquites] *C ad.* au jor de noel || toz] *A om. C ad.* toz || terriens] *A om. Hier endet die Lücke in R 2753,4* Vous voussistes au darriens Soufrir les tourmenz terriens || 1179. comme — mort] *R 2765,6* Et voussistes la mort soufrir Et pour nous en terre morir *C* et abandonates à la mort por nos sauver || comme] *DF* sire, come *A* sire, ainsi vroiement comme || einsinc — commendement] *R 2757—9* Si vraiement com me sauvastes En la prison et m'en gitastes, Où Vaspasyens me trouva || einsinc — que] *A* et || einsinc] *DF* et einsi || veraiement] *C ad.* com c'est voirs et || que] *DF* come || 1180. prison] *C ad.* l'evesque Cayphas || vostre] *C* lou vostre || 1181. commendement] *C ad.* sire || et que — moi] *R 2761—5* Et en la prison me deistes, Quant vous ce vaissel me rendistes, Qu'adès, quant je vous requerroie, Quant de riens encombrez seroie, Sanz targier venriez à moi || et] *CA* sire, et || que vos] *D om.* || totes] *C ad.* les *D* par tantes || que ge] *DF* comme je || 1182. encombrez] *F* en necessité || Sires — devenuz] *R 2766—8* Si voirement com en vous croi, Moustrez moi que est devenuz Moyses || je] *C* et je || 1183. que vos — dotance] *CAD* que vos de ceste (quidance *A* honte *D* poine) m'ostrez (*D ad.* de la quidance) || dotance] *H* de ceste homme || metez — novele] *H* moustrez auchune signe || 1184. Moys] *ADF* il || devenuz] *D ad.* en vroi savoir || si que — compaignie] *R 2769—72* Que le sache certeinnement Et dire le puisse à ma gent, Que tu par ta grant courtoisie M'as ci donné en compeignie || si] *DF om.* || que] *F* par quoy || le] *C om.* || 1185. ceste gent] *DF* ces genz || à qui] *C* cui || tu as donnée]

Alors s'aparut la voiz du saint esperit à Joseph et dist: „Joseph, Joseph, ore est avenue la senefiance que ge te dis, quant tu fondas ceste table, que li leus qui de lez toi seroit voiz, seroit en remambrance de Judas qui perdi son siege, quant jo
1190 dis qu'il me traïroit, et je dis que ses leux ne seroit mais rampliz devant lou jor del jugement, que tu lou rampliroies, quant tu raporteroies la conoissance de ta mort. Et ainsi te dis ge, que cist leux ne seroit raampliz, devant que li tierz hom de ton lignage lou rampliroit, et ce iert dou fil Bron et
1195 Anysgeus dont issir doit; et cil qui de son fil istra, ramplira cest leu et un autre qui el non de cestui sera fondez. Tu de-

---

DF vos donnez ‖ en] *C* et ‖ compaignie] *C ad.* veraie novele ‖ 1186. Alors — Joseph] *R 2773* La vouiz à Joseph s'apparu ‖ Alors] *CD* Lors ‖ s'aparut] *C* descendi ‖ et dist] *R 2774* Et se li ha ce respondu ‖ 1187. Joseph-Judas] *R 2775—9* Joseph, or est à ta venue La senefiance avenue, Que te dis quant tu fundas La table Qu'en liu de Judas Seroit cil lius en remembrance ‖ Joseph] *D om.* ‖ or] *F* maintenant ‖ avenue] *CAH* venue ‖ 1188. table] *C ad.* car ge te dis ‖ de lez] *H* da les *F* amprès ‖ 1189. seroit en] *DH* en la ‖ de Judas] *C* dou leu que Judas guerpi, qui lez moi seoit à la cienne ‖ qui perdi — traïroit] *R 2780,1* Que il perdi par s'ignorance, Quant je dis qu'il me trahiroit ‖ qui — siege] *D* qui son siege pierdi *C* car il lou perdi par la traïson que il fist de moi ‖ quant jo dis] *C* et ge meesmes li dis ‖ 1190. dis] *F* te dy ‖ qu'il me traïroit] *C* que avoc moi bevoit et menjoit qui me traïroit ‖ traïroit] *ADHF* traïsoit ‖ et je dis] *R om.* *C* et lors dis ge as deciples quant il s'an leva ‖ je] *D om.* ‖ que ses — jugement] *R 2782,3* Et cil lius rempliz ne seroit Devant le jour du jugement ‖ ses] *H* ce ‖ mais] *F* jamais ‖ 1191. que tu — mort] *R 2785—7* Et tu meismes l'empliroies Adonc quant tu raporteroies La souvenance de ta mort ‖ tu lou rampliroies] *F* le me ampliroys ‖ 1192. tu] *H* il ‖ raporteroies] *C* aporteroies ‖ ta] *DHF* ma ‖ mort] *H ad.* et ta counissance ‖ Et ainsi — rampliroit] *R 2788—92* Meis le te di pour ton confort, Que cist lius empliz ne sera Devant que li tierz hons venra, Qui descendra de ten lignage ‖ Et] *H om.* ‖ ainsi] *C* autresins ‖ te] *DHF om.* ‖ 1193. ge] *A om.* ‖ seroit] *H* sera *CA* ne (pooit A porroit) estre ‖ raampliz] *C ad.* de ta table ‖ devant que] *D* jusque *H* jousques ‖ devant] *H ad.* dont ‖ li] *H* au ‖ 1194. et ce — doit] *R 2793,4* Et Hebruns le doit engenrer, Et Enygeus ta suer porter ‖ ce iert] *F* sera ‖ dou] *DHF* le ‖ et] *H om.* ‖ 1195. Anysgeus] *C* Hannysgeus ta sereur ‖ et cil — leu] *R 2795,6* Et cil qui de sen fil istra, Cest liu meismes emplira ‖ et cil] *ADHF* cil ‖ ramplira] *CAF* acomplira *H* qui acomplira ‖ 1196. et un — fondez] *R om.* ‖ autre] *C ad.* avoc cestui ‖ Tu

mandes que cil est devenuz, qui s'i asist; gel te dirai. Quant il remest des autres qui s'en alerent, nel fist il se por toi non angignier; car il ne creoit pas que cil qui estoient en ta compaignie, eussent si grant grace com il avoient; ne il ne 1200 remest fors que por angignier ta compaignie; et bien saches, que il est fonduz en abisme, ne de lui n'iert plus parlé devant ce que cil qui cest lieu ramplira, lou truist et là ù il le trovera, si s'en repantira des deliz terriens, et de cestuï ne doit estre plus loncement pallé, que il vivra encor sanz puissance. 1205 Et cil qui recrairont ma compaignie et la toe, le clameront cors Moys. Ensinc lou conte et retrai à tes deciples et panse

—asist] *R 2797,8* De Moyses qui est perduz, Demandes qu'il est devenuz *C* et cil de cui tu demendes qui s'i assist, vels tu savoir qu'il est devenuz *DF* Cil de qui tu demandes qui s'i assist que tu ne ses qu'il est devenuz || 1197. gel—dirai] *R 2799,2800* Or escoute et je te direi, Car bien dire le te sarei || gel] *A* et je le || Quant—angignier] *R 2801—5* Quant si compeignun s'en alerent Et ci avec vous le leissierent, Ce qui il touz seus demoura, Qu'o les autres ne s'en ala, Ce fist il pour toi engignier || 1198. remest des autres] *F* demoura et laissa les aultres || autres] *C ad.* mescreanz || nel — angignier] *F* je ne le fist si non pour toy cuidier trómper et decepvoir || 1199. car—avoient] *R 2807—10* Ne povoit croire ne savoir Que tes genz peussent avoir, Ki aveques toi demouroient, Si grant grace comme il avoient || car] *AD* que || que cil—en] *C* que tu ne cil de || 1200. eussent] *C* aussient || si grant] *A* tel *D* la || avoient] *C ad.* et ont || ne il —compaignie] *R 2811,2* Et sanz doute ne remest mie Fors pour honnir ta compeignie || il] *DF om.* || 1201. remest] *F* demoura || fors] *AD om. F* si non || angignier] *F* decepvoir || et bien—abisme] *R 2813,4* Saches de voir, qu'il est funduz Dusqu'en abysme, et est perduz || bien] *C om.* || saches] *F* sache *C ad.* tu || 1202. ne de—truist] *R 2815—9* De lui plus ne pallera on, Ne en fable ne en chancon Devant ce que cil revenra, Qui le liu vuit raemplira. Cil meismes le doit trouver || ne] *A ad.* que *DF ad.* ja || n'iert] *A* n'est *F* n'estoyt || parlé] *C* parole *DF* parole tenue || 1203. cest lieu ramplira] *C* ramplira cest siege *DF* l'amplira || lou truist] *A om.* || et là — puissance] *R om. C* et il iert tex que des deliz terriens n' aura cure, ne de cestui qui perduz est, ne doit estre parole plus longuement tenue *A* et là où on le trouvera, si en priera Deu des riens terriens, ne de cestui ne doit estre plus parlé || 1206. Et cil — Moys] *R 2821—4* Qui recreirunt ma compeignie Et la teue, ne doute mie, De Moyses se clamerunt Et durement l'acuserunt || recrairont] *CHF* retrairont || toe] *F* tienne || le] *C om. DHF* si le || clameront] *H* clamerons *F ad.* et apelleront *C ad.* sa sepolture || 1207. corps Moys] *D* conteor ||

que tu as porquis vers moi.“ Ansinc parla la voiz del saint esperit à Joseph et li anseigna la mauveise euvre de Moys.
1210 Et Joseph l'a raconté à Bron et à Petrus et as autres deciples. Et quant il l'ont oï et entendu, si dient: „Moult est forz la jostise nostre seignor Jhesu-Crist, et moult est fox qui por ceste chaitive vie la porchace.“

Tant furent ansamble un grant tens que Brons et Anygeus

Ensinc — moi] *R 2825—9* Ainsi le doiz dire et conter A tes deciples et moustrer. Or pense que tu pourquis has Vers moi; ainsi le trouveras ‖ conte et retrai] *A* conteras *F* conte *D* conte et le retrai ‖ à tes] *D* as ‖ panse] *C ad.* de maintenir et de faire que tu aies lou guerredon après ta mort et à ton vivant ‖ 1208. porquis] *DF* conquis *D ad.* et gaaigniez ‖ moi] *DF ad. eine Kapitelunterschrift* (Ci palle li conte *F* Icy a esté raconté) coment la voiz du saint esperit palla à Joseph et li (dit *F* enseigna) la mauvesté (du *F* de) Moys *F ad.* Il ‖ Ansinc — Moys] *R 2829—31* Ainsi ha a Joseph pallé Li seinz espriz et ha moustré La mauveise euvre Moysest ‖ 1209. et] *C ad.* ansinc ‖ anseigna] *A* a enseigné ‖ mauveise euvre] *DF* mauvestie ‖ euvre] *C* vie *A* clairté ‖ Moys] *C ad.* et lou mauveis corage; et il s'en parti atant ‖ 1210. Et Joseph — deciples] *R 2833,4* Et Joseph ne le coile mie A Bron ne à sa compeignie ‖ Et Joseph] *C* si *A* et il ‖ raconté] *C* contée *A* conté ‖ à Bron] *C* Bron ‖ et à Petrus] *A om. C* et Petrus ‖ as] *C* à toz les ‖ deciples] *A om.* ‖ 1211. Et— entendu] *R 2835—8* Ainz leur ha apertement dist, Quanqu'il oï de Jhesu-Crist Et la chose comment ele est, Et qu'il ha feit de Moysest ‖ il] *C* cil ‖ l'ont] *AF* ont *D* ot ‖ si — Crist] *H om. R 2839,40* Il dient tout: Par verité, Granz est de Dieu la poesté ‖ Moult] *C* que moult ‖ 1212. jostise] *A* justisement ‖ nostre] *D* de ‖ Jhesu-Crist] *A om.* ‖ et moult — porchace] *R 2841,2* Fous est qui pourchace folie Pour ceste dolereuse vie ‖ 1213. la porchace] *C* desert que il n'ait s'amor por nul delit de cors que il puist avoir ‖ 1214. Tant — anfanz] *R 2843—5* Brons et sa fame lonc tens furent Ensemble tout ainsi con durent Tant qu'il eurent douze fiuz *C* Ensinc furent ansamble un grant tens en cele region, puis que Joseph ot preeschié par la terre de la grant Bretaigne, dont il se furent crestienné tuit li haut home et la menue gent, et maintes granz miracles i fist nostres sires por lui et puis s'en vint converser en ces diverses parties d'ocidant si com vos avez oï el conte, mais totes les aventures qui lor avint, ne vos puis ge retraire, autre part me covient à guanchir. Si dirons que tant furent en ces deserz Joseph et sa compaignie que Brons et Hanysgeus orent .XII. anfanz *A* Einsi furent un grant tens Joseph et Brons *DF* Einsi furent (grant *F*

orent .XII. anfanz qui furent beau bacheler et moult grant. 1215
Si en furent moult ancombré. Et tant que Anysgeus parla à
Bron son seignor, si li dist: „Sires, vos deussiez demender
Joseph, mon frere, que nos ferons de noz anfanz; quar nos
n'an devons nule rien feire se par son commendement non et
par sa volenté.“ Et Brons respont: „Ensinc con vos l'avez 1220
dit, ge le loue et ge lou ferai volentiers.“ Lors vint Brons à
Joseph, si li dist: „Sires, je viens à toi par lou consoil de ta
sereur. Sire, si volons que tu saches que nos avons .XII. filz,
moult biaus et genz, si n'i volons metre nule autre entante,
se par Deu et par vostre consoil non.“ Et Joseph respont: 1225

---

long) tens en cele grace; et Bron et Anygeus orent .XII. fiz ‖ 1215. qui — grant] *A om. R 2846* Et biaus et genz et par creuz ‖ qui] *C ad.* tuit furent fil et ‖ beau] *C* moult biau ‖ bacheler] *F* enfans ‖ moult] *F om.* ‖ 1216. Si — ancombré] *A om. R 2847* Et en furent mout encombré ‖ Si] *D* et il *F* et ‖ moult] *H* beaucop ‖ Et tant — dist] *R 2849,50* Tant qu' Enyseus à Bron palla, A son seigneur, et dist li ha ‖ Et] *F om.* ‖ tant que] *A om.* ‖ parla] *A* parle ‖ 1217. si] *F* et ‖ Sires — frere] *R 2851,2* Sire, vous deussiez mander Joseph, men frere et demander ‖ 1218. *DF* à Joseph ‖ que — anfanz] *R 2853* Que nous feruns de nos enfanz ‖ quar — volenté] *R 2855,6* Car nous riens feire ne devuns, Que aincois à lui n'en palluns ‖ 1219. n'an] *D* ne ‖ nule] *A* mie *H om.* ‖ se — non] *D* si par lui non est *F* si non par son conseil ‖ 1220. Et Brons — volentiers] *R 2857—60* Brons dist: Tout ausi le pensoie, Que je à vous en palleroie; Mout volentiers à lui irei Et de bon cuer l'en prierei ‖ respont] *C ad.* et dit ‖ Ensinc] *A* Et ainsi *C* Dame, tot einsinc ‖ l'avez] *D* le m'avez ‖ 1221. ge le loue] *C* lou ferons nos *A* et je le le Joseph *D* ausi le lo ge *F om.* ‖ et] *H om. C* car ‖ ge] *ADF om.* ‖ le ferai] *F* y entendray ‖ Lors — dist] *R 2861* Brons vint à Joseph, si li dist ‖ Lors] *CF* Et lors ‖ vint] *C* s'en vint ‖ Brons] *A om. C ad.* maintenant ‖ 1222. si] *F* et ‖ Sires — sereur] *R 2863,4* Que sa suer l'eut là envoié, De cele besoigne touchié ‖ viens] *C* vaig ‖ toi] *DF* vous *C ad.* parler ‖ par — sereur] *DF om.* ‖ par] *C* et par ‖ 1223. Sire — genz] *R 2865,* Sire, douze granz fiuz avuns ‖ Sire — saches] *C* si te vaig dire et volons que tu lou saches que *DF* et si voil bien que vos sachiés que ‖ si volons — saches que] *A om.* ‖ nos] *F* moi et Anygeus vostre seur ‖ 1224. moult] *D ad.* bien ‖ genz] *CDF* moult genz ‖ si — non] *R 2866,7* Assener pas ne les vouluns, Ne riens feire se par toi non ‖ autre] *CF om.* ‖ entante] *D* conseil ‖ 1225. se — non] *D* se par le conseil Deu non et du vostre ‖ Et — compaignie] *R 2869,70* Joseph dist: En la compeignie Serunt de Dieu, n'i

„Dex les atort à sa compaignie et je l'an prierai moult volentiers." Lors lessierent ester jusques au jor que Joseph estoit devant son vaissel moult privéement. Si li sovint de ses neveuz, si pria tant nostre seignor, se il lui plaisoit que si
1230 neveu fussient atorné à son servise et qu'il l'an feist, se lui plaisoit, aucune demostrance. Et quant Joseph ot son oraison finée, si s'aparut à lui uns angles, et li dist: „Joseph, Jhesus m'envoie à toi por ceste priere que tu li as faite de tes neveuz; il te mende qu'il velt que il soient atorné à son servise et
1235 que il soient si deciple et qu'il aient maistre sor els et qu'il tiennent la terrienne ordre, qu'il aient fames cil qui avoir les

---

faurrunt mie ‖ 1226. Dex] *C ad.* fait il ‖ atort] *A* atraire *F* tienne ‖ sa] *C* la soe sainte ‖ compaignie] *C ad.* recevoir ‖ et—volentiers] *R 2871* Mout volentiers l'en prierai ‖ 1227. Lors—vaissel] *R 2873—5* Lors ont tout ce leissié ester Dusqu'à un jour qu'alez ouvrer Fu Joseph devant sen veissel ‖ *C* lou laissierent ‖ ester] *F* estre *C ad.* atant ‖ jusques au jor] *C* et tant *DF* jusqu'à l'endemain que ‖ 1228. estoit] *DF* vint *C ad.* un jor ‖ moult privéement] *A om.* ‖ Si li — seignor] *R 2876—9* Si li souvint et l'en fu bel De ce que Brons li eut prié, Si prist à plourer de pitié, Et prie Dieu mout tenrement ‖ Si] *H* Et la ‖ 1229. si] *H* et ‖ tant] *C* tot maintenant ‖ se il — demostrance] *R 2880—6* Peres Diex, rois omnipotent, S'il vous pleit, feites moi savoir De ceste chose vo vouloir, Que nous de mes neveuz feruns, En quel labeur les meteruns. Feites m'en auchune moustrance, S'il vous pleist, et senefiance *DF* se il (le *F* luy) plesoit, que il le feist aucune demoustrance quel conseil il porroit mestre (et *F* en) ses nevouz ‖ il] *C om.* ‖ l'an] *A* en ‖ lui] *A* il li ‖ 1231. Et—finée] *R om.* ‖ Et] *D om.* ‖ ot] *D om.* ‖ son] *D* so ‖ oraison] *CA* raison ‖ 1232. si — dist] *R 2887—9* Et Diex à Joseph envoia Un angle qui li anunca, Si li dist ‖ si] *H* il ‖ s'aparut] *D* se parust ‖ à lui] *D om.* ‖ li] *CA om.* ‖ Joseph — toi] *R 2889* Diex m'envoie à toi ‖ Jhesus] *DF ad.* Crist ‖ 1233. por — neveuz] *R om.* ‖ ceste — faite] *C* certefier que tu feras ‖ faite] *DF* requise ‖ de tes neveuz] *ADF om.* ‖ de] *A* des ‖ 1234. il te — servise] *R 2890—4* Sez tu que te mande par moi? Il fera tant pour tes neveus Tout quanque tu pries et vieus; Il vieut qu'il soient atorné Au service Dieu ‖ il te mende] *ADF om.* ‖ qu'il] *A* il *DF* et ‖ que il] *DF* que tes neveuz ‖ atorné] *F* acueilliz ‖ à son servise] *DF* (à *F* en) sa compaingnie ‖ et—deciple] *R 2895* Que il si deciple serunt ‖ 1235. si] *ADF om.* ‖ et qu'il — els] *R 2896* Et maistre seu[r] euś averunt ‖ qu'il] *C* si ‖ et qu'il — ordre] *R om.* ‖ 1236. tiennent] *C* taignent *DF* gaaignent ‖ la terrienne ordre] *D* le terrien mestier *F* le mestier terrien ‖ qu'il

voldront, et cil qui n'en voldront nules avoir si seront deciple.
Et quant il seront marié, si commende au pere et à la mere
qu'il t'amainnent celui qui fame ne voldra avoir; et quant il
sera venuz à toi, si vien devant ton vaissel, et lors orras la 1240
parole Jhesu-Crist, qui parlera à toi et à lui ansamble.“ Quant
li angles ot parlé à Joseph et Joseph l'ot bien entendu, si
s'en ala li angles et Joseph demoura moult liez et moult joianz
del bien que il ot oï que si neveu auroient. Si s'en revint à
Bron, et li dist: „Tu m'as demendé consoil de mes neveuz et 1245
de tes filz; ge te pri que tu les atornes en leu terrien et à
la loi de Dieu maintenir, que il aient fames et enfanz, si com

---

aient—voldront] *R 2897,8* Se il vuelent fames avoir, Il les arunt *F* Et ceux qui vouldront avoir femmes qu'ilz en ayent ‖ qu'il] *C* c'est à dire qu'il ‖ cil] *D om.* ‖ 1237. voldront] *DF* voudra ‖ et cil—avoir] *R 2899* Cil qui point de femme n'ara ‖ qui] *D om.* ‖ n'en] *AD* ne ‖ nules avoir] *A om.* ‖ nules] *D om.* ‖ si seront deciple] *R 2900* Li mariez le servira ‖ si] *F* il ‖ seront] *A ad.* li autre ‖ deciple] *D* mariez *A ad.* et il sera mestier *C ad.* à son servise faire et maintenir sainte eglise, si com il lor sera mestiers ‖ 1238. Et quant—marié] *RDF om.* ‖ quant il] *C* l'autre partie en ‖ si — avoir] *R 2901—5* Meis tu commanderas au pere, Et si le diras à la mere, Que il t'ameinnent devant toi Celui qui femme aveques soi Ne voura avoir ne tenir ‖ mere] *H* me ‖ 1239. qu'il — celui] *D* que celui t'ameinent *H om.* ‖ celui] *A* ceux ‖ qui — avoir] *D* que ne voudra fame avoir *F* qui ne vouldra point avoyr de femme *H* qui ne vaurra (*vom übrigen fehlt die Variante*) ‖ voldra] *A* voudront ‖ avoir] *CA* prandre ‖ et quant—ansamble] *R 2907—10* Et quant serunt à toi venu, Tu ne feras pas l'esperdu, Meis devant ten [vaissel] venras, La vouiz dou saint esprit orras ‖ il sera — toi] C tu l'auras *A* tu les auras ‖ 1241. *CA* de Jhesu-Crist ‖ lui] *A* cil ‖ Quant — entendu] *R 2911,2* Joseph mout tres bien aprist Quanque li angles li eut dist ‖ 1242. li angles—et Joseph] *D om.* ‖ l'ot] *A* ot ‖ si—angles] *R 2913* Et puis li angles s'en ala ‖ 1243. li angles] *A om. C ad.* el ciel amont ‖ et Joseph—auroient] *R 2914—6* Et Joseph mout liez demoura Pour le grant bien qu'il entendoit, Que chaucuns des enfanz avoit ‖ demoura] *CAD* remest ‖ joianz] *CF* joieux ‖ 1244. del bien] *C* por l'anneur *CA* de la joie ‖ que il ot oï] *CA om.* ‖ Si s'en—Bron] *R 2917* A Bron vint ‖ 1245. et li—maintenir] *R 2917—21* et li ha conté Le conseil qu'il avoit trouvé: Sez tu, dist Joseph, que te proi? Tes enfanz e[n]seigne à la loi De Dieu garder et maintenir ‖ Tu] *C* Bron, tu ‖ et de tes filz] *A om.* ‖ 1246. te pri] *DF* voil ‖ tu] *D om.* ‖ atornes — terrien] *F* meiptes au monde au labeur de la terre ‖ *A* terrien lieu ‖ 1247. de Dieu]

autres genz doivent avoir; et s'il en i a nul qui fame ne voille avoir, si lou m'amainne." Et Brons respont: „Sires, à vostre
1250 commendement et à vostre plaisir." Lors vint Brons à sa fame, si li conta ce que Joseph li avoit dit. Et quant la mere l'ot oï, si en fu moult liée et dist à son seignor: „Hastez vos de ce faire que mes freres vos a comendé au plus tost que vos porroiz." Lors parla Brons à ses filz et lor dit: „Beaux fiz,
1255 quex genz volez vos estre?" Et il respouent li plus d'els: „Tex con vos voldroiz." — „Ge voil," fait Brons, „que tuit cil de vos qui fames voldront avoir que il les aient et que il les taignent bien et leiaument ensinc con ge ai tenue vostre mere." Et quant cil l'oïrent, si en furent moult lié et distrent:

CA om. ‖ maintenir] *CA ad.* en tel meniere ‖ que—avoir] *R 2922—4* Femmes aient à leur pleisir, A la menniere d'autre gent Les arunt par espousement ‖ que] *DF* et voil que ‖ 1248. et s'il — m'amainne] *R 2925—8* S'aucuns y ha qui femme avoir Ne vueille et remennoir O moi en ma maison vourra, Icil avec moi demourra ‖ voille] *D* voil ‖ 1249. Et Brons — plaisir] *R 2929,30* Brons dist: A vo commandement Et à vo pleisir boennement ‖ Sires—plaisir] *D* au plesir et au commendement de Dieu et à vostre soit il *F* Sire, au commandement et au plaisir de nostre seigneur Dieu et au vostre soyt il fayt ‖ 1250. Lors — dit] *R 2931,2* Brons à sa femme repeira, Ce que Joseph dist li conta ‖ Lors] *CA* Ensinc *F* Adoncq ‖ 1251. si] *F* et ‖ conta] *C* conte ‖ Et quant—seignor] *R 2933—5* Quant Enyseus eut tout ce oï, Dedenz sen cuer s'en esbaudi, A Bron dist ‖ l'ot oï] *CAF* l'oï ‖ 1252. liée] *F* joyeuse ‖ seignor] *F* mary ‖ Hastez — porroiz] *R 2935,6* Sire, or nous hastez, S'en feites ce que vous devez ‖ Hastez] *F* Pour Dieu, hastez ‖ 1253. faire] *CA om.* ‖ a comendé] *D* comande ‖ comendé] *C ad.* et feites isnellement et ‖ 1254. Lors — estre] *R 2937—9* Brons touz ses enfanz apela, A touz ensemble demanda, Queu vie chaucuns vieut mener ‖ Beaux fiz] *A om.* *C* Mi anfant ‖ 1255. volez] *C* voldroit *A* voldriés ‖ vos] *D om.* ‖ Et — d'els] *R 2940* Il dient *F* Et le plus d'entre eulx respondirent ‖ 1256. Tex — voldroiz] *R 2940—2* Dou tout acorder Voulons à ten commandement, Et le feruns mout boennement ‖ Ge — mere] *R 2947—50* Commande leur que loiaument Se tenissent et belement En la compeignie leur femmes, Seigneur soient et eles dames ‖ fait] *D* dit ‖ Brons] *DF* Bron *CA* il ‖ tuit] *C om.* ‖ 1257. de vos] *DF om.* ‖ que il] *D* qui ‖ 1258. taignent] *F* entre tiennent ‖ ensinc] *D* ausi ‖ tenue] *A* fait *H* entre tenue ‖ 1259. mere] *C ad.* en jusqu'ici ‖ cil] *F* ilz ‖ si — lié] *R 2943* Et de ce furent il mout lié ‖ lié] *F* joyeux ‖ et distrent — trespasser] *vgl. R 2940—2* ‖ et distrent] *A om.*

„Biax pere, nos ferons ton commandement sanz trespasser.“ 1260
Lors porchaca Brons et loig et pres que il eussient fames
selonc la loi et au commendement de sainte eglise. Li dozesme
de ses fiz ot non Alains li gros; icil ne vost fame prandre,
et dist que qui le devroit escorchier, ne prandroit il nulle de
ces fames. Et quant ses peres l'oï, si s'en merveilla moult et 1265
li dist: „Biaus filz, por quoi ne prenez vos fame, si con vostre
frere font?“ Et il respont: „Sires, ge n'an puis avoir nul
talant, ne ja nule n'en aurei.“

Ensinc maria Brons ses .XI. anfanz et lo dozoisme remena

|| et] *C* si li || 1260. Biax pere] *A om.* *DF* Sire || ton] *DF* vostre || trespasser] *F* depasser || 1261. Lors — fames] *R 2944—6* Meis Hebrons leur ha pourchacié Et loing et pres tant qu'il eussent Femmes et qu'il marié fussent || *F* pres et loing || fames] *F* des femmes *C ad.* et qui avoir les vost || 1262. selonc—eglise] *R 2951—3* Pristrent les selonc la viez loi, Tout sanz orgueil et sanz bofoi, En la fourme de sainte eglise || selonc—et *DF om.* || loi] *C ad.* Jhesu-Crist || au] *A* et que ce soit au || eglise] *C ad.* si les ot. Mais ancor estoit la crestientez moult tenue et moult novele en ce pais que l'an apeloit la bloe Bretaigne que Joseph avoit novelement convertie à la creance de Jhesu-Crist || Li — gros] *R om.* || Li dozesme—fiz] *CA* Li uns des .XII. filz (Bron *A om.*) *H* li .XII. fius || 1263. fiz] *F* enfans || icil — fames] *R 2959—62* Fors c'un qui avant escorchier Se leiroit et tout detrenchier, Que femme espousast ne preist. N'en vieut nule; si comme il dist || icil] *F* lequel || vost] *C ad.* onques *F ad.* point || 1264. et] *C* aincois || que] *DH om.* || devroit escorchier] *CA* l'escorcheroit || devroit] *D ad.* vif || escorchier] *H* escorchrer || ne] *A* si ne *F* n'en || nulle — fames] *F* point || nulle de ces] *C* pas || de ces fames] *H om.* || 1265. Et quant — dist] *R 2963—5* Quant Brons l'ot, mout se merveilla, A privé conseil l'apela Et dist || Et] *D om.* || ses] *AD* li || si — moult] *F* s'en fut esbahiz || 1266. li] *A om.* || dist] *F* demanda || Biaus — font] *R 2965—7* Fiuz, pour quoi ne prenez Femme si cum feire devez, Ausi cumme vo frere unt feit? || por quoi] *CA* que || si] *A om.* *C* autresinc || 1267. font] *ADF om.* || Et il — aurei] *R 2968—70* N'en pallez plus tout entreseit, Qu'en mon aé femme n'arei Ne ja femme n'epouserei || Sires] *A om.* || ge] *C* que ge || n'an] *AD* ne || nul] *A om.* || 1268. ja] *A* certes || n'en] *DF* de ces fames || 1269. Ensinc—dist] *R 2971—3* Li unze enfant sunt marié, Le douzime ha Brons ramené A Joseph, sen oncle, et li dist || Ensinc] *C ad.* con ge vos ai dit || maria] *F* marie || ses .XI. anfanz] *C* de ses anfanz les .XI. *D* ses enfanz les .XI. *F* unze de

1270 à Joseph, et li dist: „Sires, vez ci vostre neveu qui por moi ne por sa mere ne velt fame prendre.“ Et Joseph s'en rist et li dist: „Cestui me donroiz vos, entre vos et ma seror.“ Et il respont: „Sire, moult volentiers.“ Et quant Joseph oï que il li fust donez, si en fu moult liez. Lors le prist Joseph
1275 entre ses braz, si l'acola et dist au pere et à la mere: „Alez vos en; quar il me remaindra.“ Lors s'en ala Brons et sa fame et li anfes demoura avoc Joseph. Et Joseph li dist: „Biaus, chiers nies, grant joie devez avoir; car nostres sires vos a esleu à son servise faire et à son non essaucier. Biax,
1280 dous nies, vos seroiz chevetainnes de voz freres, et ne vos

---

ses enfans || dozoisme] *A* .XII. || remena] *CAF* amena || 1270. li] *D om.* || Sires — prendre] *R om.* || Sires] *A om.* || 1271. mere] *F ad.* nullement || ne velt] *F* n'a voulu || Et—dist] *R 2974,5* Quant Joseph l'oï, si s'en rist. Joseph dist *D* Et lors dit Joseph et rist à Bron *F* Et lors se prist à rire Joseph et dit à Bron || 1272. li] *A om.* || Cestui —seror] *R 2975—8* Cestui ci avoir Doi, si sera miens pour voir. Se vous et me sereur voulez, Entre vous deus le me donrez || Cestui] *C ad.* fait il || me] *D* ma || donroiz] *A* devez || entre vos *H om.* || entre] *F om.* || Et il—volentiers] *R 2979* Il respondent: Volentiers, sire || 1273. respont] *F* respondent || Sire—volentiers] *C* que voire moult volentiers, sire || Sire] *DF* Voire, sire || volentiers] *D ad.* si l'otroie *F ad.* ainsi le luy octroyent || Et — liez] *R om.* || Et] *A om.* || Joseph] *A* il || oï] *F* voyt || 1274. il] *D om.* || fust] *C* estoit || liez] *F* joyeux *C ad.* et Alains meesmes dist que ce don otroioit il bien *A ad.* et li dist qu'il li haitoit bien || Lors — mere] *R 2981—3* Joseph entre ses braz le prist, Acola le et au pere dist Et à sa suer || le] *DF om.* || Joseph] *DF ad.* son neveu || 1275. si l'acola] *DF* si le baisse et acole *C ad.* et conjoï || si] *A* et || dist] *C* après dist || Alez — remaindra] *R 2983,4* qu'il s'en alassent Et l'enfant avec lui leissasent || Alez] *F* Retournez || 1276. quar] *CA* andui que || remaindra] *F* remaindra, *darüber steht* demourera || *C* remenra || Lors—Joseph] *R 2985,6* Brons o sa fame s'en ala; L'enfes o Joseph demoura || ala] *C* alerent || 1277. demoura] *F* demeure *CD* remest *A* remaint || Et—dist] *R 2987* Lors dist Joseph || Joseph] *A om.* *DF* il *C ad.* lou prant, si || 1278. Biaus—essaucier] *R 2987—91* Biaus nes, por voir, Mout grant joie devez avoir. Nostres sires par son pleisir Vous ha esleut à lui servir Et à essaucier sen douz non || 1279. faire] *A om.* || Biax — freres] *R 2993,4* Biaus, douz nies, cheveteins serez, Et vos freres gouvernerez || 1280. dous] *A om.* || nies] *DHF ad.* (fet *H* dist) Joseph || vos — freres] *A om.* || chevetainnes] *H* chievenains[!] || de] *D* et *C ad.* toz || et ne — moi] *R 2995* De de lez moi ne vous mouvez || et] *A om.*

movez de delez moi, et si orroiz la vertu de Jhesu-Crist, nostre sauveor, s'il lui plaist que il parost à moi.“

Lors vint Joseph devant son vaissel et pria nostre seignor que il, se lui plaisoit, li feist veraie demostrance de son neveu et de sa vie. Quant Joseph ot s'oreison finée, si entendi la 1285 voiz del saint esperit, qui li dist: „Joseph, tes nies est chastes et simples et de boen san; il te crerra de totes les choses que tu li ansaigneras; et li di et conte li l'amor que j'ai eue en toi et que je ai encor, et coment ge vig en terre et coment tu me veis vendre et achater, et coment ge fui laidiz en terre 1290 et coment ge recui mort, et coment ge te fui donez et coment

---

DF or || 1281. movez] *F* esloingnez || de] *A om.* || et — moi] *R 2997—3000* Ce que vous direi, retonez, La puissance de Jhesu-Crist, Le nostre sauveeur eslist, S'il li pleist qu'il parout à moi, Si fera, si cum je croi || et] *A om.* || si] *F om.* || orroiz] *DF* oiez *F ad.* et entendez || vertu] *C* verité || de] *D* que || Jhesu-Crist] *C om.* || nostre] *A* vostre || 1282. s'il] *C* et se *D* si || plaist] *C ad.* si voirement com il est Dex et sires || que — moi] *F* de parler à moy || parost] *A* parole || moi] *C* nos || 1283. Lors — vie] *R 3001—4* Joseph à sen veissel ala, Mout devotement Dieu pria, Demoustrast li de son neveu, Comment il li feroit son preu || Lors — pria] *ADF* Lors pria Joseph || 1284. il] *CDF om.* || se lui plaisoit] *F* si c'estoit son plaisir || lui] *CA om.* *DF* qu'il li || veraie] *D* une || de son — vie] *DF* de la vie de son neveu || 1285. vie] *C ad.* quex il iert || Quant — dist] *R 3005—7* Joseph a finé s'oreison. Et tantost ha oï le son De la vouiz ki li respondi || Joseph] *D om.* || entendi] *A* entr'oï || la] *F* une || 1286. del saint esperit] *AF om.* || Joseph — san] *R 3008—10* Tes nies est sages, ce te di, Simples et bien endoctrinez, Et retenanz et bien temprez || chastes — san] *D* simples et chastes et bons *H* simples et dous et vous [sic!] *F* simple et bon et chaste || 1287. il — ansaigneras] *R 3011,2* De toutes choses te creira, Quanque li diras, retenra || il] *DF* et il || 1288. et conte — encor] *R 3014—6* L'amour que j'ei, li conteras, A toi et à toutes les genz Ki unt boens endoctrimenz || li di et] *A om.* || *C* di li || conte li] *C* conte || l'amor] *C* tote l'amor *H* lanus [!] || j'ai eue] *A* je oei *D* je oi || en] *A* o *H* à || 1289. et — encor] *C om.* || j'ai] *A* j'a *F* je y ay || et coment — terre] *R 3017* Conte li comment vins en terre || coment] *DF* por quoi *C* por quoi et coment || et coment — achater] *D om.* *R 3019,20* Et coment je fui achetez, Venduz || 1290. me] *A om.* || et coment — terre] *AD om.* *R 3021* Coment fu batuz et leidiz || laidiz] *H* vendus *F* tourmenté || 1291. et — mort] *D om.* *R 3023,4* Et escopiz et decrachiez, Et à l'estache fu loiez || recui mort] *C* resuscitai de mort à vie || recui] *H*

tu me meis en ta pierre et coment tu me lavas, quant tu m'eus osté de la croiz, et coment tu eus mon vaissel et coment tu eus lou sanc de mon cors et coment tu en fus pris et mis
1295 en prison et coment ge te confortai et quel don ge te donai, à toi et à toz cels qui de ton lignage estoient et à toz cels qui sauroient raconter et aprandre le porroient à dire l'amor et la vie que g'ai à toi. Et saches bien et en soies remembranz et di à ton neveu que ge t'ai doné accomplissement de
1300 cuer d'ome en ta compaignie, et à toz cels qui sauront bien parfeitement raconter noz paroles ai donné grace et pleisance au siegle. De ceus qui bon seront et garderei lor droiz he-

---

souffry || et coment ge te—pierre] *R om.* || et] *D om.* || et coment tu — cors] *A om.* *R 3028* Comment mes plaies me lavas || 1292. me] *CA om.* || lavas] *CA ad.* mon cors || quant—croiz] *ADF om.* *R 3027* Comment tu de la crouiz m'ostas || m'eus] *CA* l'eus || 1293. et — vaissel] *R 3029* Comment ce veissel ci eus || eus] *A* as || mon] *A* le || et coment tu eus — cors] *R 3030* Et le mien sanc y receus || et coment tu eus lou] *A* du || 1294. et coment tu en fus—prison] *R 3031,2* Comment tu fus des juis pris Et ou fonz de la chartre mis || en] *A om.* || pris et] *ADF om.* || mis] *F* livré || 1295. en prison] *DF* à mort *C ad.* et coment tu i fus .XLII. ans et coment je t'i secoriu et coment ge vig à toi || et coment ge te confortai] *R 3033* id. *DF ad.* et comant ge te secoru || et quel — estoient] *R 3035* Et là un don te donnei ge || 1296. à toi] *CAD om.* || toz] *DF om.* || *F* qui estoient de ton lignaige || et à toz cels qui sauroient — toi] *R 3037—40* A touz ceus qui le saverunt Et qui apenre le vourrunt, Di li l'amour et la vie Qu'ei à toute la compeignie || toz] *ADF om.* || 1297. raconter] *C ad.* nostre amor || et] *CDF ad.* qui || aprandre le porroient] *F* pourroient aprendre || le] *C* la || à] *DF* et || *C* la vie et l'amor || 1298. et la vie] *AF om.* || g'ai à toi] *C* je oi à toi et ai || à] *DF* en || Et — compaignie] *R 3041—4* Aies en ten ramembrement Que te donnei emplusement De cuer d'omme en ta compaignie (A ten neveu nou cele mie) || saches] *C ad.* tu || en] *ADF om.* || remembranz] *C* mambranz || 1299. di] *C* si lou di || 1300. en] *C* en ta vie et à ta || et—siegle] *R 3045—8* Et à touz ceus qui ce sarunt, Parfeitement le conterunt, Et pleisance et grace averunt Cil qui au siecle bien ferunt || sauront] *C* porront || 1301. *D* raconter bien perfectement || parfeitement] *C* parfitement || noz] *AF* vos || ai—pleisance] *C* et dire de ceste grace || ai donné] *AD* et doner || 1302. siegle] *C ad.* qui si est plaisanz || De — non] *R 3049—54* Leur heritages garderei, En toutes courz leur eiderei, Ne pourrunt estre forjugié Ne de leur membres mehaignié, Et leur chose dont sacrement Ferunt en mon

ritages qu'il n'en porront estre forsjugié à tort et leur garderai leur cors de vergoigne et lor droites choses dont sacrement sera fait en mon non. Et quant tu li auras tot ce mostré et enseigné, si li mostre ton vaissel, et li di que li sans qui dedanz est, est de moi; et ce sera affermemenz de sa creance; et li mostre et enseigne, coment anemis engigne cels qui à moi se tiennent, et que il meismes se gart que il ne soit ja en si grant ire, ne enorbetés que il ne voie cler, et qu'il taigne entor soi la chose qui plus tost lou gitera de mauveis pansez et d'ire; car ce sont les choses qui plus grant mestier li auront

1305 1310

---

remembrement *C* moult meilleur en seront, et cil et celes qui de boen cuer l'orront et miauz en garderont lor droit heritage, que il n'an porront estre forsjugié à tort, ce est à dire que miauz en gaderont lor ames et lor cors de pechier et de faire vergoigne, que ce n'est pas droituriere chose, et de feire faus sacremenz en mon non; i de tot ce se doivent garder li verai creant || garderei] *AD* garderez || lor] *F* les || 1304. et — fait] *A om.* || 1305. sera] *D* soit || Et — enseigné] *R 3055* Quant tout ce moustré li aras || tu] *D om.* || tot — enseigné] *C* mostré et enseigné tot ice || 1306. si — moi] *R 3056—8* Men veissel li aporteras, Et ce qui est dedenz, li di: C'est dou sanc qui de moi issi || di] *H* enseigne et li di || li sans] *H* il li se chou [!] || qui] *H* que || dedanz] *C* anz || 1307. est de] *H* escrit [!] de *C* si est de || et ce — creance] *R 3059,60* S'il le croit ainsi veraiement, De foi aura confermement || et ce] *H* ce || affermemenz] *C* li affermemenz *A* li seremenz *H* assermement *F* à confermer || de] *H om.* || sa] *C* ma *A* la || creance] *C ad.* si en crerra moult mielz || 1308. et —tiennent] *R 3061—3* Moustre li comment ennemis Engigne et decoit mes amis Et ceus qui se tiennent à moi || li] *D om.* || et enseigne] *C om.* || anemis] *D* li anemis *F* les dyables et les ennemys || engigne] *C* se painne d'angignier *F* engignent et deceipvent || à] *D* o || 1309. et que — enorbetés] *R 3064—7* Que il s'en gart, car je l'en proi. Ne li oblie pas à dire, Qu'il se gart de couroux et d'ire, Que il enhorbetez ne soit || il meismes] *F* luy mesmes || gart] *C ad.* bien *DF ad.* de l'anemi || que il ne] *D* qui || ja] *A om.* || si] *C* sin || 1310. enorbetés] *C* ensinc grant orbeté *A* orbés *F* aveugle || que — cler] *R 3068* Maubailliz est qui bien ne voit || voie] *F ad.* tousjours || et — d'ire] *R 3069—72* La chose tres bien court tenra: C'est ce qui mieuz le gitera Et plus tost de mauveis pensez, D'estre tristoiez ne irez || taigne] *HF* ne tiegne *F ad.* point || 1311. tost] *ADHF om.* || 1312. d'ire] *CDF ad.* et qu'il n'ait rien chier contre ces choses || car — l'anemi] *D om.* *R 3073—5* Cest choses mestier li arunt Et mout tres bien le garderunt Contre l'enging de l'ennemi || les choses] *A* celles || plus grant] *A* greignor || auront] *AF* porront

et qui plus lou garderont de l'angin de l'anemi; et qu'il se gart de la joie de sa char, qui le porroit engignier; car joie
1315 n'est preuz, qui retorne à duel. Et quant tu li auras totes ces choses mostrées et dites, si li commende et prie que il les retraie à cels que il amera et que il cuidera à prodommes. Et par tot là où il ira, parole de moi et de mes oevres, et quant il plus en parlera, se il m'ainme, et plus i trovera. Et
1320 li di que de lui doit issir uns oirs masles à cui la garde de mon vaissel doit repairier; et ausi li enseigne et mostre nostre compaignie. Et quant tu auras ce fait, si li baille et commende

---

avoir || 1313. garderont] *F* gardoient || de l'angin] *C* d'angin *F* de la temptacion || de l'anemi] *C* et d'anemi *A* l'anemi *F* à l'ennemy et d'enuy || et qu'il — duel] *R 3077—80* De la joie de char se gart, Qu'il ne se tiegne pour musart. La char tost l'ara engignié Et mis à duel et à pechié || 1314. de la — engignier] *DF* que la joie de la char ne (l'enguist *F* l'engigne ne deceipve) || char] *CA ad.* qu'ele n'est preuz || qui — engignier] *C om.* || qui] *A* et si || car] *DF* et que || joie] *DF* la joie || 1315. n'est preuz] *F* ne vault rien || retorne] *D* torne *F* se tourne || Et — prodommes] *R 3081—6* Quant tout ce moustré li aras, Tu li diras et prieras, Qu'il à ses amis le redie, Pour chose nule nou leit mie, A ceus qui preudomes saura Et que boens estre connoistra || auras] *A ad.* conté || totes] *A om.* || 1316. mostrées et dites] *A* et moustrées *DF* dites et montrées || que — amera] *C* que il les retaigne et si que il les sache raconter à cels que il en menra *A* que il les retienge et le traie vers ceulx qu'il amera || les] *D* le || 1317. retraie] *C* retaigne et si que il les sache raconter *F* publye et dye || cels] *D* touz ceus || amera] *C* en menra || que — prodommes] *C* qu'il le quident à si preudome || cuidera] *A* cuide || à] *H om.* || prodommes] *F* bonnes genz *C ad.* que savoir lou doient veraiement qu'il die voir *F ad.* et à ceulx qui scavoir le doibvent || 1318. Et — oevres] *A om. R 3087,8* Il pallera de moi adès Où qu'il sera et loig et près || là] *F om.* || ira] *F om.* || parole] *C* parost *D* parout *F* si parle || et quant — trovera] *R 3089,90* Car plus en bien en pallera Et plus de bien y trouvera || 1319. quant il plus] *F* tant plus il || en] *A om.* || se il m'ainme] *D om.* || i trovera] *D* li enbelira *F* luy proffitera || i] *A* en || Et — repairier] *R 3091—3* Di li que de lui doit issir Un oir malle qui doit venir. Ce veissel ara [à] garder || Et] *CA* Et si || 1320. oirs] *A* hons || la — vaissel] *DF* mes vesseaux || garde] *C* grace || 1321. repairier] *F* estre et demourer || et ausi — compaignie] *D om. R 3094,5* Et si li doiz ausi moustrer Et nous et nostre compeignie || et] *F om.* || ausi] *C* ansinc con ge t'ai dit *AF* ainsi || *F* enseigne lui tout || enseigne] *C* anseigneras || mostre] *C* mosterras || 1322. Et — loi] *R 3097—9* Quant tu averas tout ce feit, La garde

la garde de ses freres et de ses sereurs en loi, et qu'il s'en aut vers occidant es plus loigtaignes parties que il trovera, et en toz les leux où il vendra, essauce mon non; et demant 1325 à son pere que il li doint sa grace. — Demain, quant vos seroiz tuit assemblez, si verroiz une clarté venir entre vos, et aportera un brief. Et ice brief qui sera aportez, bailleroiz Petrus et li commenderoiz que il s'en aut en iceles parties qui miauz li plairont. Et ne s'esmaie mie, que ge ne l'oblierai 1330 pas. Et quant tu li auras ce commandé, si li demende où ses cuers li trait à aler; et il te dira qu'il s'en ira es vaux de Avaron; et iceles terres traient totes vers occidant; et lors li

---

de ses freres eit Et de ses sereurs ensement || Et — baille] *D om.* || baille et] *F om.* || commende] *D* commade || 1323. la garde] *DF* les guardes || de ses freres] *A* des freres || loi] *F* la loy || et qu'il — trovera] *R 3100,1* Puis s'en ira vers occident Es plus loi[g]teins lius que pourra || qu'il] *CD* que || 1324. aut] *AF* aille || vers] *D* en || es] *D* et es || 1325. et en — non] *R 3102,3* Et en touz les lius où venra, Touz jours essaucera men non || essauce] *C* essaut || et demant — grace] *R 3105,6* Et à son pere priera Qu'il eit sa grace, et il l'aura || demant] *C* et si die *DF* et die || 1326. à] *C om.* || pere] *C ad.* Bron || il] *D om.* || Demain — entre vos] *R 3107—9* Demein, quant serez assemblé, Vous verrez une grant clarté, Ki entre vos descendera || Demain] *CA* Et demain *D* Derreinement *DF ad.* fait la voiz || 1327. assemblez] *CD* ansamble || et aportera] *R 3110* Et un brief vous aportera || et] *A* qui || 1328. Et — Petrus] *R 3111,2* Le brief qui sera aportez, A Petrus lire le ferez || Et] *DF om.* || qui sera aportez] *C om.* *ADF* qu'il aportera || bailleroiz] *A* si baillerez *DF* si baille || 1329. *F* à Petrus || et li — plairont] *R 3113—16* Et li commanderez briement Que il s'en voit ysnelement En quel partie qu'il vourra Et lau li cuers plus le trerra || aut] *F* aille || qui — plairont] *D* que il cuidera que mieudres li seront *F* que mieulx il aymera || 1330. Et — pas] *R 3117,8* Et qu'il ne soit pas esmaiez, Que de moi n'iert pas oubliez || Et — mie] *DF om.* *C* ne ne s'en esmait il ja || que] *DF om.* || 1331. pas] *CDF* mie || Et — aler] *R 3119—21* Quant ce commandé li aras, Après ce li demanderas, En quel liu li cuers le treit plus || ce] *DF om.* || commandé] *C* dit || si — aler] *D om.* || demende] *A* di, *AF ad.* que il te die voir || ses] *A* li || 1332. trait] *F* tire *C ad.* et commende li qu'il te die sanz rien celer où il bée || à] *A* d' || et — Avaron] *R 3122,3* Il te dira, n'en doute nus, Qu'es vaus d'Avaron s'en ira || s'en] *H om.* || 1333. Avaron] *H* Valon || et iceles — occidant] *R 3125,6* Ces terres trestout vraiement Se traient devers occident || traient] *D* cruerent

commanderas que il atende là où il s'arestera lou fil Alain;
1335 ne il ne porra aler de vie à mort, devant que il ait celui qui son brief lira et anseignera et dira la force et la vertu de ton vaissel. Et cil qui venra, li dira noveles de Moys. Et quant il aura celes choses oïes et veues, si trespassera et venra au gloire. Et quant tu li auras ce dit, si envoie tes neveuz
1340 et lor di aucores totes ces paroles et cest ansaignement." — Quant ce oï Alains, si an fu moult convertiz et plains de la grace de nostre seignor. Et quant Joseph ot oï et entendu ce que la voiz li ot dit, si parole à son neveu, si li retraist totes icelles choses que il sot, dès que il fu nez, de Jhesu-Crist.

F tirent || totes] *H om.* || et lors — Alain] *R 3127,8* Di li lau il s'arrestera, Le fil Aleiu atendera || et lors] *C* et *H* ore || 1334. commanderas] *A* commanda *D* commadera *F* commande *H* dites *D ad.* la voiz || que il — s'arestera] *DHF* (là *H* que là) où il s'arrestera (et *H om.*) que il atende *A* que il s'arestast et attendeist || fil] *CAHF ad.* dou fil || 1335. ne — lira] *R 3129—32* Ne il ne pourra devier, Ne de cest siecle trespasser Devant le jour que il ara Celui qui sen brief li lira || devant] *C ad.* ce || ait] *C ad.* veu || 1336. lira] *C* lurra || et anseignera — vaissel] *R 3133,4* Enseignera li [le] povoir Que cist veissiaus ci puet avoir || et dira] *A om.* || et la] *D* et *F* de la || de ton] *C* de mon *A* du || 1337. Et — Moys] *R 3135,6* Dira li que est devenuz Moyses qui estoit perduz || venra] *C* i venra *H* verra || li] *H om.* || Moys] *H* Moi || Et quant — gloire] *R 3137—40* Quant ces choses ara veues, Et oïes et perceues, Adonques si trespassera, En joie sanz faillir venra || 1338. celes choses — veues] *A* celle chose oïe || si] *A* il || 1339. Et — neveuz] *R 3141,2* Et quant tu tout ce dist aras, Pour tes neveuz envoieras || Et] *DF om.* || dit] *C ad.* et enorté *D ad.* et il à toi *F ad.* et il te aura oy || *C* en envoie || 1340. et lor — ansaignement] *R 3143—6* Toutes ces paroles leur di, Que je t'ei contées ici, Et trestout cest enseignement Leur di sanz trespasser neent || lor] *A om.* || ansaignement] *AF ad.* à Alain *D ad.* oï Alain || 1341. Quant — Alains] *ADF om.* *C* Trestot ice que la voiz dist à Joseph oï Alains || si — seignor] *R 3147,8* Mout fu bien convertiz Aleins Et de la grace de Dieu pleins || si] *ADF* et si || convertiz] *H* liés || 1342. de nostre seignor] *ADHF* du saint esperit *C ad.* c'est dou saint esperit || Et — dit] *R 3149,50* Joseph eut bien tout entendu Que la vouiz dist et retenu || Et] *A om.* || 1343. si parole — Crist] *R 3151—3* Alein sen neveu apela, De chief en chief conté li ha Tout ce qu'il seut de Jhesu-Crist || parole] *H* paroles || si li] *F* et luy || retraist] *DF* raconte *F ad.* et dit || 1344. choses] *DF* paroles || sot] *D* sunt || dès — Crist] *A* de Jhesu-Crist que il fu

Et cil qui fist cest livre dit que, se il voloit tot raconter 1345
iceles choses que Joseph conta à son neveu Alain, que cist
livres se dobleroit deux foiz d'escripture; mais qui itant en
aura oï, moult sera fox s'il n'antant bien que Joseph aprist
son neveu. Et quant il li ot tout mostré et anseigné, si li
dist: „Biaus, doulz nies, moult devez estre boens, quant nostres 1350
sires vos a tant donné de sa grace.“ Lors l'amena Joseph
arrieres à son pere, et li dist: „Bron, cist sera garde en terre
de ses freres et de ses serors; et comande lor que il lou croient
et qu'il se consoillent à lui de totes les choses dont il seront
en dotence, et si il l'otroient bien, biens lor en vendra et, s'il 1355
ne le font, mal leur en prendra; et si li donez veiant els vostre

---

nez || dès] *F ad.* ce || nez] *D* neez || de] *C* que il ot aprises de || Crist] *C ad.* et de sa creance || 1345. Et cil — aprist son neveu] *DF om.* || Et cil — d'escripture] *R 3155—9* Meistres Robers dist de Bouron, Se il voloit dire par non Tout ce qu'en cest livre afferoit, Presqu'à cent doubles doubleroit || 1346. iceles — Alain] *A om.* || *C* Elain || 1347. mais — neveu] *R 3159—64* Meis qui cest peu pourra avoir, Certeinnement pourra savoir (Que s'il y vieut de cuer entendre, Assez de bien y porra prendre) Ces choses que Joseph aprist A sen neveu et qu'il li dist || 1349. Et — dist] *R 3165—7* Et quant tout ce li eut moustré, Si ha sen neveu apelé, Dist li || Et quant] *CA* Quanc que || li] *D om.* || tout] *C om.* || si] *F* et *C* retint li anfes moult bien et puis après || 1350. Biaus—grace] *R 3167—70* Biaus nes, boens devez estre, Quant de no seigneur, de no maistre, Avez teu grace recouvrée Qu'ele vous est de Dieu donnée || estre] *CD* bien estre || 1351. grace] *C ad.* que vos seroiz chevetainnes et guïerres dessus vos freres et voz sereurs et desus mainz autres pueples || Lors — dist] *R 3171—3* Lors le mena Joseph arriere, Et à son pere et à sa mere Dist || Lors] *C* Et lors quant Joseph li ot tot ce moustré, si || l'amena] *C* l'en amena *F* l'en mena || Joseph] *CA om.* || 1352. et li] *C* si li *A* et || Bron — serors] *R 3173—5* que ses freres gardera Et que touz les gouvernera Et ses sereurs || Bron] *A om. C ad.* dist Joseph || 1353. et comande — prendra] *R 3175—80* et il l'otroient Que souz lui à gouverner soient. Quant d'aucune rien douterunt, A lui conseiller se venrunt. S'einsi le funt, bien leur venra, S'il nou funt, mal leur sourdera || comande lor] *D* couvient *F* je leur commande || comande] *C* conmandez || croient] *D* creoient || 1354. qu'il *A om.* || les] *A om.* || dont] *F* de quoy || 1355. dotence] *F* necessité et de quoy ilz auront doubtance || et si il l'otroient] *DF* et il le croient (quar *A* et) *C* et que il lou creoient et bien sachent il que || en] *AD om.* || vendra] *C* avendra *A* cuvendra || et si — prendra] *CAD om.* || 1356. ne le

grace, si l'en croiront et ameront plus. Et il les governera bien tant com il lo voldroint croire."

L'and main furent tuit au servise, et lors avint que la
1360 clartez aparut et aporta lou brief. Et quant il lo virent tuit ansamble sor la table, si se leverent. Et Joseph lou prist et apela Petrus, si li dist: „Petrus, biaus amis chiers, Jhesus-Criz, nostres peres qui nos a rachatez des painnes d'anfer, vos a esleu à cest message feire et à porter cest brief là ù vos voldroiz."
1365 Quant Petrus l'oï, si dist: „Ge ne cuidoie mie estre tex que il meist son message sor moi." Et Joseph respont: „Miauz

---

font] *F* le font aultrement || et si — grace] *R 3181—7* A Bron le pere ha commandé Et à sa femme l'a rouvé; Car il vieut qu'il doignent Alein La seignourie de leur mein Seur leur filles, sur leur enfanz, Uns et autres, petiz et granz, Devant eus || et si] *A* si || veiant] *C* veint || veiant els] *dafür stehen in F mehrere Wörter, welche bis zur Unkenntlichkeit ausgestrichen sind* || 1357. si — plus] *R 3187,8* et plus l'en creirunt Et douterunt et amerunt *C* si lou crerront plus volentiers et miauz l'en ammeront *F* affin qu'ilz plus l'ayment et honourent || si l'en *A* et cil l'en || ameront] *A* l'ameront || Et — croire] *R 3189,90* Et il bien les gouvernera Tant cum chaucuns d'eus le creira || les] *D om.* || 1358. bien] *D* moult bien *C ad.* à l'aide Deu || croire] *C ad.* Tot autresinc com Joseph lou conmenda à Bron son serorge et il lou fist || 1359. L'andemain — brief] *R 3191—5* L'endemein furent au servise, Si cum l'estoire le devise, Et avint c'une grant clarté Leur apparust, s'a aporté Un brief || L'andemain] *C* A L'andemain || furent] *C* refurent *DF* vindrent || servise] *C ad.* à hore de prime || lors avint que] *D om.* || lors] *F* ilz leur || 1360. et] *C* qui *DF* et lor || Et — leverent] *R 3195,6* et trestout, ce me semble, Encontre se lievent ensemble || 1361. sor] *A* sus *D* et sor || Et — dist] *R 3197,8* Joseph le prist et apela A lui Petrus et dist li ha || Joseph] *CA ad.* se (leva *A* lieve), si lou || prist] *A* prent || 1362. si li] *DF* et li || Petrus — voldroiz] *R 3199—3204* Petrus, biaus freres, Dieu amis, Jhesu, le roi de Paradis, Qui d'enfer touz nous racheta, A message esleu vous ha; Ce brief avec vous porterez En quelque liu que vous vourrez || Petrus] *ADHF om.* || Criz] *H ad.* nous envoie || 1363. nostres] *H* nos || a rachatez] *F* a tirez et rachatez *AD* raint *C* raant || 1364. et à — brief] *C* et cest brief porter || porter] *A om.* || 1365. Quant — moi] *R 3205—8* Quant Petrus Joseph paller oit, Si li dist que pas ne quidoit Que Diex messagier le feist, Ne brief porter li couvenist || Ge] *C* Sire, ge || ne cuidoie mie] *CA* n'oseroie pas || 1366. moi] *CADF ad.* sanz conmendement || Et — conoissiez] *R 3209,10* Cil dist: Mieuz vous

vos conoist il que vos meismes ne vos conoissiez; mais tant vos prions nos, por amor et por compaignie, que vos me dites, quel part vos volez aler.“ Et il respont: „Ge lou sai moult bien; onques message ne veites plus tost anchargié que cestui; 1370 je m'en irai es vaux d'Avaron en un solutaire leu vers occidant, et illuec atendrai la merci de mon sauveour. Et ge vos pri à toz que vos priez nostre seignor, que il ne me doint ne angin ne corage ne volenté d'aler ne de faire ne de dire en nule maniere contre sa volenté; et que anemis ne me puisse 1375 tanter ne angignier ne fere perdre l'amor de Jhesu-Crist.“ Adonc responent tuit si compaignon: „Si voirement comme il faire le peust, t'en guart il, Petrus!“

---

conoist assez Que vous meismes ne savez || respont] *D* dit || Miauz— il] *AF* il vous connoeist mielx || 1367. mais — compaignie] *R 3211,2* Meis une chose vous priuns, Et pour l'amour qu'à vous avuns || 1368. prions] *A* praierons || por [bis]] *ADF* par || compaignie] *A* courtoisie || que—aler] *R 3213,4* Que vous nous vouilliez demoustrer De quel part vous voudrez aler || vos] *D om.* || me] *C* nos || 1369. quel part] *D* que par || vos volez aler] *C* vostre pansée est, en quel leu vos volez aler *DF* (votre courage est *F* est vostre couraige) à aller || volez] *C* pensez || Et il respont] *R 3215* Petrus dist || Ge—cestui] *R 3215—8* je le sai moult bien, Et se ne m'en ha nus dist rien; Ainz ne veistes messagier Qui mieuz le seust sanz nuncier || 1370. onques] *H ad.* mais || ne] *H om.* || anchargié] *D* eschargé || que] *CA* de || 1371. je — occidant] *R 3219—21* En la terre vers occident, Ki est sauvage durement, Es vaus d'Avaron m'en irei || es] *H om.* || solutaire leu] *A* lieu seul || solutaire] *DF* lontain *H* soudain [!] || vers] *H* vous [!] || 1372. et illuec — sauveour] *R 3222* La merci Dieu attenderei || et] *DF om.* || mon sauveour] *C* nostre seigneur || Et — seignor] *R 3223,4* Et vous de moi merci aiez, A Dieu, nostre seigneur, priez || 1373. à] *A om.* || que il—sa volenté] *R 3225—8* Que n'aie force ne povoir, Enging, corage ne vouloir D'aler contre sa volenté, Ne de dire contre son gré || que il—doint ne] *C* que anemis n'ait force ne pooir de moi destorber et que Dex ne soffre que ge || ne angin — ne volenté] *A* force ne pooir ne enging ne courage *D* ne force ne poer ne volenté *F* ne force ne volunté ne povair || ne angin] *C* angin || 1374. en — volenté] *F* chose qui encontre sa volunté puisse estre || en nule maniere] *D* chose qui soit || 1375. et que — Crist] *R 3229—32* Encor metrez en vo priere Qu'ennemis en nule menniere Me puist perdre ne tempester Ne de l'amour de Dieu sevrer || et que] *DF* ne que || puisse] *F* puissent || tanter ne] *DF om.* || angignier] *DF* decepvoir || ne fere — Crist] *C* en tel maniere que ge perde la soe amor *DF* par quoi je perde (la soe *F* son) amor || 1377. Adonc — compaignon] *A om.* *R 3233* Trestout respondent

Lors s'an alerent tuit ansamble chies Bron et parlerent
1380 à ses anfanz; si les apele Brons, et lor dist: „Vos iestes tuit
mi fil et mes filles en loi, et vos sanz hobediance ne poez
avoir la joie de paradis; et por ce voil que vos hobeissiez
tuit à l'un de vos et, tant con ge puis de bien doner et de
grace, doig ge à mon fil Alain, et li proi et coment que il
1385 vos praigne toz an garde, et vos coment que vos hobeissiez
tuit à lui si con vos devez faire à vostre seigneur, et que vos
de totes les choses dont vos seroiz encombré, iroiz à lui; et
il vos en adrecera et donnera conseil. Et gardez que nule
chose n'entrepreignez sor son commendement."

---

d'une part *C* Et il respondent || Adonc] *In F sind hinter diesem Worte mehrere Wörter ausgestrichen, so dass sie nicht mehr zu erkennen sind* || responent] *F* respondit || tuit si] *F* son || Si — Petrus] *R 3234* Diex qui feire le puet, t'en gart *C* Petrus, einsinc t'an gart il com il faire lou puet || 1379. Lors — Bron] *R 3235* En la meison Bron s'en alerent || Lors] *F* Adoncq || s'an] *ADF om.* || et — anfanz] *R om.* || 1380. si les — dist] *R 3236,7* Les enfanz Hebron apelerent, Et à eus touz Hebrons a dist *C* Et Brons lor dist après || si] *F* et || lor] *D om.* || Vos — filles] *R 3238* Mi fil, mes filles estes tuit || Vos] *C* Bel anfant, vos || 1381. en loi] *C om. F* en la loy de Dieu || et vos — paradis] *R 3239,40* Paradis avoir ne povez, S'à cui que soit n'obeissiez || et vos] *D* en vous || poez] *H* pres || 1382. et por — vos] *R 3241,2* Pour ce vueil et si le desir, Vous touz à un seul obeir || voil] *CA ad.* ge || 1383. l'un de vos] *A* Alain || et taut — Alain] *R 3243—5* Et tant com je de bien donner Puis, et de grace delivrer, Je la doins à men fil Alein *A* quar je li doins tout quanc que je puis donner de bien et de grace || de bien doner] *DF* doner (de *F* du) bien || 1384. et li proi — garde] *R 3247,8* Je li commant et vueil prier, Qu'il vous preigne touz à garder || et coment] *AF om.* || 1385. praigne] *DF* ait || garde] *D ad.* après Deu *F ad.* en la loy de nostre seigneur || et vos — seigneur] *R 3249,50* Et vous à lui obeirez Comme à seigneur feire devez || et vos] *C* et je vos || 1386. si — seigneur] *A* com à seignor || et que — lui] *R 3251,2* Et s'avez de conseil mestier, A lui irez sanz atargier || 1387. les] *A om.* || dont] *F* que || encombré] *F ad.* ne en auchune necessité || iroiz] *A* alez *D* vos conseilliez *F* que vous ailliez à conseil || et il — conseil] *R 3253,4* Sanz doute il vous conseillera Si loiaument comme il pourra || 1388. en] *AF om.* || adrecera] *D* drecera *F* adroissera || et donnera conseil] *CAD om.* || Et gardez — commendement] *R 3255—7* Une chose dire vous ose, Que vous n'entreprenez pas chose Deseur le suen commandement || Et] *D* Et si || nule] *DC* ja nule || 1389. n'entre preignez] *C* n'anprenez à feire *A* vous n'en-

Ensinc s'an departirent li enfanz de chies lor pere et orent 1390
gré que il croiroient Alain de toutes les choses. Et ainsinc
les en mena en estranges terres. Et par totes les terres où
Alains venoit, à toz les hommes et femes qu'il trovoit, pree-
schoit et retraioit la mort de Jhesu-Crist et anoncoit son non;
et il avoit si grant grace con nus hons pooit avoir. Ensinc 1395
cil s'en sont alé et parti; mais d'els ne voil or plus parler,
tant que li droiz conte me remaint à els.

Quant il s'en furent alé et parti, Petrus apela Joseph et

---

prenez *D* ne prenez || sor] *A* contre || 1390. Ensinc — pere] *R 3259,60* Li enfant s'en vunt tout ainsi, De leur pere sunt departi || s'an] *ADF* se || enfanz] *C* anfant || et orent — choses] *R 3261,2* Et mout boenne volenté unt Qu'il Alein leur frere crerunt *C* et orent ensinc li home et les fames garant qu'il croient Alain de totes lor choses *A* et gréerent que il croiroient Alain de toutes lor choses *D* et orent grée que il le croioirent de toutes choses *F* et eurent l'autre pour leur gouverneur et garant et distrent tant eulx que les femmes qu'ilz le croiroient de toutes choses || 1391. Et — terres] *R 3263,4* En estranges terres ala, Avec lui ses freres mena || ainsinc] *A* il || 1392. en mena] *A* mena *D* amaine *DF ad.* Aleins || Et par — venoit] *R 3265* En touz les lius où il venoit || par — terres] *A* partout là || 1393. Alains] *D* Helains || à toz — non] *R 3266—9* Hommes et femmes qu'il trouvoit La mort anuncoit Jhesu-Crist, Ainsi cum Joseph li aprist, Le non Jhesu-Crist preeschoit *C* si faisoit par les meilleurs viles, as citez et as chastiaus assembler totes les genz, si les preeschoit et retraioit la mort de Jhesu-Crist et lor anoncoit la creance novele de son saintisme non *A* si denontioit la mort de Jhesu-Crist à touz les prodes hommes et fames que il trouvoit *DF* et à tout les prodes homes (*F ad.* qu'il trouvoyt) et (*F ad.* à toutes) les prodes fames que il trovoit et (retraioit *F* racontoyt de) la mort (*F ad.* de) Jhesu-Crist (en *F* et de) son non || 1395. et il — avoir] *R 3270* Entre touz mout grant grace avoit || et il — grace] *DF* Einsi ot Alains (*F ad.* si) bone grace de Dieu || il] *A* ainsi || hons] *C* hom *F om.* || pooit] *A* peust *D* puest *C ad.* plus *F ad.* jamais || avoir] *CD ad.* greignor || Ensinc — à els] *R 3272—4* Meis or d'eus vous leirei ci, Que je n'en vueil or plus paller, Se m'i couvenra retourner || Ensinc — parti] *R 3271* Ainsi furent d'ilec parti *und 3275* Parti s'en sunt et tout alé || Ensinc] *ADF om.* || 1396. cil — parti] *C* s'en alerent cil et partirent || cil] *F om.* || *F* partiz et allez || mais — ne] *A* si n'en || or] *ADF om.* || 1397. tant — els] *A* à pensant || conte] *C* del conte || els] *D* eles || 1398. Quant — dist] *R 3275—7* Parti s'en sunt et tout alé. Petrus ha Joseph apelé Et les autres, si leur ha dit ||

toz les autres et lor dist: „Seignors, il covient que ge m'en
1400 aille au commendement de Jhesu-Crist.“ Lors vindrent tuit en
un-corage et proient Petrus que il remaigne. Et il respont:
„Je n'ai talant ne volanté de demorer; mais por l'amor de
vos demorerai hui mais et demain jusqu'après lou servise.
Ensinc remest Petrus. Et nostres sires qui avoit tot esgardé
1405 coment il devoit estre, si envoia son message à Joseph, et
dist: „Joseph, ne t'esmaier mie; il covient que tu faces la
volanté Jhesu-Crist et retraies l'amor de toi et de lui à Petrus.
Et Petrus s'en redoit aler. Et sez tu por quoi li talanz vos
vint à toz ansamble, que vos lou retenissiez hui? Nostres
1410 sires le voloit issi por ce que il poist dire verité à celui por

---

Quant—parti] *C* Ce dit li contes ci en droit que quant cil anfant furent issi alé et parti que || il] *D* cil || alé et parti] *D* aleez *F* partiz et allez || 1399. autres] *C ad.* deciples *DF ad.* compaignons || lor] *A om.* *C* li || Seignors—Crist] *R 3278,9* Il m'en couvient aler, ce quit, Ce soit au Dieu commandement || Seignors] *CA* Sire || 1400. Lors — remaigne] *R 3280,1* Lors funt leur assemblement, Petrus prient, ne s'en voit pas || tuit] *A* trestuit || 1401. proient] *CA* proierent || remaigne] *C* remainsist *F* demeure || Et il—demorer] *R 3282,3* Il leur respont ysnele pas, Qu'il n'a talent de demourer || il] *CF* Petrus || 1402. ne volanté] *D om.* || mais — servise] *R 3285—7* Meis hui mes pour vous demourrei Et puis demein si m'en irei, Quant aruns esté au servise || mais] *AD* et || l'amor de] *A om.* || 1403. demorerai] *D* remaindrai *A ad.* je *F* je demourre || jusqu' après lou] *F* jousques au vespres heure de || 1404. Ensinc — Petrus] *R 3288* Ainsi remest à leur devise || remest] *A* remaint *F* demeure || Petrus] *A om.* *C ad.* lou soir || Et — Joseph] *R 3289—91* Nostres sires qui tout savoit Comment la chose aler devoit, A Joseph son angle envoia || sires] *F* seigneur || tot] *A ad.* ce || esgardé] *F* regardé || 1405. si] *F om.* || et dist — mie] *R 3293* Et dist qu'il ne s'esmaie mie || et dist: Joseph] *A om.* || et dist] *C* et l'apela et dist || 1406. Joseph] *C ad.* Joseph || t'esmaier] *F* t'esmoye *A ad.* tu || il covient — Crist] *R 3295* Ma volenté te couvient feire || 1407. Jhesu] *A* de Jhesu || et retraies — Petrus] *R 3296* L'amour de moi et toi retreire || retraies] *C* que l'an retraie *A* retroiroi *D* retraie *F* retrayre || à Petrus] *CAD om.* *C ad.* Or en sont ti neveu alé qui la retrairont || 1408. Et — aler] *R 3297* Petrus de vous se doit partir || redoit] *F* doibt || aler] *F* retourner || Et sez — hui] *R 3298,9* Sez tu, por quoi hui retenir L'osastes et il demourer? || 1409. vint] *C* est venuz || hui] *AF ad.* mes || Nostres — issi] *R 3300* Diex le vouloit ainsi moustrer || 1410. sires] *F* seigneur || le voloit] *CA* lou vost || por ce — va] *R 3301—3* Pour ce que voir dire pouist Ne de rien nule ne

cui il s'en va, quant il verra de ton vaissel et des autres choses, que ge te dirai qu'eles sunt boennes. Joseph, il covient que totes les choses qui ont commencement, qu'eles aient fin. Nostres sires set bien que Brons est moult preuzdom en lui, et por ce vost il qu'il porchacast lou poisson qui est à 1415 vostre servise, et il vielt, que il soit garde de cest vaissel après toi et que tu li dies et aprennes coment il se devra contenir et totes les amors de toi et de Jhesu-Crist, et coment tu l'aimas, et il toi, et toz les herremenz que tu sez de lui dès cele hore que tu nasquis, si que tu l'afermes bien en droite 1420 creance; et li conte coment Jhesus vint à toi en la tor et coment il t'aporta cest vaissel, et les paroles que il t'aprist,

---

mentist A celui pour qui il s'en va || ce] *DF om. A ad.* qu'il vouloit || poist] *DF* puisse || à] *A* de || por cui — va] *A* qui le sauva || 1411. cui] *D* quoi || quant — boennes] *R 3304—6* Quant il de ton veissel verra Et des choses que je t'ei dites, Qu'eles sunt boennes et eslites || quant] *A* et quant || verra] *C* aura veu || de ton] *A* du || des] *A* les || 1412. que ge—choses] *DF om.* || que] *C* ce que || qu'eles —boennes] *A om. C* Lors s'en ira || Joseph — fin] *R 3307—9* Joseph, il couvient vraiement, Les choses qui commencement Ont, que fin aient après || Joseph] *A* quar || 1413. les] *A om.* || commencement] *D* comencent || qu'eles] *A* qu'il || *D* fins aient || 1414. Nostres — preuzdom] *R 3310,1* Nostres sires set bien adès Que Brons mout preudons ha esté || en lui] *A om. F* vers luy || 1415. et por — servise] *DF om. R 3312—15* Et pour ce fu sa volenté Que il en iaue peeschast Et qu'il le poisson pourchacast, Que vous avez en vo servise || vost] *A* voulut || 1416. et il — toi] *R 3316—8* Diex vieut et einsi le devise, Que il ten veissel avera Et après toi le gardera || et] *A* que *DF* quar || il] *C om.* || 1417. et que — contenir] *R 3319,20* Apren li comment meintenir Se devera et contenir || aprennes] *CDF* apran || 1418. et totes—il toi] *R 3321,2* Et l'amour que tu has à moi Et qu'ei adès eue à toi || 1419. l'aimas] *C* l'aimes || et il toi] *D* et il ama toi *F* et comment il t'ama || et toz — nasquis] *R 3323—6* Apren li touz les erremenz Et trestouz les contenemenz, Trestout ce que de Dieu oïs Dès cele eure que tu naschis || toz les herremenz] *F* toutes les bonnes vertuz et operations || tu sez] *D* sez || dès] *F* depuys || 1420. cele hore] *DF om. A* l'eure || hore] *C* hors || si — creance] *R 3327* En ma creance le metras || en] *CA* à || droite] *C* ferme *F* bonne et droicte || 1421. et li — tor] *D om. R 3329,30* Di li, comment Diex à toi vint En la chartre || Jhesus] *F* nostre seigneur || et coment — vaissel] *R 3330,1* et ton vaissel tint Et en tes meins le te bailla || 1422. cest] *H* son || et les—chartre] *R 3332*

quant il parla à toi en la chartre; ce sont iceles saintimes paroles pretieuses que l'en tient au sacré del Graal. Et quant
1425 tu li auras ce fait, si li commende lou vaissel qu'il le garde bien dès lors en avant, [s']i mespreigne, sera la mesprisons sor lui. Et tuit cil qui orront de lui parler, lou clameront lou riche pescheor por lou poisson que il pescha. Et einsinc lou covient à estre. Et ansinc com li mondes va en avalant,
1430 covient que toute ceste gent se traię vers occidant. Si tost come li riches peschierres sera saisiz del vaissel et de la grace, si convenra que il s'en aut aval vers occidant, là où ses cuers li

---

Les seintes paroles dist t'a ‖ 1423. quant — chartre] *H om.* ‖ quant] *D* que ‖ ce sont — Graal] *R 3333—6* Ki sunt douces et precieuses, Et gratieuses et piteuses, Ki sunt proprement apelées Secrez dou Graal et numées ‖ saintimes] *H* sourtismes [!] *F* sainctes sacrées ‖ 1424. pretieuses] *CDHF om.* ‖ l'en] *H om.* ‖ sacré] *F* sainct sacrement ‖ del Graal] *F* de l'autier ‖ del] A sur le ‖ Graal] *D ad. in Roth*: Li conte a dit comment Joseph a raconté à Petrus de la mort de Jhesu-Crist. Après il dira, comment il baillera à Bron son vessel et la commandera à guarder *F ad.* Ou conte precedent a esté raconté comment Joseph a declaré à Petrus l'amour de Jhesus-Crist et de luy. Cy après parlera comment il abailla à Bron son vaisseau et luy commanda à garder ‖ Et — fait] *R 3337* Quant ce àveras feit bien et bel ‖ Et] *DF om.* ‖ 1425. li] *D om.* ‖ fait] *A* dit *DF* apris (et mostré à Bron *F om.*) ‖ si li — bien] *R 3338,9* Commanderas li le veissel, Qu'il le gart dès or en avant ‖ li] *D om.* ‖ commende] *F* recommande ‖ qu'il — bien] *C* et la garde de lui *AD* et la garde ‖ 1426. dès] *CADF* et dès ‖ lors] *DF* illeuc ‖ s'i — lui] *R 3340—2* N'i mespreigne tant ne quant, Toute la mesproison seroit Seur lui ‖ s'i mespreigne] *CADF om.* ‖ mesprisons] *DF* prison ‖ 1427. Et — parler] *R 3343* Et cil qui nummer le vourrunt ‖ *A* parler de lui ‖ lou clameront — pescha] *R 3344—7* Par son droit non l'apelerunt Adès le riche pescheeur... Pour le poisson qu'il peescha ‖ 1428. lou clameront] *A* si le clameront *F* le clameront et nommeront ‖ pescha] *H* peschera ‖ Et — estre] *R 3349* Ainsi couvenra la chose estre ‖ Et] *AD om.* ‖ 1429. lou] *A om.* ‖ à] *AD om.* ‖ Et ansinc — occidant] *R 3351—4* Ausi cum li monz va avant, Et touz jours en amenuisant, Couvient que toute ceste gent Se treie devers occident ‖ Et] *AD* que *F* car ‖ li] *C* toz li ‖ va] *C* va et ira *D* vait et va ‖ 1430. covient] *DF ad.* il ‖ toute] *C* trestote ‖ gent] *C* jant ‖ traie] *C* traient *A* voist *D* retraie *F* tire ‖ Si — grace] *R 3355,6* Si tost com il seisiz sera De ten veissel, et il l'ara ‖ 1431. del] *A* de cest ‖ 1432. si — occidant] *R 3357,8* Il li couvient que il s'en voit Par

dira; et là où il s'arestera, li covendra que il atende lou fil de son fil, et que ceste grace et cest vessel celui le rende et recomant, quant il sera tens, que il lou devra avoir. Et lors 1435 sera entre vos acomplie la senefiance de la trinité qui est par trois. Lors fera dou tierz Jhesu-Crist son plaisir, qui est sires de toutes choses. Quant tu auras cest vaissel baillié à Bron, et commendée la grace, et tu en seras dessaisiz, lors s'en ira Petrus et porra dire voirement que il en aura veu saisi lou 1440 riche pescheeur, et ce est la chose por qu'il remest jusqu'à l'endemain. Et quant il aura ce veu, si s'en ira. Et li riches pecheors sera saisiz du vessel, si s'en ira par mer et par terre; et

---

devers occident tout droit || aut aval] *A* avale || là — dira] *R 3360* Et lau li cuers plus le treira || 1433. et là — son fil] *R 3361—3* Et quant il sera arrestez Là ù il vourra demourez, Il atendra le fil sen fil || 1434. et que — avoir] *R 3365—70* Et quant cil fiuz sera venuz, Li veissiaus li sera renduz Et la grace, et se li diras De par moi et commanderas Que il celui le recommant, Qu'il le gart dès or en avant || que — recomant] *C* ceste grace de ton vaissel que tu li conmenderas que il à celui lou rebaut et rande *A* il commande que il li rende la grace de ton vessel si tost com il le verra et *D* que il iceste grace, icest vessel que tu li comanderas que icelui le rende et le recomant et *F* et que ceste grace et cestuy vaisseau que tu leur commanderas que bien il les garde et rend et || 1435. lou] *A* la || Et lors — trinité] *R 3371—3* Lors sera la senefiance Acomplie et la demoustrance De la benoite trinité || 1436. entre vos] *AF om.* || acomplie] *F ad.* entre vous || qui — trois] *R 3374* Qu'avons en trois parz devisé || 1437. trois] *D ad.* personnes || Lors — choses] *R 3375—7* Dou tierz, ce te di ge pour voir, Fera Jhesu-Criz sen vouloir, Qui sires est de ceste chose || Lors] *C* et lors || fera] *CADF* sera || Jhesu — plaisir] *CADF* au plaisir (de *DF om.*) (Jhesu-Crist *A* Dieu) || qui] *D* qu'il || 1438. Quant—dessaisiz] *R 3379—81* Quant le veissel à Bron donras, Et grace et tout li bailleras, Et tu en seras desaisiz || tu] *DF ad.* li || cest—Bron] *A om.* || à Bron] *DF om.* || 1439. commendée] *F* rendu et recommandée *A ad.* et rendue || lors — pescheeur] *R 3383—8* Adonques s'en ira Petrus, Je ne vueil qu'il demeurt plus; Car vraiement dire pourra Que il saisi veu aura Hebron, le riche pecheeur, Et dou veissel et de l'onneur || lors] *C ad.* si || 1440. porra] *C* si porra bien || voirement] *C* de voir || aura] *C* a || 1441. et ce — l'endemain] *R 3389,90* Pour ce Petrus fu demourez Dusqu'au mein || qu'il] *D* quoi il || remest] *AD* remaint *F* demourra || jusqu'à] *F* au || 1442. l'endemain] *C* demain || Et quant — terre] *R 3391,2* Quant ce aras feit, il se mouvra, Par terre et par mer s'en ira || il] *DF* Petrus || Et li — s'en ira] *CA om.* || 1443. terre] *C ad.* à tot son vessel

cil qui totes boennes choses a en garde, lou gardera. Et tu,
1445 quant tu auras tot ce fait, si prandras fin del siegle terrien et
venras en joie pardurable. Tu et ti oir et la ligniee qui de ta
sereur istra et est issue, sera sauf, et tuit cil qui bien en sauront
parler, en seront plus amé et chier tenu de toz preudomes."
Ensinc lou fist Joseph com la voiz dou message Jhesu-Crist
1450 li ot commendé. L'andemain se rasamblerent tuit au servise,
et Joseph retrait à toz ce que la voiz dou saint esperit li
avait dit, fors les paroles que Jhesus-Criz li aprist en la
chartre; et iceles paroles aprist il au riche pescheeur en tel

---

A ad. et li riche pechierre s'en ira, saisiz de son vessel ‖ et cil — gardera] *R 3393,4* Et cil qui toutes choses garde, L'avera du tout en sa garde ‖ 1444. totes — choses] *A* tout ‖ a] *D om.* ‖ Et tu — terrien] *R 3395,6* Et tu, quant tout ce feit aras, Dou siecle te departiras ‖ tu] *A om. F* toy *DF ad.* Joseph ‖ 1445. terrien] *A om.* ‖ et — pardurable] *R 3397* si venras en parfeite joie ‖ 1446. venras] *CF* t'en venras ‖ *C* la joie ‖ Tu — preudomes] *R 3400—6* Tu et ti oir et la lignie, Tant ce qu'est né et qui neistra De ta sereur, sauf estera. Et cil qui ce dire sarunt, Plus amé et chieri serunt De toutes genz plus hennouré, Et de preudommes plus douté *C* et ti oir quant il morront, viendront et tuit cil qui de ta sereur istront et sont issu, en seront tuit parconnier de la grant joie qui ja ne prandra fin; et tuit cil qui bien en sauront parler, en seront plus amé et chier tenu de toz preudomes et de toz lou pueple communement *A* et ta lignie qui de ta seror istra et est issue, vendront après toi et tuit cil qui bien en sauront parler, en seront plus amez de touz *DF* et (tu *F* toy et) (ta lignie de tes heirs *F* de tes hoirs la lignée) qui de ta seror istra et est issue, sera touz jorz mais essauciée et tuit cil (auront pallé à aux *F* parler en scauront) en seront plus amez et chier tenuz (*F ad.* de toutes prodes gens) ‖ 1449. Ensinc — commendé] *R 3407,8* Ainsi Joseph trestout feit ha Ce que la voiz li commanda ‖ *C* Et ensinc ‖ lou] *A om.* ‖ message] *F* messaigier ‖ 1450. li ot] *A* l'ot *C* a ‖ L'andemain — servise] *R 3409,10* L'endemein tout ce rasemblerent, Et au servise demourerent ‖ *A* Et l'endemein ‖ se rasamblerent] *A* si s'assemblerent ‖ se] *DF om.* ‖ 1451. et Joseph — dit] *R 3411,2* Joseph leur ha trestout retreit Quanque la voiz dist entreseit ‖ retrait] *C* lou restraist *A* si retrait *F* raconte ‖ toz] *DF* Petrus et à Bron ‖ ce que] *C* issi come ‖ saint esperit] *CA* message Jhesu-Crist ‖ 1452. avait dit] *ADF* li ot commandé *D ad.* touz *F ad.* tout *C ad.* trestot lor dist ‖ fors — chartre] *R 3413,4* Fors la parole Jhesu-Crist, Qu'en la chartre li avoit dist ‖ les] *CA* iceles ‖ aprist] *DF* avoit (aprises *F* apris) ‖ 1453. et iceles — pescheeur]

maniere que il les avoit escriptes, si li mostra l'escrit priveement. Quant tuit li autre orent oï et entendu que Joseph se 1455 departiroit de lor compaignie, si en furent moult esmaié. Et Petrus, quant il ot oï que Joseph s'en fust dessaisiz et ot celui bailliée sa grace, et les commendemenz retraiz et anseignez, et il l'en ot veu saisi, si prist congié; quant il furent levé, si s'en ala. Au congié prandre ot plaint et sospiré et plorées 1460 maintes lermes par grant humilité et faites oreisons et proieres por Petrus, que Dex le menast en tel leu, qu'il fust à son pleisir et à sa volenté. Joseph remest encor ensamble o lou riche pescheor et fu en sa compaignie trois jorz. Au quart jor dist Brons à Joseph: „Sires, uns grans talanz me vient que ge 1465 m'en aille; plaist te il que je m'en aille?" Et Joseph respont:

R 3415,6 Cele parole sanz faleur Aprist au riche pecheeur *C ad.* seul à seul || en — escriptes] *R 3417,8* Et quant ces choses li eut dites, Si li bailla après escrites || 1454. avoit] *C* ot || si — priveement] *R 3419,20* Il li a feit demoustrement Des secrez tout priveement || si] *F* et || priveement] *A om.* || 1455. Quant — esmaié] *R 3421—5* Quant il eurent Joseph oï, Et chaucuns d'eus bien l'entendi, De leur compaignie partoit, Ne avec eus plus ne seroit, Il en furent tout esbahi || se] *D om.* || 1455. Et — dessaisiz] *R 3426* Quant virent Joseph desseisi || Et — oï] *C* Et quant Petrus ot ce oï et entendu || 1457. Petrus] *H om.* || ot] *D om.* || oï] *A* ce oï || s'en] *H* le || fust] *H om.* *C* estoit || dessaisiz] *H* dessaisiront dou vaissel || et ot — congié] *A om.* *R 3428—32* Car il seurent qu'il eut baillié Sa grace et son commandement, Ne savoient pas bien comment. Seisiz fu li riches peschierres Dou Graal et touz commanderes. Congié prist || et ot — anseignez] *D om.* || celui] *F om.* || 1458. bailliée] *F* baillié || 1459. l'en] *D* en || saisi] *D ad.* le riche pecheor || prist] *CA* a pris || quant — levé] *R 3433* quant levé se sunt || *C* et quant || si s'en ala] *C ad.* de la table *D ad.* sanz *F* si se leva || 1460. Au — humilité] *R 3434—6* Au departir mout plouré unt, Souspirent et unt larmoié; C'estoit tout par humilité || Au] *D* aux || ot — plorées] *D* si ot ploré et souspiré *F* et plaint et plore et soupire || et sospiré] *A* soupiré || 1461. et faites — volenté] *R 3437,8* Il funt oroisons et prieres || et faites — proieres] *A* de prieres et d'oroisons || faites] *DF* fait || 1462. por — volenté] *CA om.* || le] *D* les || 1463. Joseph — pescheor] *R 3439,40* Joseph remest, pour feire honneur, Avec le riche pescheeur || *C* Et Joseph || remest] *A* remaint *F* demeure || encor] *D om.* || o] *C om.* *A* et *D* ou || 1464. et fu — jorz] *R 3443* Au tierz jour ha à Joseph dist || Au quart jor] *DF* lors || 1465. Brons] *C* Bron *A om.* || Sires — aille] *R 3444,6* Joseph, . . . Volenté ei que je m'en aille || uns] *F* mon || me] *F om.* || 1466. plaist — aille] *R 3447,8*

„Il me plaist bien, puis que il plaist à nostre seignor. Tu sez bien que tu an portes et en quel compaignie tu t'en vas, ne nus des autres ne lou set si apertement com tu et ge lou
1470 savons. Tu t'en iras, quant tu voldras, et je remaindrai au commendement de mon sauveur." — Ensinc se departirent; si s'an ala li riches peschierres dont maintes paroles furent puis dites et retraites. Et ensinc remest Joseph et fina en la terre et ou pais où il fu nez.

1475 Et messires Roberz de Borron dist que qui bien voldra savoir cest conte, il li couvendra à conter, que Alains, li filz

---

Se il te venoit à pleisir, Par ten congié m'en vueil partir *C* plaist te il? *A* se il te plaist *D* plest vos il, que je m'en aille *F* vous plaise que m'en aille || Et Joseph — seignor] *R 3449,50* Il me pleit bien, Joseph respont; Car ces choses de par Dieu sunt || 1467. Il me] *CA* que il li || bien] *CA* moult bien || puis] *DF* quant || plaist à] *C* li plaist et || Tu — vas] *R 3451,2* Bien sez, que tu emporteras, Et en quel pais t'en iras || Tu] *CA* Et tu || 1468. et en — vas] *A om.* || t'en] *DF om.* || ne nus — savons] *R om.* || ne] *C* et || 1469. des autres] *A om. C ad.* de noz compaignons || lou] *D om.* || com — savons] *A om.* || *D* je et tu || tu] *F* toy || ge] *F* moy || 1470. savons] *C* savon *D* savois || Tu t'en—sauveur] *R 3453,4* Tu t'en iras, je remeindrei, Au commendement Dieu serei || Tu — quant] *A* Va t'en là où || Tu] *C* Mes tu || je remaindrai] *DF* (je *D om.*) m'en irai || 1471. Ensinc — peschierres] *R 3455,6* Ainsi Joseph se demoura; Li boens pescherres s'en ala || departirent] *D ad.* Joseph et Bron || si — retraites] *D om.* || 1472. dont — retraites] *R 3457,8* Dont furent puis meintes paroles contées || maintes — furent] *AF* mainte parole fu || puis] *F* depuys || 1473. dites et retraites] *A om. F* dite et retraicte *C* en la grant Bretaigne || Et ensinc — nez] *R 3459,60* En la terre lau il fu nez, Et Joseph si est demourez || Et] *H om.* || ensinc] *D om.* || remest — fina] *D* Joseph s'en ala || remest] *F* demeure || 1474. où — nez] *A om.* || où] *H* il || nez] *D ad.* et ampris la terre *C* envoiez de par Jhesu-Crist || 1475. Et messires — conte] *R 3461,2* Messires Roberz de Beron dist, Se ce ci savoir voulun || Et messires — dist] *D* Dit ore *H* Ore dist apries cis contes *F* Et dit après la letre || Borron] *C ad.* qui cest conte mist en autorité par lou congié de sainte eglise et par la proiere au preu conte de Monbeliart, ou cui servise il estoit, si dist *A ad.* qui cest conte mist en ystoire par le congié de sainte yglise, dist || *CA* voldra bien || 1476. conte] *C* livre || il li — devint] *R 3463—5* Sanz doute savoir couvenra Conter là ù Aleins ala, Li fiuz Hebron et qu'il devint || il — conter] *C* si saura dire et conter || couvendra] *H* couverroit || à conter] *A* savoir *H* raconter || que] *D* où *H* que

Bron, devint et où il est alez et quel vie il mena et quex oirs issi de lui et quel vie li oir menerent. Et si li convendra savoir la vie Perron et où il est alez et où il sera trovez. Et si li convendra qu'il sache que Moys est devenuz et que 1480 il lou puisse trouver par raison de paroles et qu'il sache où li riches peschierres s'an ala et que il sache mener celui qui aler doit par raison. Toutes ces .IIII. parties covient assambler, chascune partie par soi, si com eles sont devisées. Et ce ne puet nus hons faire, se il n'a veu ou oï conter de ceste estoire 1485 [ou] livre del Graal. Et au tens que messires Roberz de Borron lou retraist o monseigneur Gautier de Monbeliart, ele n'avoit

---

il || Alains] *C ad.* li gros || 1477. et où — alez] *A om. R 3466* En queu terre aler le couvint || alez] *DHF ad.* et où il sera trovez || et quel — trovez] *H om.* || et quel — mena] *R om.* || et quex — lui] *R 3467* Et ques oirs de li peut issir || 1478. issi] *DF* ystra || et — menerent] *DR om.* || Et si — Perron] *R 3469* Et queu vie Petrus mena || li — savoir] *D* covendra à celui qui cest conte voudra savoir *F* fauldra à celuy qui cest conte vouldra scavoir, avoyr cognoissance de || 1479. Perron] *A* du Perron || et où — alez] *CA om.* || et où — trovez] *R 3470—2* Qu'il devint, n'en quel liu ala, En quel liu sera recouvrez; A peinnes sera retrouvez || 1480. Et si — sache] *R om. A* et savoir || li] *DHF om.* || sache] *C ad.* dire || que — devenuz] *R 3473* Que Moyses est devenuz || est devenuz] *CA* devint || et que — paroles] *R 3475,6* Trouver le couvient par reison De parole *H* que il le puisse par raison de parole trouver || et que — paroles] *A om.* || 1481. puisse trouver] *C* retruist || de] *DF* des || et qu'il — ala] *R 3477* Lau li riches peschierres va || qu'il sache] *A om.* || qu'il] *C* que cil qui lou trovera || 1482. s'an ala] *CA* ala *D* va || et que—raison] *R 3479,80* Et celui sache ramener, Qui or en droit s'en doit aler || mener] *H* Petrus mener || celui — raison] *H* par raison là ù il aler doit || 1483. aler] *CA ad.* i || raison] *C ad.* de paroles et d'uevre || Totes — soi] *R 3481,2* Ces quatre choses rassembler Couvient chaucune || *C* Et totes || covient assambler] *D om.* || assambler] *CA* ansamble assambler || 1484. chascune — memoire] *DHF om.* || chascune — devisées] *R 3483,4* Chascune partie par soi Si comme ele est || Et ce — Graal] *R 3484—8* meis je bien croi Que nus hons nes puet rassembler, S'il n'a avant oï conter Dou Graal la plus grant estoire, Sanz doute, ki est toute voire || 1485. hons] *C* hom || ou] *C* et || de ceste — Graal] *CA* (lou livre *A om.*) del Graal de ceste estoire || 1486. Et au — livre] *R 3489—94* A ce tens que je la retreis O monseigneur Gautier en peis, Qui de Montbelyal estoit, Unques retreite esté n'avoit La grant estoire dou Graal Par nul homme qui fust mortal || 1487. retraist] *C* restraist || o] *A* et *C*

onques esté escripte par nul home, fors el grant livre. Et je voil bien que tuit cil sachent, qui cest livre verront que, se
1490 Dex me done santé et vie et memoire, ge rasamblerai totes ces .IIII. parties en une seule, ensinc con ge les ai par raison d'une seule partie traites; et ce aist Dex li puissanz de totes choses. Et si convendra à conter de la cinquoisme et ces .IIII. laissier tant que je revienge à ces paroles et à ceste eovre,
1495 chascune par soi. Et se ges laissoie atant, nus ne sauroit, que ces choses seroient devenues ni por quel senefiance jes auroie desevrées.

à || Gautier] *C ad.* lou preu conte || 1488. par — livre] *A* fors du grant livre par nul homme || Et — seule] *R 3495—9* Meis je feis à touz savoir, Qui cest livre vourrunt avoir, Que, se Diex me donne santé Et vie, bien ei volenté De ces parties assembler || 1490. memoire] *CA ad.* (et *A* que) se il par son pechié ou par son corroz ou por ce que il (crerist *A* creust) moi, (se Deu non ou talent où ge ai esté tresqu'à or *A om.*) || totes — raison] *D om.* || 1491. en] *C* par paroles à || ensinc — choses] *R om.* || ensinc — traites] *HF* ensi par raison comme (*F ad.* je) les ai (traites *F* aprises) d'une seule partie (*F ad.* et traictes) || 1492. d'une — traites] *D* aprises d'une sole partie et traites || et ce] *CD* ce *H* et apries chou || aist] *CADHF* est || puissanz] *HF* tous poissans *H ad.* sires || de totes choses] *AF om.* || 1493. Et — soi] *R 3501—8* Ausi cumme d'une partie Leisse, que je ne retrei mie, Ausi couvenra il conter La quinte et les quatre oublier, Tant que je puisse revenir Au retreire plus par loisir Et à ceste uevre tout par moi Et chascune m'estu[et] pa[r] soi || de la cinquoisme] *CA* ce meismes *DHF* de la ceine meismes || 1494. tant — soi] *C* mais ancois me convendra à conter d'une ligniee de Bretaigne, c'est la ciquoisme et des aventures qui i avindrent et puis revendrei à ceste oevre et la raconterai chascune ligniee par soi || ceste eovre] *A* ces eovres *D* cestes hoiere *H ad.* faire || 1495. chascune] *H* chasane [!] || Et se — desevrées] *R 3509—14* Meis se je or les leisse atant, Je ne sai homme si sachant Qui ne quit que soient perdues, Ne qu'eles serunt devenues, Ne en quele senefiance J'en auroie feit dessevrance || Et] *C* Car || se] *H om.* || ges] *AH* je le *DF* ge || atant] *F* ytant *C ad.* et la cinquoisme ligniee n'i estoit meslée || 1496. ces] *DF* toutes ces || choses] *H* .IIII. parties || ni] *A* et || jes] *DF* je les || 1497. auroie] *HF* avoie || desevrées] *ADHF* departies *C ad.* l'une de l'autre *F ad. die Kapitelunterschrift*: Le conte precedent a dit comment Jhesus-Crist rachata son pueple des peines d'enfer.

L'Imprimerie de F. W. Jungfer à Breslau.

